叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 何塞的漂亮妹妹 1889(the Pretty Sister Of José 1889) 000001

2. 何塞的漂亮妹妹 1889(the Pretty Sister Of José 1889) 000002

3. 何塞的漂亮妹妹 1889(the Pretty Sister Of José 1889) 000003

4. 何塞的漂亮妹妹 1889(the Pretty Sister Of José 1889) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

何塞的漂亮妹妹 1889(The pretty sister of José 1889)

[ðə; ði] ['prɪti] ['sɪstər] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ]
THE **PRETTY** **SISTER** **OF** **JOSÉ**
这 漂亮的 姐姐 的 何塞

何塞的漂亮妹妹

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit]
By **Frances** **Hodgson** **Burnett**
经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] - -
Charles **Scribner's** **Sons** **-** **1889**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 - -

查尔斯·斯克里布纳之子出版社 - 1889年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['prɪti] ['sɪstər] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ]
THE **PRETTY** **SISTER** **OF** **JOSÉ**
这 漂亮的 姐姐 的 何塞

何塞的漂亮妹妹

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr]
And **then** **She** **Would** **Take** **the** **Guitar**
和 然后 她 会 拿 这 吉他

然后她会拿起吉他。

[tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gaːdnz]

Took	Her	to	the	Public	Gardens
拿	她	到	这	民众	花园

带她去了公园

[ʃʊk] [ðə; ði] [smɔːl] [streɪ] ['blɔsəmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]

Shook	the	Small	Stray	Blossoms	out	of	Her	Hair
震惊	这	小的	流浪	花朵	出去	的	她	头发

她抖落头发上散落的小花。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz]

Addressing	the	President	of	the	Games
解决	这	总统	的	这	游戏

向奥运会主席致辞

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ]

We	Will	Make	It	More	Amusing
我们	将要	制作	它	更多的	有趣

我们会让它更有趣

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel]

She	Leaned	Against	the	Side	of	The	Well
她	倾斜	反对	这	边	的	这	出色地

她倚靠在井边

[hɜːr; hər][hændz] [stɪl] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed]

Her	Hands	Still	Clasped	Behind	Her	Head
她	手	仍然	紧握	在后面	她	头

她的双手仍然紧紧地抱在脑后。

[pə'piːtə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

Pepita	Sat	Down	on	the	Threshold
南瓜子	星期六	向下	在	这	临界点

佩皮塔坐在门槛上

['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtn] [tʃaɪld]

Shuddering	and	Sobbing	Like	a	Beaten	Child
颤抖	和	啜泣	喜欢	一个	被打败	孩子

像个被打的孩子一样颤抖哭泣

[ðə; ði] ['slendər] ['bɑːdi] ['breθləs] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ]

The	Slender	Body	Breathless	and	Panting
这	苗条	身体	喘不过气	和	喘息

纤细的身体气喘吁吁

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl]

She	is	a	Pretty	Young	Girl
她	是	一个	漂亮的	年轻的	女孩

她是个漂亮的年轻女孩

['diːoʊs] ! ['diːoʊs] !

Dios	!	Dios	!
神	!	神	!

天哪！天哪！

[hiː; hi] ['mɝːmɝd]

he	Murmured
他	低声说道

他低声说道

[ðə; ði] ['prɪti] ['sɪstər] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ]

THE	PRETTY	SISTER	OF	JOSÉ
这	漂亮的	姐姐	的	何塞

何塞的漂亮妹妹

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] — [hoʊ'zeɪ] —
It had taken him a long time , and it had cost him — José —
它 有 已采取 他 一个 长的 时间 , 和 它 有 成本 他 — 何塞 —
[mʌtʃ] [hɑːrd]['leɪbər] ,
much hard labor ,
很多 难的 劳动 ,

这花了他很长时间，也让他——何塞——付出了许多辛勤的劳动。

[tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][pə'piːtə][ðə; ði]['taɪni] [hoʊm] [ˌaʊt'saɪd] [mə'drɪd]
to prepare for his aged grandmother and Pepita the tiny home outside Madrid
到 准备 为了 他的 老年人 祖母 和 南瓜子 这 微小的 家 外部 马德里
,
,
,

为了迎接年迈的祖母和佩皮塔，准备在马德里郊外的小房子里居住。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][læst] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [greɪt] ['traɪʌmf] [wʌn][hɑːt] ['sʌmɝz] [deɪ] ,
to which he at last brought them in great triumph one hot summer's day ,
到 哪个 他 在 最后的 带来 他们 在 伟大的 胜利 一 热的 夏季 天 ,

在一个炎热的夏日，他终于带领他们凯旋而归。

[wen] [ðə; ði] ['veri] [vaɪn] - [liːvz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['dʌsti] .
when the very vine - leaves and orange - trees themselves were dusty .
什么时候 这 非常 藤 - 树叶 和 橙子 - 树木 他们自己 是 尘土飞扬 .

就连葡萄叶和橘子树都沾满了灰尘。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
It had been a great undertaking for him in the first place ,
它 有 到过 一个 伟大的 承诺 为了 他 在 这 第一的 地方 ,

对他来说，这本来就是一项艰巨的任务。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['feloʊ] — [hoʊ'zeɪ] ;
for he was a slow fellow — José ;
为了 他 曾是 一个 慢的 同伴 — 何塞 ;

因为他是个反应迟钝的人——何塞；

[sloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][pə'piːtə][ænd; ənd][ðə; ði]
slow as he was dull and kind and faithful to Pepita and the
慢的 作为 他 曾是 乏味的 和 种类 和 忠实 到 南瓜子 和 这
['grænmʌðər] .
grandmother .
祖母 .

他反应迟钝，为人善良，对佩皮塔和祖母忠心耿耿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːdi][æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən][ɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz]
He had a body as big as an ox , and a heart as big as his
他 有 一个 身体 作为 大的 作为 一个 牛 , 和 一个 心 作为 大的 作为 他的
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

他身躯像牛一样庞大，心胸也像他的身躯一样宽广。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

but	he	was	slow	and	dull	in	everything	but	one	thing	—	that	was	his
但	他	曾是	慢的	和	乏味的	在	一切	但	一	事物	—	那	曾是	他的

['kɑːrpəntər] [wɜːrk] .

carpenter	work	.
木匠	工作	.

但他除了做木工活以外，其他所有事情都慢吞吞的，毫无生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] [ɪ'nʌf] ,

He	was	well	enough	at	that	,	and	more	than	well	enough	,
他	曾是	出色地	足够的	在	那	,	和	更多的	比	出色地	足够的	,

他当时身体状况良好，而且远超所需。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [næk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	he	had	always	had	a	fancy	and	a	knack	for	it	from	the
为了	他	有	总是	有	一个	想要	和	一个	诀窍	为了	它	从	这

[taɪm] [wen] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] [tild]

time	when	as	a	boy	he	had	worked	in	his	uncle's	vineyards	and	tilled
时间	什么时候	作为	一个	男生	他	有	工作	在	他的	叔叔的	葡萄园	和	平铺

[hɪz; ɪz] [fiːldz] [ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] [biːsts] .

his	fields	and	fed	his	beasts	.
他的	字段	和	美联储	他的	野兽	.

因为他从小就对酿酒情有独钟，小时候在他叔叔的葡萄园里干活，耕田放牧，就养成了这方面的天赋。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

His	uncle	had	been	counted	a	rich	man	among	his	neighbors	,
他的	叔叔	有	到过	计数	一个	富有的	男人	之中	他的	邻居	,

在邻居中，他的叔叔算是个富人。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

but	when	his	sister	and	her	husband	died	and	left	the	two	children	,
但	什么时候	他的	姐姐	和	她	丈夫	死亡	和	左边	这	二	孩子们	,

[hoʊ'zeɪ][ænd; ənd][pə'piːtə] ,

José	and	Pepita	,
何塞	和	南瓜子	,

但当他的姐姐和姐夫去世，留下两个孩子何塞和佩皮塔时，

['peniləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [prə'tektər] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['grænmʌðər] , [ɔːl'redi]

penniless	,	and	with	no	protector	save	himself	and	their	grandmother	,	already
身无分文	,	和	和	不	保护者	节省	他自己	和	他们的	祖母	,	已经

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

an	old	woman	,
一个	老的	女士	,

身无分文，除了他自己和已经年迈的祖母之外，没有任何保护者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [fel] ,

it	was	upon	the	grandmother	that	the	burden	fell	,
它	曾是	之上	这	祖母	那	这	负担	跌倒	,

重担落在了祖母的肩上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , ['grʌdʒɪŋli] [naʊ] [ænd; ənd]

for	he	did	nothing	for	them	except	to	give	them	,	grudgingly	now	and
为了	他	做过	没有什么	为了	他们	除了	到	给	他们	,	勉强	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

因为他除了偶尔不情愿地给他们一些东西之外，什么也没为他们做过。

[ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːlən] [fruːt] .

a	few	poor	vegetables	or	a	little	fallen	fruit	.
一个	很少	贫穷的	蔬菜	或者	一个	小的	倒下	水果	.

一些蔫蔫的蔬菜或一些掉落的水果。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] [hoʊˈzeɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [hiː; hi] [geɪv]

It	is	true	that	when	José	was	old	enough	to	labor	in	the	fields	he	gave
它	是	真的	那	什么时候	何塞	曾是	老的	足够的	到	劳动	在	这	字段	他	给予

[hɪm; ɪm] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] ,

him	work	to	do	,
他	工作	到	做	,

的确，当何塞到了可以下地干活的年纪时，他就给他安排了工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] ['ɔːlsoʊ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [pʊr] [fuːd]

but	he	paid	him	ill	and	treated	him	ill	also	,	giving	him	poor	food
但	他	有薪酬的	他	患病的	和	治疗	他	患病的	还	,	给予	他	贫穷的	食物

[ænd; ənd] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] ,

and	harsh	words	,
和	残酷的	字	,

但他给的报酬很低，对他的待遇也很差，不仅给他吃的很差，还对他恶语相向。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [bloʊz] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] .

and	often	enough	blows	the	poor	lad	did	not	deserve	.
和	经常	足够的	打击	这	贫穷的	小伙子	做过	不是	应得	.

而且，这个可怜的孩子经常遭受不应有的打击。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][hoʊˈzeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

So	it	came	about	that	while	he	was	at	his	work	José	fell	into	the	way	of
所以	它	来了	关于	那	尽管	他	曾是	在	他的	工作	何塞	跌倒	进入	这	方式	的

['plænɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,

planning	to	escape	from	all	this	,
规划	到	逃脱	从	全部	这	,

于是，就在何塞上班的时候，他开始计划逃离这一切。

[ænd; ənd] [meɪk] [əˈnʌðər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [tʃaɪld] - ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	make	another	home	for	himself	and	his	pretty	child	-	sister	and	the
和	制作	其他	家	为了	他自己	和	他的	漂亮的	孩子	-	姐姐	和	这

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

然后为自己、漂亮的妹妹和老妇人另筑一个家。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] :

He	knew	there	was	only	one	way	to	do	it	:
他	知道	那里	曾是	仅有的	一	方式	到	做	它	:

他知道只有一种方法可以做到这一点：

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz][wʌn] [gɪft] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

if	he	could	carry	his	one	gift	where	it	would	be	of	more	use	to	him
如果	他	可以	携带	他的	一	礼物	在哪里	它	会	是	的	更多的	使用	到	他

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ;

than	it	could	possibly	be	in	a	poor	small	village	;
比	它	可以	可能	是	在	一个	贫穷的	小的	村庄	;

如果他能把他的唯一天赋带到一个对他更有用的地方，那该多好啊，毕竟在贫困的小村庄里，这份天赋就毫无用处了；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

if	he	could	carry	it	to	a	market	where	there	were	more	people	and
如果	他	可以	携带	它	到	一个	市场	在哪里	那里	是	更多的	人们	和

[wer] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['betər] [peɪd] [fɔːr; fər] .

where	work	was	better	paid	for	.
在哪里	工作	曾是	更好的	有薪酬的	为了	.

如果他能把它带到人更多、工资更高的市场就好了。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['mʌni] ,

Where	the	king	and	queen	were	,	of	course	,	there	must	be	more	money	,
在哪里	这	国王	和	女王	是	,	的	课程	,	那里	必须	是	更多的	钱	,

国王和王后所在的地方，当然会有更多的钱。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['betər] .

and	one	could	find	more	to	do	and	live	better	.
和	一	可以	寻找	更多的	到	做	和	居住	更好的	.

人们可以找到更多事情做，过上更好的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːdreɪ][ɑːleɪ'jɑːndroʊ, ɑːleɪ'hɑːndroʊ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] , [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd]

It	was	Padre	Alejandro	,	the	village	priest	,	who	had	suggested
它	曾是	神父	亚历杭德罗	,	这	村庄	牧师	,	WHO	有	建议

[ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

this	to	him	first	.
这	到	他	第一的	.

是村里的神父亚历杭德罗最先向他提出这个建议的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒoʊviəl][oʊld] ['feloʊ] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ]

He	was	a	kind	,	jovial	old	fellow	,	the	padre	,	and	had	seen	something
他	曾是	一个	种类	,	欢乐的	老的	同伴	,	这	神父	,	和	有	已见	某物

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

这位神父是一位和蔼可亲、性格开朗的老人，见多识广。

[tuː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

too	,	long	ago	,
也	,	长的	前	,

很久以前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sɪnər] [huː] [went]

which	was	perhaps	why	he	was	never	very	hard	upon	a	simple	sinner	who	went
哪个	曾是	也许	为什么	他	曾是	绝不	非常	难的	之上	一个	简单的	罪人	WHO	去

[tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,

to	confession	,
到	忏悔	,

这或许就是为什么他从不对前来忏悔的单纯罪人过于苛责的原因吧。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌʌnɪˌkliːzi'æstɪkl] [əd'vaɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	could	give	a	bit	of	unecclesiastical	advice	now	and	then	.
和	可以	给	一个	少量	的	非教会的	建议	现在	和	然后	.

偶尔还能提供一些与教会无关的建议。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hoʊ'zeɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][pə'piːtə][hæd; həd] [groʊn] ['prɪtiːɚ]

He	had	always	been	kind	to	José	,	and	as	Pepita	had	grown	prettier
他	有	总是	到过	种类	到	何塞	,	和	作为	南瓜子	有	生长	更漂亮

[ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] ['evri] [deɪ] ,

and	prettier	every	day	,
和	更漂亮	每一个	天	,

他一直对何塞很好，而且佩皮塔一天比一天漂亮，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][oʊld][jə'vaɪtə] ,

he	had	often	spoken	of	her	to	old	Jovita	,
他	有	经常	说	的	她	到	老的	乔维塔	,

他经常跟老乔维塔提起她。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [tɔːt] [ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,

and	said	she	should	be	well	taught	and	taken	care	of	,
和	说	她	应该	是	出色地	教授	和	已采取	关心	的	,

并说她应该得到良好的教育和照顾。

[ænd; ənd] [wʌns] ['i:v(ə)n] — [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]

and	once	even	—	when	she	had	come	into	the	house	with	a	basket	of
和	一次	甚至	—	什么时候	她	有	来	进入	这	房子	和	一个	篮子	的

[greɪps] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

grapes	on	her	little	head	,
葡萄	在	她	小的	头	,

还有一次，她头顶着一篮葡萄走进屋子，

[roʊz] - [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:t] [deɪ] ,

rose	-	flushed	with	the	hot	day	,
玫瑰	-	酡	和	这	热的	天	,

被炎热的阳光染成了玫瑰色

[hɜ:r; hər] [blæk] [her] ['kɜ:rlɪŋ] [ɪn] [mɔɪst] ['sɪlkən] [rɪŋz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] — [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]

her	black	hair	curling	in	moist	silken	rings	on	her	forehead	—	he	had	been
她	黑色的	头发	冰壶	在	潮湿	丝	戒指	在	她	前额	—	他	有	到过

[bɪ'treɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [sʌtʃ] ['prɪti] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv]

betrayed	into	the	worldly	remark	that	such	pretty	young	things	ought	to	have
背叛	进入	这	世俗	评论	那	这样的	漂亮的	年轻的	事物	应该	到	有

['sʌmθɪŋ] [braitə] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðæn; ðən] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [skænt] [fer] ,

something	brighter	to	look	forward	to	than	hard	work	and	scant	fare	,
某物	更亮	到	看	向前	到	比	难的	工作	和	稀少	票价	,

她乌黑的头发湿润地卷成丝滑的发圈垂在额前——他被诱惑说出了那句世俗的话：像她这样漂亮的小姑娘应该有比辛勤劳作和匮乏的食物更美好的未来才对。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [oʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk]

which	made	them	old	before	their	time	,	and	left	them	nothing	to	look	back
哪个	制成	他们	老的	前	他们的	时间	,	和	左边	他们	没有什么	到	看	后退

[ə'pɑ:n] .

upon	.
之上	.

这让他们过早衰老，并且没有留下任何值得回顾的过去。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [jə'vaɪtə] , [ænd; ənd] [jə'vaɪtə] ['oʊnli] [stɛərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

But	he	only	said	it	to	Jovita	,	and	Jovita	only	stared	a	little	,
但	他	仅有的	说	它	到	乔维塔	,	和	乔维塔	仅有的	凝视	一个	小的	,

但他只对乔维塔说了这话，而乔维塔只是愣了一下。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld]

it	never	having	occurred	to	her	that	there	was	anything	much	in	the	world
它	绝不	拥有	发生	到	她	那	那里	曾是	任何事物	很多	在	这	世界

[bʌt; bət] [hɑ:rd] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] .

but	hard	labor	and	poverty	.
但	难的	劳动	和	贫困	.

她从来没想过，除了辛勤劳动和贫困之外，世界上还有什么其他美好的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] ['prɪti] ,

And	what	difference	did	it	make	that	one	was	pretty	,
和	什么	不同之处	做过	它	制作	那	一	曾是	漂亮的	,

长得漂亮又有什么区别呢?

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [geɪ] ,

except	that	it	became	more	probable	that	some	gay	,
除了	那	它	成为	更多的	可能	那	一些	同性恋	,

只是，同性恋的可能性变得更大了。

['leɪzi] ['feloʊ] [wʊd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ,

lazy	fellow	would	pretend	to	fall	in	love	with	one	,
懒惰的	同伴	会	假装	到	落下	在	爱	和	一	,

懒惰的家伙会假装爱上其中一个，

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] ['mærɪdʒ] [liːv] [wʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv]

and	then	after	marriage	leave	one	all	the	work	to	do	and	a	houseful	of
和	然后	后	婚姻	离开	一	全部	这	工作	到	做	和	一个	满屋	的

['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːd] ?

hungry	children	to	feed	?
饥饿的	孩子们	到	喂养	?

结婚后，难道要把所有的家务活都留给一个人做，还要养活一屋子饿着肚子的孩子吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

She	had	seen	that	often	enough	.
她	有	已见	那	经常	足够的	.

她已经见过太多次这种情况了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ] - ['mʌðər] , [huː] [daɪd][æt; ət] ['twenti] - [faɪv]['ɔːlmoʊst]

Had	it	not	been	so	with	Pepita's	mother	,	who	died	at	twenty	-	five	almost
有	它	不是	到过	所以	和	-	母亲	,	WHO	死亡	在	二十	-	五	几乎

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

an	old	woman	,
一个	老的	女士	,

如果不是佩皮塔的母亲那样，她25岁就去世了，几乎是个老太太了，

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hɑːrd]['juːsɪdʒ] ?

worn	out	with	trouble	and	hard	usage	?
磨损	出去	和	麻烦	和	难的	用法	?

是否因故障和高强度使用而疲惫不堪?

[bʌt; bət] ['æftərwərd] , [wen] ['pɑːdreɪ][ɑːleɪ'jɑːndroʊ, ɑːleɪ'hɑːndroʊ] [sɔː] [hoʊ'zeɪ] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][pə'piːtə]

But	afterward	,	when	Padre	Alejandro	saw	José	,	he	spoke	of	Pepita
但	之后	,	什么时候	神父	亚历杭德罗	锯	何塞	,	他	辐	的	南瓜子

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,

to	him	also	,
到	他	还	,

但后来，当亚历杭德罗神父见到何塞时，他也向他提起了佩皮塔。

[ðoʊ] ['oʊnli][æz; əz] [ɪf] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

though	only	as	if	incidentally	among	other	things	.
尽管	仅有的	作为	如果	顺便	之中	其他	事物	.

虽然只是顺带提及而已。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [sʌm; səm] [gʊd] ['feloʊ] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	She	should	marry	some	good	fellow	who	could	take	care	of	her	,	”	he	said	.
“	她	应该	结婚	一些	好的	同伴	WHO	可以	拿	关心	的	她	,	”	他	说	.

“她应该嫁给一个能照顾她的好男人，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][mə'drɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	If	you	go	to	Madrid	it	will	also	be	better	for	her	.
“	如果	你	去	到	马德里	它	将要	还	是	更好的	为了	她	.

“如果你去马德里，对她也有好处。”

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] ['æftər] [mʌtʃ] [sloʊ] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['meni]

”	And	so	the	end	of	it	all	was	that	after	much	slow	planning	and	many
”	和	所以	这	结尾	的	它	全部	曾是	那	后	很多	慢的	规划	和	许多

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

hopes	and	fears	,
希望	和	恐惧	,

“所以，最终的结果就是，经过漫长的计划、无数的希望和恐惧之后，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	more	than	one	disappointment	,
和	更多的	比	一	失望	,

而且不止一次令人失望。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ][baɪ] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

there	came	a	day	when	the	uncle	was	thrown	into	a	violent	rage	by	losing	his
那里	来了	一个	天	什么时候	这	叔叔	曾是	抛掷	进入	一个	暴力	愤怒	经过	输	他的

[best] [ænd; ənd][moʊst]['peɪʃ(ə)nt] ['wɜːrkər] ,

best	and	most	patient	worker	,
最好的	和	最多	病人	工人	,

有一天，叔叔失去了他最得力、最有耐心的工人，这让他勃然大怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] ['empti] ,

and	the	poor	cottage	stood	empty	,
和	这	贫穷的	小屋	站立	空的	,

那间简陋的小屋空无一人。

[ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][ænd; ənd][pə'piːtə][ænd; ənd][jə'vaɪtə] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

and	José	and	Pepita	and	Jovita	found	themselves	in	a	new	world	.
和	何塞	和	南瓜子	和	乔维塔	成立	他们自己	在	一个	新的	世界	.

何塞、佩皮塔和乔维塔发现自己置身于一个全新的世界。

[wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !

What	a	new	world	it	seemed	to	them	all	!
什么	一个	新的	世界	它	似乎	到	他们	全部	!

对他们所有人来说，这仿佛是一个全新的世界！

[θruː] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['paːdreɪ][aːleɪ'jaːndroʊ, aːleɪ'haːndroʊ][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Through	the	help	of	Padre	Alejandro	and	an	old	friend	of	his
通过	这	帮助	的	神父	亚历杭德罗	和	一个	老的	朋友	的	他的

,

,

,

在亚历杭德罗神父和他一位老朋友的帮助下，

[hoʊ'zeɪ][hæd; həd] [wɜːrk] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [peɪ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['æbsəluːt] [welθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

José	had	work	bringing	him	pay	which	appeared	absolute	wealth	to	him	.
何塞	有	工作	带来	他	支付	哪个	出现	绝对	财富	到	他	.

何塞有一份工作，收入颇丰，在他看来，这简直就是一笔巨款。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [gʊd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] , [ɪts] [niːt] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

The	cottage	,	with	its	good	walls	and	roof	,	its	neat	rooms	and	garden	,
这	小屋	,	和	它是	好的	墙壁	和	屋顶	,	它是	整洁的	房间	和	花园	,

小屋墙壁和屋顶完好，房间整洁，还有花园，

['biːɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [hʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] , [siːmd] [ə; eɪ] ['pæləs] .

being	compared	with	the	mere	hut	they	had	left	behind	,	seemed	a	palace	.
存在	比较的	和	这	仅仅	小屋	他们	有	左边	在后面	,	似乎	一个	宫殿	.

与他们之前居住的简陋小屋相比，这里简直就是一座宫殿。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] , [ɪn'diːd] , [jə'vaɪtə][wʌz; wəz] [skers] [æt; ət] [iːz] ;

For	the	first	few	days	,	indeed	,	Jovita	was	scarce	at	ease	;
为了	这	第一的	很少	天	,	的确	,	乔维塔	曾是	稀少	在	舒适	;

头几天，乔维塔确实感到很不自在；

[tuː; tə] [fiːl] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['hevi] ['leɪbər] , [tuː; tə][hæv; həv] [fuːd] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

to	feel	no	necessity	for	heavy	labor	,	to	have	food	enough	,	to	be	so
到	感觉	不	必要性	为了	重的	劳动	,	到	有	食物	足够的	,	到	是	所以

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

无需从事繁重体力劳动，食物充足，生活舒适，

[siːmd] [ʌn'nætʃrəl] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['faɪnəli] [brɪŋ] [dɪ'zæstər] .

seemed	unnatural	,	as	if	it	might	finally	bring	disaster	.
似乎	不自然	,	作为	如果	它	可能	最后	带来	灾难	.

感觉很不自然，仿佛最终会带来灾难。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][pəˈpiːtə] .

But	it	was	not	so	with	Pepita	.
但	它	曾是	不是	所以	和	南瓜子	.

但佩皮塔的情况并非如此。

[ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] , [ɔːl][ɪts] [diˈlaɪts] [ænd; ənd][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

All	the	joy	of	youth	,	all	its	delights	and	expectations	filled	her	heart	.
全部	这	喜悦	的	青年	,	全部	它是	美味	和	期望	已填	她	心	.

青春的喜悦、快乐和憧憬充满了她的心。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] , [grænd] [ˈsɪti] , [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [ˈsplɛndərz]

To	be	so	near	the	great	,	grand	city	,	to	look	forward	to	seeing	all	its	splendors
到	是	所以	靠近	这	伟大的	,	盛大	城市	,	到	看	向前	到	看到	全部	它是	辉煌

,

,

,

能如此近距离地欣赏这座伟大而宏伟的城市，真是令人期待。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ɪts] [striːts] , [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [ðɪs]

to	walk	in	its	streets	,	to	share	in	the	amusements	she	had	heard	of	—	this
到	走	在	它是	街道	,	到	分享	在	这	娱乐	她	有	听到	的	—	这

[wʌz; wəz] [ˈræptʃər] .

was	rapture	.
曾是	狂喜	.

漫步在街头，体验她听说过的各种娱乐活动——这简直是莫大的幸福。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪti] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [naʊ] [ten] [taɪmz] [ˈprɪtiːɚ] ;

If	she	had	been	pretty	before	,	she	became	now	ten	times	prettier	;
如果	她	有	到过	漂亮的	前	,	她	成为	现在	十	时代	更漂亮	;

如果说她以前很漂亮，那么现在她漂亮了十倍；

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [aɪz] [gruː] [ˈlɑːrdʒər][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ; [hɜːr; hər] [laɪt]

her	lovely	eyes	grew	larger	with	laughter	and	wonder	and	joy	;	her	light
她	迷人的	眼睛	生长	更大的	和	笑声	和	想知道	和	喜悦	;	她	光

[fiːt] [ˈɔːlmoʊst] [dɑːnst] ;

feet	almost	danced	;
脚	几乎	跳舞	;

她那双美丽的眼睛因欢笑、惊奇和喜悦而睁得大大的；她轻盈的脚步几乎像是在跳舞；

[hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dæməsk] [roʊz] .

her	color	was	like	that	of	a	damask	rose	.
她	颜色	曾是	喜欢	那	的	一个	绫	玫瑰	.

她的肤色像大马士革玫瑰一样。

[iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [nuː] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Each	day	brought	new	innocent	happiness	to	her	.
每个	天	带来	新的	清白的	幸福	到	她	.

每天都给她带来新的、纯真的快乐。

[wen] [hoʊˈzeɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] [naɪt] ,

When	José	came	home	from	his	work	at	night	,
什么时候	何塞	来了	家	从	他的	工作	在	夜晚	,

何塞晚上下班回家时，

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] .

she	sat	by	his	side	and	asked	him	a	thousand	questions	.
她	卫星	经过	他的	边	和	问	他	一个	千	问题	.

她坐在他身边，问了他无数个问题。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['pæləs] — [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [kwiːn] — [wʌt]

Had	he	seen	the	palace	—	had	he	seen	the	king	or	the	queen	—	what
有	他	已见	这	宫殿	—	有	他	已见	这	国王	或者	这	女王	—	什么

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] — [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

were	the	people	doing	—	were	the	public	gardens	beautiful	?
是	这	人们	正在做	—	是	这	民众	花园	美丽的	?

他是否看到了宫殿？他是否看到了国王或王后？人们在做什么？公共花园漂亮吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ,

And	then	she	would	take	the	guitar	,
和	然后	她	会	拿	这	吉他	,

然后她会拿起吉他，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['geɪɪst] [deɪz] ,

which	had	belonged	to	her	gay	father	in	his	gayest	days	,
哪个	有	属于	到	她	同性恋	父亲	在	他的	同性恋	天	,

那件东西曾属于她同性恋父亲，在她父亲最快乐的时候。

[ænd; ənd][sɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['lemən] - [triːz] [ænd; ənd]

and	sit	out	in	the	little	garden	,	among	the	vines	and	lemon	-	trees	and
和	坐	出去	在	这	小的	花园	,	之中	这	藤蔓	和	柠檬	-	树木	和

[ˌoʊli'ændər] ,

oleanders	,
夹竹桃	,

然后坐在小花园里，周围是葡萄藤、柠檬树和夹竹桃。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wʌn] [sɔːŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [waɪl] [hoʊ'zeɪ] [smoʊkt] [ænd; ənd] ['restɪd] ,

and	play	and	sing	one	song	after	another	,	while	José	smoked	and	rested	,
和	玩	和	唱歌	一	歌曲	后	其他	,	尽管	何塞	熏制	和	休息	,

他们一首接一首地弹唱着歌曲，而何塞则抽着烟休息着。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	wondered	at	and	delighted	in	her	.
和	想知道	在	和	高兴极了	在	她	.

他惊叹于她的美貌，并为之欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['^eiəti] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

It	was	she	who	had	inherited	all	her	father's	gayety	and	spirit	.
它	曾是	她	WHO	有	遗传	全部	她	父亲的	同性恋	和	精神	.

她继承了父亲所有的快乐和精神。

[hoʊ'zeɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

José	had	none	of	them	,	and	,	being	slow	and	simple	,
何塞	有	没有任何	的	他们	,	和	,	存在	慢的	和	简单的	,

何塞一个也没有，而且他为人迟钝、头脑简单。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pleʒər] .

had	always	found	her	a	wonder	and	a	strange	pleasure	.
有	总是	成立	她	一个	想知道	和	一个	奇怪的	乐趣	.

我一直觉得她很神奇，给她带来了一种奇特的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

She	had	,	indeed	,	been	the	one	bright	thing	in	his	life	,
她	有	,	的确	,	到过	这	一	明亮的	事物	在	他的	生活	,

她的确是他生命中唯一的一抹亮色。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['wɪlflnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	even	her	wilfulness	had	a	charm	for	him	.
和	甚至	她	任性	有	一个	魅力	为了	他	.

甚至她的任性对他来说也有一种魅力。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

He	always	gave	way	to	it	and	was	content	.
他	总是	给予	方式	到	它	和	曾是	内容	.

他总是顺从，并且心满意足。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['iːv(ə)n][wʌns] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə]

Had	she	not	even	once	defied	the	uncle	when	no	one	else	would	have	dared	to
有	她	不是	甚至	一次	违抗	这	叔叔	什么时候	不	一	别的	会	有	敢于	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] ?

do	it	?
做	它	?

难道她没有一次违抗过叔叔的命令吗？要知道，其他人都不敢这么做。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['prɪti] [reɪdʒ]

holding	her	little	head	up	and	confronting	him	in	such	a	burst	of	pretty	rage
保持	她	小的	头	向上	和	面对	他	在	这样的	一个	爆裂	的	漂亮的	愤怒

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [kweld] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	the	old	curmudgeon	had	been	quite	quelled	for	once	in	his	life	,
那	这	老的	脾气古怪的人	有	到过	相当	平息	为了	一次	在	他的	生活	,

她昂起小脑袋，带着一股娇俏的怒气与他对峙，以至于这个老顽固生平第一次被她彻底制服了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['evər] ['æftərwərd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

and	had	ever	afterward	treated	her	with	a	kind	of	respect	,
和	有	曾经	之后	治疗	她	和	一个	种类	的	尊重	,

此后一直对她抱有某种尊重。

['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [ðæt] “ [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

even	saying	to	a	neighbor	that	“	the	lad	was	a	fool	,
甚至	说	到	一个	邻居	那	“	这	小伙子	曾是	一个	傻子	,

甚至还跟邻居说“那孩子是个傻瓜”，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] .

but	the	little	devil	had	something	in	her	,	after	all	.
但	这	小的	魔鬼	有	某物	在	她	,	后	全部	.

但这个小恶魔终究还是有点本事的。

” [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pə'piːtə][hoʊ'zeɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][fɜːrst] .

”	In	all	his	plannings	it	was	Pepita	José	had	thought	of	first	.
”	在	全部	他的	规划	它	曾是	南瓜子	何塞	有	想法	的	第一的	.

“在他所有的计划中，佩皮塔·何塞总是第一个想到她。”

[mə'drɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][pə'piːtə] ; [ðə; ði] [kliːn] ,

Madrid	to	him	was	only	a	sort	of	setting	for	Pepita	;	the	clean	,
马德里	到	他	曾是	仅有的	一个	种类	的	环境	为了	南瓜子	;	这	干净的	,

对他来说，马德里只不过是佩皮塔的某种舞台；干净的，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][pə'piːtə] ; [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['lemən] ['blɔsəmz] [ʃiː; ʃi]

comfortable	cottage	a	home	for	Pepita	;	the	roses	and	lemon	blossoms	she
舒服的	小屋	一个	家	为了	南瓜子	;	这	玫瑰	和	柠檬	花朵	她

[wʊd] [wer] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ;

would	wear	in	her	hair	;
会	穿	在	她	头发	;

舒适的小屋是佩皮塔的家；她会把玫瑰花和柠檬花戴在头发上；

['ʌndər] [ðə; ði] [faɪn] [greɪp] - [vaɪnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr]

under	the	fine	grape	-	vines	she	would	sit	in	the	evening	and	play	on	her	guitar
在下面	这	美好的	葡萄	-	藤蔓	她	会	坐	在	这	晚上	和	玩	在	她	吉他

.

:

.

傍晚时分，她会坐在美丽的葡萄藤下弹吉他。

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [bai] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['sɪmp(ə)l] ['dresɪz] .

His	**wages**	**would**	**give**	**her**	**comfort**	**and**	**buy**	**her**	**pretty**	**simple**	**dresses**	**.**
他的	工资	会	给	她	舒适	和	买	她	漂亮的	简单的	连衣裙	.

他的工资能让她过上舒适的生活，还能给她买漂亮简洁的裙子。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mæs] ,

And	**then**	**every**	**one**	**would**	**see**	**her**	**beauty**	**,**	**and**	**when**	**she**	**went**	**to**	**mass**	**,**
和	然后	每一个	一	会	看	她	美丽	,	和	什么时候	她	去	到	大量的	,

然后每个人都会看到她的美貌，当她去参加弥撒时，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][jə'vaɪtə][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdoʊ][ɔːr][ðə; ði][pɑː'seiəu][diː][lɑː]['vɝːdʒən][del]

or	**with**	**himself**	**and**	**Jovita**	**to**	**the**	**Prado**	**or**	**the**	**Paseo**	**de**	**la**	**Virgen**	**del**
或者	和	他自己	和	乔维塔	到	这	普拉多	或者	这	帕塞奥	德	拉	处女	del

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ] ,

Puerto	**,**
波多黎各	,

或者和他以及乔维塔一起去普拉多博物馆或圣女贞德大道，

['piːp(ə)l] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

people	**would**	**look**	**at**	**her**	**and**	**tell**	**each**	**other**	**how**	**pretty**	**she**	**was**	**,**
人们	会	看	在	她	和	告诉	每个	其他	如何	漂亮的	她	曾是	,

人们会看着她，互相称赞她很漂亮。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [end][ɪn] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] [pər'hæps] .

and	**all**	**this**	**would**	**end**	**in**	**time**	**in**	**a**	**good**	**marriage**	**perhaps**	**.**
和	全部	这	会	结尾	在	时间	在	一个	好的	婚姻	也许	.

这一切最终或许会以一段美好的婚姻告终。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [lʌvd] [baɪ][sʌm; səm] [naɪs] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv]

And	**she**	**would**	**be**	**loved**	**by**	**some**	**nice**	**fellow**	**,**	**and**	**have**	**a**	**home**	**of**
和	她	会	是	喜爱	经过	一些	好的	同伴	,	和	有	一个	家	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	**own**	**,**
她	自己的	,

她会被某个好男人爱着，拥有自己的家。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

and	**be**	**as**	**happy**	**as**	**the**	**day**	**was**	**long**	**.**
和	是	作为	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	.

尽情享受这漫长的一天吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [plæn] ;

There	**was**	**only**	**one**	**obstacle**	**in**	**the**	**way**	**of**	**this**	**excellent**	**plan**	**;**
那里	曾是	仅有的	一	障碍	在	这	方式	的	这	出色的	计划	;

这个绝妙的计划只有一个障碍；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbstək(ə)l] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pə'piːtə][hɜːr'self] !

it	**was**	**only**	**a**	**small**	**obstacle**	**,**	**but**	**—**	**it**	**was**	**Pepita**	**herself**	**!**
它	曾是	仅有的	一个	小的	障碍	,	但	—	它	曾是	南瓜子	她自己	!

虽然只是个小小的障碍，但是——那可是佩皮塔本人啊！

['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [pə'piːtə][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] .

Singularly	**enough**	**,**	**Pepita**	**had**	**a**	**fixed**	**antipathy**	**to**	**marriage**	**.**
单独地	足够的	,	南瓜子	有	一个	固定的	反感	到	婚姻	.

佩皮塔对婚姻有着根深蒂固的反感，这很不寻常。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːrli] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'mærid] ,

She	**had**	**early**	**announced**	**her**	**intention**	**of**	**remaining**	**unmarried**	**,**
她	有	早期的	宣布	她	意图	的	其余的	未婚	,

她很早就宣布了自己打算终身不婚。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [huː] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv]

and	those	young	men	who	in	her	native	village	had	desired	to	make	love
和	那些	年轻的	男人	WHO	在	她	本国的	村庄	有	想要的	到	制作	爱

[tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .

to	her	had	been	treated	with	disapproval	and	disdain	.
到	她	有	到过	治疗	和	不赞成	和	蔑视	.

而她家乡那些想要和她发生关系的年轻男子，都受到了她的不赞同和鄙视。

['noʊɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] [ʌn'fledʒd] , [hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [wʌz; wəz] [fʊl]

Knowing	as	little	of	love	as	a	young	bird	unfledged	,	her	coldness	was	full
会心	作为	小的	的	爱	作为	一个	年轻的	鸟	未成熟的	,	她	寒冷	曾是	满的

[ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['kruːəlti] .

of	innocent	cruelty	.
的	清白的	残酷	.

她像一只尚未展翅的雏鸟一样，对爱一无所知，她的冷漠中充满了天真的残酷。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['sɔːfn] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

She	made	no	effort	to	soften	any	situation	.
她	制成	不	努力	到	软化	任何	情况	.

她没有采取任何措施来缓和任何局面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

She	was	willing	to	dance	and	laugh	and	sing	,
她	曾是	愿意的	到	舞蹈	和	笑	和	唱歌	,

她乐于跳舞、欢笑和歌唱，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'frʌntɪŋ] ['lʌvər] - [laɪk] ['treməz] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

but	when	she	found	herself	confronting	lover	-	like	tremors	and	emotion	,	she
但	什么时候	她	成立	她自己	面对	情人	-	喜欢	震颤	和	情感	,	她

[wʌz; wəz] [ʌn'sperɪŋ] ['kændər] [ɪt'self] .

was	unsparing	candor	itself	.
曾是	毫不留情	坦率	本身	.

但当她发现自己面对着类似恋人的颤抖和情感时，她毫不留情地坦诚相待。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Why	should	I	listen	to	you	?
“	为什么	应该	我	听	到	你	?

我为什么要听你的?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

”	she	had	said	more	than	once	.
”	她	有	说	更多的	比	一次	.

“她不止一次说过这句话。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	I	do	not	love	you	.
“	我	做	不是	爱	你	.

我不爱你。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

You	do	not	please	me	.
你	做	不是	请	我	.

你让我很不满意。

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

When	you	wish	to	marry	me	,	I	hate	you	.
什么时候	你	希望	到	结婚	我	,	我	恨	你	.

你想娶我，我恨你。

[goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”

Go	away	,	and	speak	to	some	one	else	.	”
去	离开	,	和	说话	到	一些	一	别的	.	”

走开，去找别人说话吧。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hoʊ'zeɪ] .

“	I	will	never	marry	any	one	,	”	she	said	to	José	.
”	我	将要	绝不	结婚	任何	一	,	”	她	说	到	何塞	.

“我永远不会嫁给任何人，”她对何塞说。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

“	I	will	stay	with	you	and	be	happy	.
”	我	将要	停留	和	你	和	是	快乐的	.

“我会留在你身边，过得很幸福。”

['gɜːlz] [huː] ['mæri] [groʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['retʃɪd] .

Girls	who	marry	grow	ugly	and	are	wretched	.
女孩们	WHO	结婚	生长	丑陋的	和	是	可怜	.

结婚后的女孩会变得丑陋、悲惨。

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [duː][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] .

Their	husbands	do	not	love	them	after	they	are	married	.
他们的	丈夫们	做	不是	爱	他们	后	他们	是	已婚	.

她们的丈夫在婚后并不爱她们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][wɜːrk][ænd; ənd] [sleɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

They	must	work	and	slave	and	take	care	of	the	house	and	the	children
他们	必须	工作	和	奴隶	和	拿	关心	的	这	房子	和	这	孩子们

.

:

.

她们必须工作、劳作，还要照顾家庭和孩子。

[lʊk] [æt; ət] ['tesə] !

Look	at	Tessa	!
看	在	苔丝	!

看看泰莎！

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][waɪld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Her	husband	used	to	be	wild	about	her	.
她	丈夫	用过的	到	是	荒野	关于	她	.

她丈夫以前非常爱她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

She	could	make	him	pale	with	misery	if	she	turned	away	from	him	;
她	可以	制作	他	苍白	和	苦难	如果	她	转向	离开	从	他	;

如果她转身离开他，他一定会痛苦得脸色苍白；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['evriwer] .

he	used	to	follow	her	about	everywhere	.
他	用过的	到	跟随	她	关于	到处	.

他以前总是跟着她到处走。

[naʊ] [hiː; hi] [meɪks] [aɪz] [æt; ət][hwɑː'niːtə] , [ænd; ənd] [biːts] ['tesə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] .

Now	he	makes	eyes	at	Juanita	,	and	beats	Tessa	if	she	complains	.
现在	他	制作	眼睛	在	胡安妮塔	,	和	节拍	苔丝	如果	她	抱怨	.

现在他向胡安妮塔抛媚眼，如果泰莎抱怨，他就会打她。

[ænd; ənd][dəunt][wiː; wi][bəuθ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ?

And	don't	we	both	remember	how	it	was	with	our	mother	?
和	不	我们	两个都	记住	如何	它	曾是	和	我们的	母亲	?

我们难道不都记得和母亲相处的时光吗?

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] ['mærid] .

I	will	never	love	any	one	,	and	never	be	married	.
我	将要	绝不	爱	任何	一	,	和	绝不	是	已婚	.

我永远不会爱上任何人，也永远不会结婚。

[let] [ðem; ðəm] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['stuːpɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] .

Let	them	love	me	if	they	are	so	stupid	,	but	I	will	be	left	alone	.
让	他们	爱	我	如果	他们	是	所以	愚蠢的	,	但	我	将要	是	左边	独自的	.

如果他们真的那么愚蠢，那就让他们爱我吧，但我宁愿孤独终老。

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	care	nothing	for	any	of	them	.
我	关心	没有什么	为了	任何	的	他们	.

我根本不在乎他们任何人。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [hoʊˈzeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

"	The	truth	is	that	José	knew	it	was	what	she	remembered	of	her	mother's
"	这	真相	是	那	何塞	知道	它	曾是	什么	她	记得	的	她	母亲的

[ʌnˈhæpinəs] [ænd; ənd] [wʌt] [jəˈvaɪtə][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

unhappiness	and	what	Jovita	had	told	her	,
不快乐	和	什么	乔维塔	有	讲述	她	,

“事实上，何塞知道，那是她记忆中母亲的不幸，也是乔维塔告诉她的。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

which	was	the	foundation	of	all	this	.
哪个	曾是	这	基础	的	全部	这	.

这就是这一切的基础。

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

Did	he	not	remember	it	himself	,	and	remember	,	with	a	shudder	,
做过	他	不是	记住	它	他自己	,	和	记住	,	和	一个	不寒而栗	,

他自己难道不记得了吗？想起这件事，不禁打了个寒颤。

[ðoʊz] [fɜːrst] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['retʃɪd] [aɪz]

those	first	miserable	years	of	their	childhood	—	the	great	,	beautiful	,	wretched	eyes
那些	第一的	悲惨的	年	的	他们的	童年	—	这	伟大的	,	美丽的	,	可怜	眼睛

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðer; ðər] [geɪ] ,

of	their	mother	,	their	gay	,
的	他们的	母亲	,	他们的	同性恋	,

他们童年最初那些悲惨的岁月——母亲那双美丽而又可怜的大眼睛，他们快乐的，

['hænsəm] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kerləs] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [bruː'tæləti] ?

handsome	father	,	and	his	careless	cruelty	and	frequent	brutality	?
英俊的	父亲	,	和	他的	粗心	残酷	和	频繁	残酷	?

英俊的父亲，却有着漫不经心的残忍和频繁的暴行?

[hæd; həd][nɑːt][pəˈpiːtə][ænd; ənd] [hɪmˈself] [klʌŋ] [təˈgeðər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [æt; ət] [naɪt] ,

Had	not	Pepita	and	himself	clung	together	hidden	in	the	loft	at	night	,
有	不是	南瓜子	和	他自己	紧紧抓住	一起	隐	在	这	阁楼	在	夜晚	,

如果不是佩皮塔和他自己晚上躲在阁楼里紧紧依偎在一起，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['sɒbz] ,

listening	to	their	mother's	sobs	,
聆听	到	他们的	母亲的	啜泣	,

听着母亲的啜泣声，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [reɪnd] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

and	often	to	the	sound	of	blows	and	curses	rained	down	upon	her
和	经常	到	这	声音	的	打击	和	诅咒	下雨了	向下	之上	她

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

because	she	was	no	longer	a	beauty	,
因为	她	曾是	不	更长	一个	美丽	,

她常常因为不再漂亮而遭到拳打脚踢和谩骂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtiːz] [huː] [hæd; həd] [smaɪlz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['hænsəm] ['fɛloʊz] [huː]

and	there	were	beauties	who	had	smiles	to	bestow	on	handsome	fellows	who
和	那里	是	美女	WHO	有	微笑	到	赐给	在	英俊的	伙伴们	WHO

[wɜːr; wər] [friː] ,

were	free	,
是	自由的	,

还有一些美女，她们会用微笑款待那些英俊潇洒、自由自在的男士。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ?

and	even	upon	those	who	were	not	?
和	甚至	之上	那些	WHO	是	不是	?

甚至对那些并非如此的人也是如此吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] ['eni] ['hænsəm] ['feloʊ] — [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [θɔːt] — [tuː; tə]

It	was	enough	to	irritate	any	handsome	fellow	—	this	one	had	thought	—	to
它	曾是	足够的	到	刺激	任何	英俊的	同伴	—	这	一	有	想法	—	到

[kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ]['skwɑːlɪd] [pleɪs] ['æftər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

come	home	to	a	squalid	place	after	enjoyment	,
来	家	到	一个	肮脏的	地方	后	享受	,

任何一个英俊的小伙子都会对此感到恼火——至少他是这么想的——玩乐之后回到一个肮脏不堪的地方。

[ænd; ənd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [feɪs] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hægərd] [waɪf] [wɪð; wɪθ]

and	be	forced	to	face	poverty	and	children	and	a	haggard	wife	with
和	是	强制	到	脸	贫困	和	孩子们	和	一个	枯槁	妻子	和

[lɑːrdʒ] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

large	staring	eyes	,
大的	凝视	眼睛	,

被迫面对贫困、孩子和一个面容憔悴、双眼炯炯有神的妻子，

[red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

red	with	weeping	.
红色的	和	哭泣	.

因泪水而面红耳赤。

[jes] , [pə'piːtə][ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] - ['kærəktər] [ˌaɪ 'tiː]

Yes	,	Pepita	and	José	remembered	all	this	,	and	upon	Pepita's	character	it
是的	,	南瓜子	和	何塞	记得	全部	这	,	和	之上	-	特点	它

[hæd; həd] [left] ['kjʊriəs] ['treɪsɪz] .

had	left	curious	traces	.
有	左边	好奇的	痕迹	.

是的，佩皮塔和何塞都记得这一切，而且这些事在佩皮塔的性格上留下了奇特的痕迹。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [kwaɪt] [grænd] ['pæʃnz] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

Young	as	she	was	,	she	had	awakened	quite	grand	passions	in	more	than	one
年轻的	作为	她	曾是	,	她	有	觉醒	相当	盛大	激情	在	更多的	比	一

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她虽然年纪轻轻，却在不少人的心中唤起了强烈的情感。

[ænd; ənd][ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði] ['suːtəz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][fɑːr] ['betər] ['fɔːrtʃən]

and	on	two	or	three	occasions	the	suitors	had	been	of	far	better	fortune
和	在	二	或者	三	场合	这	求婚者	有	到过	的	远的	更好的	财富

[ðæn; ðən][hɜːr'self] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

than	herself	—	one	of	them	,
比	她自己	—	一	的	他们	,

而且有两三次，求婚者的境遇都比她好得多——其中一位，

[ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːrmər] ,

indeed	,	being	the	only	son	of	a	rich	farmer	,
的确	,	存在	这	仅有的	儿子	的	一个	富有的	农民	,

事实上，他是富裕农场主的独子，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['prɪti] ,

who	might	have	chosen	a	wife	of	much	greater	importance	than	this	pretty	,
WHO	可能	有	选定	一个	妻子	的	很多	更大的	重要性	比	这	漂亮的	,

['skɔːnf(ə)l] [tʃaɪld] ,

scornful	child	,
轻蔑的	孩子	,

谁本可以选择一位比这个漂亮却傲慢的女孩更重要的妻子呢?

[ænd; ənd] [huːz] ['fæməli] [rɪ'beld] ['bɪtərli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [sent] [hɪm; ɪm]

and	whose	family	rebelled	bitterly	against	his	folly	,	and	at	last	sent	him
和	谁	家庭	叛乱	苦涩地	反对	他的	蠢事	,	和	在	最后的	发送	他

[ə'weɪ] [tuː; tə] [sə'vɪl] ,

away	to	Seville	,
离开	到	塞维利亚	,

他的家人强烈反对他的愚蠢行为，最终将他送往塞维利亚。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [pə'piːtə] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['kuːlli] ['trɑːdn] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fiːt] .

but	not	before	Pepita	herself	had	coolly	trodden	him	under	her	small	feet	.
但	不是	前	南瓜子	她自己	有	冷静地	践踏	他	在下面	她	小的	脚	.

但在此之前，佩皮塔已经用她的小脚冷冷地把他踩在了脚下。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] ,

“	I	like	you	less	than	any	of	them	,	”	she	said	,	fixing	her	great	,
“	我	喜欢	你	较少的	比	任何	的	他们	,	”	她	说	,	定影	她	伟大的	,

“我最不喜欢你的就是你，”她说着，整理了一下她那件……

[də'rekt] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['frenzi] .

direct	eyes	upon	him	when	he	revealed	his	frenzy	.
直接的	眼睛	之上	他	什么时候	他	揭晓	他的	狂热	.

当他显露出疯狂的神情时，请直视他的眼睛。

“ [goʊ] [ænd; ənd] ['mæri] [ðæt] [gɜːrl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] .

“	Go	and	marry	that	girl	your	father	chose	for	you	—	if	she	will	have	you	.
“	去	和	结婚	那	女孩	你的	父亲	选择	为了	你	—	如果	她	将要	有	你	.

“去娶你父亲为你挑选的那个女孩吧——如果她愿意嫁给你的话。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

They	have	no	need	to	be	afraid	and	speak	ill	of	me	.
他们	有	不	需要	到	是	害怕的	和	说话	患病的	的	我	.

他们无需害怕，也无需说我的坏话。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

I	don't	want	you	.
我	不	想	你	.

我不需要你。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [stænd] [nɪr] [ˌem 'iː] .

I	can't	bear	to	have	you	stand	near	me	.
我	不能	熊	到	有	你	站立	靠近	我	.

我无法忍受你站在我附近。

” [tuː; tə] [hoʊ'zeɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

”	To	José	it	never	occurred	to	complain	of	her	,
”	到	何塞	它	绝不	发生	到	抱怨	的	她	,

“何塞从来没想过要抱怨她。”

[bʌt; bət] [jəvaɪtəs] [sens] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

but	Jovita's	sense	of	worldly	advantage	was	outraged	at	this	time	,
但	乔维塔的	感觉	的	世俗	优势	曾是	义愤填膺	在	这	时间	,

但此时，乔维塔的世俗优越感受到了极大的刺激。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ]

and	she	did	not	hesitate	to	express	herself	with	much	freedom	and	grumbling
和	她	做过	不是	犹豫	到	表达	她自己	和	很多	自由	和	抱怨

.

:

.

她毫不犹豫地自由表达自己的想法，抱怨声也很多。

“ [gɑːd] [noʊz] , [aɪ][wɑːnt][noʊ] [heɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl] .

“	God	knows	,	I	want	no	haste	,	”	she	said	;	“	but	this	is	a	chance	for	any	girl	.
“	上帝	知道	,	我	想	不	匆忙	,	”	她	说	;	“	但	这	是	一个	机会	为了	任何	女孩	.

“上帝知道，我不想操之过急，”她说；“但这对于任何女孩来说都是一个机会。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

And	see	what	a	fool	she	is	.
和	看	什么	一个	傻子	她	是	.

瞧瞧她有多傻。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] .

But	that	is	as	it	always	happens	.
但	那	是	作为	它	总是	发生	.

但事情总是这样发展。

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] ['wɜːrθləs] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [fuːld] [laɪk] [ðə; ðɪ]

There	will	come	along	some	worthless	fellow	,	and	she	will	be	fooled	like	the
那里	将要	来	沿着	一些	毫无价值	同伴	,	和	她	将要	是	被骗了	喜欢	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

总会冒出个无赖来，她会像其他人一样上当受骗。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] . ”

and	be	ready	enough	to	run	after	him	.	”
和	是	准备好	足够的	到	跑步	后	他	.	”

并做好追赶他的准备。

“ [aɪ] ! ” [sed] [pə'piːtə] , [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

“	I	!	”	said	Pepita	,	who	stood	in	the	doorway	.
“	我	!	”	说	南瓜子	,	WHO	站立	在	这	门口	.

“我！”佩皮塔站在门口说道。

“ [aɪ] !

“	I	!
“	我	!

“我！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ɪn] ['dʒenjuɪn] ['æŋgər][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

”	And	she	opened	her	dark	eyes	in	genuine	anger	and	amazement	.
”	和	她	打开	她	黑暗的	眼睛	在	真的	愤怒	和	惊愕	.

“她睁开那双深邃的眼睛，眼中充满了愤怒和惊讶。”

“ [jes] , [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [jə'vaɪtə] .

“	Yes	,	you	,	”	answered	Jovita	.
“	是的	,	你	,	”	回答	乔维塔	.

“是的，就是你，”乔维塔回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	And	you	will	be	worse	than	any	of	them	.
“	和	你	将要	是	更糟	比	任何	的	他们	.

“而你将比他们中的任何一个都更糟糕。”

['gɜ:lz] [hu:] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][tu:; tə][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['i:zɪɪst] [tu:; tə]

Girls	who	think	themselves	too	good	to	be	spoken	to	are	always	easiest	to
女孩们	WHO	思考	他们自己	也	好的	到	是	说	到	是	总是	最容易	到

[koʊks] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] [mætʃ] .

coax	when	they	find	their	match	.
哄	什么时候	他们	寻找	他们的	匹配	.

那些自认为高人一等、不屑与人交往的女孩，一旦遇到心仪的对象，反而最容易被哄骗。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [ænd; ənd] [ju:l] [drɑ:p] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] [greɪp] . ”

Let	him	come	,	and	you'll	drop	like	a	ripe	grape	.	”
让	他	来	,	和	你会	降低	喜欢	一个	成熟	葡萄	.	”

让他来吧，你就会像熟透的葡萄一样倒下。

“ [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] , ” [sed] [pə'pi:tə] .

“	He	will	never	come	,	”	said	Pepita	.
“	他	将要	绝不	来	,	”	说	南瓜子	.

“他永远不会来了，”佩皮塔说。

“ ['nevər] !

“	Never	!
“	绝不	!

“绝不！

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][koʊld]

”	And	there	was	not	a	shade	of	doubt	in	her	look	—	nothing	but	cold
”	和	那里	曾是	不是	一个	阴影	的	怀疑	在	她	看	—	没有什么	但	寒冷的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [jəvaɪtəs] [ɪl] - ['hju:mər] .

indignation	at	Jovita's	ill	-	humor	.
愤慨	在	乔维塔的	患病的	-	幽默	.

“她的眼神中没有一丝怀疑——只有对乔维塔坏脾气的冷漠愤慨。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][men] .

“	I	am	not	afraid	of	men	.
“	我	是	不是	害怕的	的	男人	.

“我不怕男人。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['stu:pɪd] .

They	are	all	stupid	.
他们	是	全部	愚蠢的	.

他们都蠢透了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɑ:nt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

They	think	they	can	have	anything	they	want	,	and	they	can	have	nothing
他们	思考	他们	能	有	任何事物	他们	想	,	和	他们	能	有	没有什么

.

:
.

他们以为自己可以得到任何想要的东西，但最终他们可能什么都得不到。

[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] - [noʊ] ;

They	have	to	ask	,	and	it	is	the	girls	who	can	say	'	No	;
他们	有	到	问	,	和	它	是	这	女孩们	WHO	能	说	-	不	;

她们必须开口询问，而且只有女孩才能说“不”；

- [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][beg][ænd; ənd][beg] [ʌn'tɪl] [wʌn] [dɪ'tests] [ðem; ðəm] .

'	and	then	they	are	miserable	,	and	beg	and	beg	until	one	detests	them	.
-	和	然后	他们	是	悲惨的	,	和	求	和	求	直到	一	厌恶	他们	.

然后他们就变得悲惨，不停地乞讨，直到人们厌恶他们。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [sed] - [noʊ] - [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][ðem; ðəm] [si:] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][ˌem 'i:] .

If	any	one	said	'	No	'	to	me	,	I	would	not	let	them	see	it	hurt	me	.
如果	任何	一	说	-	不	-	到	我	,	我	会	不是	让	他们	看	它	伤害	我	.

如果有人对我说“不”，我不会让他们看出我很难过。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] . ”
They should think I did not care . ”
他们 应该 思考 我 做过 不是 关心 . ”

他们应该以为我不在乎。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - [noʊ] , -
“ You will not always say ' No , '
” 你 将要 不是 总是 说 - 不 , -

你不可能总是说“不”，

” ['grʌmbld] [jə'vaɪtə] .
” grumbled Jovita .
” 咕哝 乔维塔 .

“乔维塔抱怨道。”

“ [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] - [jes] - [kʌmz] .
“ Wait till the day for ' Yes ' comes .
” 等待 直到 这 天 为了 - 是的 - 来 .

“等到听到‘我愿意’的那一天吧。”

[juːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] .
You'll say it fast enough .
你会 说 它 快速地 足够的 .

你会很快说完的。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
That's the way with women .
那就是 这 方式 和 女性 .

女人就是这样。

” [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['sloʊli] [kɜːrvd] - [lɪps][ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
” A bewitching little smile slowly curved Pepita's lips and crept into her eyes .
” 一个 迷人的 小的 微笑 缓慢地 弯曲 - 嘴唇 和 悄悄地爬 进入 她 眼睛 .

“佩皮塔的嘴角缓缓勾起一抹迷人的微笑，并钻进了她的眼中。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - [wɔːmd] ['vɪnjədz] .
“ I am not a woman , ” she said , looking out at the sun - warmed vineyards .
” 我 是 不是 一个 女士 , ” 她 说 , 寻找 出去 在 这 太阳 - 温暖 葡萄园 .

“我不是女人，”她望着阳光温暖的葡萄园说道。

“ [hiː; hi] [sed] [soʊ] [hɪm'self] .
“ He said so himself .
” 他 说 所以 他自己 .

“他自己是这么说的。”

[fə'liːp] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
Felipe said , ' You are not a woman ; you are a witch ,
费利佩 说 , - 你 是 不是 一个 女士 ; 你 是 一个 巫婆 ,

费利佩说：“你不是女人，你是女巫。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɔːr] ['kɑːŋkər] [juː; jʊ] .
and no one can touch your heart or conquer you .
和 不 一 能 触碰 你的 心 或者 征服 你 .

没有人能触动你的心，也没有人能征服你。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
' I will be a witch .
- 我 将要 是 一个 巫婆 .

“我要成为一名女巫。”

" ['siːkrətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] ['preɪzɪz] [ʃiː; ʃi]

"	Secretly	she	had	liked	those	words	better	than	any	of	the	adoring	praises	she
"	偷偷	她	有	喜欢	那些	字	更好的	比	任何	的	这	崇拜	赞扬	她

[hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

had	heard	before	.
有	听到	前	.

“其实，她更喜欢这些话，胜过她以前听过的任何赞美之词。”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl]

She	liked	the	suggestion	that	she	was	invincible	and	safe	from	all
她	喜欢	这	建议	那	她	曾是	无敌	和	安全的	从	全部

['deɪndʒər] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] — [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] ['fɑːli] — [tuː; tə]

danger	—	to	be	a	witch	—	to	be	free	from	all	this	disastrous	folly	—	to
危险	—	到	是	一个	巫婆	—	到	是	自由的	从	全部	这	灾难性的	蠢事	—	到

[biː; bi] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] .

be	unconquerable	.
是	不可征服的	.

她喜欢这种感觉：她所向披靡，远离一切危险——成为一名女巫——摆脱所有这些灾难性的愚蠢——成为不可战胜的。

[jes] , [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

Yes	,	that	pleased	her	.
是的	,	那	高兴	她	.

是的，她很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

It	was	not	her	fault	that	they	would	fall	in	love	with	her	.
它	曾是	不是	她	过错	那	他们	会	落下	在	爱	和	她	.

他们爱上她，这并非她的错。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	did	she	do	to	them	?
什么	做过	她	做	到	他们	?

她对他们做了什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər][ɔːr] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ;

She	never	allowed	them	to	come	near	her	or	touch	her	;
她	绝不	允许	他们	到	来	靠近	她	或者	触碰	她	;

她从不允许他们靠近她或碰她；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [ðem; ðəm] ['tendər] [glɑːnsiz] [ɔːr] [wɜːrdz] .

she	never	gave	them	tender	glances	or	words	.
她	绝不	给予	他们	投标	眼神	或者	字	.

她从未对他们流露出温柔的眼神或言语。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][wʌz; wəz][pə'piːtə] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

She	laughed	and	was	Pepita	—	that	was	all	.
她	笑了	和	曾是	南瓜子	—	那	曾是	全部	.

她笑了，她就是佩皮塔——仅此而已。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

Then	it	was	no	fault	of	hers	.
然后	它	曾是	不	过错	的	她的	.

那么，这并非她的错。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɔːrm] [ɪ'nʌf] .

And	yet	her	little	heart	was	warm	enough	.
和	然而	她	小的	心	曾是	温暖的	足够的	.

然而，她那颗小小的心却足够温暖。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hoʊˈzeɪ] [ˈpæʃənətli] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dʒoʊ] - [ˈviːtə] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]

She	loved	José	passionately	;	she	loved	Jo	-	vita	;	she	loved	little	children	and
她	喜爱	何塞	热情地	;	她	喜爱	乔	-	维塔	;	她	喜爱	小的	孩子们	和

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

她深爱着何塞；她热爱乔维塔；她热爱小孩和动物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ; [oʊld][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

and	they	loved	her	in	return	;	old	men	and	women	adored	her	because
和	他们	喜爱	她	在	返回	;	老的	男人	和	女性	受人喜爱	她	因为

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ,

of	her	simple	,
的	她	简单的	,

他们也同样爱戴她；老人们都敬爱她，因为她朴实无华，

['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə][help] [ðoʊz] [huː] ['niːdɪd] [hɜːr; hər]

almost	childish	kindness	and	her	readiness	to	help	those	who	needed	her
几乎	幼稚	仁慈	和	她	准备就绪	到	帮助	那些	WHO	需要	她

[jʌŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [braɪt] ['spɪrɪt] .

young	strength	and	bright	spirit	.
年轻的	力量	和	明亮的	精神	.

她拥有近乎孩子般的善良，并且乐于帮助那些需要她年轻力量和开朗精神的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][men] [huː] [meɪd] [lʌv] [huː] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [noʊ]['mɜːrsi] .

It	was	only	men	who	made	love	who	were	shown	no	mercy	.
它	曾是	仅有的	男人	WHO	制成	爱	WHO	是	所示	不	怜悯	.

只有那些进行性行为的男人才会遭到无情对待。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['mɜːrsi] .

She	did	not	know	that	they	needed	mercy	.
她	做过	不是	知道	那	他们	需要	怜悯	.

她并不知道他们需要怜悯。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

She	did	not	understand	—	that	was	all	.
她	做过	不是	理解	—	那	曾是	全部	.

她只是不明白——仅此而已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hoʊˈzeɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

It	was	as	José	had	known	it	would	be	.
它	曾是	作为	何塞	有	已知	它	会	是	.

正如何塞预料的那样。

[wen] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['hɑːlədeɪ][biː; bi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ][jəˈvaɪtə] ,

When	on	the	first	holiday	be	took	her	to	the	public	gardens	with	Jovita	,
什么时候	在	这	第一的	假期	是	采取	她	到	这	民众	花园	和	乔维塔	,

第一次度假时，他带她和乔维塔一起去了公园。

['evri] [wʌn] [huː] [pæst] [ðem; ðəm] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] ; ['meni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

every	one	who	passed	them	gave	her	a	second	look	;	many	turned	to	watch
每一个	一	WHO	通过了	他们	给予	她	一个	第二	看	;	许多	转向	到	手表

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

每个路过的人都回头看了她一眼；许多人转过头来看她；

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]

certainly	**there**	**was**	**not**	**a**	**man**	**who**	**did**	**not**	**glance**	**over**	**his**	**shoulder**	**at**	**the**
当然	那里	曾是	不是	一个	男人	WHO	做过	不是	瞥一眼	超过	他的	肩膀	在	这

[bɪ'wɪtʃɪŋ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] [weɪst] ,

bewitching	**girlish**	**figure**	**with**	**the**	**small**	**round**	**waist**	**,**
迷人的	少女	数字	和	这	小的	圆形的	腰部	,

当然，没有哪个男人不曾回头瞥一眼那腰肢纤细、曲线玲珑的迷人少女身影。

[æt; ət][ðə; ði] ['piːkənt] ['reɪdiənt] [feɪs] ,

at	**the**	**piquant**	**radiant**	**face**	**,**
在	这	辛辣的	辐射状	脸	,

在那张充满活力、容光焕发的脸上，

[æt; ət][ðə; ði] [wel] - ['kærid] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [roʊz] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ɪts] [klaʊd] [ʌv; əv][sɔːft]

at	**the**	**well**	**-**	**carried**	**little**	**head**	**with**	**the**	**red**	**rose**	**blooming**	**in**	**its**	**cloud**	**of**	**soft**
在	这	出色地	-	携带	小的	头	和	这	红色的	玫瑰	盛开	在	它是	云	的	柔软的

[blæk] [her] .

black	**hair**	**.**
黑色的	头发	.

在一头柔顺的小脑袋上，一朵红玫瑰在柔软的黑发中盛开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] [wɜːr; wər][hoʊ'zeɪz] ['feloʊ] - ['wɜkmən] [sɔːt]

It	**was**	**not**	**long**	**before**	**two**	**or**	**three**	**who**	**were**	**José's**	**fellow**	**-**	**workmen**	**sought**
它	曾是	不是	长的	前	二	或者	三	WHO	是	何塞的	同伴	-	工人	寻求

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔːrmθ] .

him	**out**	**and**	**greeted**	**him**	**with**	**great**	**warmth**	**.**
他	出去	和	问候	他	和	伟大的	温暖	.

没过多久，何塞的两三个工友就找到他，热情地和他打招呼。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]

They	**had**	**,**	**it**	**appeared**	**,**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**say**	**and**	**many**	**attentions**	**to**
他们	有	,	它	出现	,	一个	伟大的	交易	到	说	和	许多	注意	到

['lævɪʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

lavish	**upon**	**him**	**.**
奢华的	之上	他	.

他们似乎有很多话要说，也想对他表达很多关注。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ðɪs] [hoʊ'zeɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [æz; əz]

Such	**a**	**fine**	**fellow**	**,**	**this**	**José**	**—**	**such**	**a**	**good**	**fellow**	**—**	**such**	**a**	**workman**	**as**
这样的	一个	美好的	同伴	,	这	何塞	—	这样的	一个	好的	同伴	—	这样的	一个	工人	作为

[wʌz; wəz] ['seldəm] [siːn] [ɪn] [mə'drɪd] .

was	**seldom**	**seen**	**in**	**Madrid**	**.**
曾是	很少	已见	在	马德里	.

何塞真是个好人——真是个好人——真是个在马德里难得一见的能工巧匠。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .

And	**what**	**a**	**fine**	**day**	**for**	**pleasure**	**.**
和	什么	一个	美好的	天	为了	乐趣	.

真是个适合玩乐的好日子。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑː'seiəu][diː][lɑː]['vɝːdʒən][del][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ] — [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]

And	**the**	**Paseo**	**de**	**la**	**Virgen**	**del**	**Puerto**	**—**	**there**	**never**	**were**	**such**
和	这	帕塞奥	德	拉	处女	del	波多黎各	—	那里	绝不	是	这样的

['gaːdnz] [fɔːr; fər][spɔːrt] .

gardens	**for**	**sport**	**.**
花园	为了	运动	.

还有波多河畔圣母大道——从来没有过这样的运动花园。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [iːtʃ] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][pə'piːtə] ,

And	**all**	**the**	**time**	**each**	**one**	**looked**	**at**	**Pepita**	**,**
和	全部	这	时间	每个	一	看起来	在	南瓜子	,

她们每个人都一直看着佩皮塔。

[ænd; ənd] ['lʌki] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm]

and	lucky	indeed	was	the	man	with	mother	and	sisters	to	help	him
和	幸运的	的确	曾是	这	男人	和	母亲	和	姐妹	到	帮助	他

[tu:; tə] [meɪk] [frendz] .

to	make	friends	.
到	制作	朋友们	.

有母亲和姐妹帮助他交朋友，这个男人真是幸运。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][oʊld][jə'vaɪtə] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪ'vɪlɪti:z] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ]

And	never	had	old	Jovita	met	with	such	civilities	,	and	encountered	such
和	绝不	有	老的	乔维塔	遇见	和	这样的	礼貌	,	和	遭遇	这样的

['defərəns] .

deference	.
尊重	.

老乔维塔从未受到过如此礼遇，也从未遇到过如此恭敬的人。

[pə'pi:tə][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜ:rd][ɪn][ɪts][fɜ:rst] [flaɪt] .

Pepita	had	the	joy	of	a	young	bird	in	its	first	flight	.
南瓜子	有	这	喜悦	的	一个	年轻的	鸟	在	它是	第一的	航班	.

佩皮塔体验到了雏鸟第一次飞行时的喜悦。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['^eiəti] [en'laɪvənɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ] [kloʊðz] , [ðə; ði]

The	air	of	gayety	enlivening	everything	,	the	people	in	their	holiday	clothes	,	the
这	空气	的	同性恋	活跃	一切	,	这	人们	在	他们的	假期	衣服	,	这

[blu:] [skaɪ] ,

blue	sky	,
蓝色的	天空	,

欢乐的气氛弥漫在空气中，人们穿着节日盛装，天空湛蓝。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [tʃi:p] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɜ:r; wər][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [di'laits]

the	sunshine	,	the	cheap	simple	pleasures	of	the	day	,	were	intoxicating	delights
这	阳光	,	这	便宜的	简单的	快乐	的	这	天	,	是	醉人	美味

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

阳光，以及白天那些简单廉价的快乐，对她来说都是令人陶醉的。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜ˞:lz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts] ,

She	made	friends	with	the	girls	and	their	parents	,
她	制成	朋友们	和	这	女孩们	和	他们的	父母	,

她和女孩们以及她们的父母都成了朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['greɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hoʊ'zeɪ] ,

and	was	even	gracious	to	the	young	men	who	hung	about	José	,
和	曾是	甚至	亲切	到	这	年轻的	男人	WHO	悬挂	关于	何塞	,

甚至对那些在何塞身边闲逛的年轻人也很友善。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

and	somehow	seemed	to	find	his	neighborhood	more	attractive	than	any	other	.
和	不知何故	似乎	到	寻找	他的	邻里	更多的	吸引人的	比	任何	其他	.

他似乎觉得他所在的社区比其他任何社区都更有吸引力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [jʌŋ] [men] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mænjuel]) [ʃi:; ʃi][fɜ:rst]

It	was	from	one	of	these	young	men	(	his	name	was	Manuel	)	she	first
它	曾是	从	一	的	这些	年轻的	男人	(	他的	姓名	曾是	曼努埃尔	)	她	第一的

[hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ] — [ðə; ði] [geɪ] ,

heard	of	Sebastiano	—	the	gay	,
听到	的	塞巴斯蒂亚诺	—	这	同性恋	,

她第一次听说塞巴斯蒂亚诺——那个同性恋者——就是从这些年轻人中的一个（他的名字叫曼努埃尔）那里。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

the	**wonderful**	**,**	**the**	**renowned**	**Sebastiano**	**.**
这	精彩的	,	这	著名	塞巴斯蒂亚诺	.

那位杰出的、著名的塞巴斯蒂亚诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] , [ðɪs] ['mænjuel] ,

He	**had**	**asked**	**her**	**,**	**this**	**Manuel**	**,**
他	有	问	她	,	这	曼努埃尔	,

这位曼努埃尔曾问过她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə][diː]['tɔːroʊs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

if	**she**	**was**	**going**	**to**	**the**	**Plaza**	**de**	**Toros**	**to**	**see**	**the**	**bull**	**-**	**fight**	**the**	**following**
如果	她	曾是	去	到	这	广场	德	公牛	到	看	这	公牛	-	斗争	这	下列的

[wiːk] ,

week	**,**
星期	,

如果她下周要去斗牛场看斗牛，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] —

and	**when**	**she**	**said**	**she**	**did**	**not**	**know**	**—**	**that**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**bull**	**-**	**fight**	**—**
和	什么时候	她	说	她	做过	不是	知道	—	那	她	有	绝不	已见	一个	公牛	-	斗争	—

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] .

he	**found**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**say**	**.**
他	成立	一个	伟大的	交易	到	说	.

当她说她不知道——她从未看过斗牛——时，他却有很多话要说。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊl] [rɪŋ] , [wer] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l]

He	**described**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**great**	**bull**	**ring**	**,**	**where**	**twelve**	**thousand**	**people**
他	描述	这	奇迹	的	这	伟大的	公牛	戒指	,	在哪里	十二	千	人们

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] ,

could	**be**	**accommodated**	**,**
可以	是	已安排	,

他描述了那座可容纳一万两千人的大型斗牛场的奇妙之处。

[ænd; ənd] [wer] [grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] ['rɪtʃli] [drest] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər]

and	**where**	**grand**	**and**	**beautiful**	**ladies**	**richly**	**dressed**	**and**	**surrounded**	**by**	**their**
和	在哪里	盛大	和	美丽的	女士们	丰富	穿着	和	包围	经过	他们的

['lʌvəz][ænd; ənd] ['hʌzbəndz] ['ʌtəd] [kraɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'keɪm]

lovers	**and**	**husbands**	**uttered**	**cries**	**of**	**joy**	**and**	**excitement**	**as**	**the**	**fight**	**became**
恋人	和	丈夫们	说出	哭泣	的	喜悦	和	激动	作为	这	斗争	成为

[mɔːr] ['deɪndʒərəs] ,

more	**dangerous**	**,**
更多的	危险的	,

当战斗变得越来越激烈时，那些身着华丽服饰、美丽动人的女士们，被她们的爱人和丈夫簇拥着，发出喜悦和兴奋的叫喊声。

[ænd; ənd][bəuθ] ['bʊlz] [ænd; ənd] ['tɔːriədɔːr] [ʃoʊd] ['greɪtər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['faɪər] ; [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd]

and	**both**	**bulls**	**and**	**toreadors**	**showed**	**greater**	**courage**	**and**	**fire**	**;**	**he**	**described**
和	两个都	公牛	和	斗牛士	显示	更大的	勇气	和	火	;	他	描述

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	**costumes**	**,**	**the**	**music**	**,**
这	服装	,	这	音乐	,

公牛和斗牛士都展现出更大的勇气和激情；他还描述了服装、音乐，

[ðə; ði]['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] ['dæʃɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ; [ðə; ði][ˌbændəri'jɛroʊz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrts]

the	**picadors**	**dashing**	**in**	**upon**	**their**	**horses**	**;**	**the**	**banderilleros**	**with**	**their**	**darts**
这	斗牛士	帅气	在	之上	他们的	马匹	;	这	班德里勒罗斯	和	他们的	飞镖

[ænd; ənd] ['rɪbənz] ;

and	**ribbons**	**;**
和	丝带	;

骑着马的长矛手们疾驰而来；手持飞镖和彩带的彩带手们；

[ðə; ði]['mætədɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['derɪŋ] , [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ænd; ənd] ['mʌslz] [ʌv; əv] [sti:l] ,

the	matador	with	his	reckless	daring	,	his	nerves	and	muscles	of	steel	,
这	斗牛士	和	他的	鲁莽	大胆	,	他的	神经	和	肌肉	的	钢	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [li:ps] .

and	his	lightning	leaps	.
和	他的	闪电	跳跃	.

斗牛士，他鲁莽大胆，神经和肌肉如钢铁般坚韧，跳跃如闪电。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ] .

And	then	he	described	Sebastiano	.
和	然后	他	描述	塞巴斯蒂亚诺	.

然后他描述了塞巴斯蒂亚诺。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] , [hæd; həd][mə'drɪd] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Never	before	,	it	appeared	from	his	enthusiasm	,	had	Madrid	known	such	a
绝不	前	,	它	出现	从	他的	热情	,	有	马德里	已知	这样的	一个

['mætədɔ:r][æz; əz][ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ] .

matador	as	Sebastiano	.
斗牛士	作为	塞巴斯蒂亚诺	.

从他的热情来看，马德里似乎从未见过像塞巴斯蒂亚诺这样的斗牛士。

['nevər] [wʌn][soʊ] ['hænsəm] , [soʊ] ['dæʃɪŋ] , [soʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'dɔrd] .

Never	one	so	handsome	,	so	dashing	,	so	universally	adored	.
绝不	一	所以	英俊的	,	所以	帅气	,	所以	普遍地	受人喜爱	.

从未有人如此英俊潇洒，如此风度翩翩，如此受人爱戴。

[wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [went] [ʌp] .

When	he	appeared	in	the	ring	,	what	a	roar	of	applause	went	up	.
什么时候	他	出现	在	这	戒指	,	什么	一个	吼	的	掌声	去	向上	.

当他出现在拳台上时，现场爆发出雷鸣般的掌声。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [praʊd] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [sed] ,

When	he	made	his	proud	bow	to	the	president	,	and	said	,
什么时候	他	制成	他的	自豪的	弓	到	这	总统	,	和	说	,

当他骄傲地向总统鞠躬时，说道：

“ [aɪ][goʊ][tu:; tə] [sleɪ] [ðɪs] [bʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [mə'drɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	I	go	to	slay	this	bull	for	the	honor	of	the	people	of	Madrid	and	the
“	我	去	到	杀戮	这	公牛	为了	这	荣誉	的	这	人们	的	马德里	和	这

[moʊst] ['eksələnt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʊrniˌtɜ:rni] ,

most	excellent	president	of	this	tourney	,
最多	出色的	总统	的	这	锦标赛	,

“我为了马德里人民的荣誉和本次锦标赛最杰出的主席，去屠杀这头公牛。”

” [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['skɑ:rlət] [kloʊk] ,

”	and	threw	his	hat	away	and	moved	forward	,	waving	his	scarlet	cloak	,
”	和	扔	他的	帽子	离开	和	已搬	向前	,	挥手	他的	猩红	披风	,

“说完，他扔掉帽子，挥舞着猩红色的斗篷向前走去。”

[wʌt] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] .

what	excitement	there	was	awakened	.
什么	激动	那里	曾是	觉醒	.

那里的兴奋之情被唤醒了。

['sɔŋz] [wɜ:r; wər] [sʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [fænz][wɜ:r; wər] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz]

Songs	were	sung	about	him	in	the	streets	,	fans	were	ornamented	with	pictures
歌曲	是	唱	关于	他	在	这	街道	,	粉丝	是	装饰	和	图片

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [di:dz] ,

of	his	daring	deeds	,
的	他的	大胆	契约	,

人们在街头巷尾歌颂他，扇子上装饰着他英勇事迹的图片。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [greɪt] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [wept] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]
there **were** **stories** **of** **great** **ladies** **who** **had** **wept** **their** **eyes** **out** **for** **love** **of**
那里 是 故事 的 伟大的 女士们 WHO 有 哭泣 他们的 眼睛 出去 为了 爱 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

有很多伟大的女性因为爱他而痛哭流涕，她们的故事不胜枚举。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] ,
and **as** **to** **the** **women** **of** **his** **own** **class** **,**
和 作为 到 这 女性 的 他的 自己的 班级 ,

至于他同阶层的女性，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][mə'drɪd] [huː] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
there **was** **not** **a** **girl** **in** **Madrid** **who** **did** **not** **dream** **of** **him** **.**
那里 曾是 不是 一个 女孩 在 马德里 WHO 做过 不是 梦 的 他 .

马德里没有哪个女孩不曾梦见过他。

“ [waɪ] ? ” [sed] [pə'piːtə] , [ɪn][hɜːr; hər][koʊld] , [sɔːft] [vɔɪs] ,
“ **Why** **?** **”** **said** **Pepita** **,** **in** **her** **cold** **,** **soft** **voice** **,**
“ 为什么 ? ” 说 南瓜子 , 在 她 寒冷的 , 柔软的 嗓音 ,

“为什么？”佩皮塔用她那冰冷而柔和的声音问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɪmpli] [koʊld][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] , ['rɪtʃli] [læʃ] [aɪz] .
and **with** **the** **simply** **cold** **and** **curious** **look** **in** **her** **great** **,** **richly** **lashed** **eyes** **.**
和 和 这 简单地 寒冷的 和 好奇的 看 在 她 伟大的 , 丰富 鞭打 眼睛 .

她那双浓密的大眼睛里，带着一种冷漠而好奇的神情。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mænjuel] ,
“ **Because** **they** **are** **in** **love** **with** **him** **—** **all** **of** **them** **,** **”** **replied** **Manuel** **,**
“ 因为 他们 是 在 爱 和 他 — 全部 的 他们 , ” 回复 曼努埃尔 ,
['swiːpiŋli] .
sweepingly **.**
彻底地 .

“因为她们都爱上了他——她们所有人都爱上了他，”曼努埃尔斩钉截铁地回答道。

“ [waɪ] ? ” [sed] [pə'piːtə] , [ə'gen] . “
“ **Why** **?** **”** **said** **Pepita** **,** **again** **.** **“**
“ 为什么 ? ” 说 南瓜子 , 再次 . “

“为什么？”佩皮塔又问了一遍。

- [waɪ] ? -
' **Why** **?** **'**
- 为什么 ? -

' 为什么？ '

” ['mænjuel] ['ekəud] , ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ðɪ][fræŋk] ,
” **Manuel** **echoed** **,** **somewhat** **bewildered** **by** **the** **frank** **,**
” 曼努埃尔 回声 , 有些 困惑 经过 这 坦率 ,

曼努埃尔附和道，对这坦率的话语感到有些困惑。

[ɪn'dɪfrənt] [ig'nɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl]['riːz(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] — “
indifferent **ignoring** **of** **all** **natural** **reasons** **in** **this** **question** **—** **“**
冷漠 忽略 的 全部 自然的 原因 在 这 问题 — ”

在这个问题上，对一切自然原因漠不关心——

- [waɪ] ?
' **why** **?**
- 为什么 ?

'为什么？

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ][tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]

'	**Because**	**he**	**is**	**so**	**tall**	**and**	**strong**	**and**	**well**	**made**	**,**	**because**	**he**	**is**
-	因为	他	是	所以	高的	和	强的	和	出色地	制成	,	因为	他	是

['hænsəm] ,

handsome	**,**
英俊的	,

“因为他身材高大强壮，体格健壮，而且长相英俊，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

because	**he**	**is**	**more**	**daring**	**and**	**graceful**	**than**	**any**	**of**	**the**	**others**	**—**	**because**
因为	他	是	更多的	大胆	和	优美	比	任何	的	这	其他的	—	因为

[hiː; hi][ɪz][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

he	**is**	**Sebastiano**	**.**
他	是	塞巴斯蒂亚诺	.

因为他比其他任何人都更大胆、更优雅——因为他是塞巴斯蒂亚诺。

” [pə'piːtə] [læft] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər][fæn] ['kwɪkli] .

”	**Pepita**	**laughed**	**,**	**and**	**opened**	**and**	**shut**	**her**	**fan**	**quickly**	**.**
”	南瓜子	笑了	,	和	打开	和	关闭	她	扇子	迅速地	.

佩皮塔笑着，快速地打开又合上她的扇子。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ? ” [in'kwaiəd] ['mænjuel] .

“	**Why**	**do**	**you**	**laugh**	**?**	**”**	**inquired**	**Manuel**	**.**
“	为什么	做	你	笑	?	”	询问	曼努埃尔	.

“你为什么笑？”曼努埃尔问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**I**	**was**	**thinking**	**how**	**he**	**must**	**despise**	**them**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	我	曾是	思维	如何	他	必须	鄙视	他们	,	”	她	回答	.

“我在想他一定很鄙视他们，”她回答说。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['mænjuel] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['klevər] ; “ [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə]

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**said**	**Manuel**	**,**	**who**	**was**	**not**	**very**	**clever**	**;**	**“**	**he**	**is**	**always**	**good**	**to**
“	哦	,	不	,	”	说	曼努埃尔	,	WHO	曾是	不是	非常	聪明的	;	“	他	是	总是	好的	到

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

“哦，不，”不太聪明的曼努埃尔说，“他总是对女人很好。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sə'riːtə] — [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

There	**was**	**Sarita**	**—**	**a**	**poor**	**little**	**thing**	**who**	**had**	**always**	**lived**	**in**	**the**	**country**	**.**
那里	曾是	萨丽塔	—	一个	贫穷的	小的	事物	WHO	有	总是	居住地	在	这	国家	.

还有萨丽塔——一个一直生活在乡下的可怜的小女孩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [bʊl] - [faɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpi] ['æftərwərd] .

She	**saw**	**him**	**at**	**her**	**first**	**bull**	**-**	**fight**	**and**	**was**	**never**	**happy**	**afterward**	**.**
她	锯	他	在	她	第一的	公牛	-	斗争	和	曾是	绝不	快乐的	之后	.

她第一次观看斗牛时就见到了他，从此以后就一直不快乐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

She	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**else**	**,**	**and**	**she**	**was**	**too**	**innocent**	**to**	**hide**	**it**	**.**
她	可以	思考	的	没有什么	别的	,	和	她	曾是	也	清白的	到	隐藏	它	.

她满脑子都是这件事，而且她天真得无法掩饰。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd]

She	**used**	**to**	**slip**	**away**	**from**	**home**	**and**	**contrive**	**to**	**follow**	**him**	**when**	**he**	**did**
她	用过的	到	滑	离开	从	家	和	精心策划	到	跟随	他	什么时候	他	做过

[nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

not	**see**	**her**	**.**
不是	看	她	.

她以前常常偷偷溜出家门，趁他不注意的时候跟踪他。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nuː] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

She	**found**	**a**	**woman**	**who**	**knew**	**some**	**one**	**who**	**knew**	**him**	**,**
她	成立	一个	女士	WHO	知道	一些	一	WHO	知道	他	,

她找到一个认识他的人的女人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ɪn]['prez(ə)nts][tuː; tə] [braɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

and	**she**	**gave**	**her**	**all**	**her**	**little**	**savings**	**in**	**presents**	**to**	**bribe**	**her**	**to**	**be**
和	她	给予	她	全部	她	小的	节省	在	礼物	到	贿赂	她	到	是

[hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

her	**friend**	**and**	**talk**	**to**	**her**	**about**	**him**	**.**
她	朋友	和	讲话	到	她	关于	他	.

她把自己所有的积蓄都用来买礼物送给她，想贿赂她和自己做朋友，并和她谈论他。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

Once	**or**	**twice**	**she**	**met**	**him**	**,**	**and**	**because**	**she**	**was**	**such**	**a**	**pretty**	**little**	**one**	**,**
一次	或者	两次	她	遇见	他	,	和	因为	她	曾是	这样的	一个	漂亮的	小的	一	,

她见过他一两次，而且因为她是个非常漂亮的小女孩，

[hiː; hi] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [preɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] .

he	**spoke**	**kindly**	**to**	**her**	**and**	**praised**	**her**	**eyes**	**and**	**her**	**dancing**	**.**
他	辐	亲切地	到	她	和	赞扬	她	眼睛	和	她	跳舞	.

他亲切地和她说话，称赞她的眼睛和舞姿。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	**did**	**not**	**know**	**she**	**was**	**in**	**love**	**with**	**him**	**.**
他	做过	不是	知道	她	曾是	在	爱	和	他	.

他并不知道她爱着他。

” [pə'piːtə] [læft] [ə'gen] .

”	**Pepita**	**laughed**	**again**	**.**
”	南瓜子	笑了	再次	.

佩皮塔又笑了。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**do**	**that**	**?**
“	为什么	做	你	做	那	?

你为什么要这样做?

” ['mænjuel] [æskt] .

”	**Manuel**	**asked**	**.**
”	曼努埃尔	问	.

“曼努埃尔问道。”

“ [hiː; hi] [nuː] , ” [sed] [pə'piːtə] .

“	**He**	**knew**	**,**	**”**	**said**	**Pepita**	**.**
“	他	知道	,	”	说	南瓜子	.

“他知道，”佩皮塔说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	**He**	**would**	**think**	**she**	**was**	**,**	**even**	**if**	**she**	**cared**	**nothing**	**for**	**him**	**,**
“	他	会	思考	她	曾是	,	甚至	如果	她	关心	没有什么	为了	他	,

“即使她根本不在乎他，他也会这么认为。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]

and	**since**	**she**	**did**	**care**	**he**	**would**	**know**	**before**	**she**	**did**	**and**	**would**	**be**	**proud**	**of**
和	自从	她	做过	关心	他	会	知道	前	她	做过	和	会	是	自豪的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

既然她真的在乎他，他肯定会比她先知道，而且会为此感到自豪。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	make	it	as	much	worse	as	he	could	.
和	制作	它	作为	很多	更糟	作为	他	可以	.

他尽其所能地让情况变得更糟。

" ['mænjuel] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [smɔːl] - .

"	Manuel	gazed	at	her	a	moment	in	silence	,	twirling	his	rather	small	mustacha	.
"	曼努埃尔	凝视	在	她	一个	片刻	在	沉默	,	旋转	他的	相当	小的	-	.

曼努埃尔默默地凝视了她一会儿，转动着他那不算大的胡子。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kuːl] , ['mɑːkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

This	beautiful	,	cool	,	mocking	little	person	,
这	美丽的	, 凉爽的	,		嘲讽	小的	人	,

这个漂亮、酷、爱嘲讽的小家伙

[ðə; ði] ['meltɪŋ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [huːz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [sʌtʃ] ['femənɪn]

the	melting	softness	of	whose	eyes	and	lips	should	have	promised	such	feminine
这	融化	柔软	的	谁	眼睛	和	嘴唇	应该	有	承诺	这样的	女性

['tendərnəs] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

tenderness	and	emotion	,
压痛	和	情感	,

她那双眼睛和嘴唇柔嫩得仿佛能融化人心，本应预示着她会展现出如此柔美动人的情感。

[bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði]

bewildered	him	greatly	;	it	was	plain	that	she	was	wholly	unmoved	by	the
困惑	他	非常	;	它	曾是	清楚的	那	她	曾是	完全	不动	经过	这

['glɔːriz] [ʌv; əv][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] ,

glories	of	Sebastiano	,
荣耀	的	塞巴斯蒂亚诺	,

这让他十分困惑；很明显，她对塞巴斯蒂亚诺的辉煌成就完全无动于衷。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['glæmər] [ɪn][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz] .

and	saw	no	glamour	in	his	romances	.
和	锯	不	魅力	在	他的	浪漫故事	.

他并不认为自己的恋情有任何光鲜亮丽之处。

[wʌt] ['ʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] " [waɪ] ? " — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [toʊn] ?

What	other	girl	would	have	asked	"	Why	?	"	—	and	in	that	tone	?
什么	其他	女孩	会	有	问	"	为什么	?	"	—	和	在	那	语气	?

还有哪个女孩会问“为什么？”——而且还是用那种语气?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

It	was	difficult	to	go	on	with	his	story	.
它	曾是	难的	到	去	在	和	他的	故事	.

他的故事很难继续讲下去。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	could	not	help	it	that	she	was	in	love	with	him	,	"	he	said	.
"	他	可以	不是	帮助	它	那	她	曾是	在	爱	和	他	,	"	他	说	.

他说：“她爱上他，他也没办法。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	And	she	could	not	help	it	.	"
"	和	她	可以	不是	帮助	它	.	"

“她也无能为力。”

" [waɪ] ? " [in'kwaiəd] [pə'piːtə][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['kuːlnəs]

"	Why	?	"	inquired	Pepita	for	the	third	time	,	and	with	a	prettier	coolness
"	为什么	?	"	询问	南瓜子	为了	这	第三	时间	,	和	和	一个	更漂亮	凉爽

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

“为什么？”佩皮塔第三次问道，语气比之前更加冷静。

“ [waɪ] , ” ['stæməd] ['mænjuel] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv]
“ Why , ” stammered Manuel , “ because — because that is the way with all of
“ 为什么 , ” 结结巴巴 曼努埃尔 , “ 因为 — 因为 那 是 这 方式 和 全部 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“为什么？”曼努埃尔结结巴巴地说，“因为——因为他们所有人都是这样。”

” [pə'pi:tə] [ʃoʊd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['gli:mɪŋ] [ti:θ] ,
” Pepita showed all her little gleaming teeth ,
” 南瓜子 显示 全部 她 小的 闪闪发光 牙齿 ,

“佩皮塔露出了她所有闪亮的小牙齿，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði][stem][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][laɪk]
and then put the stem of a rose between them and held it there like
和 然后 放 这 干 的 一个 玫瑰 之间 他们 和 握住 它 那里 喜欢
[ə; eɪ] ['sɪgəret] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ʌndər][hɜ:r; hər] ['aɪlæʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
a cigarette as she looked under her eyelashes at the people .
一个 卷烟 作为 她 看起来 在下面 她 睫毛 在 这 人们 .

然后她把一朵玫瑰的茎放在两人之间，像叼着香烟一样拿着它，同时从睫毛下看着人群。

[ðə; ði][roʊz][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [red] [æz; əz][hɜ:r; hər]['skɔ:nf(ə)l]['lɪt(ə)l] [maʊθ] .
The rose was not as red as her scornful little mouth .
这 玫瑰 曾是 不是 作为 红色的 作为 她 轻蔑的 小的 嘴 .

那朵玫瑰没有她那张轻蔑的小嘴那么红。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , ” [kən'tɪnju:d] ['mænjuel] .
“ He was always kind to her when he saw her , ” continued Manuel .
“ 他 曾是 总是 种类 到 她 什么时候 他 锯 她 , ” 持续 曼努埃尔 .

“他每次见到她都很和善，”曼努埃尔继续说道。

“ [wʌns] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] - .
“ Once he gave her his devisa .
“ 一次 他 给予 她 他的 - .

“他曾把他的遗孀给了她。”

[wen] [ʃi:; ʃi][daɪd][ʃi:; ʃi][held][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] .
When she died she held it in her hand and would not let it go .
什么时候 她 死亡 她 握住 它 在 她 手 和 会 不是 让 它 去 .

她去世时一直把它握在手里，不肯放手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
It was buried with her .
它 曾是 埋葬 和 她 .

它和她一起下葬了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] — [sə'ri:tə] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
She was a pretty child — Sarita — but she had always lived in the country
她 曾是 一个 漂亮的 孩子 — 萨丽塔 — 但 她 有 总是 居住地 在 这 国家
[ænd; ənd] [nu:] ['nʌθɪŋ] . ”
and knew nothing . ”
和 知道 没有什么 . ”

她是个漂亮的孩子——萨丽塔——但她一直生活在乡下，什么都不懂。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [pə'pi:tə] ,
“ I have always lived in the country and I know nothing , ” said Pepita ,
“ 我 有 总是 居住地 在 这 国家 和 我 知道 没有什么 , ” 说 南瓜子 ,

“我一直生活在乡下，我什么都不懂，”佩皮塔说。

['mɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][help] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃu:z] .
mocking him with her great eyes ; “ but I can help anything I choose .
嘲讽 他 和 她 伟大的 眼睛 ; “ 但 我 能 帮助 任何事物 我 选择 .

她用她那双大眼睛嘲笑他；“但我可以帮任何我想帮的人。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

It	should	be	the	others	who	cannot	help	it	.
它	应该	是	这	其他的	WHO	不能	帮助	它	.

应该是其他人无能为力才对。

〃 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [dʌl] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd] [suːn] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] ,

〃	She	thought	him	dull	and	tiresome	,	and	soon	wished	he	would	go	away	,
〃	她	想法	他	乏味的	和	令人厌烦	,	和	很快	希望	他	会	去	离开	,

她觉得他既无趣又令人厌烦，很快就希望他能离开。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['liŋgə] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['stuːpɪd] [iks'kjuːziz] .

but	he	could	not	help	it	,	and	lingered	about	with	all	sorts	of	stupid	excuses	.
但	他	可以	不是	帮助	它	,	和	徘徊不去	关于	和	全部	排序	的	愚蠢的	借口	.

但他情不自禁地徘徊不去，找了各种愚蠢的借口。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] .

The	more	she	bewildered	him	,	the	more	he	was	fascinated	.
这	更多的	她	困惑	他	,	这	更多的	他	曾是	着迷	.

她越是让他感到困惑，他就越是着迷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	almost	enough	to	stand	and	stare	at	her	and	hear	her	voice	as	she	talked	to	the	others	.
它	曾是	几乎	足够的	到	站立	和	盯	在	她	和	听到	她	嗓音	作为	她	谈话	到	这	其他的	.

光是站在那里凝视她，听她和其他人说话的声音，就足以让人感到满足。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [ðæt] [gɜːrl] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [haɪ] - [bɔːrn] ['leɪdi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] !

How	pretty	she	was	—	that	girl	—	how	she	held	her	head	as	if	she	was	some	high	-	born	lady	instead	of	a	peasant	!
如何	漂亮的	她	曾是	—	那	女孩	—	如何	她	握住	她	头	作为	如果	她	曾是	一些	高的	-	出生	女士	反而	的	一个	农民	!

那个女孩真漂亮——她昂着头，就像个出身高贵的小姐，而不是个农妇！

[wen] [sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ] , [mɔːr] [boʊld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

When	some	passer	-	by	,	more	bold	than	the	rest	,
什么时候	一些	过路人	-	经过	,	更多的	大胆的	比	这	休息	,

当一些路人，比其他人更大胆时，

[meɪd] ([laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd]) [sʌm; səm] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

made	(	loud	enough	to	be	heard	)	some	comment	upon	her	beauty	,
制成	(	大声	足够的	到	是	听到	)	一些	评论	之上	她	美丽	,

（声音大到足以被人听到）对她的美貌发表了一番评论，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

it	did	not	disturb	her	in	the	least	—	it	was	as	if	it	were	nothing	to	her	.
它	做过	不是	打扰	她	在	这	至少	—	它	曾是	作为	如果	它	是	没有什么	到	她	.

这丝毫没有让她感到不安——就好像这件事跟她无关一样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ker] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Was	it	possible	that	there	could	live	a	girl	who	did	not	care	that	she	was
曾是	它	可能的	那	那里	可以	居住	一个	女孩	WHO	做过	不是	关心	那	她	曾是

[soʊ] ['prɪti] ?

so	pretty	?
所以	漂亮的	?

世上真的会有不在乎自己长得漂亮的女孩吗?

[bʌt; bət][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] — [ʃi:; ʃi]

But	to	imagine	that	she	did	not	care	was	to	make	a	great	mistake	—	she
但	到	想象	那	她	做过	不是	关心	曾是	到	制作	一个	伟大的	错误	—	她

[kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] .

cared	very	much	.
关心	非常	很多	.

但认为她不在乎就大错特错了——她非常在乎。

['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] ,

Ever	since	she	had	been	a	tiny	child	,
曾经	自从	她	有	到过	一个	微小的	孩子	,

从她还是个小孩子的时候起，

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [bæk] [tu:; tə]

her	little	mirror	and	the	water	of	the	fountain	had	reflected	back	to
她	小的	镜子	和	这	水	的	这	喷泉	有	反映	后退	到

[hɜ:r; hər] [ðɪs] ['prɪti] [feɪs] ,

her	this	pretty	face	,
她	这	漂亮的	脸	,

她的小镜子和喷泉的水面都映照出她那张漂亮的脸蛋。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔ:ft] [roʊz] [ʌv; əv] [tʃi:k] [ænd; ənd] [maʊθ] , [ɪts][dɑ:rk]['lɪkwɪd] [aɪz] ,

with	its	soft	rose	of	cheek	and	mouth	,	its	dark	liquid	eyes	,
和	它是	柔软的	玫瑰	的	脸颊	和	嘴	,	它是	黑暗的	液体	眼睛	,

它有着柔和的玫瑰色脸颊和嘴唇，以及深邃如水的眼睛。

[ænd; ənd] [sɔ:ft] ['beɪbiɪʃ] [rɪŋz] [ʌv; əv] [her] ['kɜ:rlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .

and	soft	babyish	rings	of	hair	curling	on	the	forehead	.
和	柔软的	幼稚	戒指	的	头发	冰壶	在	这	前额	.

额前有几缕柔软的、像婴儿头发一样的卷发。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [tu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] ,

She	had	always	heard	too	that	she	was	pretty	,
她	有	总是	听到	也	那	她	曾是	漂亮的	,

她也一直听说自己很漂亮。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['neɪmli] ,

and	as	she	had	grown	older	she	had	found	out	something	else	,	namely	,
和	作为	她	有	生长	老	她	有	成立	出去	某物	别的	,	即	,

随着年龄的增长，她又发现了另一件事，那就是：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti]

that	she	had	a	power	more	strong	and	subtle	than	that	of	her	beauty
那	她	有	一个	力量	更多的	强的	和	微妙的	比	那	的	她	美丽

— [ə; eɪ] ['paʊər] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

—	a	power	people	did	not	even	try	to	resist	.
—	一个	力量	人们	做过	不是	甚至	尝试	到	抵抗	.

她拥有比美貌更强大、更微妙的力量——一种人们甚至不敢抗拒的力量。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['eni] [neɪm] [hɜ:r'self][ɔ:r] [ʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

She	did	not	call	it	by	any	name	herself	or	understand	it	in	the	least	.
她	做过	不是	称呼	它	经过	任何	姓名	她自己	或者	理解	它	在	这	至少	.

她自己既没有给它起名字，也丝毫没有理解它的意思。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɝd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

She	often	wondered	at	it	,
她	经常	想知道	在	它	,

她常常对此感到疑惑。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['si:krət] ['terər] [lest][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] [maɪt]

and	even	sometimes	had	a	childish	secret	terror	lest	the	Evil	One	might
和	甚至	有时	有	一个	幼稚	秘密	恐怖	免得	这	邪恶的	一	可能

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

have	something	to	do	with	it	;
有	某物	到	做	和	它	;

甚至有时还怀着孩子般的隐隐恐惧，害怕这件事与邪恶势力有关；

[pər'tɪkjələrli] [wen] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efərt] , [wen] ['sɪmpli] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

particularly	when	without	making	any	effort	,	when	simply	standing	apart	and	looking
特别	什么时候	没有	制作	任何	努力	,	什么时候	简单地	常设	除	和	寻找

[ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [rest] ,

on	at	the	rest	,
在	在	这	休息	,

尤其是不费吹灰之力，只是站在一旁看着其他人的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ðə; ði]['stu:pɪd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]

with	a	little	smile	she	had	drawn	to	her	side	the	stupid	love	-	making
和	一个	小的	微笑	她	有	绘制	到	她	边	这	愚蠢的	爱	-	制作

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

for	which	she	cared	nothing	.
为了	哪个	她	关心	没有什么	.

她带着一丝微笑，将那愚蠢的性爱拉到了自己身边，而她对这种性爱根本不在乎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ænd; ənd][mə'ri:ə][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] , [hu:] [wɜ:r; wər]

It	was	not	so	with	Dolores	and	Maria	and	Isabella	,	who	were
它	曾是	不是	所以	和	多洛雷斯	和	玛丽亚	和	伊莎贝拉	,	WHO	是

['prɪti] [tu:] .

pretty	too	.
漂亮的	也	.

但多洛雷斯、玛丽亚和伊莎贝拉却不是这样，她们也都很漂亮。

['sʌmhaʊ] , ['hænsəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ju:z][ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['lʌvəz] ,

Somehow	,	handsome	as	they	were	,	they	must	use	their	eyes	on	their	lovers	,
不知何故	,	英俊的	作为	他们	是	,	他们	必须	使用	他们的	眼睛	在	他们的	恋人	,

不管他们长得多么英俊，他们的目光终究还是会落在爱人身上。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [læf] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɔrd] ,

they	must	laugh	and	dance	and	talk	to	be	adored	,
他们	必须	笑	和	舞蹈	和	讲话	到	是	受人喜爱	,

他们必须欢笑、跳舞、交谈才能获得喜爱。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bi:; bi][pə'pi:tə] .

while	she	need	do	nothing	but	be	Pepita	.
尽管	她	需要	做	没有什么	但	是	南瓜子	.

她只需要做佩皮塔就好。

[wen] , [leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hoʊ'zeɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪnz] ,

When	,	late	that	evening	,	she	sat	with	José	under	the	vines	,
什么时候	,	晚的	那	晚上	,	她	卫星	和	何塞	在下面	这	藤蔓	,

那天傍晚，她和何塞坐在葡萄藤下，

[ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['lemən] ['blɔsəmz] ,

the	air	about	them	heavy	with	jasmine	and	orange	and	lemon	blossoms	,
这	空气	关于	他们	重的	和	茉莉花	和	橙子	和	柠檬	花朵	,

他们周围的空气中弥漫着茉莉花、橙花和柠檬花的香气。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] .

she	asked	a	great	many	questions	about	the	bull	-	fight	.
她	问	一个	伟大的	许多	问题	关于	这	公牛	-	斗争	.

她问了很多关于斗牛的问题。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] — [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [sʌtʃ] [geɪ] ['kʌlɝz] , [sʌtʃ]

It	must	be	a	grand	thing	to	see	—	so	many	people	,	such	gay	colors	,	such
它	必须	是	一个	盛大	事物	到	看	—	所以	许多	人们	,	这样的	同性恋	颜色	,	这样的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

那一定是一件很壮观的事情——那么多人，那么多绚丽的色彩，那么多的音乐。

[hoʊ'zeɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]['mænjuel] .

José	could	describe	it	better	than	Manuel	.
何塞	可以	描述	它	更好的	比	曼努埃尔	.

何塞的描述可能比曼努埃尔更贴切。

[hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	must	tell	her	all	about	it	.
他	必须	告诉	她	全部	关于	它	.

他必须把事情的来龙去脉都告诉她。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	described	it	as	well	as	he	could	,
他	描述	它	作为	出色地	作为	他	可以	,

他尽其所能地描述了这件事。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sloʊ] [spiːtʃ] [meɪd] [kwaɪt][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

and	in	spite	of	his	slow	speech	made	quite	an	exciting	picture	for	her	;
和	在	尽管如此	的	他的	慢的	演讲	制成	相当	一个	激动人心	图片	为了	她	;

尽管他说话很慢，但却给她留下了相当激动人心的印象；

[ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl] [θɪŋz] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər]['nɑːv(ə)lti] .

or	rather	she	found	it	exciting	,	as	she	found	all	things	just	now	in	their	novelty	.
或者	相当	她	成立	它	激动人心	,	作为	她	成立	全部	事物	只是	现在	在	他们的	新奇	.

或者更确切地说，她觉得这很令人兴奋，因为她现在对所有事物都抱有新鲜感。

[bɪ'fɔːr] [jə'vaɪtə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

Before	Jovita	and	she	had	arrived	,	while	he	was	making	his	small
前	乔维塔	和	她	有	到达的	,	尽管	他	曾是	制作	他的	小的

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

preparations	for	them	,
准备工作	为了	他们	,

在乔维塔和她到达之前，当他正在为她们做一些简单的准备时，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['diːteɪl][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

he	had	seen	a	bull	-	fight	or	so	,	and	no	point	of	detail	had	escaped
他	有	已见	一个	公牛	-	斗争	或者	所以	,	和	不	观点	的	细节	有	逃脱

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [maɪnd] .

his	deliberate	mind	.
他的	商榷	头脑	.

他看过一两场斗牛，任何细节都逃不过他深思熟虑的头脑。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [θɪŋz] — [hoʊ'zeɪ] .

He	always	remembered	things	—	José	.
他	总是	记得	事物	—	何塞	.

何塞总是能记住事情。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	But	you	shall	go	,	”	he	said	;
“	但	你	将	去	,	”	他	说	;

“但你必须去，”他说；

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] .

“	you	shall	go	and	see	for	yourself	the	very	next	time	.
”	你	将	去	和	看	为了	你自己	这	非常	下一个	时间	.

“你下次一定要亲自去看看。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nekst] [wiːk] .

It	comes	next	week	.
它	来	下一个	星期	.

下周就到了。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [jə'vaɪtə] .

We	will	go	and	take	Jovita	.
我们	将要	去	和	拿	乔维塔	.

我们去接乔维塔。

” [pə'piːtə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

”	Pepita	clapped	her	hands	for	joy	.
”	南瓜子	鼓掌	她	双手	为了	喜悦	.

佩皮塔高兴地拍手。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] .

She	sprang	up	and	danced	a	few	steps	in	her	childish	delight	.
她	弹簧	向上	和	跳舞	一个	很少	步骤	在	她	幼稚	喜	.

她像个孩子一样高兴地跳了起来，跳了几步舞。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['hæpinəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	will	be	happiness	,	”	she	said	.
”	那	将要	是	幸福	,	”	她	说	.

“那将是幸福，”她说。

“ [wʌt] ['hæpinəs] !

“	What	happiness	!
”	什么	幸福	!

“多么幸福啊！”

[pər'hæps][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ! ”

Perhaps	the	king	and	queen	will	be	there	!	”
也许	这	国王	和	女王	将要	是	那里	!	”

或许国王和王后也会到场！

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ] , ['sɪriəsli] .

“	You	will	see	Sebastiano	,	”	said	José	,	seriously	.
”	你	将要	看	塞巴斯蒂亚诺	,	”	说	何塞	,	严重地	.

“你会见到塞巴斯蒂亚诺的，”何塞严肃地说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , ” [kraɪd] [pə'piːtə] , ['petʃələntli] .

“	I	do	not	care	for	Sebastiano	,	”	cried	Pepita	,	petulantly	.
”	我	做	不是	关心	为了	塞巴斯蒂亚诺	,	”	哭	南瓜子	,	任性地	.

“我不喜欢塞巴斯蒂亚诺，”佩皮塔生气地喊道。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ] , [ɪn][blæŋk] [ə'meɪz] , “ [fɔːr; fər][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] ?

“	You	do	not	care	,	”	said	José	,	in	blank	amaze	,	“	for	Sebastiano	?
”	你	做	不是	关心	,	”	说	何塞	,	在	空白的	惊奇	,	“	为了	塞巴斯蒂亚诺	?

“你不在乎塞巴斯蒂亚诺吗？”何塞茫然地问道。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] ?

You	do	not	care	?
你	做	不是	关心	?

你不在乎吗？

” [pə'piːtə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

”	Pepita	shrugged	her	shoulders	.
”	南瓜子	耸了耸肩	她	肩膀	.

佩皮塔耸了耸肩。

“ [ðeɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] [veɪn] .

“	They	talk	too	much	of	him	,	”	she	answered	,	“	and	he	is	too	vain	.
”	他们	讲话	也	很多	的	他	,	”	她	回答	,	“	和	他	是	也	徒劳	.

“他们谈论他太多了，”她回答说，“而且他太虚荣了。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	thinks	all	women	are	in	love	with	him	,
他	思考	全部	女性	是	在	爱	和	他	,

他认为所有女人都爱上了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ,

and	that	if	a	girl	comes	from	the	country	she	knows	nothing	,
和	那	如果	一个	女孩	来	从	这	国家	她	知道	没有什么	,

如果一个女孩来自农村，她就什么都不懂。

[ænd; ənd] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [siːz] [hɪm; ɪm] . ”

and	will	die	of	love	if	she	only	sees	him	.	”
和	将要	死	的	爱	如果	她	仅有的	看到	他	.	”

她只要见到他就会因爱而死。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ] , ['sterɪŋ] .

“	I	did	not	know	that	,	”	said	José	,	staring	.
”	我	做过	不是	知道	那	,	”	说	何塞	,	凝视	.

“我不知道，”何塞盯着他说道。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [soʊ] .

“	I	never	heard	them	say	so	.
”	我	绝不	听到	他们	说	所以	.

“我从没听他们这么说过。”

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] . ”

They	call	him	a	fine	fellow	.	”
他们	称呼	他	一个	美好的	同伴	.	”

他们说他是个好人。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [soʊ] , ” [pə'piːtə] ['ænsər] ['skɔːrnfəli] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	never	heard	them	say	so	,	”	Pepita	answered	scornfully	;	“	but	I	know	it	.
”	我	绝不	听到	他们	说	所以	,	”	南瓜子	回答	轻蔑地	;	“	但	我	知道	它	.

“我从没听他们这么说过，”佩皮塔轻蔑地回答道；“但我知道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [kɔːzd] [hoʊ'zeɪ] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərmənt] ,

I	am	sure	he	is	a	fool	,	”	which	remark	caused	José	much	bewilderment	,
我	是	当然	他	是	一个	傻子	,	”	哪个	评论	导致	何塞	很多	困惑	,

“我确信他是个傻瓜，”这句话让何塞十分困惑。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

and	led	him	to	reflect	long	and	deeply	,	but	did	not	,	however	,
和	引领	他	到	反映	长的	和	深	,	但	做过	不是	,	然而	,

这让他进行了长时间的深入思考，但并没有.....

[liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [pə'piːtə][wʌz; wəz] [ruːld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

lead	him	to	any	conclusion	but	that	Pepita	was	ruled	by	one	of	her
带领	他	到	任何	结论	但	那	南瓜子	曾是	裁决	经过	一	的	她

[kə'priːsiz] .

caprices	.
一掷千金	.

这使他得出的结论只有一个：佩皮塔是被她自己的任性所支配的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

He	was	rather	afraid	to	admit	that	he	himself	had	enjoyed	the	magnificent
他	曾是	相当	害怕的	到	承认	那	他	他自己	有	享受	这	壮丽

['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['hɪroʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ;

honor	of	seeing	this	great	hero	out	of	the	ring	;
荣誉	的	看到	这	伟大的	英雄	出去	的	这	戒指	;

他很不敢承认，自己曾有幸亲眼目睹这位伟大的英雄退出比赛；

[ðæt] [θruː] [ə; eɪ] [kwaɪt] [mɪ'rækjələs] ['feɪvər][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

that	through	a	quite	miraculous	favor	he	had	even	been	allowed	to	speak	to
那	通过	一个	相当	神奇	偏爱	他	有	甚至	到过	允许	到	说话	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,

him	and	to	hear	him	speak	as	he	stood	,
他	和	到	听到	他	说话	作为	他	站立	,

他竟然奇迹般地被允许与他交谈，并亲耳听到他站着说话。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][əd'maɪərəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɑːp] .

the	centre	of	a	circle	of	admirers	in	a	wine	-	shop	.
这	中心	的	一个	圆圈	的	仰慕者	在	一个	葡萄酒	-	店铺	.

在一家葡萄酒商店里，他被一群仰慕者簇拥着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [tel] [pə'piːtə] ,

He	had	been	saving	this	to	tell	Pepita	,
他	有	到过	保存	这	到	告诉	南瓜子	,

他一直留着这件事想告诉佩皮塔。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

but	now	he	thought	it	well	to	save	it	a	little	longer	.
但	现在	他	想法	它	出色地	到	节省	它	一个	小的	更长	.

但他现在觉得最好还是再留一段时间。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] [ə'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl]

But	when	the	day	of	the	bull	-	fight	arrived	it	was	not	possible	to	conceal
但	什么时候	这	天	的	这	公牛	-	斗争	到达的	它	曾是	不是	可能的	到	隐藏

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但到了斗牛那天，这件事就无法掩盖了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['wʌndɚz] , [ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] !

the	wonders	,	the	splendors	of	that	day	from	the	first	hour	!
这	奇迹	,	这	辉煌	的	那	天	从	这	第一的	小时	!

从第一小时起，那天就充满了奇迹和辉煌!

[æt; ət][ɪts] ['veri] ['dɔːnɪŋ] [pə'piːtə][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

At	its	very	dawning	Pepita	was	up	and	singing	.
在	它是	非常	黎明	南瓜子	曾是	向上	和	歌唱	.

天刚亮，佩皮塔就起来唱歌了。

[jə'vaɪtə][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [rest] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [best] ['hjuːmər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Jovita	must	take	her	rest	,	that	she	might	be	in	her	best	humor	to	enjoy
乔维塔	必须	拿	她	休息	,	那	她	可能	是	在	她	最好的	幽默	到	享受

[ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] ,

the	festivities	,
这	庆祝活动	,

乔维塔必须好好休息，这样她才能以最佳状态享受节日庆典。

[ænd; ənd][nɑːt] [spɔɪl] [ðem; ðəm][baɪ] ['grʌmblɪŋ] .

and	not	spoil	them	by	grumbling	.
和	不是	剧透	他们	经过	抱怨	.

不要因为抱怨而破坏气氛。

[pə'piːtə] ['niːdɪd] [noʊ] [rest] ; [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [dɑːnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ;

Pepita	needed	no	rest	;	her	little	feet	danced	as	she	moved	;
南瓜子	需要	不	休息	;	她	小的	脚	跳舞	作为	她	已搬	;

佩皮塔不需要休息；她走动时，小脚丫跳个不停；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [ʃiː; ʃi] [tʃæt] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə]

as	she	made	her	preparations	for	the	morning	meal	she	chatted	incessantly	to
作为	她	制成	她	准备工作	为了	这	早晨	一顿饭	她	聊天	不已	到

[hoʊ'zeɪ] ,

José	,
何塞	,

她一边准备早餐，一边和何塞不停地聊天。

['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] .

asking	a	thousand	questions	.
问	一个	千	问题	.

问了一千个问题。

['evriθɪŋ] [kən'spaɪər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪz] .

Everything	conspired	to	add	to	her	joys	.
一切	密谋	到	添加	到	她	喜悦	.

一切都仿佛在为她增添快乐。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [diːp] ['brɪliənt] [bluː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [tuː; tə] [meɪk]

The	sky	was	deep	brilliant	blue	,	but	there	was	a	light	breeze	to	make
这	天空	曾是	深的	杰出的	蓝色的	,	但	那里	曾是	一个	光	微风	到	制作

[ðə; ði] [hiːt] ['berəbl] ;

the	heat	bearable	;
这	热	可以忍受	;

天空湛蓝如洗，微风拂面，使炎热的天气变得可以忍受。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [θrɔbd] ;

the	birds	sang	until	their	little	throats	throbbed	;
这	鸟类	唱	直到	他们的	小的	喉咙	悸动	;

鸟儿们歌唱着，直到它们的小喉咙都酸痛起来；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [flʌŋ] [aʊt] [nuː] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [bluːm] [tuː; tə]

the	flowers	in	the	garden	seemed	to	have	flung	out	new	masses	of	bloom	to
这	花朵	在	这	花园	似乎	到	有	扔	出去	新的	群众	的	盛开	到

[meɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [braitə] .

make	the	small	world	about	them	brighter	.
制作	这	小的	世界	关于	他们	更亮	.

花园里的花朵仿佛绽放出新的花海，让周围的小世界更加绚丽多彩。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] , - ['geɪlə; 'gælə] [dres] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

In	her	chamber	,	near	the	roof	,	Pepita's	gala	dress	lay	upon	her	bed	,
在	她	房间	,	靠近	这	屋顶	,	-	节日	裙子	躺	之上	她	床	,

在她靠近屋顶的房间里，佩皮塔的盛装礼服放在她的床上。

[hɜːr; hər] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

her	new	little	shoes	upon	the	floor	;
她	新的	小的	鞋	之上	这	地面	;

她的新小鞋子放在地板上；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

she	had	seen	them	in	the	moonlight	each	time	she	had	awakened	in	the	night
她	有	已见	他们	在	这	月光	每个	时间	她	有	觉醒	在	这	夜晚

.

:

.

每次夜里醒来，她都会在月光下看到它们。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['prɪti] ['faɪnəri][kʊd; kəd] ['evər]

A	year	ago	it	would	not	have	seemed	possible	that	such	pretty	finery	could	ever
一个	年	前	它	会	不是	有	似乎	可能的	那	这样的	漂亮的	服饰	可以	曾经

[biː; bi][hɜːrz] ,

be	hers	,
是	她的	,

一年前，谁也想不到她会拥有如此精美的服饰。

['iːv(ə)n][ɪn] [driːmz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]

even	in	dreams	;	but	now	almost	anything	seemed	possible	in	this	new	and
甚至	在	梦境	;	但	现在	几乎	任何事物	似乎	可能的	在	这	新的	和

[ɪn'tʃæntɪŋ] [laɪf] .

enchanting	life	.
妖娆	生活	.

即使在梦中也是如此；但现在，在这崭新而迷人的生活中，几乎一切皆有可能。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [haʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

And	when	she	was	dressed	how	bewitching	she	was	!
和	什么时候	她	曾是	穿着	如何	迷人的	她	曾是	!

她穿戴整齐后，真是美艳动人！

[haʊ] [hɜːr; hər] [roʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [gləud] [ænd; ənd] ['dɪmpld] !

how	her	rose	of	a	face	glowed	and	dimpled	!
如何	她	玫瑰	的	一个	脸	发光	和	凹陷的	!

她那朵玫瑰般的脸庞容光焕发，还带着迷人的酒窝！

[haʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['velvɪt] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] !

how	enchanting	was	the	velvet	darkness	of	her	eyes	!
如何	妖娆	曾是	这	天鹅绒	黑暗	的	她	眼睛	!

她那双如丝绒般深邃的眼睛多么迷人啊！

[haʊ] ['eri] [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [hed] ,

how	airy	the	poise	of	her	little	black	head	,
如何	轻盈的	这	沉着	的	她	小的	黑色的	头	,

她那颗小黑脑袋看起来多么轻盈飘逸啊！

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪliənt] ['flaʊər] [tʌkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kɜːrli] [her] !

with	its	brilliant	flower	tucked	in	at	the	side	of	the	knot	of	curly	hair	!
和	它是	杰出的	花	塞进去	在	在	这	边	的	这	结	的	卷曲	头发	!

它那朵艳丽的花朵别在卷曲发髻的一侧！

[jə'vaɪtə][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [hæf] - [ɪn'tɜːrn(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Jovita	stared	at	her	and	made	a	queer	half	-	internal	sound	of	exclamation	.
乔维塔	凝视	在	她	和	制成	一个	酷儿	一半	-	内部的	声音	的	感叹	.

乔维塔盯着她，发出了一声奇怪的、半是内心的惊叹声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'pruːv(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ['friːli] ,

It	was	not	her	way	to	express	approval	at	all	freely	,
它	曾是	不是	她	方式	到	表达	赞同	在	全部	自由	,

她从来不会轻易表达赞同，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['weɪstɪd] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] ['gɝ:lz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	she	had	no	opinion	of	people	who	wasted	time	in	telling	girls	they	were
和	她	有	不	观点	的	人们	WHO	浪费	时间	在	讲述	女孩们	他们	是

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

她对那些浪费时间夸女孩漂亮的人没有任何看法。

[bʌt; bət][hoʊ'zeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm] [rer]

But	José	looked	at	the	girl	as	he	might	have	looked	at	some	rare
但	何塞	看起来	在	这	女孩	作为	他	可能	有	看起来	在	一些	稀有的

['trɑ:pɪk(ə)l][bɜ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [floʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

tropical	bird	which	had	suddenly	flown	into	the	house	.
热带	鸟	哪个	有	突然	飞行	进入	这	房子	.

但何塞看着那个女孩，就好像在看一只突然飞进屋里的珍稀热带鸟类一样。

[hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə'lɜ:rt] [feɪs]

He	looked	and	looked	again	,	pulling	his	mustache	,	his	not	always	alert	face
他	看起来	和	看起来	再次	,	拉	他的	胡子	,	他的	不是	总是	警报	脸

['wɔ:rmɪŋ] .

warming	.
变暖	.

他看了又看了，揪着胡子，他那张并不总是警觉的脸也暖了起来。

“ [jes] , [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [lʊks] ['veri] [wel] ; [ðæt] [dres] [ɪz] ['prɪti] .

“	Yes	,	yes	,	”	he	said	,	“	it	all	looks	very	well	;	that	dress	is	pretty	.
“	是的	,	是的	,	”	他	说	,	“	它	全部	看起来	非常	出色地	;	那	裙子	是	漂亮的	.

“是的，是的，”他说，“一切看起来都很好；那件裙子很漂亮。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] [wɪl] [lʊk] ['betər] .

None	of	the	other	girls	will	look	better	.
没有任何	的	这	其他	女孩们	将要	看	更好的	.

其他女孩都不会比她更好看。

['i:v(ə)n]['kændɪdə] —

Even	Candida	—
甚至	念珠菌	—

甚至念珠菌——

” [pə'pi:tə] [læft] .

”	Pepita	laughed	.
”	南瓜子	笑了	.

佩皮塔笑了。

['kændɪdə][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][left] ,

Candida	had	been	considered	a	great	beauty	in	the	village	they	had	left	,
念珠菌	有	到过	经过考虑的	一个	伟大的	美丽	在	这	村庄	他们	有	左边	,

在他们离开的那个村子里，坎迪达被认为是个绝世美女。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti:ɝ] [ðæn; ðən]['kændɪdə] .

but	she	knew	she	was	prettier	than	Candida	.
但	她	知道	她	曾是	更漂亮	比	念珠菌	.

但她知道自己比坎迪达漂亮。

[hoʊ'zeɪ] [læft] ['ɔ:lsoʊ] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [waɪ] .

José	laughed	also	,	though	he	scarcely	knew	why	.
何塞	笑了	还	,	尽管	他	几乎	知道	为什么	.

何塞也笑了，尽管他自己也不知道为什么。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [er] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [geɪ] [fæn] — [ə; eɪ]

Then	**with**	**rather**	**a**	**cautious**	**and**	**uncertain**	**air**	**he**	**produced**	**a**	**gay**	**fan**	**—**	**a**
然后	和	相当	一个	谨慎	和	不确定	空气	他	生产	一个	同性恋	扇子	—	一个

[tʃiːp] [wʌn] ,

cheap	**one**	**,**
便宜的	一	,

然后，他带着几分谨慎和不确定的神情，拿出了一把廉价的同性恋扇子。

[bʌt; bət] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .

but	**brilliant**	**with**	**color**	**.**
但	杰出的	和	颜色	.

但色彩绚丽夺目。

“ [ðɪs] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	**This**	**—**	**”**	**he**	**began**	**.**
“	这	—	”	他	开始	.

“这——”他开口道。

[pə'piːtə] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'fəːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ʌv; əv]

Pepita	**caught**	**it**	**from**	**him**	**,**	**and**	**unfurled**	**it**	**with**	**a**	**quick**	**turn**	**of**
南瓜子	捕捉	它	从	他	,	和	展开	它	和	一个	快的	转动	的

[hɜːr; hər] [rɪst] .

her	**wrist**	**.**
她	手腕	.

佩皮塔从他手中接过信，手腕一转，便迅速展开了信纸。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [hjʊd] ['kɑːstuːm] .

On	**one**	**side**	**was**	**a**	**picture**	**—**	**a**	**dashing**	**erect**	**figure**	**,**	**in**	**a**	**richly**	**hued**	**costume**	**.**
在	一	边	曾是	一个	图片	—	一个	帅气	直立	数字	,	在	一个	丰富	有色	戏服	.

一面墙上是一幅画——一个英俊挺拔的人物，身着色彩艳丽的服饰。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ] , ['gɪltɪli] .

“	**It**	**is**	**Sebastiano**	**,**	**”**	**said**	**José**	**,**	**guiltily**	**.**
“	它	是	塞巴斯蒂亚诺	,	”	说	何塞	,	内疚地	.

“是塞巴斯蒂亚诺，”何塞愧疚地说。

[pə'piːtə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Pepita	**nodded**	**her**	**head**	**and**	**smiled**	**.**
南瓜子	点头	她	头	和	微笑	.

佩皮塔点了点头，笑了。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . ”

“	**I**	**knew**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**I**	**knew**	**he**	**would**	**look**	**like**	**that**	**.**	**”**
“	我	知道	它	,	”	她	说	;	“	我	知道	他	会	看	喜欢	那	.	”

“我就知道，”她说，“我就知道他会是那个样子。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [mæn] [huː] [kæn; kən] [sleɪ] [ə; eɪ] [bʊl] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ] .

“	**There**	**is**	**no**	**other**	**man**	**who**	**can**	**slay**	**a**	**bull**	**as**	**he**	**can**	**,**	**”**	**said**	**José**	**.**
“	那里	是	不	其他	男人	WHO	能	杀戮	一个	公牛	作为	他	能	,	”	说	何塞	.

“没有人能像他那样屠杀公牛，”何塞说道。

“ [let] [hɪm; ɪm] [sleɪ] [ðem; ðəm] , ” ['ænsər] [pə'piːtə] .

“	**Let**	**him**	**slay**	**them**	**,**	**”**	**answered**	**Pepita**	**.**
“	让	他	杀戮	他们	,	”	回答	南瓜子	.

“让他杀了他们吧，”佩皮塔回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [er] [ɪn][ðə; ði]

And	**she**	**stood**	**and**	**waved**	**her**	**fan**	**with**	**the**	**prettiest**	**inscrutable**	**air**	**in**	**the**
和	她	站立	和	挥手	她	扇子	和	这	最漂亮的	难以捉摸	空气	在	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

她站着，挥舞着扇子，带着世界上最美丽、最神秘的气质。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə][diː]['tɔːroʊs][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [bʊl] -

The	journey	to	the	Plaza	de	Toros	was	almost	as	delightful	as	the	bull	-
这	旅行	到	这	广场	德	公牛	曾是	几乎	作为	愉快	作为	这	公牛	-

[faɪt] [ɪt'self] [tuː; tə][pə'piːtə] .

fight	itself	to	Pepita	.
斗争	本身	到	南瓜子	.

对佩皮塔来说，前往斗牛场的旅程几乎和斗牛本身一样令人愉快。

[ðə; ði] ['striːmɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] [bent] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	streaming	crowds	of	people	,	all	bent	in	one	direction	,
这	流媒体	人群	的	人们	, 全部		弯曲	在	一	方向	,

熙熙攘攘的人群，全都朝着同一个方向移动。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['geɪɪst] [dres] [ænd; ənd] [muːd] , ['læfɪŋ] , ['dʒɔslɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['tʃætɪŋ] ,

and	all	in	their	gayest	dress	and	mood	,	laughing	,	jostling	each	other	,	chatting	,
和	全部	在	他们的	同性恋	裙子	和	情绪	,	笑	,	推搡	每个	其他	,	聊天	,

[eks'tʃeindʒɪŋ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd][dʒoʊks] ,

exchanging	salutations	and	jokes	,
交换	问候	和	笑话	,

他们都穿着最喜庆的衣服，心情愉悦，欢声笑语，互相推搡，聊天，互相问候，开着玩笑。

[ðə; ði][grænd] ['kærɪdʒɪz] ['roʊlɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði]

the	grand	carriages	rolling	by	with	fine	ladies	and	gentlemen	in	them	,	the
这	盛大	马车	滚动	经过	和	美好的	女士们	和	先生们	在	他们	,	这

['rætlɪŋ] [oʊld] ['dɪlɪdʒ(ə)ns] ,

rattling	old	diligences	,
嘎嘎作响	老的	尽职调查	,

豪华马车缓缓驶过，车上坐着衣着考究的女士和绅士；还有那些嘎嘎作响的老式马车。

['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ænd; ənd] , [huːz] ['pæsndʒɚ] [siːmd] [mɔːr] [hɪ'leriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

omnibuses	,	and	tartanes	,	whose	passengers	seemed	more	hilarious	than	the
公共汽车	,	和	格子呢	,	谁	乘客	似乎	更多的	太搞笑了	比	这

['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] ,

occupants	of	the	more	splendid	equipages	,
居住者	的	这	更多的	灿烂	装备	,

公共马车和格子呢裙，车上的乘客似乎比那些更豪华马车上的乘客更滑稽可笑。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [mjuːl] ['belz] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['draɪvər] , [ðə; ði] ['krækɪŋ] [wɪps] , [ðə; ði]

the	ringing	of	mule	bells	,	the	shouts	of	drivers	,	the	cracking	whips	,	the
这	铃声	的	骡子	铃铛	,	这	喊叫	的	司机	,	这	裂纹	鞭子	,	这

['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['kʌlər] ,

sunshine	,	the	color	,
阳光	,	这	颜色	,

骡铃的叮当声、赶骡人的吆喝声、鞭子的抽打声、阳光、色彩，

[ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ɪt'self] , [ɔːl] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

the	very	dust	itself	,	all	added	to	the	excitement	of	the	hour	.
这	非常	灰尘	本身	, 全部		额外	到	这	激动	的	这	小时	.

就连尘土本身，也为这一刻增添了兴奋之情。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

And	as	they	made	their	way	through	the	throng	,
和	作为	他们	制成	他们的	方式	通过	这	人群	,

当他们穿过人群时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ðə; ði][pɑː'seiəu][diː][lɑː]

it	was	again	as	it	had	been	that	first	Sunday	at	the	Paseo	de	la
它	曾是	再次	作为	它	有	到过	那	第一的	星期日	在	这	帕塞奥	德	拉

['vɝːdʒən][del][pˈwɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ] ,

Virgen	del	Puerto	,
处女	del	波多黎各	,

一切又回到了第一个星期天在圣女大道（Paseo de la Virgen del Puerto）的情景。

['hedz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [wen] [pə'pi:tə] [went] [baɪ] .

heads	turned	and	exclamations	were	uttered	when	Pepita	went	by	.
头部	转向	和	感叹词	是	说出	什么时候	南瓜子	去	经过	.

佩皮塔走过时，人们纷纷转头，发出惊叹声。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

And	somehow	it	seemed	that	José	was	better	known	than	even	he	himself	had	imagined	,
和	不知何故	它	似乎	那	何塞	曾是	更好的	已知	比	甚至	他	他自己	有	想象	,

不知何塞似乎比他自己想象的还要出名。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [soʊ] ['meni] [g'ri:tɪŋz] .

he	received	so	many	greetings	.
他	已收到	所以	许多	问候	.

他收到了好多问候。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər] ,

The	truth	was	that	already	those	who	had	seen	the	girl	had	spoken	of	her	among	themselves	and	to	others	,
这	真相	曾是	那	已经	那些	WHO	有	已见	这	女孩	有	说	的	她	之中	他们自己	和	到	其他的	,

事实上，那些见过那个女孩的人已经开始私下和向其他人谈论她了。

[ðer; ðər] ['redɪli] ['faɪərd] ['spænɪʃ] ['neɪtʃɚz] [ə'fleɪm] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] .

their	readily	fired	Spanish	natures	aflame	and	elate	.
他们的	容易	被解雇	西班牙语	自然	燃烧	和	欣喜	.

他们热情奔放的西班牙式天性让他们兴奋不已。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] , [bʌt; bət]['oʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

And	those	who	had	not	seen	,	but	only	heard	of	her	,
和	那些	WHO	有	不是	已见	,	但	仅有的	听到	的	她	,

而那些没有见过她，只是听说过她的人，

[wɜ:r; wər][ɪn][æz; əz] [sə'septəb(ə)l] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [wʌnz] .

were	in	as	susceptible	a	condition	as	the	more	fortunate	ones	.
是	在	作为	易受影响的	一个	状况	作为	这	更多的	幸运	一个	.

他们和那些比较幸运的人一样，都处于易感状态。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['græfɪkli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [dɪ'skraɪbd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	had	been	graphically	and	dramatically	described	again	and	again	,
她	有	到过	图形化	和	戏剧性地	描述	再次	和	再次	,

她被反复生动形象地描述过，

[soʊ] [ðæt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪstər][ʌv; əv][hoʊ'zeɪ] .

so	that	by	many	a	one	she	was	recognized	as	"	the	pretty	sister	of	José	.
所以	那	经过	许多	一个	一	她	曾是	认可	作为	"	这	漂亮的	姐姐	的	何塞	.

因此，许多人都认为她是"何塞的漂亮妹妹"。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] — " [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪstər][ʌv; əv][hoʊ'zeɪ] .

"	That	was	what	they	called	her	—	"	the	pretty	sister	of	José	.
"	那	曾是	什么	他们	称为	她	—	"	这	漂亮的	姐姐	的	何塞	.

"他们都这么称呼她——'何塞漂亮的妹妹'。

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

"	She	heard	it	half	a	dozen	times	,
"	她	听到	它	一半	一个	打	时代	,

她听过不下六遍了。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] ['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] .

but	never	once	even	so	much	as	lifted	her	long	lashes	.
但	绝不	一次	甚至	所以	很多	作为	抬起	她	长的	睫毛	.

但她却一次也没有抬起过她那长长的睫毛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ju:st] [tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]

She	was	so	used	to	admiration	that	it	was	as	if	they	spoke	of	some
她	曾是	所以	用过的	到	钦佩	那	它	曾是	作为	如果	他们	辐	的	一些

[wʌn] [els] ,

one	else	,
一	别的	,

她太习惯别人的赞美了，以至于他们谈论的仿佛是别人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlz] ,

and	it	moved	her	not	in	the	least	,	as	she	sat	watching	the	bulls	,
和	它	已搬	她	不是	在	这	至少	,	作为	她	卫星	观看	这	公牛	,

她坐在那里观看斗牛，丝毫没有被感动。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [boʊld][ɔ:r] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

to	know	that	bold	or	languishing	eyes	dwelt	upon	her	face	,
到	知道	那	大胆的	或者	萎靡不振	眼睛	居住	之上	她	脸	,

知道那些充满自信或忧郁的目光正注视着她的脸庞，

[ænd; ənd] [ðæt] ['efərts] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [meɪd] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	that	efforts	were	being	constantly	made	to	attract	her	attention	.
和	那	努力	是	存在	不断地	制成	到	吸引	她	注意力	.

并且一直在想方设法引起她的注意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [deɪ] — ['evri] [wʌn] [sed] [soʊ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['splendɪd] ['bʊlz]

It	was	a	magnificent	day	—	every	one	said	so	;	there	were	splendid	bulls
它	曾是	一个	壮丽	天	—	每一个	一	说	所以	;	那里	是	灿烂	公牛

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['dresɪz] ,

and	splendid	dresses	,
和	灿烂	连衣裙	,

那真是精彩的一天——每个人都这么说；有威风凛凛的公牛，也有华丽的服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtərz] [wɜ:r; wər][ɪn][su:'pɜ:rb] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	the	fighters	were	in	superb	condition	.
和	这	战士	是	在	高超	状况	.

战士们状态极佳。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [tu:] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bri:z] ['tempərɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [hæd; həd] ,

The	people	were	in	good	spirits	too	—	the	little	breeze	tempering	the	heat	had	,
这	人们	是	在	好的	烈酒	也	—	这	小的	微风	回火	这	热	有	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

人们心情也很好——或许是因为微风缓解了炎热的天气。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

something	to	do	with	it	.
某物	到	做	和	它	.

与此有关的事情。

['evriθɪŋ] [pli:zd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ə'plɔ:d] ['waɪldli] ,

Everything	pleased	them	;	they	applauded	wildly	,
一切	高兴	他们	;	他们	鼓掌	疯狂地	,

一切都令他们满意；他们热烈鼓掌。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['bʊlz] [ænd; ənd] ['tɔ:riədɔ:r]

and	uttered	shouts	of	encouragement	and	delight	to	bulls	and	toreadors
和	说出	喊叫	的	鼓励	和	喜	到	公牛	和	斗牛士

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

他们向公牛和斗牛士发出鼓励和喜悦的呐喊。

[ðə; ði][grænd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd] ; ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdiz] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði]

The	grand	people	were	richly	attired	;	beautiful	ladies	watched	with	excited	eyes	the
这	盛大	人们	是	丰富	穿着	;	美丽的	女士们	观看	和	兴奋的	眼睛	这

['bʊlz] ,

bulls	,
公牛	,

贵族们身着华丽的服饰；美丽的女士们兴奋地注视着斗牛。

['werɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌlɜ-z] [ɪn] [rəʊ'zets] [ʌv; əv]['sætn][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['tɪnsl] ; [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

wearing	their	colors	in	rosettes	of	satin	and	glittering	tinsel	;	the	thousands
穿着	他们的	颜色	在	玫瑰花结	的	缎	和	闪闪发光	箔	;	这	数千

[ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ,

of	waving	,
的	挥手	,

她们身着缎子和闪亮金属丝制成的玫瑰花结，佩戴着代表各自颜色的饰品；成千上万的人挥舞着手臂，

['brɪliəntli] [hjʊd] [fænz] ['flʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ; [ðə; ði]['mju:zɪk] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

brilliantly	hued	fans	fluttered	like	a	swarm	of	butterflies	;	the	music	filled	the	air	.
精彩	有色	粉丝	飘动	喜欢	一个	蜂群	的	蝴蝶	;	这	音乐	已填	这	空气	.

色彩绚丽的扇子像一群蝴蝶一样翩翩起舞；音乐充满了空气。

[peɪ] - » ['pi:tə][sæt][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; hər]

Pe	-	»	pita	sat	in	a	dream	of	joy	,	the	color	coming	and	going	on	her
佩	-	»	皮塔饼	卫星	在	一个	梦	的	喜悦	,	这	颜色	未来	和	去	在	她

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

佩皮塔沉浸在喜悦的梦境中，脸颊上的红晕时隐时现。

[hɜ:r; hər] ['ræptʃər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	rapture	glowing	in	her	eyes	.
她	狂喜	发光	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɜ:rl] ,

She	was	a	Spanish	girl	,
她	曾是	一个	西班牙语	女孩	,

她是个西班牙女孩，

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ][fɑ:r][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	not	so	far	in	advance	of	her	age	that	the	terrible	features	of	the
和	不是	所以	远的	在	进步	的	她	年龄	那	这	糟糕的	特征	的	这

['pæstaɪm] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][kʊd; kəd] [əb'skjʊr] [ɪts]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

pastime	going	on	before	her	could	obscure	its	brilliancy	and	excitement	.
消遣	去	在	前	她	可以	朦胧	它是	才华横溢	和	激动	.

而且她对这项运动的理解并没有远远超出她的年龄，以至于眼前这项运动的可怕之处会掩盖它的精彩和刺激。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:t][ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ] ,

Truth	to	tell	,	she	entirely	forgot	Sebastiano	,
真相	到	告诉	,	她	完全	忘了	塞巴斯蒂亚诺	,

说实话，她完全忘记了塞巴斯蒂亚诺。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['entri] ,

not	even	recognizing	him	in	the	pageant	of	the	grand	entry	,
不是	甚至	识别	他	在	这	盛会	的	这	盛大	入口	,

甚至在盛大的入场仪式上都没认出他来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ɪts] ['glɪtər] [ænd; ənd] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

she	was	so	absorbed	in	its	glitter	and	blaze	of	color	.
她	曾是	所以	吸收	在	它是	闪光	和	火焰	的	颜色	.

她完全沉浸在它闪耀的光芒和绚丽的色彩之中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	at	the	killing	of	the	bull	,	that	was	different	.
但	在	这	杀	的	这	公牛	,	那	曾是	不同的	.

但宰杀公牛时，情况就不同了。

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mænjuel][wʌz; wəz] [nɪr]

Just	a	moment	before	she	had	awakened	to	the	fact	that	Manuel	was	near
只是	一个	片刻	前	她	有	觉醒	到	这	事实	那	曼努埃尔	曾是	靠近

[hɜːr; hər] — [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] .

her	—	near	enough	to	speak	.
她	—	靠近	足够的	到	说话	.

就在她意识到曼努埃尔就在她附近——近到可以说话的距离——的前一刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['restləs] ['evri] ['moʊmənt] ,

He	had	been	staring	at	her	,	and	growing	more	restless	every	moment	,
他	有	到过	凝视	在	她	,	和	生长	更多的	不安	每一个	片刻	,

他一直盯着她看，而且每过一刻都越来越焦躁不安。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ][ænd; ənd][jə'vaɪtə] ,

until	he	had	at	last	attracted	the	attention	of	José	and	Jovita	,
直到	他	有	在	最后的	吸引	这	注意力	的	何塞	和	乔维塔	,

直到他最终引起了何塞和乔维塔的注意，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] [keɪm] [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	his	first	words	to	her	came	amid	shouts	of	applause	and	delight	.
和	他的	第一的	字	到	她	来了	之中	喊叫	的	掌声	和	喜	.

他对她说的第一句话是在一片欢呼和掌声中说的。

“ [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

“	Sebastiano	,	”	he	said	;	“	it	is	Sebastiano	.
“	塞巴斯蒂亚诺	,	”	他	说	;	“	它	是	塞巴斯蒂亚诺	.

“塞巴斯蒂亚诺，”他说；“是塞巴斯蒂亚诺。”

” [pə'piːtə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .

”	Pepita	turned	to	look	.
”	南瓜子	转向	到	看	.

佩皮塔转头去看。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['kerləs] [er] [hiː; hi] [əd'vænst] ; [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [laɪt] [step] ;

With	what	a	proud	and	careless	air	he	advanced	;	with	what	a	strong	,	light	step	;
和	什么	一个	自豪的	和	粗心	空气	他	先进的	;	和	什么	一个	强的	,	光	步	;

他迈着骄傲而漫不经心的步伐前进；他的步伐轻快有力；

[haʊ] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ; [haʊ] [hɪz; ɪz][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [gɑːrnɪʃɪŋz] ['glitəd] ;

how	he	held	his	head	and	shoulders	;	how	his	gold	and	silver	garnishings	glittered	;
如何	他	握住	他的	头	和	肩膀	;	如何	他的	金子	和	银	装饰物	闪闪发光	;

他昂首挺胸的姿态；他身上的金银饰品闪闪发光；

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'resɪŋ] ['ekstəsi] !

how	the	people	called	to	him	with	a	sort	of	caressing	ecstasy	!
如何	这	人们	称为	到	他	和	一个	种类	的	爱抚	狂喜	!

人们用一种充满爱抚和狂喜的语气呼唤他!

[ðeɪ] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['aɪdl] .

They	adored	him	;	he	was	their	idol	.
他们	受人喜爱	他	;	他	曾是	他们的	偶像	.

他们崇拜他，他是他们的偶像。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][koʊld] [hɑːrt] .

Yes	,	there	was	a	thrill	in	it	,	even	for	her	cold	heart	.
是的	,	那里	曾是	一个	刺激	在	它	,	甚至	为了	她	寒冷的	心	.

是的，即使是对她冰冷的心来说，这其中也有一种刺激感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [pʌl'seɪʃn] .

She	felt	a	quick	pulsation	.
她	毛毡	一个	快的	脉动	.

她感到一阵快速的脉动。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt]

To	be	so	proud	and	triumphant	and	daring	—	to	be	the	central	point
到	是	所以	自豪的	和	凯	和	大胆	—	到	是	这	中央	观点

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'weɪk] [ðɪs] [ɪg'zʌltənt] ['fɜːrvər] — [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

of	everything	—	to	be	able	to	awake	this	exultant	fervor	—	was	something
的	一切	—	到	是	有能力的	到	醒	这	眉飞色舞	热情	—	曾是	某物

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

能够如此骄傲、如此胜利、如此大胆——成为一切的中心——能够唤醒这种欢欣鼓舞的热情——终究是一件了不起的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

And	he	was	beautiful	too	,	though	she	cared	nothing	for	that	,
和	他	曾是	美丽的	也	,	尽管	她	关心	没有什么	为了	那	,

而且他长得也很帅，不过她对此毫不在意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

何塞的漂亮妹妹 1889(The pretty sister of José 1889)
第2/4页

[ɪkˈsept] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtraiəmfs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]
except **as** **she** **could** **see** **that** **it** **added** **to** **his** **triumphs** **and** **made** **them**
除了 作为 她 可以 看 那 它 额外 到 他的 胜利 和 制成 他们
[mɔːr] [kəmˈpliːt] .
more **complete** **.**
更多的 完全的 .

但她也看到，这反而增添了他的成就，使他的成就更加圆满。

[hɪz; ɪz] [æθˈletɪk] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ˈspɪrɪtɪd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpæʃənət]
His **athletic** **grace** **of** **bearing** **,** **his** **dark** **,** **spirited** **face** **,** **with** **its** **passionate**
他的 运动 优雅 的 轴承 , 他的 黑暗的 , 精神抖擞 脸 , 和 它是 热情的
[ˌændəˈluːzjən] [aɪz] ,
Andalusian **eyes** **,**
安达卢西亚 眼睛 ,

他身姿矫健，神态优雅，黝黑而充满活力的脸庞，以及那双充满激情的安达卢西亚式眼睛，

[ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][kloʊz] , [lɔːŋ] [blæk] [ˈlæʃɪz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
their **shadows** **intensified** **by** **the** **close** **,** **long** **black** **lashes** **,** **the** **very** **arch** **of** **his**
他们的 阴影 加强 经过 这 关闭 , 长的 黑色的 睫毛 , 这 非常 拱 的 他的
[fʊt] ,
foot **,**
脚 ,

他浓密的长黑睫毛，以及脚弓，都加深了他们的影子。

[ænd; ənd][suːˈpɜːrb] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [wʊd] [hæv; həv][set][hɪm; ɪm][əˈpɑːrt][frʌm; frəm]
and **superb** **movement** **of** **his** **limbs** **,** **would** **have** **set** **him** **apart** **from**
和 高超 移动 的 他的 四肢 , 会 有 放 他 除 从
[ˈɔːrd(ə)neri] , [les] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈmɔːtəlz] ;
ordinary **,** **less** **fortunate** **mortals** **;**
普通的 , 较少的 幸运 凡人 ;

他四肢的灵活运动能力，使他与那些平凡、不幸的凡人截然不同；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][demi] - [gɑːd][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪmˈpæʃnd]
but **to** **have** **all** **this** **and** **be** **also** **the** **demi** **-** **god** **of** **these** **impassioned**
但 到 有 全部 这 和 是 还 这 半 - 上帝 的 这些 热情洋溢
[ˈpiːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

但要拥有这一切，同时还要成为这些热情似火的人们心中的半神，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .
it **must** **be** **worth** **living** **for** **.**
它 必须 是 值得 活的 为了 .

它一定值得你为之而活。

[ɪf] [wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][men] , [ɪf] [wʌn][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] [ˈtaɪərsəm] ,
If **one** **cared** **for** **men** **,** **if** **one** **did** **not** **find** **them** **tiresome** **,**
如果 一 关心 为了 男人 , 如果 一 做过 不是 寻找 他们 令人厌烦 ,

如果一个人喜欢男人，如果一个人不觉得他们令人厌烦，

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] — [laɪk] [səˈriːtə] — [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ] [θɪŋz] ,
if **one** **was** **simple** **enough** **—** **like** **Sarita** **—** **to** **be** **carried** **away** **by** **things** **,**
如果 一 曾是 简单的 足够的 — 喜欢 萨丽塔 — 到 是 携带 离开 经过 事物 ,

如果一个人足够单纯——像萨丽塔那样——容易被事物所迷惑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

there	was	at	least	something	in	all	this	to	interest	one	a	little	.
那里	曾是	在	至少	某物	在	全部	这	到	兴趣	一	一个	小的	.

这一切至少还有一些能引起人们兴趣的东西。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ] .

“	It	is	Sebastiano	,	”	said	José	.
“	它	是	塞巴斯蒂亚诺	,	”	说	何塞	.

“是塞巴斯蒂亚诺，”何塞说。

[bʌt; bət][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] .

But	Sebastiano	was	addressing	the	president	of	the	games	.
但	塞巴斯蒂亚诺	曾是	解决	这	总统	的	这	游戏	.

但塞巴斯蒂亚诺当时是在和奥运会主席讲话。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [rɪtʃ] [vɔɪs] .

He	extended	his	glittering	sword	,	and	made	his	announcement	in	a	clear	,	rich	voice	.
他	扩展	他的	闪闪发光	剑	,	和	制成	他的	公告	在	一个	清除	,	富有的	嗓音	.

他拔出闪闪发光的宝剑，用清晰浑厚的声音宣布了他的决定。

[pə'piːtə] ['lisnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

Pepita	listened	as	he	spoke	.
南瓜子	听着	作为	他	辐	.

佩皮塔听他说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][bɪ'gæn] .

And	then	the	most	thrilling	excitement	of	the	sport	began	.
和	然后	这	最多	惊险	激动	的	这	运动	开始	.

然后，这项运动中最激动人心的时刻开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

It	was	no	child's	play	Sebastiano	had	before	him	.
它	曾是	不	孩子的	玩	塞巴斯蒂亚诺	有	前	他	.

塞巴斯蒂亚诺面临的可不是儿戏。

[ðə; ði] [fɪrs] [blæk] [bʊl] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd]['faɪəri] [aɪz] , ['ʌtərɪŋ] [loʊ] ,

The	fierce	black	bull	glaring	at	him	with	bent	head	and	fiery	eyes	,	uttering	low	,
这	凶猛的	黑色的	公牛	刺眼	在	他	和	弯曲	头	和	火热	眼睛	,	发出声音	低的	,

那头凶猛的黑牛低着头，目光如炬地瞪着他，低声咆哮道：

['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

muttering	bellowings	of	rage	as	he	tore	at	the	earth	,	throwing	up	the	dust	in	a	cloud	,
喃喃自语	风箱	的	愤怒	作为	他	撕裂	在	这	地球	,	投掷	向上	这	灰尘	在	一个	云	,

他一边发出愤怒的咆哮，一边撕扯着大地，扬起的尘土成云。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][foʊ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['met(ə)l] .

was	a	foe	worthy	of	his	mettle	.
曾是	一个	敌人	值得	的	他的	气概	.

是值得他一战的对手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] [wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [wʌnz] .

He	was	a	bull	with	vicious	points	and	treacherous	ones	.
他	曾是	一个	公牛	和	恶毒	积分	和	奸诈	一个	.

他是一头性情凶狠、诡计多端的公牛。

[ɔːl'redi] [gəʊdid] [tuː; tə] ['fjʊri] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pikədɔː, piːkɑː'ðɔːr] [ænd; ənd] [ˌbændəri'jɛroʊz] ,

Already	**goaded**	**to**	**fury**	**by**	**the**	**play**	**of**	**the**	**picadors**	**and**	**banderilleros**	**,**
已经	被激怒	到	愤怒	经过	这	玩	的	这	斗牛士	和	班德里勒罗斯	,

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɑːtʃt] ,

he	**must**	**be**	**watched**	**,**
他	必须	是	观看	,

他已被长矛手和花镖手的表演激怒，必须对他严加看管。

['stʌdid] , [ɪk'saɪtɪd] , ['bæfəld] ; [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [mʌst; məst] [biː; bi] [lɔːst] , [ɔːr] ['iːv(ə)n]

studied	**,**	**excited**	**,**	**baffled**	**;**	**not**	**one**	**of**	**his**	**movements**	**must**	**be**	**lost**	**,**	**or**	**even**
研究	,	兴奋的	,	困惑	;	不是	一	的	他的	移动	必须	是	丢失的	,	或者	甚至

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['traɪflɪŋ] ;

regarded	**as**	**trifling**	**;**
认为	作为	琐事	;

仔细观察，激动不已，困惑不已；他的每一个动作都不能被忽略，甚至不能被视为微不足道；

['werinəs] , ['kwɪknəs] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['derɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌtələst] ['fɔːrθɔːt] , [ɔːl] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

wariness	**,**	**quickness**	**,**	**magnificent**	**daring**	**,**	**the**	**subtlest**	**forethought**	**,**	**all**	**were**	**needed**	**.**
警惕	,	速度	,	壮丽	大胆	,	这	最微妙的	深思熟虑	,	全部	是	需要	.

警惕、敏捷、非凡的勇气、最精妙的预见，所有这些都必不可少。

[wʌt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

What	**play**	**it**	**was**	**!**
什么	玩	它	曾是	!

真是精彩的一场比赛！

[wʌt] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [bruːt] ['kʌnɪŋ] , ['paʊər] , [ænd; ənd] [fə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['kɜːrɪdʒ]

what	**a**	**match**	**between**	**brute**	**cunning**	**,**	**power**	**,**	**and**	**ferocity**	**,**	**and**	**human**	**courage**
什么	一个	匹配	之间	蛮力	狡猾	,	力量	,	和	恶	,	和	人类	勇气

, [ə'drɔɪtnəs] , [ænd; ənd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] !

,	**adroitness**	**,**	**and**	**calculation**	**!**
,	灵巧	,	和	计算	!

这是一场残酷的较量：蛮力、力量和凶猛与人类的勇气、机敏和谋略之间的较量！

[ðə; ði] ['brɪliənt] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [rɪ'poʊz] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ænd; ənd]

The	**brilliant**	**,**	**graceful**	**figure**	**was**	**scarcely**	**a**	**moment**	**in**	**repose**	**;**	**it**	**leaped**	**and**
这	杰出的	,	优美	数字	曾是	几乎	一个	片刻	在	休息	;	它	跳跃	和

['dɑːrtɪd] ,

darted	**,**
飞镖	,

那光彩夺目、姿态优美的身影几乎没有片刻停歇，它跳跃、疾驰，

[ðə; ði] [braɪt] [kloʊk] ['weɪvɪŋ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ðə; ði] [braɪt] [sɔːrd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] — [ˌaɪ 'tiː] ['tɔɪd]

the	**bright**	**cloak**	**waving**	**,**	**inviting**	**,**	**the**	**bright**	**sword**	**glittering**	**in**	**the**	**sun**	**—**	**it**	**toyed**
这	明亮的	披风	挥手	,	邀请	,	这	明亮的	剑	闪闪发光	在	这	太阳	—	它	玩弄

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] ['perəl] ,

with	**death**	**and**	**peril**	**,**
和	死亡	和	危险	,

那件飘扬的亮丽斗篷，那把在阳光下闪闪发光的亮丽宝剑——它仿佛在玩弄死亡和危险。

[i'veidiŋ] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [greɪs] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,

evading	**both**	**with**	**an**	**exultant**	**grace**	**and**	**swiftness**	**marvellous**	**to**	**behold**	**,**
逃避	两个都	和	一个	眉飞色舞	优雅	和	速度	奇妙	到	看哪	,

他以一种令人叹为观止的优雅和迅捷躲过了这一切。

[ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɑːn] - ['lʊkɚz] [tuː; tə] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

and	**rousing**	**the**	**on**	**-**	**lookers**	**to**	**shouts**	**of**	**joy**	**and**	**triumph**	**.**
和	振奋人心的	这	在	-	外貌	到	喊叫	的	喜悦	和	胜利	.

并带动旁观者发出欢呼和胜利的呐喊。

['i:v(ə)n][oʊld][jə'vaɪtə] ['weikənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪtʃ] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv]

Even	old	Jovita	wakened	to	a	touch	of	fire	which	seemed	like	a	renewal	of
甚至	老的	乔维塔	醒来	到	一个	触碰	的	火	哪个	似乎	喜欢	一个	续期	的

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [pæst] [ju:θ] .

her	long	-	past	youth	.
她	长的	-	过去的	青年	.

就连年迈的乔维塔也被这股热情唤醒，仿佛重返了她早已逝去的青春。

[hoʊ'zeɪ][ænd; ənd]['mænjuel][dʒɔɪnd][ðer; ðər][kraɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

José	and	Manuel	joined	their	cries	with	the	rest	.
何塞	和	曼努埃尔	加入	他们的	哭泣	和	这	休息	.

何塞和曼努埃尔也加入了其他人的哭喊声中。

[pə'pi:tə] [felt] [ə'gen] — [jes] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] — [ðæt] ['sʌd(ə)n] [θrɑ:b] [ænd; ənd] [θrɪl] .

Pepita	felt	again	—	yes	,	more	than	once	—	that	sudden	throb	and	thrill	.
南瓜子	毛毡	再次	—	是的	,	更多的	比	一次	—	那	突然	搏动	和	刺激	.

佩皮塔再次感受到了——是的，不止一次——那种突然的悸动和兴奋。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,

And	when	at	last	the	end	was	reached	,
和	什么时候	在	最后的	这	结尾	曾是	达到	,

而当一切终于走到尽头时，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [sprɪŋ] [ðə; ði][læst] ['splendɪd] [bloʊ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] !

with	what	a	superb	spring	the	last	splendid	blow	was	given	!
和	什么	一个	高超	春天	这	最后的	灿烂	吹	曾是	给定	!

多么美妙的春天啊，最后一击如此精彩！

[noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðə; ði] [bʊl] ['stægərd] , ['ʃʌdəd] , [fel] ['fɔ:rwərd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z]

No	need	of	a	second	;	the	bull	staggered	,	shuddered	,	fell	forward	upon	his	knees
不	需要	的	一个	第二	;	这	公牛	交错	,	颤抖	,	跌倒	向前	之上	他的	膝盖

,

,

,

无需犹豫，公牛踉跄了一下，颤抖了一下，向前跪倒在地。

[sæŋk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .

sank	upon	his	side	.
沉没	之上	他的	边	.

他侧身倒下。

[ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['kerləs] , [traɪ'ʌmfənt] ['fɪgjər] [ə'gen] , [ðə; ði] [er]

Sebastiano	stood	erect	,	a	brilliant	,	careless	,	triumphant	figure	again	,	the	air
塞巴斯蒂亚诺	站立	直立	,	一个	杰出的	,	粗心	,	凯	数字	再次	,	这	空气

[rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] [ə'plɔ:z] .

resounding	with	deafening	applause	.
高亢	和	震耳欲聋	掌声	.

塞巴斯蒂亚诺笔直地站着，再次展现出他光芒四射、漫不经心、凯旋的姿态，空气中回荡着震耳欲聋的掌声。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd]['mænjuel][tu:; tə][pə'pi:tə] — “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ]

“	You	have	seen	him	,	”	cried	Manuel	to	Pepita	—	“	you	have	seen	Sebastiano
“	你	有	已见	他	,	”	哭	曼努埃尔	到	南瓜子	—	“	你	有	已见	塞巴斯蒂亚诺

? ”

?	”
?	”

“你见过他吗？”曼努埃尔冲着佩皮塔喊道，“你见过塞巴斯蒂亚诺吗？”

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] , “ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	”	she	answered	,	a	little	breathlessly	,	“	I	have	seen	him	.
“	是的	,	”	她	回答	,	一个	小的	气喘吁吁	,	“	我	有	已见	他	.

“是的，”她有些喘息地回答，“我见过他。”

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ;

"	And	even	as	she	spoke	she	knew	that	he	had	seen	her	;
"	和	甚至	作为	她	辐	她	知道	那	他	有	已见	她	;

“她说话的时候就知道他已经看见她了；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['mænjuel] [spoʊk] [ə'gen] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

she	knew	it	even	before	Manuel	spoke	again	in	great	excitement	.
她	知道	它	甚至	前	曼努埃尔	辐	再次	在	伟大的	激动	.

甚至在曼努埃尔再次激动地开口之前，她就已经知道了。

“ [hi:; hi] [lʊks] [ðɪs] [weɪ] — [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌju: 'es] — [æt; ət][ju:; jʊ] .

“	He	looks	this	way	—	he	looks	at	us	—	at	you	.
"	他	看起来	这	方式	—	他	看起来	在	我们	—	在	你	.

“他朝这边看——他看着我们——看着你们。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] .

"	It	was	quite	true	.
"	它	曾是	相当	真的	.

“这完全属实。”

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tɪr] [ʌv; əv] [si:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,

Something	had	attracted	his	attention	to	the	tier	of	seats	in	which	they	sat	,
某物	有	吸引	他的	注意力	到	这	层级	的	座位	在	哪个	他们	卫星	,

他的注意力被他们所坐的那一排座位吸引了过去。

[sʌm; səm][kraɪ] — [hu:] [noʊz] [wʌt] ? — [pər'hæps][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] .

some	cry	—	who	knows	what	?	—	perhaps	some	subtle	magnetic	influence	.
一些	哭	—	WHO	知道	什么	?	—	也许	一些	微妙的	磁的	影响	.

有些人哭了——谁知道为什么？——也许是受到某种微妙的磁力影响。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] ,

He	turned	his	head	with	a	quick	movement	,
他	转向	他的	头	和	一个	快的	移动	,

他迅速转过头去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðəm'selvz] ['ɪnstəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

and	his	eyes	fell	and	fastened	themselves	instantly	upon	the	brilliant	little	face
和	他的	眼睛	跌倒	和	系紧	他们自己	即刻	之上	这	杰出的	小的	脸

['gloʊɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [braɪt] ['flaʊər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['hʌmblər] [ænd; ənd] [les] ['blu:mɪŋ] .

glowing	like	some	bright	flower	among	those	humbler	and	less	blooming	.
发光	喜欢	一些	明亮的	花	之中	那些	谦逊	和	较少的	盛开	.

他的目光立刻落到那张明亮的小脸上，那张小脸像一朵在平凡花朵中熠熠生辉的鲜花。

“ [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ju:; jʊ] , [pə'pi:tə] , " [sed] [hoʊ'zeɪ] .

“	He	looks	at	you	,	Pepita	,	"	said	José	.
"	他	看起来	在	你	,	南瓜子	,	"	说	何塞	.

“他看着你呢，佩皮塔，”何塞说。

“ [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ju:; jʊ][ænd; ənd][æt; ət][jə'vaɪtə] , " [pə'pi:tə] ['ænsər] .

“	He	looks	at	you	and	at	Jovita	,	"	Pepita	answered	.
"	他	看起来	在	你	和	在	乔维塔	,	"	南瓜子	回答	.

“他看了看你，又看了看乔维塔，”佩皮塔回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .

And	she	laughed	and	turned	her	face	away	.
和	她	笑了	和	转向	她	脸	离开	.

她笑着把脸转开了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

But	not	before	Sebastiano	had	seen	it	well	.
但	不是	前	塞巴斯蒂亚诺	有	已见	它	出色地	.

但在此之前，塞巴斯蒂亚诺已经看得很清楚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt] .

It	was	Fate	.
它	曾是	命运	.

这是命运的安排。

[jes] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

Yes	,	he	knew	that	.
是的	,	他	知道	那	.

是的，他知道这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] ['ɔːf(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃəz] ,

He	had	been	loved	often	;	he	had	had	romantic	adventures	,
他	有	到过	喜爱	经常	;	他	有	有	浪漫的	冒险	,

他曾多次被人爱慕；他有过浪漫的冒险经历。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː]

but	it	had	always	been	he	who	had	received	and	the	others	who
但	它	有	总是	到过	他	WHO	有	已收到	和	这	其他的	WHO

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;

had	given	;
有	给定	;

但一直以来都是他接受，其他人付出；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðə; ði] [ə'dɔrd] .

he	had	always	remained	Sebastiano	,	the	hero	,	the	adored	.
他	有	总是	剩余	塞巴斯蒂亚诺	,	这	英雄	,	这	受人喜爱	.

他始终是塞巴斯蒂亚诺，那个英雄，那个受人爱戴的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [hæf] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ][fæn] ,

And	now	he	stood	and	looked	at	a	little	head	half	concealed	by	a	fan	,
和	现在	他	站立	和	看起来	在	一个	小的	头	一半	暗	经过	一个	扇子	,

他站在那里，望着被扇子半遮住的小脑袋。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	forgot	for	a	moment	where	he	was	,
和	忘了	为了	一个	片刻	在哪里	他	曾是	,

他一时忘记了自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'plɔːz] [ɪn] ['defnɪŋ] ['tuːmʌlt] .

and	that	the	people	were	still	shouting	their	applause	in	deafening	tumult	.
和	那	这	人们	是	仍然	喊叫	他们的	掌声	在	震耳欲聋	骚乱	.

人们依然发出震耳欲聋的掌声。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[pə'piːtə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mænjuel][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['endɪd] [ðer; ðər]['geɪlə; 'gælə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ]

Pepita	and	the	others	,	Manuel	with	them	,	ended	their	gala	-	day	with
南瓜子	和	这	其他的	,	曼努埃尔	和	他们	,	结束	他们的	节日	-	天	和

[stɪl] [ə'nʌðər] [feˈstɪvəti] .

still	another	festivity	.
仍然	其他	节日	.

佩皮塔和其他人，还有曼努埃尔，以另一场庆祝活动结束了他们的盛大节日。

[ðeɪ] [daɪnd] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkæ'feɪ] ,

They	dined	together	at	a	little	café	,
他们	用餐	一起	在	一个	小的	咖啡店	,

他们在一家小咖啡馆一起用餐。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] [fɔːt] ['oʊvər] [ə'gen] [baɪ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	heard	the	bull	-	fight	fought	over	again	by	those	around	them	.
和	听到	这	公牛	-	斗争	战斗	超过	再次	经过	那些	大约	他们	.

他们听到周围的人一遍又一遍地讲述斗牛的经过。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðem; ðəm][sæt] [θriː] [tʃuːloʊz] ,

At	a	table	near	them	sat	three	chulos	,
在	一个	桌子	靠近	他们	卫星	三	Chulos	,

他们附近的一张桌子旁坐着三个帅哥，

[huː] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [θruː'aʊt] [ðer; ðər] [miːl] .

who	talked	together	in	voices	loud	enough	to	be	heard	throughout	their	meal	.
WHO	谈话	一起	在	声音	大声	足够的	到	是	听到	自始至终	他们的	一顿饭	.

他们聚在一起大声交谈，以至于在用餐过程中都能听到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [ðeɪ] [spoʊk] , ['gɪvɪŋ] [drə'mætɪk] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	it	was	of	Sebastiano	they	spoke	,	giving	dramatic	recitals	of	his
和	它	曾是	的	塞巴斯蒂亚诺	他们	辐	,	给予	戏剧性	独奏会	的	他的

['derɪŋ] [diːdz] ,

daring	deeds	,
大胆	契约	,

他们谈论的都是塞巴斯蒂亚诺，绘声绘色地讲述着他的英勇事迹。

['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,

telling	each	other	of	what	he	had	done	,	of	what	he	could	do	,
讲述	每个	其他	的	什么	他	有	完毕	,	的	什么	他	可以	做	,

互相讲述他做过的事，他能做的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [mə'drɪd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɔːr] [pɪr] .

and	that	Madrid	had	never	seen	his	rival	or	peer	.
和	那	马德里	有	绝不	已见	他的	竞争对手	或者	同伴	.

而且马德里从未见过他的对手或同侪。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] .

And	then	his	conquests	.
和	然后	他的	征服	.

然后是他的征服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] — [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]

It	was	true	that	noble	ladies	—	beautiful	and	noble	—	had	sent	him
它	曾是	真的	那	高贵	女士们	—	美丽的	和	高贵	—	有	发送	他

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd]['təukənz] .

messages	and	tokens	.
消息	和	代币	.

确实，一些美丽高贵的女士曾给他送来过信物和礼物。

- , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] , [kʊd; kəd] [tel] ['meni] [θɪŋz] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

Gonsalvo	,	who	was	his	intimate	friend	,	could	tell	many	things	if	he	chose	.
-	,	WHO	曾是	他的	亲密的	朋友	,	可以	告诉	许多	事物	如果	他	选择	.

贡萨尔沃是他的密友，如果他愿意，可以告诉他很多事情。

[ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][hæd; həd] ['brɪliənt] ['traiəmfs] .

Sebastiano	had	brilliant	triumphs	.
塞巴斯蒂亚诺	有	杰出的	胜利	.

塞巴斯蒂亚诺取得了辉煌的胜利。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd]

Once	he	had	even	been	in	great	danger	because	the	woman	who	loved	and
一次	他	有	甚至	到过	在	伟大的	危险	因为	这	女士	WHO	喜爱	和

[sɔːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zɔːtid] [tuː; tə]

sought	him	was	of	such	rank	that	her	relatives	would	have	resorted	to
寻求	他	曾是	的	这样的	秩	那	她	亲属	会	有	复原	到

[ðə; ði] [stɪ'letoʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

the	stiletto	rather	than	allow	her	infatuation	to	continue	.
这	短剑	相当	比	允许	她	痴情	到	继续	.

他甚至一度身处险境，因为爱慕他、追求他的女子身份显赫，她的亲戚宁愿用匕首刺死她，也不愿让她继续迷恋他。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['truːli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

“	But	it	is	said	truly	that	he	had	no	love	for	her	—	that	he	has
“	但	它	是	说	真的	那	他	有	不	爱	为了	她	—	那	他	有

['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

little	for	any	of	them	,
小的	为了	任何	的	他们	,

“但据说他确实对她没有爱意——他对他们中的任何一个人都没有多少感情，这话一点不假。”

” [sed] [wʌn] .

”	said	one	.
”	说	一	.

“其中一人说道。”

“ [ðeɪ] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [ðiːz] ['wɪmɪn] . ”

“	They	run	after	him	too	much	,	these	women	.	”
“	他们	跑步	后	他	也	很多	,	这些	女性	.	”

“这些女人太爱追着他跑了。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] — ” [bɪ'gæn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	But	there	was	one	to	-	day	—	”	began	one	of	the	others	.
“	但	那里	曾是	一	到	-	天	—	”	开始	一	的	这	其他的	.

“但是今天有一个——”另一个人开口说道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][æl'fɔnsəu] — [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] — [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] —

“	I	heard	it	of	Alfonso	—	he	saw	her	at	the	bull	-	fight	—	Sebastiano	—
“	我	听到	它	的	阿方索	—	他	锯	她	在	这	公牛	-	斗争	—	塞巴斯蒂亚诺	—

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] —

and	tried	to	find	out	—
和	尝试	到	寻找	出去	—

“我从阿方索那里听说了这件事——他在斗牛场上看到了她——塞巴斯蒂亚诺——然后试图打听——”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [brɔːt] [pə'piːtə][də'rektli; daɪ'rektli] [wɪ'ðɪn]

”	He	made	a	movement	at	this	moment	which	brought	Pepita	directly	within
”	他	制成	一个	移动	在	这	片刻	哪个	带来	南瓜子	直接地	之内

[hɪz; ɪz] [vjuː] .

his	view	.
他的	看法	.

“就在这时，他做了一个动作，让佩皮塔直接进入了他的视线。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][jə'vaɪtə] .

She	had	been	hidden	from	him	before	by	the	figure	of	Jovita	.
她	有	到过	隐	从	他	前	经过	这	数字	的	乔维塔	.

她之前一直被乔维塔的身影藏了起来，不让他看到。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] [ʌn'teɪstəd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	stopped	with	his	wine	untasted	and	stared	at	her	.
他	停止	和	他的	葡萄酒	未尝过的	和	凝视	在	她	.

他停下手中的酒，一口也没尝，直直地盯着她。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][spoʊk][ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [toʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	moment	later	he	bent	forward	and	spoke	in	a	lower	tone	to	his
一个	片刻	之后	他	弯曲	向前	和	辐	在	一个	降低	语气	到	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

片刻之后，他俯下身，压低声音对同伴们说道：

[huː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɔːlsoʊ] .

who	turned	to	look	also	.
WHO	转向	到	看	还	.

他也转过头来看。

[æl'fɔnsəu][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][left] [ðə; ði]['plɑːzə][diː]['tɔːroʊs] ,

Alfonso	had	pointed	her	out	to	him	as	she	left	the	Plaza	de	Toros	,
阿方索	有	尖	她	出去	到	他	作为	她	左边	这	广场	德	公牛	,

阿方索在她离开斗牛场时指给他看了她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	he	had	recognized	her	again	.
和	他	有	认可	她	再次	.

他又认出了她。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz][ðer; ðər] , ” [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , “ [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

“	The	little	one	is	there	,	”	was	what	he	said	,	“	behind	you	.
“	这	小的	一	是	那里	,	”	曾是	什么	他	说	,	“	在后面	你	.

“小家伙就在那里，”他说，“就在你身后。”

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ; [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] .

He	asked	if	any	of	us	had	seen	her	before	;	if	we	knew	her	name	.
他	问	如果	任何	的	我们	有	已见	她	前	;	如果	我们	知道	她	姓名	.

他问我们当中是否有人以前见过她；是否知道她的名字。

” [pə'piːtə][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

”	Pepita	did	not	hear	him	,
”	南瓜子	做过	不是	听到	他	,

佩皮塔没有听到他的话。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

and	did	not	know	that	from	that	hour	they	would	all	know	her	,
和	做过	不是	知道	那	从	那	小时	他们	会	全部	知道	她	,

他们并不知道，从那一刻起，他们所有人都会认识她。

[ɔːr] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dɪd][nɑːt] .

or	that	at	least	there	would	be	few	of	them	who	did	not	.
或者	那	在	至少	那里	会	是	很少	的	他们	WHO	做过	不是	.

或者至少很少有人不这么认为。

[fɔːr; fər][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] ,

For	Sebastiano	to	show	an	interest	in	a	woman	,
为了	塞巴斯蒂亚诺	到	展示	一个	兴趣	在	一个	女士	,

塞巴斯蒂亚诺对一位女性表现出兴趣，

[tuː; tə]['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] ,

to	even	go	so	far	as	to	ask	her	name	,
到	甚至	去	所以	远的	作为	到	问	她	姓名	,

甚至还问了她的名字，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ænd; ənd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n]

was	such	a	new	thing	that	it	must	be	spoken	of	and	attract	attention
曾是	这样的	一个	新的	事物	那	它	必须	是	说	的	和	吸引	注意力

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

这是一件非常新奇的事情，必须加以讨论，才能吸引人们的注意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ,

And	that	she	was	not	a	fine	lady	,
和	那	她	曾是	不是	一个	美好的	女士	,

而且她也不是一位举止优雅的女士。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

but	only	a	pretty	unknown	girl	with	a	rose	in	her	hair	,
但	仅有的	一个	漂亮的	未知	女孩	和	一个	玫瑰	在	她	头发	,

但只有一个不知名的漂亮女孩，头发上戴着一朵玫瑰。

[meɪd] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] .

made	the	matter	all	the	more	exciting	.
制成	这	事情	全部	这	更多的	激动人心	.

这让事情变得更加激动人心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hæpi] , [ðæt] [naɪt] , [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd]

When	she	fell	asleep	,	tired	and	happy	,	that	night	,	already	she	was	on	the	road
什么时候	她	跌倒	睡着了	,	疲劳的	和	快乐的	,	那	夜晚	,	已经	她	曾是	在	这	路

[tuː; tə] [feɪm] .

to	fame	.
到	名声	.

那天晚上，当她疲惫而快乐地睡着时，她已经走上了成名之路。

[ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'dɔrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sebastiano	,	who	was	the	adored	of	his	order	,	who	in	spite	of	his
塞巴斯蒂亚诺	,	WHO	曾是	这	受人喜爱	的	他的	命令	,	WHO	在	尽管如此	的	他的

[əd'ventʃəz] [sɔːt] [noʊ] ['wʊmən] ,

adventures	sought	no	woman	,
冒险	寻求	不	女士	,

塞巴斯蒂亚诺是他所在教团中最受爱戴的人，尽管他风流成性，却从未寻觅过女子。

[hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [hæd; həd] [meɪd] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	asked	her	name	,	had	made	efforts	to	discover	it	,
有	问	她	姓名	,	有	制成	努力	到	发现	它	,

曾问过她的名字，也曾努力打听过她的名字，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]

and	had	learned	that	among	those	who	had	had	the	good	fortune	to
和	有	学习	那	之中	那些	WHO	有	有	这	好的	财富	到

[siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['sɪstər] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ] .

see	and	speak	to	her	she	was	known	as	“	the	pretty	sister	of	José	.
看	和	说话	到	她	她	曾是	已知	作为	“	这	漂亮的	姐姐	的	何塞	.

并且得知，在那些有幸见到她并与她交谈过的人当中，她被称为“何塞的漂亮妹妹”。

” [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hoʊ'zeɪ] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['brɪŋɪŋ] ['mænjuel][wɪð; wɪθ]

”	A	week	from	this	time	José	came	home	one	evening	bringing	Manuel	with
”	一个	星期	从	这	时间	何塞	来了	家	一	晚上	带来	曼努埃尔	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“一周后的一天晚上，何塞带着曼努埃尔回到了家。

['mænjuel][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] ;

Manuel	was	often	with	him	—	in	fact	he	had	many	friends	;
曼努埃尔	曾是	经常	和	他	—	在	事实	他	有	许多	朋友们	;

曼努埃尔经常和他在一起——事实上，他有很多朋友；

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [sʌm; səm] [geɪ] [ɔːr] [greɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tuː; tə]

almost	every	day	some	gay	or	grave	young	fellow	managed	to	attach	himself	to
几乎	每一个	天	一些	同性恋或者	严重	年轻的	同伴	管理	到	附	他自己	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

几乎每天都会有一些同性恋或严肃的年轻男子想方设法接近他。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] [ɪt'self] [suːn] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][pə'piːtə] .

and	somehow	the	acquaintance	always	shared	itself	soon	afterward	with	Pepita	.
和	不知何故	这	熟人	总是	共享	本身	很快	之后	和	南瓜子	.

不知何故，这种熟人关系总是很快与佩皮塔分享。

[bʌt; bət]['mænjuel] [ə'pɪrd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['ɑːbstɪnəsi] ,

But	Manuel	appeared	oftener	than	the	rest	,	having	a	timid	obstinacy	,
但	曼努埃尔	出现	更频繁	比	这	休息	,	拥有	一个	胆小	固执	,

但曼努埃尔比其他人出现得更频繁，他带着一种胆怯的固执。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['oʊnli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ]

and	seeming	only	puzzled	and	not	discouraged	by	the	indifference	which
和	似乎	仅有的	困惑	和	不是	灰心	经过	这	漠不关心	哪个

['sʌmtaɪmz] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

sometimes	ignored	his	very	existence	.
有时	忽略	他的	非常	存在	.

他似乎只是对这种有时甚至无视他存在的冷漠感到困惑，并没有气馁。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] , [ænd; ənd][soʊ]

On	this	particular	evening	he	was	moved	from	his	usual	calm	,	and	so
在	这	特别的	晚上	他	曾是	已搬	从	他的	通常	冷静的	,	和	所以

[wʌz; wəz][hoʊ'zeɪ] .

was	José	.
曾是	何塞	.

那天晚上，他一反常态，不再平静，何塞也是如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

They	had	seen	Sebastiano	;	they	had	spoken	to	him	;
他们	有	已见	塞巴斯蒂亚诺	;	他们	有	说	到	他	;

他们见过塞巴斯蒂亚诺，和他交谈过；

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk]

in	the	presence	of	a	circle	of	his	friends	and	admirers	he	had	drunk
在	这	在场	的	一个	圆圈	的	他的	朋友们	和	仰慕者	他	有	醉

[waɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

wine	with	them	.
葡萄酒	和	他们	.

在朋友和仰慕者的簇拥下，他与他们一起喝酒。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mænjuel] ,

“	We	were	passing	the	wine	-	shop	and	we	saw	him	,	”	explained	Manuel	,
“	我们	是	通过	这	葡萄酒	-	店铺	和	我们	锯	他	,	”	解释	曼努埃尔	,

“我们路过那家酒铺时看到了他，”曼努埃尔解释说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

“	and	we	went	in	to	look	on	a	little	and	hear	him	talk	.
“	和	我们	去	在	到	看	在	一个	小的	和	听到	他	讲话	.

“我们进去看了看，听他讲了一会儿话。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃuːloʊz] [huː] [stʊd] [nɪr] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] —

One	of	the	chulos	who	stood	near	spoke	to	him	quickly	when	he	saw	us	—
一	的	这	Chulos	WHO	站立	靠近	辐	到	他	迅速地	什么时候	他	锯	我们	—

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃuːloʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

as	if	he	knew	us	—	and	presently	the	same	chulo	came	and	spoke	to
作为	如果	他	知道	我们	—	和	目前	这	相同的	chulo	来了	和	辐	到

[hoʊ'zeɪ] ,

José	,
何塞	,

站在附近的一个年轻人看到我们后，就迅速地和他说话——好像认识我们似的——过了一会儿，这个年轻人又过来和何塞说话。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː] .

and	soon	Sebastiano	came	and	spoke	too	.
和	很快	塞巴斯蒂亚诺	来了	和	辐	也	.

不久，塞巴斯蒂亚诺也过来发言了。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es][fɜːrst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [dræŋk][æt; ət][ðə; ði]

The	one	who	approached	us	first	was	one	of	the	three	who	drank	at	the
这	一	WHO	接近	我们	第一的	曾是	一	的	这	三	WHO	喝	在	这

['teɪbl] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] .

table	near	us	on	the	evening	after	the	bull	-	fight	.
桌子	靠近	我们	在	这	晚上	后	这	公牛	-	斗争	.

第一个走过来和我们搭讪的人，是斗牛比赛后当晚在我们附近桌子喝酒的三个人之一。

[wʌns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ] [left] ;

Once	,	in	his	boyhood	,	Sebastiano	lived	near	the	village	you	left	;
一次	,	在	他的	童年	,	塞巴斯蒂亚诺	居住地	靠近	这	村庄	你	左边	;

塞巴斯蒂亚诺小时候曾住在你离开的村庄附近；

[hiː; hi] [nuː] ['pɑːdreɪ][ɑːleɪ'jɑːndroʊ, ɑːleɪ'hɑːndroʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ;

he	knew	Padre	Alejandro	and	some	others	;
他	知道	神父	亚历杭德罗	和	一些	其他的	;

他认识亚历杭德罗神父和其他一些人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hoʊ'zeɪ][ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf]

he	was	pleased	to	see	José	and	speak	of	them	—	it	was	as	if
他	曾是	高兴	到	看	何塞	和	说话	的	他们	—	它	曾是	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [æt; ət][wʌns] . ”

they	were	friends	at	once	.	”
他们	是	朋友们	在	一次	.	”

他很高兴见到何塞，并和他谈起他们——就好像他们立刻成了朋友一样。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , ” [pʊt][ɪn][hoʊ'zeɪ] ; “ [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	He	has	a	good	heart	,	”	put	in	José	;	“	they	all	say	that	of	him	.
“	他	有	一个	好的	心	,	”	放	在	何塞	;	“	他们	全部	说	那	的	他	.

“他心地善良，”何塞插嘴道；“大家都这么说他。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n][oʊld][wɑːn; hwɑːn] , [huː] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

He	remembered	everything	—	even	old	Juan	,	who	lived	to	be	a	hundred
他	记得	一切	—	甚至	老的	胡安	,	WHO	居住地	到	是	一个	百

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bent] ['dʌb(ə)l] .

and	was	bent	double	.
和	曾是	弯曲	双倍的	.

他什么都记得——甚至连活到一百岁、驼背的老胡安也记得。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [jet] .

He	asked	if	he	lived	yet	.
他	问	如果	他	居住地	然而	.

他问他是否还活着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ,

It	seems	strange	that	he	was	once	so	near	us	,	and	was	a	little	lad	,
它	似乎	奇怪的	那	他	曾是	一次	所以	靠近	我们	,	和	曾是	一个	小的	小伙子	,

很难想象他曾经离我们那么近，而且还是个体型很小的孩子。

[ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] [pʊr] .

ill	-	used	and	poor	.
患病的	-	用过的	和	贫穷的	.

被滥用且贫穷。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	is	not	too	proud	to	remember	it	.
他	是	不是	也	自豪的	到	记住	它	.

他并不骄傲到忘记这件事。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][wʌn][ɪn] ['trʌb(ə)l] — [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] — [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ]

He	would	be	a	good	friend	to	one	in	trouble	—	Sebastiano	—	though	he	is	rich
他	会	是	一个	好的	朋友	到	一	在	麻烦	—	塞巴斯蒂亚诺	—	尽管	他	是	富有的

[ænd; ənd]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

and	spoken	of	by	the	whole	world	.
和	说	的	经过	这	所有的	世界	.

他会是身处困境之人——塞巴斯蒂亚诺——的好朋友，尽管他富有，并且举世闻名。

" [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]

"	So	great	a	celebrity	José	was	convinced	must	be	known	to	the	entire
"	所以	伟大的	一个	名人	何塞	曾是	确信	必须	是	已知	到	这	全部的

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

“何塞是一位如此伟大的名人，他坚信全世界都应该知道他。”

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][pə'piːtə] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bed] , [oʊld][jə'vaɪtə] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

That	night	,	as	Pepita	made	ready	for	her	bed	,	old	Jovita	,	who	had	already
那	夜晚	,	作为	南瓜子	制成	准备好	为了	她	床	,	老的	乔维塔	,	WHO	有	已经

[rɪ'taɪərd] ,

retired	,
退休	,

那天晚上，佩皮塔准备上床睡觉时，已经睡下的乔维塔老太太

[leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

lay	and	looked	at	her	.
躺	和	看起来	在	她	.

躺下看着她。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [waɪt] ['muːnlaɪt] [wɪtʃ] [beɪðd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	girl	stood	in	the	flood	of	brilliant	white	moonlight	which	bathed	part	of	the
这	女孩	站立	在	这	洪水	的	杰出的	白色的	月光	哪个	洗澡	部分	的	这

[ber] [ruːm] ;

bare	room	;
裸	房间	;

女孩站在皎洁的月光下，月光洒满了空荡荡的房间的一部分；

[hɜːr; hər] [raʊnd] ['dɪmpld] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði][sɔːft] ['dʌski] [kɔɪlz] [ʌv; əv]

her	round	dimpled	arms	were	lifted	as	she	unwound	the	soft	dusky	coils	of
她	圆形的	凹陷的	武器	是	抬起	作为	她	解开	这	柔软的	昏暗	线圈	的

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她抬起圆润、布满酒窝的双臂，解开了柔软的深色卷发。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [jet] [klʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz][ʌv; əv]['dʒæzmɪn] .

to	which	there	yet	clung	a	few	stars	of	jasmine	.
到	哪个	那里	然而	紧紧抓住	一个	很少	明星	的	茉莉花	.

上面还挂着几朵茉莉花星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ]

There	was	the	shadow	of	a	smile	on	her	lips	,	and	she	was	humming
那里	曾是	这	阴影	的	一个	微笑	在	她	嘴唇	,	和	她	曾是	哼唱

[ə; eɪ] [tuːn] .

a	tune	.
一个	调	.

她嘴角带着一丝微笑，嘴里哼着小曲。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hoʊ'zeɪ] — [ðɪs] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] ? ” [sed] [jə'vaɪtə] , ['grʌmblɪŋli] .

“	What	does	he	want	with	José	—	this	Sebastiano	?	”	said	Jovita	,	grumblingly	.
“	什么	做	他	想	和	何塞	—	这	塞巴斯蒂亚诺	?	”	说	乔维塔	,	咕哝着	.

“这个塞巴斯蒂亚诺到底想从何塞那里得到什么？”乔维塔嘟囔着说。

“ [huː] [noʊz] ? ” [sed] [pə'piːtə] .

“	Who	knows	?	”	said	Pepita	.
“	WHO	知道	?	”	说	南瓜子	.

“谁知道呢？”佩皮塔说道。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] , ” [jə'vaɪtə] [went] [ɑːn] .

“	He	wants	something	,	”	Jovita	went	on	.
“	他	想要	某物	,	”	乔维塔	去	在	.

“他想要什么东西，”乔维塔继续说道。

“ [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ðiːz] [faɪn] [wʌnz] .

“	They	don't	make	friends	with	those	beneath	them	for	nothing	,	these	fine	ones	.
“	他们	不	制作	朋友们	和	那些	下面	他们	为了	没有什么	,	这些	美好的	一个	.

“这些优秀的人不会无缘无故地与地位低于自己的人交朋友。”

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] ,

They	all	talk	of	you	,	these	foolish	fellows	,	and	he	has	heard	,
他们	全部	讲话	的	你	,	这些	愚蠢	伙伴们	,	和	他	有	听到	,

这些愚蠢的家伙都在议论你，他也听说了。

[ænd; ənd] [meɪks] [frendz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] . ”

and	makes	friends	so	that	he	can	see	you	.	”
和	制作	朋友们	所以	那	他	能	看	你	.	”

他结交朋友就是为了能见到你。”

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [æskt]

“	What	do	they	say	of	me	?	”	asked
“	什么	做	他们	说	的	我	?	”	问

“他们怎么评价我？”

[pə'piːtə] , [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

Pepita	,	without	deigning	to	look	up	.
南瓜子	,	没有	屈尊	到	看	向上	.

佩皮塔，连头都不抬一下。

“ [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fuːlz] , ” ['grʌmbld] [jə'vaɪtə] ; “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [fuːlz] [tuː] .

“	Men	are	all	fools	,	”	grumbled	Jovita	;	“	and	they	think	girls	are	fools	too	.
“	男人	是	全部	傻瓜	,	”	咕哝	乔维塔	;	“	和	他们	思考	女孩们	是	傻瓜	也	.

“男人都是傻瓜，”乔维塔抱怨道，“他们还认为女孩也是傻瓜。”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ;

They	say	you	have	a	pretty	face	;
他们	说	你	有	一个	漂亮的	脸	;

他们说你长得很漂亮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] . ”

and	he	thinks	he	can	make	a	fool	of	you	if	you	are	not	one	.	”
和	他	思考	他	能	制作	一个	傻子	的	你	如果	你	是	不是	一	.	”

他以为如果你不是个傻瓜，他就能把你当傻瓜耍。

“ [dʌz] [hiː; hi] ? ” [sed] [pə'piːtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪmplɪŋ] ['kruːəl]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

“	Does	he	?	”	said	Pepita	,	with	a	dimpling	cruel	little	smile	.
”	做	他	?	”	说	南瓜子	,	和	一个	凹陷	残忍的	小的	微笑	.

“是吗？”佩皮塔说着，露出了一个带着一丝残酷的酒窝笑容。

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Let	him	come	to	-	morrow	—	to	-	night	.
”	让	他	来	到	-	明天	—	到	-	夜晚	.

“让他明天来——今晚就来。”

[let] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] . ”

Let	him	begin	.	”
让	他	开始	.	”

让他开始吧。

“ [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [suːn] [ɪ'nʌf] , ” [jə'vaɪtə] ['ænsər] .

“	He	will	begin	soon	enough	,	”	Jovita	answered	.
”	他	将要	开始	很快	足够的	,	”	乔维塔	回答	.

“他很快就会开始了，”乔维塔回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

“	You	will	see	.
”	你	将要	看	.

你会看到的。

[biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ðɪ][oʊld] [geɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][sə'riːtə] .

Be	sure	he	does	not	play	the	old	game	with	you	as	he	did	with	Sarita	.
是	当然	他	做	不是	玩	这	老的	游戏	和	你	作为	他	做过	和	萨丽塔	.

请放心，他不会像对待萨丽塔那样对待你。

” [pə'piːtə] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [streɪ] ['blɔsəmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriː'twɪst]

”	Pepita	shook	the	small	stray	blossoms	out	of	her	hair	and	began	to	retwist
”	南瓜子	摇晃	这	小的	流浪	花朵	出去	的	她	头发	和	开始	到	重新扭转

[ðə; ðɪ] [kɔɪl] ,

the	coil	,
这	线圈	,

佩皮塔抖掉头发上散落的小花，开始重新盘起发髻。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] :

breaking	into	singing	in	a	clear	voice	:
打破	进入	歌唱	在	一个	清除	嗓音	:

突然用清晰的声音唱了起来：

“ [waɪt] , [waɪt] [ɪz][ðə; ðɪ]['dʒæzmɪn] ['flaʊər] ;

“	White	,	white	is	the	jasmine	flower	;
”	白色的	,	白色的	是	这	茉莉花	花	;

“白色，白色是茉莉花；

[let] [ɪts][stɑːrz] [laɪt] [ðiː]

Let	its	stars	light	thee
让	它是	明星	光	你

让它的星光照亮你

[hɪr] [tuː; tə][maɪ] ['keɪsmənt] ,

Here	to	my	casement	,
这里	到	我的	窗扇	,

到我这扇窗户来，

[wer] [aɪ] [əˈweɪt] [ðiː] .

Where	**I**	**await**	**thee**	**.**
在哪里	我	等待	你	.

我在这里等你。

[waɪt] , [waɪt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈdʒæzmɪn] [ˈflaʊər] ,

White	**,**	**white**	**is**	**the**	**jasmine**	**flower**	**,**
白色的	,	白色的	是	这	茉莉花	花	,

白色，白色是茉莉花的颜色，

[swiːt] , [swiːt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊz] ,

Sweet	**,**	**sweet**	**is**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**rose**	**,**
甜的	,	甜的	是	这	心	的	这	玫瑰	,

玫瑰花心甜美，

[swiːt] [maɪ] [maʊθs] [ˈblɑːsəm] —

Sweet	**my**	**mouth's**	**blossom**	**—**
甜的	我的	嘴巴	开花	—

我唇上的花朵甜美——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

”	**She**	**stopped**	**short**	**and**	**dropped**	**her**	**arms**	**.**
”	她	停止	短的	和	掉落	她	武器	.

她突然停住脚步，放下了手臂。

“ [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [let] [hɪm; ɪm] [wɑːnt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

“	**See**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**let**	**him**	**want**	**what**	**he**	**will**	**,**	**let**	**him**	**come**	**a**	**thousand**	**times**	**,**
“	看	,	”	她	说	,	“	让	他	想	什么	他	将要	,	让	他	来	一个	千	时代	,

“你看，”她说，“就让他想要什么吧，就让他来一千次吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	**I**	**will**	**never**	**speak**	**to**	**him**	**.**
和	我	将要	绝不	说话	到	他	.

我永远不会和他说话。

” [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈsʌndeɪ] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] .

”	**In**	**the**	**gardens**	**the**	**next**	**Sunday**	**they**	**met**	**him**	**.**
”	在	这	花园	这	下一个	星期日	他们	遇见	他	.

“下个星期天，他们在花园里遇到了他。”

[pəˈpiːtə] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌɪzəˈbelə] , [ænd; ənd] [huːz]

Pepita	**was**	**talking**	**to**	**a**	**young**	**girl**	**whose**	**name**	**was**	**Isabella**	**,**	**and**	**whose**
南瓜子	曾是	说	到	一个	年轻的	女孩	谁	姓名	曾是	伊莎贝拉	,	和	谁

[ˈbrʌðər] .

brother	**.**
兄弟	.

佩皮塔正在和一个名叫伊莎贝拉的年轻女孩以及她的哥哥说话。

[wɑːn; hwɑːn] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['futsteps] [ʌv; əv] [ˈmænjuel] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] .

Juan	**was**	**following**	**in**	**the**	**footsteps**	**of**	**Manuel**	**and**	**the**	**rest**	**.**
胡安	曾是	下列的	在	这	脚步声	的	曼努埃尔	和	这	休息	.

胡安正追随曼努埃尔和其他人的道路。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌɪzəˈbelə] [huː] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈmætədɔːr] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

It	**was**	**Isabella**	**who**	**first**	**saw**	**the**	**matador**	**,**	**and**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**.**
它	曾是	伊莎贝拉	WHO	第一的	锯	这	斗牛士	,	和	说出	一个	感叹	.

最先看到斗牛士的是伊莎贝拉，她惊呼了一声。

“ [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wɪð; wɪθ] — [jes] , [wɪð; wɪθ] [ˌsɛbæsˈtɪɑːnoʊ] .

“	**Your**	**brother**	**is**	**coming**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**“**	**with**	**—**	**yes**	**,**	**with**	**Sebastiano**	**.**
“	你的	兄弟	是	未来	,	”	她	哭	,	“	和	—	是的	,	和	塞巴斯蒂亚诺	.

“你哥哥要来了，”她喊道，“带着——是的，带着塞巴斯蒂亚诺。”

" [hoʊ'zeɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [lʊkt] [les] [geɪ] ,

"	José's	simple	face	was	on	fire	with	delight	,	but	Sebastiano	looked	less	gay	,
"	何塞的	简单的	脸	曾是	在	火	和	喜	,	但	塞巴斯蒂亚诺	看起来	较少的	同性恋	,

“何塞脸上洋溢着喜悦，但塞巴斯蒂亚诺看起来却没那么开心。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [les] ['kerləsli] ['bɔɪənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊl] -

and	his	step	was	less	carelessly	buoyant	than	it	had	been	in	the	bull	-
和	他的	步	曾是	较少的	粗心大意	浮力	比	它	有	到过	在	这	公牛	-

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

他的步伐不再像在斗牛场上那样轻快轻盈了。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [gruːp] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊnli][æt; ət][pə'piːtə] .

As	he	approached	the	group	he	looked	only	at	Pepita	.
作为	他	接近	这	团体	他	看起来	仅有的	在	南瓜子	.

他走近那群人时，目光只落在了佩皮塔身上。

[bʌt; bət][pə'piːtə] [lʊkt] ['oʊnli][æt; ət][hoʊ'zeɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['læfɪŋ] .

But	Pepita	looked	only	at	José	,	her	eyes	laughing	.
但	南瓜子	看起来	仅有的	在	何塞	,	她	眼睛	笑	.

但佩皮塔的目光只落在何塞身上，眼神里带着笑意。

“ [jə'vaɪtə][ɪz] [krɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Jovita	is	cross	,	”	she	said	;	“	she	has	been	asking	for	you	.
“	乔维塔	是	叉	,	”	她	说	;	“	她	有	到过	问	为了	你	.

“乔维塔很生气，”她说；“她一直在找你。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

She	wishes	to	go	home	.
她	愿望	到	去	家	.

她想回家。

" - [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [red] [lɪps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Sebastiano's	eyes	were	fastened	upon	her	face	,	upon	her	red	lips	,	as	she
"	-	眼睛	是	系紧	之上	她	脸	,	之上	她	红色的	嘴唇	,	作为	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“塞巴斯蒂亚诺的目光一直停留在她的脸上，停留在她红润的嘴唇上，听她说话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [tuː; tə][noʊ][mæn]

He	had	heard	that	she	was	like	this	;	that	she	gave	her	glances	to	no	man
他	有	听到	那	她	曾是	喜欢	这	;	那	她	给予	她	眼神	到	不	男人

;

;

;

他听说她就是这样的人，从不看任何男人一眼；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [roʊz] [ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd][æz; əz]['kruːəl][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]

that	she	was	prettier	than	the	rose	in	bloom	,	and	as	cruel	as	a	young
那	她	曾是	更漂亮	比	这	玫瑰	在	盛开	,	和	作为	残忍的	作为	一个	年轻的

[hɔːk] ,

hawk	,
鹰	,

她比盛开的玫瑰还要美丽，却又像幼鹰一样残忍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	his	heart	beat	as	he	found	himself	near	to	her	.
和	他的	心	打	作为	他	成立	他自己	靠近	到	她	.

当他发现自己靠近她时，他的心跳加速。

[sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt]

Since	the	hour	he	had	seen	her	he	had	thought	only	of	how	he	might
自从	这	小时	他	有	已见	她	他	有	想法	仅有的	的	如何	他	可能

[siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

see	her	again	,
看	她	再次	,

自从见到她的那一刻起，他满脑子想的都是如何才能再次见到她。

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] .

of	how	he	might	find	her	.
的	如何	他	可能	寻找	她	.

他会如何找到她。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][boʊld][plæn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]

He	had	made	one	bold	plan	after	another	,	and	had	been	forced	to
他	有	制成	一	大胆的	计划	后	其他	,	和	有	到过	强制	到

[ə'bændən] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

abandon	each	of	them	,
放弃	每个	的	他们	,

他曾制定过一个又一个大胆的计划，但都被迫放弃了。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪr] [tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] [hoʊ'zeɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	then	mere	chance	had	thrown	José	in	his	path	.
和	然后	仅仅	机会	有	抛掷	何塞	在	他的	小路	.

然后，纯属偶然，何塞就出现在了他的生活中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm] .

And	now	the	instant	he	approached	her	she	was	about	to	elude	him	.
和	现在	这	立即的	他	接近	她	她	曾是	关于	到	躲避	他	.

而就在他靠近她的那一刻，她却想躲开他。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz] [tuː; tə][hoʊ'zeɪ] .

He	spoke	a	few	hurried	words	to	José	.
他	辐	一个	很少	慌忙	字	到	何塞	.

他匆匆跟何塞说了几句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['skersli] [æt; ət]

It	was	too	early	to	go	away	;	the	pleasure	of	the	day	was	scarcely	at
它	曾是	也	早期的	到	去	离开	;	这	乐趣	的	这	天	曾是	几乎	在

[ɪts] [haɪt] ;

its	height	;
它是	高度	;

现在离开还为时过早；一天的乐趣才刚刚达到顶峰；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .

he	wished	to	entertain	them	;	they	must	not	go	.
他	希望	到	招待	他们	;	他们	必须	不是	去	.

他想款待他们；他们不能走。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][jə'vaɪtə] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

“	I	will	go	and	speak	to	Jovita	,	”	said	José	,	and	he	went	,	leaving	the
“	我	将要	去	和	说话	到	乔维塔	,	”	说	何塞	,	和	他	去	,	离开	这

[fɔːr] [tə'geðər] .

four	together	.
四	一起	.

“我去和乔维塔谈谈，”何塞说完就走了，留下四个人在一起。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	two	simpler	ones	were	somewhat	abashed	by	the	splendor	of	the
这	二	更简单	一个	是	有些	羞愧	经过	这	辉煌	的	这

['dæʃɪŋ] ['fɪgjər] ;

dashing	figure	;
帅气	数字	;

那两个相貌平平的人被这位英俊潇洒的人物的光芒所震慑，显得有些羞怯；

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

they	gazed	at	it	with	mingled	curiosity	and	joy	.
他们	凝视	在	它	和	混合	好奇心	和	喜悦	.

他们带着好奇和喜悦的心情凝视着它。

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [æt; ət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

To	be	so	near	it	was	enough	,	without	effort	at	conversation	.
到	是	所以	靠近	它	曾是	足够的	,	没有	努力	在	对话	.

彼此距离如此之近就足够了，无需费力交谈。

[ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [muːvd] [tuː; tə] - [saɪd] .

Sebastiano	moved	to	Pepita's	side	.
塞巴斯蒂亚诺	已搬	到	-	边	.

塞巴斯蒂亚诺走到了佩皮塔身边。

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['lʌvər] ['luːzɪz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

A	Spanish	lover	loses	little	time	.
一个	西班牙语	情人	失败	小的	时间	.

西班牙情人不会浪费时间。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æt; ət] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] .

“	I	saw	you	,	”	he	said	,	“	at	the	bull	-	fight	.
”	我	锯	你	,	”	他	说	,	“	在	这	公牛	-	斗争	.

“我在斗牛场上见过你，”他说。

” [pə'piːtə] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

”	Pepita	looked	over	his	shoulder	and	smiled	at	a	passing	woman	who	had
”	南瓜子	看起来	超过	他的	肩膀	和	微笑	在	一个	通过	女士	WHO	有

['griːtɪd] [hɜːr; hər] .

greeted	her	.
问候	她	.

佩皮塔回头看了一眼，微笑着看向一位向他打招呼的路过女士。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['dɪmpld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] .

Her	face	dimpled	,	and	she	showed	her	small	white	teeth	.
她	脸	凹陷的	,	和	她	显示	她	小的	白色的	牙齿	.

她脸上露出酒窝，露出洁白的小牙齿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['mætədɔːr] [æt; ət] [ɔːl] .

It	was	as	if	she	did	not	see	the	matador	at	all	.
它	曾是	作为	如果	她	做过	不是	看	这	斗牛士	在	全部	.

她仿佛根本没看见斗牛士。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] .

“	It	was	at	the	bull	-	fight	,	”	he	persisted	.
”	它	曾是	在	这	公牛	-	斗争	,	”	他	持续	.

“是在斗牛场上，”他坚持说。

“ [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

“	Two	weeks	ago	.
”	二	周	前	.

“两周前。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['flaʊər] [ɪn][jʊr; jər] [her] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] .

You	had	a	red	flower	in	your	hair	,	as	you	have	to	-	day	.
你	有	一个	红色的	花	在	你的	头发	,	作为	你	有	到	-	天	.

你今天头上戴着一朵红花。

['evər] [sɪns] — ”

Ever	since	—	”
曾经	自从	—	”

从那时起——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , ” [pə'piːtə] [sed] ['geili] , [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] , “ [wʌt] [aɪ] [sed] [ʌv; əv][jə'vaɪtə] .

“	It	was	not	true	,	”	Pepita	said	gayly	,	to	Isabella	,	“	what	I	said	of	Jovita	.
“	它	曾是	不是	真的	,	”	南瓜子	说	同性恋地	,	到	伊莎贝拉	,	“	什么	我	说	的	乔维塔	.

“我说的关于乔维塔的话都不是真的，”佩皮塔高兴地对伊莎贝拉说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [krɔːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

She	is	always	cross	,	but	she	does	not	wish	to	go	home	.
她	是	总是	叉	,	但	她	做	不是	希望	到	去	家	.

她总是很生气，但她不想回家。

[ʃiː; ʃi] [met] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self]

She	met	an	old	woman	she	knew	in	her	young	days	,	and	is	enjoying	herself
她	遇见	一个	老的	女士	她	知道	在	她	年轻的	天	,	和	是	享受	她自己

['veri] [mʌtʃ] . ”

very	much	.	”
非常	很多	.	”

她遇到了年轻时认识的一位老妇人，两人相处得非常愉快。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ˌɪzə'belə] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['wʌndər] .

“	Why	did	you	say	it	?	”	asked	Isabella	,	with	simple	wonder	.
“	为什么	做过	你	说	它	?	”	问	伊莎贝拉	,	和	简单的	想知道	.

“你为什么这么说？”伊莎贝拉满怀疑惑地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [maɪ'self] . ”

“	Because	I	wished	to	go	home	myself	.	”
“	因为	我	希望	到	去	家	我	.	”

“因为我想自己回家。”

“ ['truːli] ! ” [sed] [ˌɪzə'belə] .

“	Truly	!	”	said	Isabella	.
“	真的	!	”	说	伊莎贝拉	.

“真的！”伊莎贝拉说道。

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	Why	is	that	?	”
“	为什么	是	那	?	”

“这是为什么？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” ['ænsər] [pə'piːtə] .

“	I	am	not	entertained	so	much	to	-	day	,	”	answered	Pepita	.
“	我	是	不是	娱乐	所以	很多	到	-	天	,	”	回答	南瓜子	.

“我今天不太开心，”佩皮塔回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] , ” [sed] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , ['iːgərli] .

“	We	will	make	it	more	amusing	,	”	said	Sebastiano	,	eagerly	.
“	我们	将要	制作	它	更多的	有趣	,	”	说	塞巴斯蒂亚诺	,	急切地	.

“我们会让它更有趣，”塞巴斯蒂亚诺兴奋地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] — ”

“	It	shall	be	more	amusing	—	”
“	它	将	是	更多的	有趣	—	”

“这会更有趣——”

“ [ðer; ðər][ɪz][jə'vaɪtə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [pə'piːtə] .

“	There	is	Jovita	with	her	old	woman	now	,	”	interrupted	Pepita	.
”	那里	是	乔维塔	和	她	老的	女士	现在	,	”	中断	南瓜子	.

“乔维塔现在和她老太太在一起，”佩皮塔插嘴道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	I	will	go	and	speak	to	them	.
”	我	将要	去	和	说话	到	他们	.

“我会去和他们谈谈。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] — [hɜːr; hər] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	She	was	gone	the	next	instant	—	her	movement	was	like	the	flight	of	a
”	她	曾是	已消失	这	下一个	立即的	—	她	移动	曾是	喜欢	这	航班	的	一个

[bɜːrd] .

bird	.
鸟	.

“下一刻她就消失了——她的动作就像鸟儿飞翔一样快。”

[ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [wɑːn; hwɑːn] [ə'drest] [hɪm; ɪm]

Sebastiano	stood	and	stared	after	her	in	silence	until	Juan	addressed	him
塞巴斯蒂亚诺	站立	和	凝视	后	她	在	沉默	直到	胡安	已解决	他

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

塞巴斯蒂亚诺站在那里，默默地望着她的背影，直到胡安恭敬地和他说话。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	She	is	very	wonderful	,	”	he	said	.
”	她	是	非常	精彩的	,	”	他	说	.

“她非常出色，”他说。

“ [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [noʊz] .

“	She	changes	her	mind	before	one	knows	.
”	她	变化	她	头脑	前	一	知道	.

她经常在别人还没反应过来之前就改变主意。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] . ”

Just	before	you	came	she	said	she	was	amused	,	and	wished	to	remain	.	”
只是	前	你	来了	她	说	她	曾是	觉得好笑	,	和	希望	到	保持	.	”

就在你来之前，她说她觉得很有趣，想留下来。

“ [pər'hæps] , ” [bɪ'gæn][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfərtɪd] — “ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] — ”

“	Perhaps	,	”	began	Sebastiano	,	much	discomforted	—	“	perhaps	it	was	I	—	”
”	也许	,	”	开始	塞巴斯蒂亚诺	,	很多	不舒服	—	“	也许	它	曾是	我	—	”

“或许，”塞巴斯蒂亚诺很不自在地开口道，“或许是我——”

“ [ɑː] , [se'njɔː] , ” [sed] [wɑːn; hwɑːn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'laɪtnəs] , “ ['nevər] .

“	Ah	,	senor	,	”	said	Juan	,	with	great	politeness	,	“	never	.
”	啊	,	传感器	,	”	说	胡安	,	和	伟大的	礼貌	,	“	绝不	.

“啊，先生，”胡安非常有礼貌地说，“绝不。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] ,

It	is	said	that	she	always	does	what	she	chooses	,
它	是	说	那	她	总是	做	什么	她	选择	,

据说她总是随心所欲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] . ”

and	she	chooses	to	do	a	thousand	things	.	”
和	她	选择	到	做	一个	千	事物	.	”

她选择做上千件事。

“ [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈprɪti] , ” [sed] [ˌɪzəˈbelə] .

“	That	is	because	she	is	so	pretty	,	”	said	Isabella	.
”	那	是	因为	她	是	所以	漂亮的	,	”	说	伊莎贝拉	.

“那是因为她长得太漂亮了，”伊莎贝拉说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðiˈ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] . ”

“	She	is	so	much	prettier	than	all	the	others	,	and	she	does	not	care	.	”
”	她	是	所以	很多	更漂亮	比	全部	这	其他的	,	和	她	做	不是	关心	.	”

“她比其他人都漂亮得多，但她毫不在意。”

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz][soʊ] [ˈprɪti] [æz; əz] [ðæt] , ” [riˈmɑːkt] [wɑːn; hwɑːn] , [senˈtenʃəsli] , “ [niːd] [nɑːt] [ker] . ”

“	A	woman	who	is	so	pretty	as	that	,	”	remarked	Juan	,	sententiously	,	“	need	not	care	.	”
”	一个	女士	WHO	是	所以	漂亮的	作为	那	,	”	评论	胡安	,	义正言辞地	,	“	需要	不是	关心	.	”

“像她这样漂亮的女人，”胡安一本正经地说道，“不必在意这些。”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] , ” [pʊt] [ɪn] [ˌɪzəˈbelə] , “ [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] , [ˈʌðər] [wɪl] ;

“	She	says	,	”	put	in	Isabella	,	“	that	if	she	does	not	care	,	others	will	;
”	她	说道	,	”	放	在	伊莎贝拉	,	“	那	如果	她	做	不是	关心	,	其他的	将要	;

“她说，”伊莎贝拉插嘴道，“如果她不在乎，别人也会在乎；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] , [ðə; ðiˈ] [ˈʌðər] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ˈmiːtɪŋ] - [aɪz] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] .

but	if	she	should	care	,	the	others	—	”	She	stopped	,	meeting	Sebastiano's	eyes	and	becoming	a	little	confused	.
但	如果	她	应该	关心	,	这	其他的	—	”	她	停止	,	会议	-	眼睛	和	成为	一个	小的	使困惑	.

但如果她应该在意的话，其他人——”她停了下来，与塞巴斯蒂亚诺的目光相遇，显得有些困惑。

“ [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] ? ”

“	What	would	happen	then	,	”	he	said	,	“	if	she	should	care	?	”
”	什么	会	发生	然后	,	”	他	说	,	“	如果	她	应该	关心	?	”

“如果她在意的话，那会怎么样呢？”他问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] [ˌɪzəˈbelə] ; “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wɪl] — [ˈnevər] .

“	I	do	not	know	,	”	said	Isabella	;	“	but	she	never	will	—	never	.
”	我	做	不是	知道	,	”	说	伊莎贝拉	;	“	但	她	绝不	将要	—	绝不	.

“我不知道，”伊莎贝拉说；“但她永远不会知道——永远不会。”

” [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˈɔːf(ə)n] [tɔːrd] [ˈʌðər] , [ˌsɛbæsˈtɪɑːnoʊ] [faʊnd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [muːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

”	But	if	she	changed	often	toward	others	,	Sebastiano	found	no	change	in	her	mood	toward	him	.
”	但	如果	她	已更改	经常	朝向	其他的	,	塞巴斯蒂亚诺	成立	不	改变	在	她	情绪	朝向	他	.

“但是，尽管她对其他人的态度经常变化，塞巴斯蒂亚诺却发现她对他的态度始终如一。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ðiˈ] ['gaːdnz] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ðiˈ] [deɪ] .

They	did	not	leave	the	gardens	until	late	in	the	day	.
他们	做过	不是	离开	这	花园	直到	晚的	在	这	天	.

他们直到傍晚才离开花园。

[jəˈvaɪtə][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [tuː] [ˈgreɪtli] [ðə; ðiˈ] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ˈwʊmən] ,

Jovita	was	enjoying	too	greatly	the	comradeship	of	her	old	woman	,
乔维塔	曾是	享受	也	非常	这	同志情谊	的	她	老的	女士	,

乔维塔太享受和老妇人之间的友谊了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈeni] [ˈpleʒər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	was	ready	to	enjoy	any	pleasure	offered	to	her	.
和	曾是	准备好	到	享受	任何	乐趣	提供	到	她	.

她乐于享受任何带给她的快乐。

[ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ˌʌndər'stʊd] [oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [jəvaɪtəs]

Sebastiano	**had**	**a**	**full**	**purse**	**,**	**and**	**perhaps**	**understood**	**old**	**women**	**of**	**Jovita's**
塞巴斯蒂亚诺	有	一个	满的	钱包	,	和	也许	理解	老的	女性	的	乔维塔的

[klæs] .

class	**.**
班级	.

塞巴斯蒂亚诺钱包鼓鼓的，或许能理解像乔维塔这样阶层的老妇人。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ,

He	**made**	**himself**	**very**	**agreeable**	**to**	**these**	**two**	**,**
他	制成	他自己	非常	同意	到	这些	二	,

他竭尽全力讨好这两个人。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːts] [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [θɪŋz]

finding	**them**	**the**	**most**	**comfortable**	**seats**	**and**	**supplying**	**them**	**with**	**things**
寻找	他们	这	最多	舒服的	座位	和	供应	他们	和	事物

[gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

good	**to**	**eat**	**and**	**drink**	**,**
好的	到	吃	和	喝	,

为他们找到最舒适的座位，并为他们提供美味的食物和饮料。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['gɒsɪp] [tə'geðər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [æz; əz]

over	**which**	**they**	**gossiped**	**together**	**,**	**leaving**	**the**	**young**	**ones**	**to**	**amuse**	**themselves**	**as**
超过	哪个	他们	闲聊	一起	,	离开	这	年轻的	一个	到	娱乐	他们自己	作为

[ðeɪ] [pliːzd] .

they	**pleased**	**.**
他们	高兴	.

他们围坐在一起闲聊，任由孩子们自娱自乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [geɪ] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ; ['iːv(ə)n]['mænjuel] , [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

They	**were**	**very**	**gay**	**,**	**the**	**younger**	**ones**	**;**	**even**	**Manuel**	**,**	**elated**	**by**	**the**	**presence**
他们	是	非常	同性恋	,	这	年轻	一个	;	甚至	曼努埃尔	,	欣喜若狂	经过	这	在场

[ænd; ənd] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] ,

and	**hospitalities**	**of**	**Sebastiano**	**,**
和	热情好客	的	塞巴斯蒂亚诺	,

年轻一代都非常快乐；就连曼努埃尔也因为塞巴斯蒂亚诺的到来和热情款待而欣喜若狂。

[meɪd] ['lɪt(ə)l][dʒoʊks] .

made	**little**	**jokes**	**.**
制成	小的	笑话	.

开了些小玩笑。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['geɪɚ] [ðæn; ðən][pə'piːtə] .

But	**none**	**of**	**them**	**were**	**gayer**	**than**	**Pepita**	**.**
但	没有任何	的	他们	是	更gay	比	南瓜子	.

但她们之中没有谁比佩皮塔更gay。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['lisnd] [tuː; tə]

She	**was**	**the**	**centre**	**figure**	**of**	**the**	**party**	**;**	**they**	**all**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**listened**	**to**
她	曾是	这	中心	数字	的	这	派对	;	他们	全部	看起来	在	她	,	听着	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她是聚会的中心人物；所有人都看着她，听她说话。

[wɜːr; wər][led][baɪ][hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [kə'priːs] .

were	**led**	**by**	**her**	**slightest**	**caprice**	**.**
是	引领	经过	她	丝毫	任性	.

一切都由她最轻微的任性决定。

[ðeɪ] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dɪd] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	went	here	and	there	,	did	this	or	that	,	because	she	wished	it	.
他们	去	这里	和	那里	,	做过	这	或者	那	,	因为	她	希望	它	.

他们到处走走，做这做那，都是因为她想这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

It	was	Sebastiano	who	was	the	host	of	the	hour	,
它	曾是	塞巴斯蒂亚诺	WHO	曾是	这	主持人	的	这	小时	,

塞巴斯蒂亚诺是当晚的主持人。

[bʌt; bət][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [iːtʃ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pə'piːtə] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [gest] — [huː]

but	by	instinct	each	knew	it	was	Pepita	who	was	the	chief	guest	—	who
但	经过	本能	每个	知道	它	曾是	南瓜子	WHO	曾是	这	首席	客人	—	WHO

[mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] .

must	be	pleased	.
必须	是	高兴	.

但凭着本能，每个人都知道佩皮塔才是主宾——她一定很高兴。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ?

“	Is	she	pleased	?
“	是	她	高兴	?

她满意吗?

” [ðə; ði]['mætədɔːr] [æskt] [hoʊ'zeɪ][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [toʊnd] [ə'saɪd] .

”	the	matador	asked	José	once	in	a	low	-	toned	aside	.
”	这	斗牛士	问	何塞	一次	在	一个	低的	-	色调	旁边	.

“斗牛士曾低声私下问何塞。”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [hɜːr'self] ? ”

“	Does	she	not	entertain	herself	?	”
“	做	她	不是	招待	她自己	?	”

她难道不自娱自乐吗?

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ? ” ['ænsər] [hoʊ'zeɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] ['siːkrət] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

“	Does	she	not	say	so	?	”	answered	José	,	with	some	slight	secret	misgiving	.
“	做	她	不是	说	所以	?	”	回答	何塞	,	和	一些	轻微	秘密	疑虑	.

“她不是这么说的吗？”何塞回答道，语气中带着一丝不易察觉的疑虑。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

“	I	do	not	know	,	”	said	Sebastiano	,	looking	down	.
“	我	做	不是	知道	,	”	说	塞巴斯蒂亚诺	,	寻找	向下	.

“我不知道，”塞巴斯蒂亚诺低着头说。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	She	does	not	speak	to	me	.
“	她	做	不是	说话	到	我	.

她不跟我说话。

” [hoʊ'zeɪ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ə'saɪd][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	José	pushed	his	hat	aside	and	rubbed	his	forehead	.
”	何塞	推动	他的	帽子	旁边	和	摩擦	他的	前额	.

何塞把帽子推到一边，揉了揉额头。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] - [wɪmz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn]

His	respect	for	Pepita's	whims	had	begun	early	in	life	and	was	founded	on
他的	尊重	为了	-	心血来潮	有	开始	早期的	在	生活	和	曾是	创立	在

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

他对佩皮塔任性的好奇心和任性行为的尊重始于幼年时期，并建立在经验之上。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] ，” [hiː; hi] ['fɔːltəd] — “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] .

“	She	is	young	,	”	he	faltered	—	“	she	is	very	young	.
“	她	是	年轻的	，	”	他	犹豫不决	—	“	她	是	非常	年轻的	。

“她还年轻，”他结结巴巴地说，“她非常年轻。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [inˈdʒɔiz] [hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi] —

When	she	enjoys	herself	she	—
什么时候	她	享受	她自己	她	—

当她开心的时候，她——

” [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

”	He	paused	with	an	uneasy	movement	of	his	shoulders	.
”	他	暂停	和	一个	不安	移动	的	他的	肩膀	.

他不安地耸了耸肩，停顿了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəˈpriːs] [ænd; ənd]

It	was	quite	terrible	to	him	that	she	should	treat	with	such	caprice	and
它	曾是	相当	糟糕的	到	他	那	她	应该	对待	和	这样的	任性	和

[dɪsˈdeɪn] [soʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [həˈroʊɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ;

disdain	so	splendid	and	heroic	a	person	;
蔑视	所以	灿烂	和	英勇	一个	人	;

令他感到非常难过的是，她竟然如此任性轻蔑地对待这样一位杰出而英勇的人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

but	he	knew	there	was	nothing	to	be	done	.
但	他	知道	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

但他知道已经无能为力了。

“ [ʃiː; ʃi] [ədˈmaiəz] [juː; jʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kəˈreɪdʒəs] [menˈdæsəti] .

“	She	admires	you	,	”	he	said	,	with	courageous	mendacity	.
“	她	钦佩	你	，	”	他	说	,	和	勇敢	谎言	.

“她很欣赏你，”他厚颜无耻地撒谎道。

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊlfaɪt] . ”

“	She	saw	you	at	the	bullfight	.	”
“	她	锯	你	在	这	斗牛	.	”

“她在斗牛场上看到了你。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [əˈgen] ?

“	She	will	be	there	again	?
“	她	将要	是	那里	再次	?

她还会再去吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [nekst] [taɪm] ? ” [sed] [ˌsɛbæsˈtɪɑːnoʊ] .

You	will	take	her	—	the	next	time	?	”	said	Sebastiano	.
你	将要	拿	她	—	这	下一个	时间	?	”	说	塞巴斯蒂亚诺	.

“下次你会带她去吗？”塞巴斯蒂亚诺问道。

“ [jes] ， ” ['ænsər] [hoʊˈzeɪ] .

“	Yes	,	”	answered	José	.
“	是的	，	”	回答	何塞	.

“是的，”何塞回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æskt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] .

“	She	has	asked	that	I	will	.
“	她	有	问	那	我	将要	.

“她要求我这样做。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

It	was	the	greatest	pleasure	of	her	life	.
它	曾是	这	最	乐趣	的	她	生活	.

这是她一生中最快乐的事。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [wʌns]['spoʊkən]

"	But	it	was	true	that	during	all	the	afternoon	she	had	never	once	spoken
"	但	它	曾是	真的	那	期间	全部	这	下午	她	有	绝不	一次	说

[tuː; tə]['siːbəs] - [tiː'ɑːnoʊ] .

to	Sebas	-	tiano	.
到	塞巴斯	-	蒂亚诺	.

但事实是，整个下午她都没有和塞巴斯蒂亚诺说过一句话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

She	had	been	as	gay	as	a	young	bird	,	and	the	spirit	of	the	party	,
她	有	到过	作为	同性恋	作为	一个	年轻的	鸟	,	和	这	精神	的	这	派对	,

她像雏鸟一样活泼快乐，也充满了派对的气氛。

[hɜːr; hər] ['læftər] , [hɜːr; hər] ['prɪti] ['mɔkəriːz] [ænd; ənd] ['sɑːsɪnɪs] , [hæd; həd] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr]

her	laughter	,	her	pretty	mockeries	and	sauciness	,	had	carried	all	before
她	笑声	,	她	漂亮的	嘲讽	和	酱汁	,	有	携带	全部	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的笑声、她俏皮的嘲讽和泼辣，感染了在场的所有人。

['mænjuel][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['hoʊpləs] ['sleɪvəri] .

Manuel	had	been	reduced	to	hopeless	slavery	.
曼努埃尔	有	到过	减少	到	绝望	奴隶制	.

曼努埃尔沦为了毫无希望的奴隶。

[ˌɪzə'belə] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]['siːkrət] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['wʌndər] .

Isabella	had	looked	on	in	secret	reverential	wonder	.
伊莎贝拉	有	看起来	在	在	秘密	敬畏的	想知道	.

伊莎贝拉带着敬畏和惊叹的目光注视着这一切。

[jəvaɪtəs][oʊld]['wʊmən][hæd; həd] [glɑːnst] [ə'saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

Jovita's	old	woman	had	glanced	aside	again	and	again	,	nodding	her	head	,
乔维塔的	老的	女士	有	瞥了一眼	旁边	再次	和	再次	,	点头	她	头	,

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['seɪdʒli] :

and	saying	,	sagely	:
和	说	,	睿智地	:

乔维塔的老妇人不时地侧过头来，一边点头，一边意味深长地说：

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

"	Yes	,	she	will	always	have	it	her	own	way	—	the	little	one	.
"	是的	,	她	将要	总是	有	它	她	自己的	方式	—	这	小的	一	.

“是的，小家伙总是会按照自己的想法来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['græntʃaɪld] .

You	are	lucky	in	having	such	a	grandchild	.
你	是	幸运的	在	拥有	这样的	一个	孙子	.

你真幸运，有这么好的孙子/孙女。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][loʊd] .

She	will	never	be	a	load	.
她	将要	绝不	是	一个	加载	.

她永远不会成为负担。

" [bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][pə'piːtə][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz]

"	But	throughout	it	all	Pepita	had	managed	it	that	not	one	of	her	words
"	但	自始至终	它	全部	南瓜子	有	管理	它	那	不是	一	的	她	字

[hæd; həd] ['fɔːlən] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

had	fallen	directly	to	Sebastiano	.
有	倒下	直接地	到	塞巴斯蒂亚诺	.

但佩皮塔始终设法做到，她说的每一句话都没有直接落到塞巴斯蒂亚诺耳中。

[ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	he	spoke	to	her	,	she	gave	her	answer	to	the	one	nearest	to	him	.
如果	他	辐	到	她	,	她	给予	她	回答	到	这	一	最近的	到	他	.

如果他跟她说话，她会把答案告诉离他最近的人。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][æn; ən]['æktʃuəl] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

If	he	did	not	put	an	actual	question	to	her	,
如果	他	做过	不是	放	一个	实际的	问题	到	她	,

如果他没有向她提出实际问题，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɔːr][ə; eɪ] ['piːkənt] ['grɪməs] [ɔːr] ['dʒestʃər] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

she	replied	merely	with	a	laugh	or	a	piquant	grimace	or	gesture	,	which	included	all	the	rest	.
她	回复	仅仅	和	一个	笑	或者	一个	辛辣的	鬼脸	或者	手势	,	哪个	包括	全部	这	休息	.

她只是笑了笑，或者做了个滑稽的鬼脸或手势作为回应，这其中就包含了其他所有反应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['koʊldnəs] .

It	was	worse	than	coldness	.
它	曾是	更糟	比	寒冷	.

比寒冷更难受。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt][pər'septəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] ; ['oʊnli][hiː; hi] [huː] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

To	the	others	it	was	perhaps	not	perceptible	at	all	;	only	he	who	searched	for	her	eyes	,
到	这	其他的	它	曾是	也许	不是	可感知的	在	全部	;	仅有的	他	WHO	搜索	为了	她	眼睛	,

对其他人来说，这或许根本无法察觉；只有他，那个四处寻找她双眼的人，才注意到这一点。

[huː] [jəːnd] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [nuː] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

who	yearned	and	strove	to	meet	them	,	knew	that	they	never	rested	upon	him	for	an	instant	.
WHO	渴望	和	努力	到	见面	他们	,	知道	那	他们	绝不	休息	之上	他	为了	一个	立即的	.

那些渴望并努力与他们相遇的人，知道他们片刻也没有在他身上停留。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][soʊ] ['derɪŋli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hoʊ'zeɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	then	when	he	so	daringly	arranged	that	José	should	invite	him	to	return	home	with	them	,
和	然后	什么时候	他	所以	大胆地	安排	那	何塞	应该	邀请	他	到	返回	家	和	他们	,

然后，他竟然大胆地安排何塞邀请他跟他们一起回家，

[tuː; tə] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] ?

to	what	did	it	all	come	?
到	什么	做过	它	全部	来	?

这一切究竟是为了什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊrd] [tuː; tə][oʊld][jəvaɪtəs] [saɪd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [pə'piːtə] [kept] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

He	was	lured	to	old	Jovita's	side	by	the	fact	that	at	the	beginning	of	the	walk	Pepita	kept	near	her	,
他	曾是	诱饵	到	老的	乔维塔的	边	经过	这	事实	那	在	这	开始	的	这	走	南瓜子	保留	靠近	她	,

他被吸引到老乔维塔身边，是因为在散步之初，佩皮塔一直跟在她身边。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['taɪərsəm] [tɔːk] ,

and	no	sooner	had	the	old	woman	involved	him	in	tiresome	talk	,
和	不	很快	有	这	老的	女士	涉及	他	在	令人厌烦	讲话	,

老妇人刚跟他聊了一会儿无聊的话题，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ,

from	which	he	could	not	escape	,
从	哪个	他	可以	不是	逃脱	,

他无法逃脱的境地

[ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [flitid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['endɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['hoʊmwərd] ['ʌndər] [ðə; ði]

than	the	small	figure	flitted	away	and	ended	the	journey	homeward	under	the
比	这	小的	数字	飞掠	离开	和	结束	这	旅行	回家	在下面	这

[wɪŋ] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ] ,

wing	of	José	,
翼	的	何塞	,

随后，那个小小的身影飘然而去，在何塞的庇护下结束了回家的旅程。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mænjuel][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['kaːlɔs] , [huː] [dʒoʊkt][ænd; ənd]

and	accompanied	by	Manuel	and	a	certain	gay	little	Carlos	,	who	joked	and
和	伴随	经过	曼努埃尔	和	一个	肯定	同性恋	小的	卡洛斯	,	WHO	开玩笑	和

[læft] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

laughed	like	a	child	.
笑了	喜欢	一个	孩子	.

曼努埃尔和一位名叫卡洛斯的同性恋小男孩也陪同在侧，卡洛斯像个孩子一样开玩笑、大笑。

[ænd; ənd] [wen] ['æftər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði]

And	when	after	they	arrived	,	and	the	moon	rose	,	and	they	sat	under	the
和	什么时候	后	他们	到达的	,	和	这	月亮	玫瑰	,	和	他们	卫星	在下面	这

[vaɪnz] ,

vines	,
藤蔓	,

他们到达之后，月亮升起来了，他们坐在葡萄藤下，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['læftər] , [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

though	there	was	gayety	and	laughter	,	he	knew	,	as	before	,
尽管	那里	曾是	同性恋	和	笑声	,	他	知道	,	作为	前	,

尽管现场一片欢腾，笑声不断，但他心里明白，和以前一样，

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

that	in	some	mysterious	manner	he	was	excluded	from	it	,
那	在	一些	神秘	方式	他	曾是	排除	从	它	,

他以某种神秘的方式被排除在外。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] .

though	he	seemed	the	honored	and	distinguished	guest	.
尽管	他	似乎	这	荣幸	和	杰出的	客人	.

虽然他看起来像是一位尊贵的客人。

['kaːlɔs] , [huː] [sæt] [nɪr] [sʌm; səm] [ʃrʌbz] [ɪn] [bluːm] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] ,

Carlos	,	who	sat	near	some	shrubs	in	bloom	,	made	a	little	wreath	of	white	flowers	,
卡洛斯	,	WHO	卫星	靠近	一些	灌木	在	盛开	,	制成	一个	小的	花圈	的	白色的	花朵	,

卡洛斯坐在几丛盛开的灌木旁，用白色花朵编了一个小花环。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] , [pə'piːtə] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]

and	as	she	played	and	sang	to	her	guitar	,	Pepita	wore	it	on	her
和	作为	她	玩	和	唱	到	她	吉他	,	南瓜子	穿着	它	在	她

[hed] .

head	.
头	.

佩皮塔一边弹吉他唱歌，一边把吉他戴在头上。

[ðen] ['mænjuel] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] , [woʊv] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] [pɪŋk] [ˌoʊli'ændər] ,

Then	Manuel	,	not	to	be	outdone	,	wove	a	garland	of	pink	oleander	,
然后	曼努埃尔	,	不是	到	是	胜过	,	编织	一个	花环	的	粉色的	夹竹桃	,

然后，曼努埃尔也不甘示弱，编织了一串粉红色的夹竹桃花环。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn] .

and	she	threw	it	about	her	throat	and	sang	on	.
和	她	扔	它	关于	她	喉	和	唱	在	.

她把那东西扔到喉咙上，继续唱歌。

[ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][fər'gɑːt][æt; ət][læst][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

Sebastiano	forgot	at	last	to	speak	,	and	could	only	sit	and	look	at
塞巴斯蒂亚诺	忘了	在	最后的	到	说话	,	和	可以	仅有的	坐	和	看	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

塞巴斯蒂亚诺最终忘记了说话，只能坐着看着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [els] .

He	could	see	and	hear	nothing	else	.
他	可以	看	和	听到	没有什么	别的	.

他什么也看不见，什么也听不见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

It	was	almost	the	same	thing	with	the	rest	,	for	that	matter	.
它	曾是	几乎	这	相同的	事物	和	这	休息	,	为了	那	事情	.

其他地方的情况也几乎一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['sentər] ['fɪgjər] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd]

She	was	somehow	the	centre	figure	round	which	they	all	seemed	to	have	gathered
她	曾是	不知何故	这	中心	数字	圆形的	哪个	他们	全部	似乎	到	有	聚集

,

,

,

不知为何，她成了大家聚集的中心人物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] , [ə; eɪ] [naɪt] [briːz] ['sʌmtaɪmz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['rʌfld] [her] [ɑːn]

as	she	sat	there	playing	,	a	night	breeze	sometimes	stirring	the	soft	ruffled	hair	on
作为	她	卫星	那里	玩耍	,	一个	夜晚	微风	有时	搅拌	这	柔软的	褶皱的	头发	在

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

她坐在那里玩耍，夜风偶尔吹拂着她额前柔软蓬松的头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [blæk] [flɑːs] [sɪlk] ; [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

which	was	like	black	floss	silk	;	and	whatsoever	she	sang	,
哪个	曾是	喜欢	黑色的	牙线	丝绸	;	和	任何	她	唱	,

那声音如同黑色的丝线；无论她唱什么，

[haʊ'evər] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['tendər] [ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [haʊ'evər] ['pæʃənət] [ænd; ənd]

however	passionate	and	tender	the	wild	little	song	,	however	passionate	and
然而	热情的	和	投标	这	荒野	小的	歌曲	,	然而	热情的	和

['tendər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

tender	her	voice	,
投标	她	嗓音	,

然而，无论那首小调多么热情温柔，无论她的声音多么热情温柔，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['mɑːkəri] [ɪn][ðem; ðəm] — [mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði]

her	young	eyes	had	mockery	in	them	—	mocked	at	the	words	,	the
她	年轻的	眼睛	有	嘲讽	在	他们	—	嘲笑	在	这	字	,	这

['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ,

tenderness	of	her	own	voice	,
压痛	的	她	自己的	嗓音	,

她年轻的眼神中带着嘲讽——嘲讽那些话语，嘲讽自己声音中的温柔。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	at	those	who	were	moved	by	it	;
和	在	那些	WHO	是	已搬	经过	它	;

以及那些被它感动的人；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [æt; ət] [hɪm'self] .

and	most	of	all	Sebastiano	knew	that	she	mocked	at	himself	.
和	最多	的	全部	塞巴斯蒂亚诺	知道	那	她	嘲笑	在	他自己	.

而塞巴斯蒂亚诺最清楚的是，她是在嘲笑他自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .

But	he	could	not	go	away	.
但	他	可以	不是	去	离开	.

但他无法离开。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

Some	strange	thing	had	happened	to	him	,	it	seemed	;
一些	奇怪的	事物	有	发生	到	他	,	它	似乎	;

他似乎遇到了什么奇怪的事情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

it	was	as	if	a	spell	had	fallen	upon	him	.
它	曾是	作为	如果	一个	拼写	有	倒下	之上	他	.

他仿佛中了某种魔法。

['betər] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

Better	to	be	mocked	than	to	go	away	.
更好的	到	是	嘲笑	比	到	去	离开	.

宁愿被人嘲笑，也不愿离开。

[hiː; hi] [steɪd] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [jə'vaɪtə] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

He	stayed	so	late	that	Jovita	fell	asleep	and	nodded	under	the	shadow	of
他	入住	所以	晚的	那	乔维塔	跌倒	睡着了	和	点头	在下面	这	阴影	的

[ðə; ði] [greɪp] - [vaɪnz] .

the	grape	-	vines	.
这	葡萄	-	藤蔓	.

他待到很晚，乔维塔在葡萄藤的阴影下睡着了，打起了瞌睡。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][pə'piːtə][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd][roʊz] .

And	at	last	Pepita	put	down	her	guitar	and	rose	.
和	在	最后的	南瓜子	放	向下	她	吉他	和	玫瑰	.

最后，佩皮塔放下吉他，站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [ɑːrmz][ænd; ənd]

She	stood	upright	in	the	moonlight	,	and	extended	her	pretty	arms	and
她	站立	直立	在	这	月光	,	和	扩展	她	漂亮的	武器	和

[stretʃt] [ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] .

stretched	them	,	laughing	.
拉伸	他们	,	笑	.

她在月光下挺直身子，伸出漂亮的双臂，舒展了一下，笑了。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	-	night	,	”	she	said	.
“	好的	-	夜晚	,	”	她	说	.

“晚安，”她说。

“ [jə'vaɪtə] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .
“ Jovita will amuse you .
” 乔维塔 将要 娱乐 你 .

“乔维塔会让你开心。”

[ɔːl'redi] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] .
Already there have been too many hours in this day .
已经 那里 有 到过 也 许多 小时 在 这 天 .

今天已经过了太久了。

” [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ə'duː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
” She ran into the house with no other adieu than a wave of her hand ,
” 她 跑 进入 这 房子 和 不 其他 再见 比 一个 海浪 的 她 手 ,

她只挥了挥手，便跑进了屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
and the next minute they could hear her singing in her room ,
和 这 下一个 分钟 他们 可以 听到 她 歌唱 在 她 房间 ,

下一分钟，他们就听到她在房间里唱歌了。

[ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
and knew she was going to bed .
和 知道 她 曾是 去 到 床 .

她知道自己要去睡觉了。

[ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][roʊz] ['sloʊli] .
Sebastiano rose slowly .
塞巴斯蒂亚诺 玫瑰 缓慢地 .

塞巴斯蒂亚诺缓缓站了起来。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hoʊ'zeɪ] .
“ Good - night , ” he said to José .
” 好的 - 夜晚 , ” 他 说 到 何塞 .

“晚安，”他对何塞说。

['mænjuel][ænd; ənd]['kaːlɔs] [sed] [gʊd] - [naɪt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tə'geðər] ,
Manuel and Carlos said good - night also , and went out together ,
曼努埃尔 和 卡洛斯 说 好的 - 夜晚 还 , 和 去 出去 一起 ,

曼努埃尔和卡洛斯也互道晚安，然后一起出去了。

['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlɪt] [roʊd] ;
walking side by side down the white moonlit road ;
步行 边 经过 边 向下 这 白色的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 ;

并肩走在月光洒满的白色小路上；

[bʌt; bət] ['siːbəs] - [tiː'ɑːnoʊ] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] [vaɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [step]
but Sebas - tiano moved away from the shadowing vines with a lingering step
但 塞巴斯 - 蒂亚诺 已搬 离开 从 这 阴影 藤蔓 和 一个 挥之不去的 步
,
,
,

但塞巴斯蒂亚诺迈着悠闲的步伐，离开了阴凉的藤蔓。

[ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .
and José went with him a short distance .
和 何塞 去 和 他 一个 短的 距离 .

何塞陪他走了一小段路。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [er] [ʌv; əv]['grævəti] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] ['sʌmwʌt] [ˌəʊvə'ɔ:d]
Something **in** **his** **hero's** **air** **of** **gravity** **and** **abstraction** **somewhat** **overawed**
某物 在 他的 英雄们 空气 的 重力 和 抽象 有些 敬畏
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他心目中的英雄身上那种庄重而抽象的气质让他有些敬畏。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] , " [sed] [ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ][æt; ət] [læst] .
" **She** **has** **not** **been** **entertained** **,** **"** **said** **Sebastiano** **at** **last** **.**
" 她 有 不是 到过 娱乐 , " 说 塞巴斯蒂亚诺 在 最后的 .

“她一直没被招待，”塞巴斯蒂亚诺最后说道。

" [jes] , [jes] , " [sed] [hoʊ'zeɪ] .
" **Yes** **,** **yes** **,** **"** **said** **José** **.**
" 是的 , 是的 , " 说 何塞 .

“是的，是的，”何塞说道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['pleʒər] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] .
" **She** **has** **had** **pleasure** **all** **the** **day** **.**
" 她 有 有 乐趣 全部 这 天 .

她今天过得很开心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['pleʒər] . "
And **she** **is** **fond** **of** **pleasure** **.** **"**
和 她 是 喜爱 的 乐趣 . "

她喜欢享乐。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
" **She** **said** **there** **had** **been** **too** **many** **hours** **in** **the** **day** **.**
" 她 说 那里 有 到过 也 许多 小时 在 这 天 .

她说一天的时间太长了。

" [hoʊ'zeɪ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flektɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]
" **José** **rubbed** **his** **head** **a** **little** **reflectively** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **his**
" 何塞 摩擦 他的 头 一个 小的 反思地 为了 一个 片刻 , 和 然后 他的
['kaʊntənəns] ['sʌmwʌt] ['braɪtnd] .
countenance **somewhat** **brightened** **.**
面容 有些 明亮 .

何塞若有所思地揉了揉脑袋，片刻后，他的脸色稍微明亮了一些。

" [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][laɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'fekʃənətli] .
" **She** **wished** **to** **lie** **a** **little** **for** **amusement** **,** **"** **he** **said** **,** **affectionately** **.**
" 她 希望 到 说谎 一个 小的 为了 娱乐 , " 他 说 , 亲切地 .

“她想撒个小谎取乐，”他深情地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] — [pə'pi:tə] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] ,
" **There** **is** **no** **wrong** **in** **her** **—** **Pepita** **—** **but** **sometimes** **,** **to** **be** **amused** **,**
" 那里 是 不 错误的 在 她 — 南瓜子 — 但 有时 , 到 是 觉得好笑 ,

“她——佩皮塔——并没有错，但有时，为了取乐，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [tel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪ] [wɪ'ðaʊt] [sɪn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [noʊz] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd]
she **will** **tell** **a** **little** **lie** **without** **sin** **in** **it** **,** **because** **she** **knows** **we** **understand**
她 将要 告诉 一个 小的 说谎 没有 罪 在 它 , 因为 她 知道 我们 理解
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

她会说一些不涉及罪过的小谎，因为她知道我们理解她。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'spekt][ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'li:v] .
She **does** **not** **expect** **us** **to** **believe** **.**
她 做 不是 预计 我们 到 相信 .

她并不指望我们相信她。

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] .

We	who	are	used	to	her	know	her	better	.
我们	WHO	是	用过的	到	她	知道	她	更好的	.

我们这些熟悉她的人更了解她。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [taɪm] . ”

You	will	also	understand	in	time	.	”
你	将要	还	理解	在	时间	.	”

你总有一天会明白的。

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] ? ” [æskt] ['siːbəs] - [tiː'ɑːnoʊ] .

“	Then	I	may	come	again	?	”	asked	Sebas	-	tiano	.
”	然后	我	可能	来	再次	?	”	问	塞巴斯	-	蒂亚诺	.

“那我还能再来吗？”塞巴斯蒂亚诺问道。

[ðə; ði] ['hevi] ['bɑːdi][ʌv; əv][hoʊ'zeɪ]['ɔːlmoʊst] ['trembld] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['pleʒər] .

The	heavy	body	of	José	almost	trembled	with	simple	pleasure	.
这	重的	身体	的	何塞	几乎	颤抖	和	简单的	乐趣	.

何塞沉重的身躯几乎因简单的快乐而颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːrz] , [se'njɔː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	all	yours	,	senor	,	”	he	said	,
”	它	是	全部	你的	,	传感器	,	”	他	说	,

“这都是您的了，先生，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪp] - [vaɪnz] [ænd; ənd]

with	a	gesture	including	the	little	house	and	all	the	grape	-	vines	and
和	一个	手势	包括	这	小的	房子	和	全部	这	葡萄	-	藤蔓	和

['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [ˌoʊli'ændər] .

orange	blossoms	and	oleanders	.
橙子	花朵	和	夹竹桃	.

画面中包含了小房子、葡萄藤、橙花和夹竹桃。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [smɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] — [ænd; ənd][wiː; wi] —

“	It	is	poor	and	small	,	but	it	is	yours	—	and	we	—
”	它	是	贫穷的	和	小的	,	但	它	是	你的	—	和	我们	—

“它虽然简陋狭小，但它是你们的——也是我们的——”

” - [dɑːrk] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz]

”	Sebastiano's	dark	eyes	rested	for	an	instant	on	a	little	window	under	the	eaves
”	-	黑暗的	眼睛	休息	为了	一个	立即的	在	一个	小的	窗户	在下面	这	檐

[wer] [ə; eɪ]['dʒæzmɪn][vaɪn] [riːðd] [ə; eɪ] [θɪk] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [griːn] ,

where	a	jasmine	vine	wreathed	a	thick	tangle	of	green	,
在哪里	一个	茉莉花	藤	花环	一个	厚的	纠纷	的	绿色的	,

“塞巴斯蒂亚诺深邃的目光在屋檐下的一扇小窗户上停留了片刻，那里一株茉莉花藤缠绕着茂密的绿叶。”

[stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['flaʊərz] .

starred	with	white	flowers	.
星形	和	白色的	花朵	.

点缀着白色花朵。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk] [θruː] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['bæriər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

And	as	he	looked	a	voice	broke	through	the	fragrant	barrier	singing	a
和	作为	他	看起来	一个	嗓音	打破	通过	这	香	障碍	歌唱	一个

['kerləs] ,

careless	,
粗心	,

当他望去时，一个声音穿透了芬芳的屏障，唱着一首漫不经心的歌

['broʊkən][bɪt][ʌv; əv] [sɔːŋ] —

broken	bit	of	song	—
破碎的	少量	的	歌曲	—

断断续续的歌曲片段——

“ [waɪt] , [waɪt] [ɪz][ðə; ði]['dʒæzmɪn] ['flaʊər] ;
“ White , white is the jasmine flower ;
“ 白色的 , 白色的 是 这 茉莉花 花 ;

“白色，白色是茉莉花；

[let] [ɪts][stɑːrz] [laɪt] [ðiː] . ”
Let its stars light thee . ”
让 它是 明星 光 你 . ”

让它的星光照亮你。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pə'piːtə] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ] .
“ It is Pepita , ” said José .
“ 它 是 南瓜子 , ” 说 何塞 .

“是佩皮塔，”何塞说。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] .
“ She always sings when she is pleased .
“ 她 总是 唱歌 什么时候 她 是 高兴 .

她高兴的时候总是会唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
It is always a good sign .
它 是 总是 一个 好的 符号 .

这始终是个好兆头。

” [ɪf] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
” If her singing was a sign of pleasure ,
” 如果 她 歌唱 曾是 一个 符号 的 乐趣 ,

“如果她的歌声是愉悦的象征，

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [keɪm]
then she must have been enjoying her life greatly in the days that came
然后 她 必须 有 到过 享受 她 生活 非常 在 这 天 那 来了
['æftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,

那么，在之后的日子里，她一定过得非常幸福。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [kən'tɪnjuəli] .
for she was singing continually .
为了 她 曾是 歌唱 持续 .

因为她一直在唱歌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]
As she went about her work there was always the shadow of a smile on
作为 她 去 关于 她 工作 那里 曾是 总是 这 阴影 的 一个 微笑 在
[hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
her lips and in her eyes ,
她 嘴唇 和 在 她 眼睛 ,

她工作时，嘴角和眼中总是带着一丝微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .
as if her thoughts amused her .
作为 如果 她 想法 觉得好笑 她 .

仿佛她的想法让她自己感到愉悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [geɪ] ['spɪrɪts] [ðæt] [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .
And she was in such gay spirits that José was enchanted .
和 她 曾是 在 这样的 同性恋 烈酒 那 何塞 曾是 迷人的 .

她当时心情非常愉快，何塞也被她迷住了。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [veɪg] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] : [ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ]

He	had	only	one	vague	source	of	trouble	:	all	the	rest	had	turned	out	so
他	有	仅有的	一	模糊的	来源	的	麻烦	:	全部	这	休息	有	转向	出去	所以

[wel] !

well	!
出色地	!

他只有一个模糊的烦恼来源：其他一切都进行得如此顺利！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [ə'kɜːrd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] , [bʌt; bət] ['skersli] [derd] [tuː; tə]

It	had	all	occurred	just	as	he	had	dreamed	,	but	scarcely	dared	to
它	有	全部	发生	只是	作为	他	有	梦见	,	但	几乎	敢于	到

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

这一切都如他梦中那样发生了，但他却几乎不敢奢望。

[ɪn] [ðoʊz] [baɪ] - [gɔːn] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] - [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ɪl] - [fed]

in	those	by	-	gone	days	when	he	had	been	hard	-	worked	and	ill	-	fed
在	那些	经过	-	已消失	天	什么时候	他	有	到过	难的	-	工作	和	患病的	-	美联储

[ænd; ənd] [ɪl] - [klæd] .

and	ill	-	clad	.
和	患病的	-	覆膜	.

在那些逝去的日子里，他曾辛勤劳作，却食不果腹，衣不蔽体。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [ɪn'kredəbli] [gʊd] ['weɪdʒɪz]

He	had	a	good	place	,	and	what	seemed	by	comparison	incredibly	good	wages
他	有	一个	好的	地方	,	和	什么	似乎	经过	比较	难以置信	好的	工资

.

:
.

他有一份不错的工作，而且工资也相当可观。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][naɪs]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

He	had	the	nice	little	house	,
他	有	这	好的	小的	房子	,

他有一栋漂亮的小房子，

[ænd; ənd][pə'piːtə][hæd; həd]['hɑːlədeɪ]['gɑːrmənts][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] ,

and	Pepita	had	holiday	garments	as	gay	and	pretty	as	any	other	girl	,
和	南瓜子	有	假期	服装	作为	同性恋	和	漂亮的	作为	任何	其他	女孩	,

[ænd; ənd] [lʊkt] ,

and	looked	,
和	看起来	,

佩皮塔的节日服装和其他女孩一样，既艳丽又漂亮，看起来.....

[wen] [drest] [ɪn][ðem; ðəm] , ['geɪɜ˞] [ænd; ənd][ten] [taɪmz] ['prɪtiːɜ˞] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .

when	dressed	in	them	,	gayer	and	ten	times	prettier	than	all	the	rest	.
什么时候	穿着	在	他们	,	更gay	和	十	时代	更漂亮	比	全部	这	休息	.

穿上它们，比其他人更时髦、更漂亮十倍。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][end]

That	was	what	he	had	looked	forward	to	most	of	all	,	and	his	end
那	曾是	什么	他	有	看起来	向前	到	最多	的	全部	,	和	他的	结尾

[wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

was	attained	.
曾是	已达到	.

那是他最期待的事情，他的愿望实现了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

And	when	he	walked	out	with	her	,
和	什么时候	他	步行	出去	和	她	,

当他和她一起走出去的时候，

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] — [ænd; ənd] ['meni] [huː] [wɜːr; wər]

all	the	young	fellows	who	were	allowed	to	come	near	—	and	many	who	were
全部	这	年轻的	伙伴们	WHO	是	允许	到	来	靠近	—	和	许多	WHO	是

[nɑːt] — [fel] [ɪn] [lʌv] .

not	—	fell	in	love	.
不是	—	跌倒	在	爱	.

所有被允许靠近的年轻小伙子——以及许多被禁止靠近的年轻小伙子——都爱上了她。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

Yes	,	it	was	true	;	he	saw	it	himself	and	heard	it	on	every	side	.
是的	,	它	曾是	真的	;	他	锯	它	他自己	和	听到	它	在	每一个	边	.

是的，这是真的；他亲眼所见，也从四面八方听到了相关的说法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][bəuθ][hændz][tuː; tə] [kaʊnt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['fræŋkli] [ɪˈnæmərd] ,

It	would	take	the	fingers	of	both	hands	to	count	those	who	were	frankly	enamoured	,
它	会	拿	这	手指	的	两个都	双手	到	数数	那些	WHO	是	坦率地说	坠入爱河	,

用两只手的手指都数不过来那些坦率地爱慕她的人。

[bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈkaːlɔs][ænd; ənd]['mænjuel] .

beginning	with	Carlos	and	Manuel	.
开始	和	卡洛斯	和	曼努埃尔	.

先从卡洛斯和曼努埃尔开始。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [veɪg] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ɪn] .

But	it	was	at	this	point	that	the	vague	trouble	came	in	.
但	它	曾是	在	这	观点	那	这	模糊的	麻烦	来了	在	.

但就在这时，一种模糊的麻烦出现了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pəˈpiːtə][hɜːrˈself] [huː] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈdoʊrər] .

And	it	was	Pepita	herself	who	caused	it	,	by	her	treatment	of	her	adorers	.
和	它	曾是	南瓜子	她自己	WHO	导致	它	,	经过	她	治疗	的	她	崇拜者	.

而这一切都是佩皮塔自己造成的，因为她对待她的崇拜者的方式。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [delt] [aʊt] [skɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] ;

To	say	that	she	dealt	out	scorn	to	them	would	be	to	say	too	much	;
到	说	那	她	已处理	出去	轻蔑	到	他们	会	是	到	说	也	很多	;

要说她对他们嗤之以鼻，那就太夸张了；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [delt] [aʊt] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [les] .

she	simply	dealt	out	nothing	—	and	less	.
她	简单地	已处理	出去	没有什么	—	和	较少的	.

她什么也没分发——甚至更少。

[ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;

They	might	come	and	go	;
他们	可能	来	和	去	;

他们可能会来来去去；

[ðeɪ] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [geɪz] [ænd; ənd] [saɪ] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

they	might	follow	and	gaze	and	sigh	—	she	did	not	even	deign	to	seem	to	know	they	did	so	,
他们	可能	跟随	和	目光	和	叹	—	她	做过	不是	甚至	设计	到	似乎	到	知道	他们	做过	所以	,

他们或许会跟着她，注视她，叹息她——但她甚至不屑于装作知道他们在做什么。

[ən'les] [baɪ] [tʃæns] [wʌn] [bɪ'keɪm] [tuː] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [træns'fɪkst] [hɪm; ɪm]

unless	by	chance	one	became	too	pertinacious	,	and	then	she	merely	transfixed	him
除非	经过	机会	一	成为	也	顽强的	,	和	然后	她	仅仅	呆若木鸡	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ,

with	a	soft	,
和	一个	柔软的	,

除非他碰巧过于执着，那样的话，她只会用温柔的眼神迷惑他，

['kruːəli] ['smaɪlɪŋ] [aɪ] .

cruelly	smiling	eye	.
残酷地	微笑	眼睛	.

一双带着残酷笑容的眼睛。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ][tuː; tə][jə'vaɪtə][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

“	She	will	not	marry	any	of	them	,	”	said	José	to	Jovita	in	bewilderment	.
“	她	将要	不是	结婚	任何	的	他们	,	”	说	何塞	到	乔维塔	在	困惑	.

“她不会嫁给他们中的任何一个，”何塞困惑地对乔维塔说。

“ [ðæt] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [jə'vaɪtə] .

“	That	will	come	soon	enough	,	”	said	Jovita	.
“	那	将要	来	很快	足够的	,	”	说	乔维塔	.

“那一天很快就会到来，”乔维塔说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] — [ɔːl]['gɜːlz][ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] ;

“	She	is	pretty	,	and	it	makes	her	a	little	fool	—	all	girls	are	like	that	;
“	她	是	漂亮的	,	和	它	制作	她	一个	小的	傻子	—	全部	女孩们	是	喜欢	那	;

“她长得很漂亮，这让她有点傻——所有女孩都这样；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] .

but	one	of	these	days	you	may	look	out	—	it	will	be	all	over	.
但	一	的	这些	天	你	可能	看	出去	—	它	将要	是	全部	超过	.

但总有一天你会后悔的——这一切都将结束。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bleɪz] [ʌp] [ɔːl][æt; ət][wʌns] . ”

She	is	just	the	one	to	blaze	up	all	at	once	.	”
她	是	只是	这	一	到	火焰	向上	全部	在	一次	.	”

她就是那种会瞬间燃起所有激情的人。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ] , [wɪð; wɪθ]['grævəti] .

“	I	do	not	think	she	is	a	fool	like	other	girls	,	”	said	José	,	with	gravity	.
“	我	做	不是	思考	她	是	一个	傻子	喜欢	其他	女孩们	,	”	说	何塞	,	和	重力	.

“我不认为她像其他女孩一样愚蠢，”何塞严肃地说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [lʌv] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .

“	But	she	does	not	seem	to	care	about	love	;	she	does	not	seem	to	know	.
“	但	她	做	不是	似乎	到	关心	关于	爱	;	她	做	不是	似乎	到	知道	.

但她似乎并不在意爱情；她似乎并不懂爱情。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] .

She	is	not	even	sorry	for	them	when	they	are	miserable	.
她	是	不是	甚至	对不起	为了	他们	什么时候	他们	是	悲惨的	.

即使他们过得很痛苦，她也丝毫没有同情他们的意思。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ;

”	He	did	not	consider	himself	when	he	thought	of	her	marriage	;
”	他	做过	不是	考虑	他自己	什么时候	他	想法	的	她	婚姻	;

“他想到她的婚姻时，并没有考虑自己；

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

in	truth	he	put	himself	in	the	background	,
在	真相	他	放	他自己	在	这	背景	,

事实上，他把自己置于幕后。

[fɔːr; fər] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] [fɪld] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [wʊd]

for	if	some	other	man	filled	her	life	and	her	heart	his	vocation	would
为了	如果	一些	其他	男人	已填	她	生活	和	她	心	他的	职业	会

[biː; bi] [gɔːn] ,

be	gone	,
是	已消失	,

因为如果另一个男人占据了她的生活和内心，他的使命感就会消失。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [dʌl] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm]

and	there	would	be	some	dull	hours	for	him	before	he	could	become
和	那里	会	是	一些	乏味的	小时	为了	他	前	他	可以	变得

[juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

used	to	it	.
用过的	到	它	.

在适应之前，他会经历一段无聊的时光。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [lʌv] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [men]

But	he	had	an	innocent	feeling	that	without	this	love	,	of	which	all	men
但	他	有	一个	清白的	感觉	那	没有	这	爱	,	的	哪个	全部	男人

[tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

talked	so	much	,
谈话	所以	很多	,

但他天真地觉得，如果没有这种人人都津津乐道的爱情，

[ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [braɪt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [kəm'pliːt] .

the	life	he	wished	to	be	bright	would	not	be	quite	complete	.
这	生活	他	希望	到	是	明亮的	会	不是	是	相当	完全的	.

他渴望拥有光明的人生，但这注定不会是圆满的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['prɪti] [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] — ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv]

She	was	too	pretty	and	too	good	never	to	be	married	—	never	to	have
她	曾是	也	漂亮的	和	也	好的	绝不	到	是	已婚	—	绝不	到	有

[ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [faɪn] ['feloʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [dʌst] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn]

a	home	of	her	own	and	some	fine	fellow	to	love	the	dust	she	walked	on
一个	家	的	她	自己的	和	一些	美好的	同伴	到	爱	这	灰尘	她	步行	在

.

:
.

她太漂亮、太优秀了，却永远无法结婚——永远无法拥有自己的家，也永远无法找到一个好男人来爱她这尘土。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hoʊ'zeɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] ,

He	himself	was	only	José	,	and	a	brother	was	,	after	all	,
他	他自己	曾是	仅有的	何塞	,	和	一个	兄弟	曾是	,	后	全部	,

他自己只是何塞，而兄弟毕竟是……

[ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [dʒoʊks] ,

a	poor	substitute	for	a	lover	who	could	talk	and	sing	and	make	jokes	,
一个	贫穷的	代替	为了	一个	情人	WHO	可以	讲话	和	唱歌	和	制作	笑话	,

一个能说话、唱歌、讲笑话的爱人，却只能是糟糕的替代品。

[ænd; ənd] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	wear	such	a	dashing	air	that	she	would	be	proud	of	him	.
和	穿	这样的	一个	帅气	空气	那	她	会	是	自豪的	的	他	.

他风度翩翩，英俊潇洒，定会让她为他感到骄傲。

“ [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['seɪdʒli] , [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	That	is	it	,	”	he	said	,	sagely	,	to	himself	.
“	那	是	它	,	”	他	说	,	睿智地	,	到	他自己	.

“就是这样了，”他意味深长地自言自语道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

“	A	woman	must	have	some	one	to	be	proud	of	,
”	一个	女士	必须	有	一些	一	到	是	自豪的	的	,

女人必须要有值得骄傲的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	she	could	never	be	proud	of	me	.
和	她	可以	绝不	是	自豪的	的	我	.

她永远不可能以我为荣。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

If	I	were	Sebastiano	now	,	it	would	be	different	.
如果	我	是	塞巴斯蒂亚诺	现在	,	它	会	是	不同的	.

如果我现在是塞巴斯蒂亚诺，情况就会不一样了。

” [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

”	He	stopped	suddenly	and	rubbed	his	head	,	as	his	habit	was	when	he
”	他	停止	突然	和	摩擦	他的	头	,	作为	他的	习惯	曾是	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ɔːr] [kən'fjuːzd] ,

was	startled	or	confused	,
曾是	惊慌	或者	使困惑	,

“他突然停了下来，揉了揉头，这是他受到惊吓或困惑时的习惯动作。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [red] .

and	his	face	became	rather	red	.
和	他的	脸	成为	相当	红色的	.

他的脸变得有点红了。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] , [ðə; ði]

Perhaps	this	was	because	he	remembered	that	among	all	the	rest	,	the
也许	这	曾是	因为	他	记得	那	之中	全部	这	休息	,	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ,

magnificent	,	the	illustrious	,
壮丽	,	这	杰出	,

或许是因为他记得，在所有其他的人当中，那些杰出的、杰出的、

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [liːst] [greɪs] .

the	beautiful	Sebastiano	was	the	one	to	whom	she	showed	least	grace	.
这	美丽的	塞巴斯蒂亚诺	曾是	这	一	到	谁	她	显示	至少	优雅	.

英俊的塞巴斯蒂亚诺是她最不待见的人。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɪ'stɪriəs] , [hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

In	fact	it	was	almost	mysterious	,	her	manner	toward	him	.
在	事实	它	曾是	几乎	神秘	,	她	方式	朝向	他	.

事实上，她对待他的态度几乎令人费解。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['meni] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][sɪt] ['ʌndər]

They	had	seen	him	often	—	he	had	come	in	many	evenings	to	sit	under
他们	有	已见	他	经常	—	他	有	来	在	许多	晚上	到	坐	在下面

[ðə; ði] [vaɪnz] ;

the	vines	;
这	藤蔓	;

他们经常见到他——他经常在傍晚来到这里，坐在葡萄藤下；

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [met]

when	they	went	out	for	pleasure	it	somehow	happened	that	they	nearly	always	met
什么时候	他们	去	出去	为了	乐趣	它	不知何故	发生	那	他们	几乎	总是	遇见

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他们外出游玩时，几乎总是会遇到他；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [pə'piːtə] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [streɪndʒ]

but	when	he	joined	them	Pepita	became	at	once	possessed	of	some	strange
但	什么时候	他	加入	他们	南瓜子	成为	在	一次	拥有	的	一些	奇怪的

['wɪlfl] ['spɪrɪt] .

wilful	spirit	.
故意	精神	.

但当他加入他们之后，佩皮塔立刻变得有些古怪任性。

[ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hoʊ'zeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

Upon	reflection	José	found	that	he	had	never	yet	heard	her	speak	to	him	:
之上	反射	何塞	成立	那	他	有	绝不	然而	听到	她	说话	到	他	:

何塞仔细想了想，发现他竟然从未听她跟他说过话：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [sʌm; səm]

it	appeared	to	him	as	he	thought	it	over	that	she	always	by	some
它	出现	到	他	作为	他	想法	它	超过	那	她	总是	经过	一些

[dɪ'vaɪs] [ə'vɔɪdɪd] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

device	avoided	answering	directly	what	he	said	to	her	.
设备	避免	回答	直接地	什么	他	说	到	她	.

他仔细思考后觉得，她总是用某种方式避免直接回答他提出的问题。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ” [sed] [hoʊ'zeɪ] , ['diːpli] ['mɪstəˌfaɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd]

“	That	is	a	strange	thing	,	”	said	José	,	deeply	mystified	,	as	he	suddenly	realized
“	那	是	一个	奇怪的	事物	,	”	说	何塞	,	深	困惑	,	作为	他	突然	已实现

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“这真是件奇怪的事，”何塞突然意识到这一点，困惑不解地说。

“ [wen] [wʌn] [ri'membəz] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [sleɪ] [ə; eɪ] [bʊl] .

“	when	one	remembers	how	he	can	slay	a	bull	.
“	什么时候	一	记得	如何	他	能	杀戮	一个	公牛	.

“当一个人想起他如何能杀死一头公牛时。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [els] [huː] [kæn; kən] [sleɪ] [ə; eɪ] [bʊl] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] .

There	is	no	one	else	who	can	slay	a	bull	as	he	can	.
那里	是	不	一	别的	WHO	能	杀戮	一个	公牛	作为	他	能	.

没有人能像他那样屠杀公牛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wiːp] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

It	is	enough	to	make	one	weep	for	joy	.
它	是	足够的	到	制作	一	哭泣	为了	喜悦	.

真是令人喜极而泣。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [triːt] [hɪm; ɪm] [ɪl] .

And	yet	she	can	treat	him	ill	.
和	然而	她	能	对待	他	患病的	.

然而，她却可以对他很不好。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɪl] ; ['oʊnli] ['siːbəs] - [tiː'ɑːnoʊ] [nuː] [ðæt] .

”	But	he	did	not	know	how	ill	;	only	Sebas	-	tiano	knew	that	.
”	但	他	做过	不是	知道	如何	患病的	;	仅有的	塞巴斯	-	蒂亚诺	知道	那	.

但他不知道自己病得有多重；只有塞巴斯蒂亚诺知道。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

Since	the	day	he	had	stood	in	the	arena	and	had	seen	all	in	a	moment	,
自从	这	天	他	有	站立	在	这	竞技场	和	有	已见	全部	在	一个	片刻	,

自从他站在竞技场上，瞬间目睹了一切的那天起，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stɑːr] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ,

as	if	a	star	had	suddenly	started	into	the	sky	,
作为	如果	一个	星星	有	突然	开始	进入	这	天空	,

仿佛一颗星星突然出现在天空中，

[ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [hed] [ænd; ənd] [roʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] ,

the	**small**	**black**	**head**	**and**	**rose**	**of**	**a**	**face**	**,**
这	小的	黑色的	头	和	玫瑰	的	一个	脸	,

那颗小小的黑脑袋和玫瑰般的脸庞，

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvərd] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] ['ɔːlweɪz]

he	**had**	**lived**	**in**	**a**	**fevered**	**dream**	**—**	**a**	**dream**	**in**	**which**	**he**	**pursued**	**always**
他	有	居住地	在	一个	发烧	梦	—	一个	梦	在	哪个	他	追击	总是

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] [ænd; ənd] [jet] [fər'evər] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .

something	**which**	**seemed**	**within**	**his**	**grasp**	**and**	**yet**	**forever**	**eluded**	**him**	**.**
某物	哪个	似乎	之内	他的	抓牢	和	然而	永远	躲避	他	.

他一直生活在狂热的梦境中——在梦里，他总是追求着看似触手可及却又永远无法企及的东西。

[wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ?

What	**had**	**he**	**cared**	**for**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**women**	**?**
什么	有	他	关心	为了	全部	这	休息	的	这	女性	?

他哪会在乎其他女人?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] [ɪn]

It	**had**	**confused**	**and**	**angered**	**him**	**when**	**they**	**had**	**thrown**	**themselves**	**in**
它	有	使困惑	和	愤怒	他	什么时候	他们	有	抛掷	他们自己	在

[hɪz; ɪz] [wei] [ɔːr] [sent] [hɪm; ɪm] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

his	**way**	**or**	**sent**	**him**	**offerings**	**,**
他的	方式	或者	发送	他	供品	,

当他们挡在他的路上或给他送来祭品时，他感到困惑和愤怒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['bjuːti] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

and	**when**	**he**	**had**	**been**	**told**	**of**	**this**	**or**	**that**	**beauty**	**who**	**was**	**in**	**love**	**with**
和	什么时候	他	有	到过	讲述	的	这	或者	那	美丽	WHO	曾是	在	爱	和

[hɪz; ɪz] [praʊd] ,

his	**proud**	**,**
他的	自豪的	,

当他听说哪位美女爱上了他骄傲的丈夫时，

['berɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .

bearing	**and**	**dashing**	**courage**	**.**
轴承	和	帅气	勇气	.

沉着冷静，英勇无畏。

['wɪmɪn] !

Women	**!**
女性	!

女性!

[wʌt] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] ?

What	**were**	**women**	**?**
什么	是	女性	?

女人是什么?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʊlz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

He	**had**	**only**	**cared**	**for**	**the**	**bulls**	**,**	**for**	**the**	**clamor**	**of**	**the**	**people**	**,**
他	有	仅有的	关心	为了	这	公牛	,	为了	这	叫嚣	的	这	人们	,

他只在乎公牛，在乎人群的喧闹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'riːnə] .

and	**the**	**wild**	**excitement**	**of**	**the**	**arena**	**.**
和	这	荒野	激动	的	这	竞技场	.

以及竞技场上那种令人兴奋的氛围。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [best] [stroʊk] , [ðə; ði] ['faɪnɪst] [liːp] .

All	he	had	wished	for	was	to	learn	the	best	stroke	,	the	finest	leap	.
全部	他	有	希望	为了	曾是	到	学习	这	最好的	中风	,	这	最好的	飞跃	.

他所渴望的只是学会最好的击球技巧和最漂亮的跳跃动作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] ,

But	this	girl	,
但	这	女孩	,

但是这个女孩，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['skɔːnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [tuː; tə] [deɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wɜːrd] — [huː]

who	had	never	opened	her	scornful	little	mouth	to	deign	him	a	word	—	who
WHO	有	绝不	打开	她	轻蔑的	小的	嘴	到	设计	他	一个	单词	—	WHO

[hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] — ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [wʌn] [droʊv]

had	never	once	allowed	him	to	look	in	her	eyes	—	somehow	this	one	drove
有	绝不	一次	允许	他	到	看	在	她	眼睛	—	不知何故	这	一	驾驶

[hɪm; ɪm] [hæf] [mæd] .

him	half	mad	.
他	一半	疯狂的	.

她从未张开那张轻蔑的小嘴对他说过一句话——她也从未允许他直视她的眼睛——不知为何，这个女人却让他几乎发疯。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ; [hiː; hi] ['fər'gɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bʊlz] ;

He	could	think	of	nothing	else	;	he	forgot	even	the	bulls	;
他	可以	思考	的	没有什么	别的	;	他	忘了	甚至	这	公牛	;

他满脑子都是这件事，甚至连公牛都忘了。

[hiː; hi] [spent] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [plænz] [tuː; tə] [ɪn'træp]

he	spent	all	the	day	and	sometimes	all	the	night	in	devising	plans	to	entrap
他	花费	全部	这	天	和	有时	全部	这	夜晚	在	设计	计划	到	陷阱

[hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['spiːkɪŋ] ,

her	into	speaking	,
她	进入	请讲	,

他花了一整天，有时甚至一整夜的时间来设计诱骗她开口的计划。

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

to	force	her	to	look	at	him	.
到	力量	她	到	看	在	他	.

强迫她看他。

[haʊ] ['ɑːbstɪnət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

How	obstinate	she	was	!
如何	顽固	她	曾是	!

她真是太固执了！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] !

How	she	could	elude	him	,	as	if	by	some	magic	!
如何	她	可以	躲避	他	,	作为	如果	经过	一些	魔法	!

她怎么能逃脱他的追捕，简直就像施了魔法一样！

[wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ?

What	had	he	not	done	that	he	might	be	near	her	?
什么	有	他	不是	完毕	那	他	可能	是	靠近	她	?

他究竟做了什么，才能接近她?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evriwer] .

He	had	followed	her	everywhere	.
他	有	随后	她	到处	.

他一直跟着她。

[hoʊˈzeɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['evər] [went] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd]

José	did	not	know	that	she	scarcely	ever	went	out	without	his	following	and
何塞	做过	不是	知道	那	她	几乎	曾经	去	出去	没有	他的	下列的	和

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

speaking	to	her	.
请讲	到	她	.

何塞并不知道，她几乎每次出门都会有他跟着，和她说话。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

He	used	to	spring	up	by	her	side	as	if	he	had	risen	out	of	the	earth
他	用过的	到	春天	向上	经过	她	边	作为	如果	他	有	升起	出去	的	这	地球

，

，

，

他常常突然出现在她身边，仿佛是从地里长出来的一样。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] ['nevər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

but	after	the	first	two	or	three	times	he	never	succeeded	in	making	her
但	后	这	第一的	二	或者	三	时代	他	绝不	成功了	在	制作	她

[stɑːrt][ɔːr] [ʃoʊ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [wətˈevər] .

start	or	show	any	feeling	whatever	.
开始	或者	展示	任何	感觉	任何	.

但前两三次之后，他再也没能让她动心，也没能让她表现出任何感情。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sekənd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

But	that	first	time	,	and	even	the	second	,	she	had	started	.
但	那	第一的	时间	,	和	甚至	这	第二	,	她	有	开始	.

但第一次，甚至第二次，她都开始了。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wel] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

The	first	time	she	had	gone	to	the	old	well	for	water	,
这	第一的	时间	她	有	已消失	到	这	老的	出色地	为了	水	,

她第一次去那口老井打水的时候，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	as	she	stood	resting	in	the	shade	a	moment	he	appeared	With	a
和	作为	她	站立	休息	在	这	阴影	一个	片刻	他	出现	和	一个

[buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [streɪndʒ] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

bouquet	of	beautiful	strange	flowers	in	his	hand	.
花束	的	美丽的	奇怪的	花朵	在	他的	手	.

当她站在树荫下休息时，他出现了，手里拿着一束美丽而奇特的鲜花。

“ [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	God	be	with	you	!
“	上帝	是	和	你	!

愿上帝与你同在!

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər]

”	he	said	,	and	laid	the	flowers	down	a	moment	and	drew	the	water	for
”	他	说	,	和	铺设	这	花朵	向下	一个	片刻	和	画	这	水	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他说着，放下手中的花，为她打了些水。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['smaɪlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	watched	him	draw	it	,	smiling	just	a	little	.
她	观看	他	画	它	,	微笑	只是	一个	小的	.

她看着他画画，嘴角微微上扬。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [hɜːr; hər][dʒɑːr]
“ It will be a fine day for the bull - fight , ” he said , when her jar
“ 它 将要 是 一个 美好的 天 为了 这 公牛 - 斗争 , ” 他 说 , 什么时候 她 罐
[wʌz; wəz] [fɪld] .
was filled .
曾是 已填 .

“今天是个适合斗牛的好日子，”当她的罐子装满时，他说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ʌp][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
She put her hand up and shaded her working eyes as she looked at the
她 放 她 手 向上 和 阴影 她 在职的 眼睛 作为 她 看起来 在 这
[bluː] [skaɪ] ,
blue sky ,
蓝色的 天空 ,

她抬起手遮住眼睛，望着蓝天。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but she said nothing .
但 她 说 没有什么 .

但她什么也没说。

“ [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə][diː]['tɔːroʊs] ?
“ Do you go to - day to the Plaza de Toros ?
“ 做 你 去 到 - 天 到 这 广场 德 公牛 ?

“你今天去斗牛场吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] ['pleɪsɪz] — [ðə; ði] [best] .
“ You shall have good places — the best .
“ 你 将 有 好的 地方 — 这 最好的 .

“你们将拥有美好的地方——最好的地方。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['bʊlz] [tuː; tə] - [deɪ] , [blæk] [ˌændə'luːzjən] , [fɪrs] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
They are good bulls to - day , black Andalusians , fierce and hard to manage .
他们 是 好的 公牛 到 - 天 , 黑色的 安达卢西亚人 , 凶猛的 和 难的 到 管理 .

如今它们是优秀的公牛，黑色的安达卢西亚牛，性情凶猛，难以驯服。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [spɔːrt] .
There will be fine sport .
那里 将要 是 美好的 运动 .

会有精彩的体育赛事。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?
You will go ?
你 将要 去 ?

你会去吗?

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
” She leaned against the side of the well and looked down into the water ,
” 她 倾斜 反对 这 边 的 这 出色地 和 看起来 向下 进入 这 水 ,

她倚在井边，向下望去，看着井水。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [dɑːrk] [depθs] .
where she could see her face reflected in the cool , dark depths .
在哪里 她 可以 看 她 脸 反映 在 这 凉爽的 , 黑暗的 深度 .

她可以看到自己的脸映照在冰冷黑暗的深处。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] - [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] ['ɔːlsoʊ] .

The	next	moment	Sebastiano's	was	reflected	also	.
这	下一个	片刻	-	曾是	反映	还	.

下一刻，塞巴斯蒂亚诺的身影也映照了过来。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	the	flowers	in	his	hand	.
他	握住	这	花朵	在	他的	手	.

他手里拿着花。

“ [ðiːz] !

“	These	!
”	这些	!

“这些！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	It	was	one	of	the	gardeners	of	the	king	who	gave	them	to	me	.
”	它	曾是	一	的	这	园丁	的	这	国王	WHO	给予	他们	到	我	.

“是国王的一位园丁送给我的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] ['sʌmtaɪmz] [werz] .

They	are	such	as	the	queen	sometimes	wears	.
他们	是	这样的	作为	这	女王	有时	穿着	.

它们就像女王有时穿的那种。

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wer] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] .

I	brought	them	that	you	might	wear	them	at	the	bull	-	fight	.
我	带来	他们	那	你	可能	穿	他们	在	这	公牛	-	斗争	.

我把它们带来是希望你能在斗牛时穿。

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ['bjuːti] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

”	She	saw	their	beauty	reflected	in	the	water	.
”	她	锯	他们的	美丽	反映	在	这	水	.

她看到他们的美丽倒映在水中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] .

She	would	not	look	at	them	directly	.
她	会	不是	看	在	他们	直接地	.

她不敢直视他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They	were	very	beautiful	.
他们	是	非常	美丽的	.

她们非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['flaʊərz] .

She	had	never	seen	such	flowers	.
她	有	绝不	已见	这样的	花朵	.

她从未见过这样的花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self][hæd; həd][wɔːrn] ['ʌðər] [laɪk][ðem; ðəm] .

And	the	queen	herself	had	worn	others	like	them	.
和	这	女王	她自己	有	磨损	其他的	喜欢	他们	.

女王本人也佩戴过类似的饰品。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

If	any	one	else	had	brought	them	—	but	it	was	Sebastiano	.
如果	任何	一	别的	有	带来	他们	—	但	它	曾是	塞巴斯蒂亚诺	.

如果换作其他人带来——但那是塞巴斯蒂亚诺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [sə'riːtə] .

And	she	remembered	Sarita	.
和	她	记得	萨丽塔	.

她想起了萨丽塔。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm][tuː; tə][sə'riːtə] ,

Perhaps	he	had	at	some	time	given	some	to	Sarita	,
也许	他	有	在	一些	时间	给定	一些	到	萨丽塔	,

或许他曾给过萨丽塔一些东西。

['noʊɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] ['veri] [grænd] .

knowing	that	to	a	country	girl	who	knew	nothing	they	would	seem	very	grand	.
会心	那	到	一个	国家	女孩	WHO	知道	没有什么	他们	会	似乎	非常	盛大	.

要知道，对于一个一无所知的乡下女孩来说，这些东西看起来会非常宏伟。

[sə'riːtə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

Sarita	would	have	been	sure	to	take	them	.
萨丽塔	会	有	到过	当然	到	拿	他们	.

萨丽塔肯定会把它们带走的。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	wicked	little	look	came	into	her	face	.
一个	邪恶	小的	看	来了	进入	她	脸	.

她脸上露出了一丝狡黠的笑容。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]['wɔːtər][dʒɑːr] .

She	turned	as	if	to	take	up	her	water	jar	.
她	转向	作为	如果	到	拿	向上	她	水	罐	.

她转身，好像要去拿水罐。

[bʌt; bət][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	Sebastiano	laid	his	hand	upon	it	.
但	塞巴斯蒂亚诺	铺设	他的	手	之上	它	.

但塞巴斯蒂亚诺把手放在了上面。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] , ” [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] .

“	You	will	not	speak	,	”	he	said	passionately	.
”	你	将要	不是	说话	,	”	他	说	热情地	.

“你不许说话，”他激动地说。

“ [noʊ] ; [nɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

“	No	;	nor	even	look	at	the	flowers	I	bring	you	.
”	不	;	也不	甚至	看	在	这	花朵	我	带来	你	.

“不，甚至不要看我给你带来的花。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

You	shall	tell	me	at	least	what	I	have	done	.
你	将	告诉	我	在	至少	什么	我	有	完毕	.

你至少应该告诉我我做了什么。

[kʌm] , [naʊ] .

Come	,	now	.
来	,	现在	.

来吧。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l] ?

Am	I	a	devil	?
是	我	一个	魔鬼	?

我是魔鬼吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm]

"	She	put	her	hands	behind	her	back	and	fixed	her	great	eyes	upon	him
"	她	放	她	双手	在后面	她	后退	和	固定的	她	伟大的	眼睛	之上	他

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

她将双手背在身后，用她那双大眼睛凝视了他片刻。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

He	could	not	say	now	that	she	had	not	looked	at	him	.
他	可以	不是	说	现在	那	她	有	不是	看起来	在	他	.

他现在无法说她没有看过他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] , [dɪd] [hiː; hi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] ?

He	thought	he	could	keep	her	,	did	he	,	when	she	did	not	choose	to	stay	?
他	想法	他	可以	保持	她	,	做过	他	,	什么时候	她	做过	不是	选择	到	停留	?

他以为他能留住她，是吗？可她最终并没有选择留下。

[ʃiː; ʃi] , [pəˈpiːtə] !

She	,	Pepita	!
她	,	南瓜子	!

她，佩皮塔！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [əˈbaʊt]

She	stood	there	staring	at	him	for	a	moment	,	and	then	turned	about
她	站立	那里	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	转向	关于

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ,

and	walked	off	,
和	步行	离开	,

她站在那里盯着他看了一会儿，然后转身走开了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wɔːtər] [dʒɑːr] .

leaving	him	with	her	water	jar	.
离开	他	和	她	水	罐	.

她把水罐留给了他。

[let] [hɪm; ɪm] [stænd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

Let	him	stand	and	watch	over	it	all	day	if	he	would	.
让	他	站立	和	手表	超过	它	全部	天	如果	他	会	.

如果他愿意，就让他整天站在那里看着吧。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːld] [jəˈvaɪtə] .

She	went	back	to	the	house	and	called	Jovita	.
她	去	后退	到	这	房子	和	称为	乔维塔	.

她回到家，给乔维塔打了电话。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['wɔːtər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	If	you	want	your	water	now	,	"	she	said	,
“	如果	你	想	你的	水	现在	,	"	她	说	,

“如果你现在就要水，”她说，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

“	you	will	have	to	go	to	the	well	for	it	.
“	你	将要	有	到	去	到	这	出色地	为了	它	.

“你得去井边打水。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [se'njɔː] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	drawn	,	and	Senor	Sebastiano	is	taking	care	of	it	.	"
它	是	绘制	,	和	传感器	塞巴斯蒂亚诺	是	采取	关心	的	它	.	"

已经画好了，塞巴斯蒂亚诺先生正在处理。

“ ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ! ” [sed] [jə'vaɪtə] , ['sterɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][se'njɔː][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ]

“	Mother	of	God	!	”	said	Jovita	,	staring	,	“	she	is	mad	with	her	Senor	Sebastiano
”	母亲	的	上帝	!	”	说	乔维塔	,	凝视	,	“	她	是	疯狂的	和	她	传感器	塞巴斯蒂亚诺

.

:

.

“我的天哪！”乔维塔盯着说，“她和她的塞巴斯蒂亚诺先生生气了。”

” [bʌt; bət][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][geɪn] ,

”	But	not	another	word	could	she	gain	,
”	但	不是	其他	单词	可以	她	获得	,

但她再也说不出话来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [wel] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][dʒɑːr]

and	before	she	could	reach	the	well	she	met	a	boy	carrying	the	water	jar
和	前	她	可以	抵达	这	出色地	她	遇见	一个	男生	携带	这	水	罐

[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

toward	the	house	,
朝向	这	房子	,

她还没走到井边，就遇到一个男孩提着水罐朝房子走来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	told	that	he	had	been	paid	to	bring	it	.
和	曾是	讲述	那	他	有	到过	有薪酬的	到	带来	它	.

他被告知他是受雇来带来这件东西的。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][pə'piːtə][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

They	went	to	the	bull	-	fight	;	and	,	as	Pepita	sat	among	the	rest	,
他们	去	到	这	公牛	-	斗争	;	和	,	作为	南瓜子	卫星	之中	这	休息	,

他们去看斗牛；佩皮塔和其他人坐在一起时，

[aʊt] - ['bluːmɪŋ] [ðə; ði] [red] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

out	-	blooming	the	red	flower	in	her	hair	,
出去	-	盛开	这	红色的	花	在	她	头发	,

比她头发上的红花还要艳丽，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

she	heard	it	said	that	Sebastiano	had	never	before	been	so	magnificent	,
她	听到	它	说	那	塞巴斯蒂亚诺	有	绝不	前	到过	所以	壮丽	,

她听说塞巴斯蒂亚诺从未如此光芒四射过。

[hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [sʌtʃ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [dek'sterəti] .

had	never	shown	such	daring	and	dexterity	.
有	绝不	所示	这样的	大胆	和	灵巧	.

从未展现过如此的胆识和技巧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

何塞的漂亮妹妹 1889(The pretty sister of José 1889)
第3/4页

“ [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][pə'piːtə] , ” [sed] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə]['kaːlɔs] .

“	He	looks	at	Pepita	,	”	said	Isabella	to	Carlos	.
“	他	看起来	在	南瓜子	,	”	说	伊莎贝拉	到	卡洛斯	.

“他看着佩皮塔，”伊莎贝拉对卡洛斯说。

“ [wen] [hiː; hi] ['entərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [els] .

“	When	he	entered	,	his	eyes	found	her	before	he	saw	anything	else	.
“	什么时候	他	进入	,	他的	眼睛	成立	她	前	他	锯	任何事物	别的	.

“他一进门，目光就先落在了她身上，然后才注意到其他东西。”

” [jes] , [hiː; hi] [sɔː] [pə'piːtə] ,

”	Yes	,	he	saw	Pepita	,
”	是的	,	他	锯	南瓜子	,

“是的，他看到了佩皮塔。”

[ænd; ənd][pə'piːtə][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [kuːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

and	Pepita	sat	and	watched	him	with	as	cool	an	interest	as	if	the
和	南瓜子	卫星	和	观看	他	和	作为	凉爽的	一个	兴趣	作为	如果	这

['perəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [ment] ['nʌθɪŋ] .

peril	with	which	he	played	meant	nothing	.
危险	和	哪个	他	玩	意思是	没有什么	.

佩皮塔坐在那里，饶有兴致地看着他，仿佛他玩耍的危险对他来说无关紧要。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [gləud] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz] ,

Her	lovely	eyes	glowed	under	their	drooping	lashes	,
她	迷人的	眼睛	发光	在下面	他们的	下垂	睫毛	,

她那双美丽的眼睛在下垂的睫毛下闪闪发光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [spɔːrt] ;

but	it	was	only	with	a	momentary	excitement	caused	by	the	fierce	sport	;
但	它	曾是	仅有的	和	一个	瞬间	激动	导致	经过	这	凶猛的	运动	;

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

the	man	was	nothing	.
这	男人	曾是	没有什么	.

但那只是激烈运动带来的短暂兴奋；这个人本身并无大碍。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

So	it	seemed	at	least	to	Sebastiano	.
所以	它	似乎	在	至少	到	塞巴斯蒂亚诺	.

至少塞巴斯蒂亚诺是这么认为的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bʊl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] , ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd]

It	was	a	bad	bull	he	encountered	,	savage	and	treacherous	,	and
它	曾是	一个	坏的	公牛	他	遭遇	,	野蛮的	和	奸诈	,	和

['mædənd] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

maddened	by	his	rage	.
疯狂的	经过	他的	愤怒	.

他遇到的是一头凶猛的公牛，残暴狡诈，怒火中烧。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'step] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst]

Once	there	was	a	moment	when	a	shadow	of	a	misstep	would	have	cost
一次	那里	曾是	一个	片刻	什么时候	一个	阴影	的	一个	失误	会	有	成本

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

him	his	life	.
他	他的	生活	.

曾几何时，哪怕一丝一毫的失误都会让他失去生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][lʊk][æt; ət][pə'piːtə][ðen] ,

There	was	no	time	to	look	at	Pepita	then	,
那里	曾是	不	时间	到	看	在	南瓜子	然后	,

当时根本没时间去看佩皮塔。

[bʌt; bət][wen][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][hiː; hi][glɑːnst][tɔːrd][hɜːr; hər] ,

but	when	the	danger	was	passed	and	he	glanced	toward	her	,
但	什么时候	这	危险	曾是	通过了	和	他	瞥了一眼	朝向	她	,

但当危险过去，他瞥了她一眼后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɔːftli]['weɪvɪŋ][hɜːr; hər][fæn][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ʌp][æt; ət]['mænjuel][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	was	softly	waving	her	fan	and	smiling	up	at	Manuel	as	if	she	had
她	曾是	轻轻	挥手	她	扇子	和	微笑	向上	在	曼努埃尔	作为	如果	她	有

[nɑːt]['iːv(ə)n][siːn] .

not	even	seen	.
不是	甚至	已见	.

她轻轻地挥着扇子，抬头微笑着看着曼努埃尔，仿佛根本没看见他似的。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd][hɑːrt] , ” [hiː; hi][sed][tuː; tə][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

“	She	has	a	bad	heart	,	”	he	said	to	himself	,	with	fierce	impatience	.
“	她	有	一个	坏的	心	,	”	他	说	到	他自己	,	和	凶猛的	不耐烦	.

“她心脏不好，”他带着强烈的不耐烦对自己说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['neɪtʃər][ðæt][ə; eɪ][jʌŋ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][mɑːk][æt; ət]['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][soʊ]

“	It	is	not	nature	that	a	young	girl	should	mock	at	everything	,	and	be	so
“	它	是	不是	自然	那	一个	年轻的	女孩	应该	嘲笑	在	一切	,	和	是	所以

['kruːəl] ,

cruel	,
残忍的	,

“一个年轻女孩不应该嘲笑一切，也不应该如此残忍，这不符合天性。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['niːðər] ['fiːlɪŋ] [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɪr] .

and	have	neither	feeling	nor	even	a	little	fear	.
和	有	两者都不	感觉	也不	甚至	一个	小的	害怕	.

他们既没有感觉，也没有丝毫恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd][hɑːrt] , [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

She	has	a	bad	heart	,	or	none	at	all	.
她	有	一个	坏的	心	,	或者	没有任何	在	全部	.

她要么心脏不好，要么根本没有心脏。

” [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'gen] ; [hiː; hi] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] .

”	He	would	not	look	at	her	again	;	he	swore	it	to	himself	.
”	他	会	不是	看	在	她	再次	;	他	发誓	它	到	他自己	.

他发誓再也不看她一眼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi][kept][hɪz; ɪz][vaʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen]

And	for	a	short	time	he	kept	his	vow	;	but	there	came	a	moment	when
和	为了	一个	短的	时间	他	保留	他的	发誓	;	但	那里	来了	一个	片刻	什么时候

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他信守誓言的时间并不长；但后来发生了一件事，

[sʌm; səm][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] .

some	irresistible	feeling	,	conquered	him	.
一些	无法抗拒	感觉	,	征服	他	.

某种无法抗拒的感觉征服了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][hiː; hi][mʌst; məst][lʊk] — [æz; əz][ɪf][sʌm; səm]['mædʒɪk][fɔːrst][hɪm; ɪm] ,

It	was	as	if	he	must	look	—	as	if	some	magic	forced	him	,
它	曾是	作为	如果	他	必须	看	—	作为	如果	一些	魔法	强制	他	,

他仿佛不得不看——仿佛某种魔法驱使着他，

[druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

drew	his	eyes	toward	her	in	spite	of	himself	.
画	他的	眼睛	朝向	她	在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己也觉得不自在，但他的目光还是不由自主地落在了她身上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ʃɑːk] [θrɪld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

And	when	he	had	looked	,	a	sharp	shock	thrilled	him	,	for	she	herself
和	什么时候	他	有	看起来	,	一个	锋利的	震惊	激动不已	他	,	为了	她	她自己

was	looking	at	him	;
曾是	寻找	在	他	;

当他回过神来时，一阵强烈的震惊涌上心头，因为她自己也在看着他；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stedinəs] ,

her	eyes	were	fixed	upon	him	with	a	strange	steadiness	,
她	眼睛	是	固定的	之上	他	和	一个	奇怪的	稳定性	,

她的目光以一种奇异的专注锁定在他身上。

[æz; əz] [ɪf] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

as	if	perhaps	they	had	been	resting	upon	him	for	some	minutes
作为	如果	也许	他们	有	到过	休息	之上	他	为了	一些	分钟

仿佛它们已经在他身上停留了好几分钟似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self] .

and	she	had	forgotten	herself	.
和	她	有	被遗忘的	她自己	.

她已经忘记了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [pər'hæps] ,

It	was	a	little	thing	perhaps	,
它	曾是	一个	小的	事物	也许	,

也许只是件小事，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɑːt] [blʌd] [ænd; ənd] [swɪft] - [vɪrɪŋ] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] .

but	it	was	enough	for	his	hot	blood	and	swift	-	veering	impulsive	nature	.
但	它	曾是	足够的	为了	他的	热的	血	和	迅速	-	转向	冲动	自然	.

但这足以满足他热血沸腾、性情急躁的性格。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] , ['gloʊɪŋ] .

He	had	just	given	the	final	stroke	;	he	was	panting	,	glowing	.
他	有	只是	给定	这	最终的	中风	;	他	曾是	喘息	,	发光	.

他刚刚打出了最后一击；他气喘吁吁，容光焕发。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] ,

The	people	were	shouting	,	rising	in	their	seats	,	and	repeating	his	name	with	caressing	,
这	人们	是	喊叫	,	上升	在	他们的	座位	,	和	重复	他的	姓名	和	爱抚	,

人们高声欢呼，从座位上站起来，一遍遍地、轻声地呼喊着他的名字。

[ə'plɔːd] ['epəˌθets] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

applauding	epithets	attached	to	it	.
鼓掌	绰号	随附的	到	它	.

为其冠以热烈的赞誉。

[tʃæns] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

Chance	had	brought	him	near	the	seat	in	which	she	sat	,
机会	有	带来	他	靠近	这	座位	在	哪个	她	卫星	,

机缘巧合之下，他来到了她坐的座位附近。

[wɪð; wɪθ][jə'vaɪtə][ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nɪr] [hɜːr; hər] .

with	Jovita	and	José	and	the	others	near	her	.
和	乔维塔	和	何塞	和	这	其他的	靠近	她	.

乔维塔、何塞和其他人都在她身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'plɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ɔːl][bʌt; bət][pə'piːtə] , [huː] ['oʊnli][sæt][ænd; ənd] [smaɪld]

They	were	applauding	with	the	rest	,	all	but	Pepita	,	who	only	sat	and	smiled
他们	是	鼓掌	和	这	休息	,	全部	但	南瓜子	,	WHO	仅有的	卫星	和	微笑

.

:

.

除了佩皮塔之外，其他人都和他们一起鼓掌，佩皮塔只是坐在那里微笑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] ,

And	in	the	midst	of	it	Sebastiano	made	a	swift	movement	,
和	在	这	中间	的	它	塞巴斯蒂亚诺	制成	一个	迅速	移动	,

就在这时，塞巴斯蒂亚诺迅速做出了一个动作。

[soʊ] [swɪft] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] — [ə; eɪ] [mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	swift	that	it	was	scarcely	to	be	understood	—	a	mere	touch	of	the
所以	迅速	那	它	曾是	几乎	到	是	理解	—	一个	仅仅	触碰	的	这

[hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] ,

hand	to	the	shoulder	—	and	something	bright	,
手	到	这	肩膀	—	和	某物	明亮的	,

如此迅速，几乎难以察觉——仅仅是手轻轻触碰了一下肩膀——然后一道明亮的光芒闪过。

[laɪk] [ə; eɪ] ['meni] - [hjʊd] [bɜːrd] , [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] - [læp] .

like	a	many	-	hued	bird	,	flew	over	the	barrier	and	fell	upon	Pepita's	lap	.
喜欢	一个	许多	-	有色	鸟	,	飞翔	超过	这	障碍	和	跌倒	之上	-	膝	.

像一只五彩斑斓的鸟儿，飞过障碍物，落在了佩皮塔的腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [geɪ] , [rɪtʃ] ['rɪbən] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mætədɔːr]

It	was	the	knot	of	gay	,	rich	ribbon	which	a	moment	before	the	matador
它	曾是	这	结	的	同性恋	,	富有的	丝带	哪个	一个	片刻	前	这	斗牛士

[hæd; həd][wɔːrn] .

had	worn	.
有	磨损	.

那是斗牛士刚才佩戴的那条色彩艳丽、质地华丽的丝带结。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌɪzə'belə] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [toʊn] .

“	It	is	the	devisa	!	”	exclaimed	Isabella	,	in	an	awestruck	tone	.
“	它	是	这	-	!	”	惊呼	伊莎贝拉	,	在	一个	惊叹不已	语气	.

“是德维萨！”伊莎贝拉惊叹道，语气中充满了敬畏。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] - , ” [kraɪd] [hoʊ'zeɪ] — “ [hɪz; ɪz] - , [pə'piːtə] .

“	It	is	his	devisa	,	”	cried	José	—	“	his	devisa	,	Pepita	.
“	它	是	他的	-	,	”	哭	何塞	—	“	他的	-	,	南瓜子	.

“这是他的设计，”何塞喊道——“他的设计，佩皮塔。

[hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [jɔːr'self] — [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

He	has	thrown	it	to	you	yourself	—	Sebastiano	.
他	有	抛掷	它	到	你	你自己	—	塞巴斯蒂亚诺	.

他已经把机会抛给你了——塞巴斯蒂亚诺。

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

”	The	next	moment	he	was	struck	dumb	with	amazement	.
”	这	下一个	片刻	他	曾是	击	哑的	和	惊愕	.

“下一刻，他惊讶得说不出话来。”

[pə'piːtə][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

Pepita	sat	upright	and	broke	into	a	little	laugh	.
南瓜子	卫星	直立	和	打破	进入	一个	小的	笑	.

佩皮塔坐直身子，轻笑了一声。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [weɪvd] [hɜːr; hər][fæn] .

She	lightly	waved	her	fan	.
她	轻轻	挥手	她	扇子	.

她轻轻地挥了挥扇子。

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jə'vaɪtə] ?

“ Why	did	he	not	throw	it	to	Jovita	?
” 为什么	做过	他	不是	扔	它	到	乔维塔	?

他为什么不把球扔给乔维塔呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] , ['kerləs] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] -

” she	said	,	and	with	a	cruel	,	careless	little	movement	she	swept	the	devisa
” 她	说	,	和	和	一个	残忍的	,	粗心	小的	移动	她	扫荡	这	-

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niː] ;

from	her	knee	;
从	她	膝盖	;

“她说着，漫不经心地轻轻一挥手，就把那件小玩意儿从膝盖上拿了下来；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set][hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

it	fell	,	and	she	set	her	foot	upon	it	.
它	跌倒	,	和	她	放	她	脚	之上	它	.

它掉下来了，她一脚踩了上去。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['trɑːdn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [oʊld][jə'vaɪtə] .

“ She	has	trodden	upon	it	,	” said	old	Jovita	.
” 她	有	践踏	之上	它	,	” 说	老的	乔维塔	.

“她踩过它，”老乔维塔说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [praɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] [ə'bʌv] ['ʌðər] .

“ She	has	done	it	for	pride	,	and	to	show	herself	above	others	.
” 她	有	完毕	它	为了	自豪	,	和	到	展示	她自己	多于	其他的	.

“她这样做是为了维护自己的尊严，为了彰显自己比别人优越。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['devɪ(ə)l] .

She	is	ready	for	the	devil	.
她	是	准备好	为了	这	魔鬼	.

她已做好与魔鬼搏斗的准备。

[sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [hɜːr; hər] . ”

Some	one	should	beat	her	.	”
一些	一	应该	打	她	.	”

应该有人揍她一顿。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - , ” [gɑːspt] [hoʊ'zeɪ] .

“ It	was	the	devisa	,	” gasped	José	.
” 它	曾是	这	-	,	” 倒吸一口气	何塞	.

“是那个魔鬼，”何塞喘着气说。

“ [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

“ Sebastiano	.
” 塞巴斯蒂亚诺	.

“塞巴斯蒂亚诺。

” [pə'piːtə] [left] [hɜːr; hər] [siːt] .

” Pepita	left	her	seat	.
” 南瓜子	左边	她	座位	.

佩皮塔离开了座位。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	seemed	as	if	something	strange	must	have	happened	to	her	.
它	似乎	作为	如果	某物	奇怪的	必须	有	发生	到	她	.

她似乎遇到了什么奇怪的事情。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'bleɪz] .

The	crimson	had	leaped	to	her	cheeks	,	and	her	eyes	were	ablaze	.
这	赤红	有	跳跃	到	她	脸颊	,	和	她	眼睛	是	燃烧	.

她双颊绯红，双目炯炯有神。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] - ?

“	What	is	it	to	me	,	his	devisa	?
”	什么	是	它	到	我	,	他的	-	?

“这与我何干，他的遗孀又算什么？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .

“	I	do	not	want	it	.
”	我	做	不是	想	它	.

“我不要。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

I	will	not	have	it	.
我	将要	不是	有	它	.

我绝不接受。

[let] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tred] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] , [wʌn]['æftər][ðə; ði]

Let	him	throw	a	thousand	,	and	I	will	tread	upon	them	all	,	one	after	the
让	他	扔	一个	千	,	和	我	将要	踏	之上	他们	全部	,	一	后	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

让他扔一千个，我必一个接一个地践踏它们。

[let] [ˌaɪ 'ti:][laɪ][ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] .

Let	it	lie	in	the	dirt	.
让	它	说谎	在	这	污垢	.

让它躺在泥土里吧。

[let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] , [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

Let	him	give	it	to	those	others	,	those	women	who	want	it	—	and	him	.
让	他	给	它	到	那些	其他的	,	那些	女性	WHO	想	它	—	和	他	.

让他把东西给那些想要它的女人——也给他自己。

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ; [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] - ['ga:dnz] , [nɑ:t] ['eniwer] [bʌt; bət]

”	She	would	go	home	at	once	;	not	to	the	pleasure	-	gardens	,	not	anywhere	but
”	她	会	去	家	在	一次	;	不是	到	这	乐趣	-	花园	,	不是	任何地方	但

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ;

back	to	the	cottage	;
后退	到	这	小屋	;

“她会立刻回家；不是去游乐园，哪里也不去，就是回小屋；

[ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['mi:kli] , [strʌk] [dʌm] .

and	José	followed	her	meekly	,	struck	dumb	.
和	何塞	随后	她	温顺地	,	击	哑的	.

何塞默默地跟在她身后，哑口无言。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['wɪlfl] , [kə'prɪʃəs] , ['tʃaɪldɪʃli] ['pæʃənət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd][tu:; tə]

He	had	seen	her	wilful	,	capricious	,	childishly	passionate	,	a	little	hard	to
他	有	已见	她	故意	,	任性	,	幼稚地	热情的	,	一个	小的	难的	到

[ˌʌndər'stænd] , ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ,

understand	,	many	times	before	,
理解	,	许多	时代	前	,

他以前多次见过她任性、反复无常、孩子气般的热情，以及有点难以捉摸的性格。

[bʌt; bət] ['nevər] [laɪk] [ðɪs] .

but	never	like	this	.
但	绝不	喜欢	这	.

但从来没有像这样过。

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	had	occurred	to	her	?
什么	有	发生	到	她	?

她当时在想什么?

[wʌt] [hæd; həd][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [dʌn] ?

What	had	Sebastiano	done	?
什么	有	塞巴斯蒂亚诺	完毕	?

塞巴斯蒂亚诺做了什么?

[jə'vaɪtə][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [geɪ] ['rɪbən] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jovita	had	picked	up	the	knot	of	gay	ribbon	and	brushed	the	dust	off	it	,
乔维塔	有	挑选	向上	这	结	的	同性恋	丝带	和	刷过	这	灰尘	离开	它	,

乔维塔捡起那条花哨的丝带，掸了掸上面的灰尘。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['grʌmblɪŋ] ['fɪrsli] .

and	carried	it	home	with	her	,	grumbling	fiercely	.
和	携带	它	家	和	她	,	抱怨	激烈地	.

她一边嘟囔着，一边把东西带回了家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['grʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ðə; ði] [seɪnts] [nuː] ,

She	was	never	averse	to	grumbling	a	little	,	and	here	,	the	saints	knew	,
她	曾是	绝不	反	到	抱怨	一个	小的	,	和	这里	,	这	圣徒	知道	,

[wʌz; wəz] [kɔːz] .

was	cause	.
曾是	原因	.

她从来不介意抱怨几句，而圣徒们都知道，这其中必有缘由。

“ [fɔːr; fər] [praɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ; “ [fɔːr; fər] [praɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['ʌðər] [ɑːr; ər]

“	For	pride	,	”	she	kept	repeating	;	“	for	pride	,	and	to	show	that	others	are
“	为了	自豪	,	”	她	保留	重复	;	“	为了	自豪	,	和	到	展示	那	其他的	是

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] !

beneath	her	!
下面	她	!

“为了骄傲，”她不停地重复道；“为了骄傲，也为了表明其他人都不如她！”

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

Mother	of	God	!
母亲	的	上帝	!

圣母玛利亚!

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

the	king	himself	is	not	good	enough	for	her	!
这	国王	他自己	是	不是	好的	足够的	为了	她	!

国王本人配不上她!

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]

Let	him	come	and	pray	upon	his	knees	that	she	will	go	to	the	palace	and
让	他	来	和	祈祷	之上	他的	膝盖	那	她	将要	去	到	这	宫殿	和

[wer] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

wear	a	crown	,
穿	一个	王冠	,

让他跪下来祈祷，愿她能入宫戴上王冠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] !

and	he	will	see	what	she	will	say	!
和	他	将要	看	什么	她	将要	说	!

他将会亲眼看看她会说什么!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðiːz] [fuːlz] [ʌv; əv] [men] [huː] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ,

It	is	these	fools	of	men	who	spoil	her	,
它	是	这些	傻瓜	的	男人	WHO	剧透	她	,

是这些愚蠢的男人毁了她。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [bɪˈfɔːr] .

as	if	there	had	never	been	a	pretty	face	before	.
作为	如果	那里	有	绝不	到过	一个	漂亮的	脸	前	.

仿佛之前从未见过漂亮的脸蛋似的。

[let] [ðem; ðəm] [triːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈhʌmb(ə)l] [ɪˈnʌf] .

Let	them	treat	her	as	she	treats	them	,	and	she	will	be	humble	enough	.
让	他们	对待	她	作为	她	款待	他们	,	和	她	将要	是	谦逊的	足够的	.

让他们以她对待他们的方式来对待她，她自然会谦逊有礼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [praɪd] !

She	was	always	one	of	the	devil's	children	with	her	pride	!
她	曾是	总是	一	的	这	魔鬼的	孩子们	和	她	自豪	!

她从小就是个骄傲自大的魔鬼之子!

” [bʌt; bət] [pəˈpiːtə] , [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,

”	But	Pepita	,	who	heard	it	all	,	said	nothing	,
”	但	南瓜子	,	WHO	听到	它	全部	,	说	没有什么	,

“但听到这一切的佩皮塔却什么也没说。”

[ðoʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] .

though	once	or	twice	she	gave	her	little	mocking	laugh	.
尽管	一次	或者	两次	她	给予	她	小的	嘲讽	笑	.

不过她也曾一两次发出过嘲讽的笑声。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [pəˈpiːtə] [hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] [hɜːr; hər] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [hɜːr; hər] [ˈæŋgər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

By	the	time	Pepita	had	reached	home	her	mood	had	changed	—	her	anger	was	gone	,
经过	这	时间	南瓜子	有	达到	家	她	情绪	有	已更改	—	她	愤怒	曾是	已消失	,

佩皮塔回到家时，心情已经变了——她的怒气消失了。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] .

or	at	least	the	signs	of	it	were	.
或者	在	至少	这	标志	的	它	是	.

或者至少表面上看来是这样。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [ðə; ði] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [tʃæt] ['geili] [wɪð; wɪθ] [hoʊˈzeɪ] .

She	sang	as	she	prepared	the	supper	,	and	chatted	gayly	with	José	.
她	唱	作为	她	准备	这	晚餐	,	和	聊天	同性恋地	和	何塞	.

她一边准备晚餐一边唱歌，还和何塞愉快地聊天。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] ;

It	appeared	that	,	after	all	,	she	had	enjoyed	the	bull	-	fight	;
它	出现	那	,	后	全部	,	她	有	享受	这	公牛	-	斗争	;

看来，她最终还是喜欢上了斗牛；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [greɪt] [ˈpleʒər] .

it	had	even	been	better	than	the	others	;	she	had	had	great	pleasure	.
它	有	甚至	到过	更好的	比	这	其他的	;	她	有	有	伟大的	乐趣	.

甚至比其他的还要好；她非常开心。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [dʒests] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] ;

She	made	delightful	little	jests	about	everything	;
她	制成	愉快	小的	笑话	关于	一切	;

她喜欢拿各种事情开玩笑，逗得大家哈哈大笑；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkaʊntid] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ;

she	recounted	the	names	of	the	people	she	had	seen	and	known	;
她	叙述	这	姓名	的	这	人们	她	有	已见	和	已知	;

她复述了她见过和认识的人的名字；

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] , [ðə; ði] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv]

she	described	to	him	the	dresses	of	the	girls	,	the	airs	and	graces	of
她	描述	到	他	这	连衣裙	的	这	女孩们	,	这	播出	和	恩典	的

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

她向他描述了女孩们的穿着打扮，以及男人们的举止风度。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒd] [hoʊˈzeɪ] [tuː; tə] [læf] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

She	laughed	,	and	obliged	José	to	laugh	also	,	and	all	the	time	she	looked
她	笑了	,	和	有义务	何塞	到	笑	还	,	和	全部	这	时间	她	看起来

[soʊ] [ˈprɪti] ,

so	pretty	,
所以	漂亮的	,

她笑了，也让何塞跟着笑了，而且她一直看起来那么漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪr] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪd] [waɪt] [tiːθ] ,

with	the	queer	light	in	her	eyes	,	the	gleam	of	her	little	wicked	white	teeth	,
和	这	酷儿	光	在	她	眼睛	,	这	闪耀	的	她	小的	邪恶	白色的	牙齿	,

她眼中闪烁着奇异的光芒，露出一口洁白的小牙齿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [spɑːt] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

and	the	brilliant	spot	of	color	on	her	cheeks	,	that	she	was	enough	to
和	这	杰出的	点	的	颜色	在	她	脸颊	,	那	她	曾是	足够的	到

[tɜːrn] [wʌnz] [hed] .

turn	one's	head	.
转动	一个人的	头	.

她脸颊上那抹耀眼的红晕，足以让人移开目光。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [ˈbraɪtəst] [ðæt] [naɪt] .

The	moon	was	at	its	brightest	that	night	.
这	月亮	曾是	在	它是	最亮的	那	夜晚	.

那晚月亮最亮。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [pjʊr] ,

All	the	earth	was	bathed	in	pure	,
全部	这	地球	曾是	洗澡	在	纯的	,

整个地球都沐浴在纯净的阳光下，

[ˈmædʒɪk] [ˈwaɪtnəs] — [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [pərˈfjuːm] [ænd; ənd]

magic	whiteness	—	the	whiteness	which	somehow	seems	to	bring	perfume	and
魔法	白人	—	这	白人	哪个	不知何故	似乎	到	带来	香水	和

[ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ˈtendərnəs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

stillness	and	mysterious	tenderness	with	it	.
寂静	和	神秘	压痛	和	它	.

神奇的白色——这种白色似乎带来了芬芳、宁静和神秘的温柔。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

Such	a	night	!
这样的	一个	夜晚	!

多么美好的夜晚！

[wʌn] [briːðd] ['roʊziz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] .

One	breathed	roses	and	orange	blossoms	and	jasmine	.
一	呼吸	玫瑰	和	橙子	花朵	和	茉莉花	.

闻到了玫瑰、橙花和茉莉的香气。

[pə'piːtə][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] [smoʊkt] [ænd; ənd]

Pepita	sat	under	the	roses	and	sang	and	talked	,	and	José	smoked	and
南瓜子	卫星	在下面	这	玫瑰	和	唱	和	谈话	,	和	何塞	熏制	和

[wʌz; wəz] ['hæpi] ,

was	happy	,
曾是	快乐的	,

佩皮塔坐在玫瑰花下唱歌聊天，何塞抽着烟，很开心。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,

but	still	in	a	state	of	bewilderment	,
但	仍然	在	一个	状态	的	困惑	,

但仍然感到困惑不解。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [suːðd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

though	the	stillness	and	beauty	of	the	night	soothed	him	and	made	him
尽管	这	寂静	和	美丽	的	这	夜晚	舒缓	他	和	制成	他

['kɑːntent][tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

content	to	ruminate	without	words	.
内容	到	寻味	没有	字	.

夜晚的静谧与美丽抚慰了他，让他心满意足地沉思，一言不发。

[jə'vaɪtə] [fel] [ə'sliːp] .

Jovita	fell	asleep	.
乔维塔	跌倒	睡着了	.

乔维塔睡着了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [fel] [ə'sliːp] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [naɪts] ,

She	always	fell	asleep	out	-	of	-	doors	on	the	warm	summer	nights	,
她	总是	跌倒	睡着了	出去	-	的	-	门	在	这	温暖的	夏天	夜晚	,

在温暖的夏夜，她总是睡在户外。

[ænd; ənd][ɪn] - [dɔːz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] .

and	in	-	doors	by	the	fire	when	it	was	winter	.
和	在	-	门	经过	这	火	什么时候	它	曾是	冬天	.

冬天的时候，人们会在室内围坐在火炉旁。

[pə'piːtə] ['siːst] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [sæŋ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['siːst]

Pepita	ceased	to	talk	,	and	sang	one	little	song	after	another	;	then	she	even	ceased
南瓜子	停止	到	讲话	,	和	唱	一	小的	歌曲	后	其他	;	然后	她	甚至	停止

[tuː; tə] [sɪŋ] ,

to	sing	,
到	唱歌	,

佩皮塔不再说话，开始一首接一首地唱起小歌；后来，她连歌也唱不动了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ['sɔːftli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	only	touched	her	guitar	softly	now	and	then	.
和	仅有的	感动	她	吉他	轻轻	现在	和	然后	.

她只是偶尔轻轻地抚摸一下吉他。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hoʊ'zeɪ] , [huː] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlsoʊ] .

After	a	while	José	,	who	had	stretched	himself	upon	a	bench	,	fell	asleep	also	.
后	一个	尽管	何塞	,	WHO	有	拉伸	他自己	之上	一个	长椅	,	跌倒	睡着了	还	.

过了一会儿，躺在长椅上的何塞也睡着了。

[pə'piːtə] ['siːst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] .

Pepita	ceased	to	touch	her	guitar	.
南瓜子	停止	到	触碰	她	吉他	.

佩皮塔不再碰她的吉他了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

She	looked	out	at	the	flowers	sleeping	in	the	moonlight	,
她	看起来	出去	在	这	花朵	睡眠	在	这	月光	,

她望着窗外，只见花朵在月光下沉睡。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ;

and	for	a	few	minutes	was	very	still	;
和	为了	一个	很少	分钟	曾是	非常	仍然	;

有好几分钟，他都一动不动；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [daʊn] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['braɪtnəs] .

then	she	laid	the	guitar	down	and	stepped	out	into	the	brightness	.
然后	她	铺设	这	吉他	向下	和	步	出去	进入	这	亮度	.

然后她放下吉他，走进了明亮的阳光中。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [wʌn] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪs] .

In	the	light	of	the	moon	one	cannot	see	the	color	in	a	face	.
在	这	光	的	这	月亮	一	不能	看	这	颜色	在	一个	脸	.

在月光下，看不清脸的颜色。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hɜːrz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] .

Perhaps	this	was	why	hers	seemed	to	be	gone	.
也许	这	曾是	为什么	她的	似乎	到	是	已消失	.

或许这就是她的东西似乎不见了的原因。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [peɪl] ,

She	looked	quite	pale	,
她	看起来	相当	苍白	,

她脸色看起来很苍白。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [braʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [blæk] [laɪn]

and	her	lovely	little	brows	were	drawn	together	until	they	made	a	black	line
和	她	迷人的	小的	眉毛	是	绘制	一起	直到	他们	制成	一个	黑色的	线

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

across	her	forehead	.
穿过	她	前额	.

她那可爱的小眉毛紧紧地挤在一起，在额头上形成了一条黑线。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

She	clasped	her	hands	behind	her	head	,	and	with	her	face	a	little
她	紧握	她	双手	在后面	她	头	,	和	和	她	脸	一个	小的

[θroʊn] [bæk] ,

thrown	back	,
抛掷	后退	,

她双手抱头，脸微微后仰，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔndəd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]

so	that	the	light	fell	full	upon	it	,	wandered	out	among	the	trees	and	fragrant
所以	那	这	光	跌倒	满的	之上	它	,	漫步	出去	之中	这	树木	和	香

['flaʊərɪŋ] [θɪŋz] .

flowering	things	.
开花	事物	.

于是阳光洒满大地，流淌在树木和芬芳的花朵之间。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['dʒæzmɪn] [best] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] ,

She	liked	the	jasmine	best	,	and	over	one	part	of	the	low	,
她	喜欢	这	茉莉花	最好的	,	和	超过	一	部分	的	这	低的	,

她最喜欢茉莉花香，而且在低洼地带，

[rʌf] [wɔːl] [ðer; ðər] [klaɪmd] [wʌn] [wɪtʃ] ['blɔsəmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [stɑːrz] .

rough	wall	there	climbed	one	which	blossomed	with	a	myriad	stars	.
粗糙的	墙	那里	攀登	一	哪个	盛开	和	一个	无数	明星	.

粗糙的墙壁上爬着一株植物，它开满了无数繁星。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

So	she	went	and	stood	by	it	,	and	looked	now	at	it	,
所以	她	去	和	站立	经过	它	,	和	看起来	现在	在	它	,

于是她走过去站在旁边，看着它。

[naʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [snoʊ]

now	up	and	down	the	road	,	which	the	moon	had	made	into	a	path	of	snow
现在	向上	和	向下	这	路	,	哪个	这	月亮	有	制成	进入	一个	小路	的	雪

.

:

.

现在沿着这条路来回走，月亮已经把这条路变成了一条雪路。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

And	as	she	stood	there	,
和	作为	她	站立	那里	,

她站在那里，

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ]

suddenly	there	started	up	on	the	other	side	of	the	wall	the	figure	she	knew	so
突然	那里	开始	向上	在	这	其他	边	的	这	墙	这	数字	她	知道	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

突然，墙的另一边出现了她非常熟悉的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	next	moment	it	had	vaulted	over	and	was	close	to	her	.
和	这	下一个	片刻	它	有	拱形	超过	和	曾是	关闭	到	她	.

下一刻，它就跃了过来，靠近了她。

[ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] !

Sebastiano	!
塞巴斯蒂亚诺	!

塞巴斯蒂亚诺！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [hɜːr; hər][hændz] [stɪl] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [ˌʌp'tɜːrnd] ,

She	stood	still	,	her	hands	still	clasped	behind	her	head	,	her	face	still	upturned	,
她	站立	仍然	,	她	双手	仍然	紧握	在后面	她	头	,	她	脸	仍然	翻转	,

她一动不动地站着，双手仍然抱在脑后，脸仍然仰着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	looked	at	him	.
和	看起来	在	他	.

然后看着他。

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	folded	his	arms	and	looked	at	her	.
他	折叠	他的	武器	和	看起来	在	她	.

他抱起双臂，看着她。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['weðər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

As	for	him	,	whether	the	moonlight	was	to	blame	or	not	,	he	was
作为	为了	他	,	无论	这	月光	曾是	到	责备	或者	不是	,	他	曾是

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

as	pale	as	death	.
作为	苍白	作为	死亡	.

至于他，不管是不是月光的缘故，他的脸色都惨白得像死人一样。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	you	are	always	the	same	.
“	是的	,	”	他	说	,	“	你	是	总是	这	相同的	.

“是的，”他说，“你始终如一。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
You **do** **not** **change** **.**
你 做 不是 改变 .

你没有改变。

[wʌn] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] .
One **may** **come** **at** **any** **hour** **.**
一 可能 来 在 任何 小时 .

任何时间都可以来。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
But **listen** **to** **me** **.**
但 听 到 我 .

但请听我说。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] .
You **think** **I** **have** **come** **to** **reproach** **you** **.**
你 思考 我 有 来 到 责备 你 .

你以为我是来责备你的吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why **should** **I** **?**
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] ['bʊlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [tiːtʃ] [men] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
I **have** **fought** **bulls** **,** **but** **that** **does** **not** **teach** **men** **how** **to** **deal** **with** **women** **.**
我 有 战斗 公牛 , 但 那 做 不是 教 男人 如何 到 交易 和 女性 .

我曾与公牛搏斗，但这并不能教会男人如何与女人相处。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ,
I **thought** **that** **,**
我 想法 那 ,

我当时想，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][soʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
if **a** **man** **gave** **you** **his** **soul** **and** **his** **life** **and** **the** **breath** **of** **his** **body** **,**
如果 一个 男人 给予 你 他的 灵魂 和 他的 生活 和 这 气息 的 他的 身体 ,

如果一个人把他的灵魂、生命和呼吸都给了你，

[juː; jʊ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
you **would** **listen** **some** **day** **and** **let** **him** **think** **of** **you** **.**
你 会 听 一些 天 和 让 他 思考 的 你 .

总有一天你会听从他的劝告，让他想起你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ;
You **are** **a** **woman** **,** **and** **you** **are** **made** **to** **be** **loved** **;**
你 是 一个 女士 , 和 你 是 制成 到 是 喜爱 ;

你是女人，生来就应该被爱；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
but **there** **is** **something** **hard** **in** **your** **heart** **.**
但 那里 是 某物 难的 在 你的 心 .

但你的内心深处却藏着一块坚硬的东西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɑːkt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] .
You **are** **proud** **of** **having** **mocked** **a** **man** **who** **was** **honest** **and** **loved** **you** **.**
你 是 自豪的 的 拥有 嘲笑 一个 男人 WHO 曾是 诚实的 和 喜爱 你 .

你为自己嘲笑过一个诚实且爱你的人而感到自豪。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [les] ['prɪti] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ]

But	hear	me	:	it	is	better	,	after	all	,	to	be	less	pretty	and	more	a
但	听到	我	:	它	是	更好的	,	后	全部	,	到	是	较少的	漂亮的	和	更多的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

但请听我说：归根结底，与其长得漂亮，不如更有女人味。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	He	stopped	an	instant	.
"	他	停止	一个	立即的	.

他突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒæzmɪn] ,

She	had	changed	her	position	,	and	stood	by	the	jasmine	,
她	有	已更改	她	位置	,	和	站立	经过	这	茉莉花	,

她换了个位置，站在茉莉花旁。

['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌn][baɪ][wʌn] .

stripping	the	blossoms	from	it	one	by	one	.
脱衣舞	这	花朵	从	它	一	经过	一	.

把花朵一朵朵地摘下来。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] :

She	began	to	smile	and	sing	softly	,	as	if	to	herself	:
她	开始	到	微笑	和	唱歌	轻轻	,	作为	如果	到	她自己	:

她开始微笑，轻声哼唱，仿佛在自言自语：

“ [oʊ] , [bɜːrd][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

“	Oh	,	bird	at	my	window	,
“	哦	,	鸟	在	我的	窗户	,

“哦，窗边的小鸟，

[sɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Sing	but	one	song	to	me	,
唱歌	但	一	歌曲	到	我	,

请为我唱一首歌，

[maɪ] ['lʌvər] [huː] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] . ”

My	lover	who	is	light	and	gay	.	”
我的	情人	WHO	是	光	和	同性恋	.	”

我那开朗活泼的爱人。

“ [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

“	And	more	a	woman	,	”	said	Sebastiano	.
“	和	更多的	一个	女士	,	”	说	塞巴斯蒂亚诺	.

“而且更像个女人，”塞巴斯蒂亚诺说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪmɪn] [men] [wɑːnt] .

“	It	is	women	men	want	.
“	它	是	女性	男人	想	.

“男人想要的是女人。”

" [pə'piːtə] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [læft] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə'gen] :

"	Pepita	looked	up	and	laughed	;	then	she	sang	again	:
"	南瓜子	看起来	向上	和	笑了	;	然后	她	唱	再次	:

佩皮塔抬起头，笑了；然后她又唱了起来：

“ [huː] [stəːz][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

“	Who	stirs	the	blossoms	in	the	night	,
“	WHO	搅拌	这	花朵	在	这	夜晚	,

谁在夜里拨动花朵?

[huː] [breɪks] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊər] .

Who	**breaks**	**the**	**orange**	**flower**	**.**
WHO	休息	这	橙子	花	.

谁折断了橘花?

" [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪsts] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] .

"	**Sebastiano**	**made**	**a**	**swift**	**movement**	**and**	**caught**	**her**	**wrists**	**,**	**his**	**eyes**	**flashing**	**fire**	**.**
"	塞巴斯蒂亚诺	制成	一个	迅速	移动	和	捕捉	她	手腕	,	他的	眼睛	闪烁	火	.

“塞巴斯蒂亚诺动作迅速，一把抓住她的手腕，眼中闪过一丝怒火。

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	**That**	**is**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
“	那	是	没有什么	,	"	他	说	.

“那算什么，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] .

“	**You**	**are**	**woman**	**enough**	**.**
“	你	是	女士	足够的	.

你足够优秀，是一位真正的女人。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] .

The	**time**	**will**	**come**	**.**
这	时间	将要	来	.

时机终会到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

It	**will**	**not**	**be**	**always**	**like**	**this**	**.**
它	将要	不是	是	总是	喜欢	这	.

情况不会一直如此。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

You	**can**	**be**	**made**	**to**	**love**	**.**
你	能	是	制成	到	爱	.

你可以被引导去爱。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

Yes	**,**	**you**	**are**	**one**	**of**	**those**	**who**	**must**	**be**	**made**	**.**
是的	,	你	是	一	的	那些	WHO	必须	是	制成	.

是的，你就是那些必须被造就的人之一。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Then	**you**	**will**	**suffer**	**too**	**,**	**and**	**it**	**will**	**be**	**good**	**for**	**you**	**.**
然后	你	将要	遭受	也	,	和	它	将要	是	好的	为了	你	.

那么你也会受苦，这对你有好处。

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ðen] .

You	**will**	**speak**	**then**	**.**
你	将要	说话	然后	.

到时候你再发言。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] ,

"	**He**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**held**	**her**	**arms**	**a**	**little**	**apart**	**,**
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	握住	她	武器	一个	小的	除	,

他停顿了一下，将她的双臂稍稍分开。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['mɔːrnfəlnəs] .

looking	**at**	**her**	**with**	**a**	**sudden**	**change**	**to**	**mournfulness**	**.**
寻找	在	她	和	一个	突然	改变	到	哀悼	.

他看着她，眼神中突然变得悲伤起来。

“ [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ How pretty you are !
“ 如何 漂亮的 你 是 !

你真漂亮!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] !
“ How little and how pretty !
“ 如何 小的 和 如何 漂亮的 !

“多么小巧可爱啊！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [tʃiːk] ['sɔːftli] [ɔːr]
If you were good and gentle , and one might touch your cheek softly or
如果 你 是 好的 和 温和的 , 和 一 可能 触碰 你的 脸颊 轻轻 或者
[stroʊk] [jʊr; jər] [her] ,
stroke your hair ,
中风 你的 头发 ,

如果你善良温柔，有人可能会轻轻抚摸你的脸颊或轻抚你的头发，

[haʊ] [wʌn] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] !
how one would love and serve you !
如何 一 会 爱 和 服务 你 !

我会多么爱你、多么服侍你!

[noʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [muːv] .
No , you cannot move .
不 , 你 不能 移动 .

不，你不能动。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fɔːt] ['bʊlz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I have not fought bulls for nothing .
我 有 不是 战斗 公牛 为了 没有什么 .

我可不是白白跟牛斗的。

[ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [muːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːrt] [jɔːr'self] .
If I let you move you will struggle and hurt yourself .
如果 我 让 你 移动 你 将要 斗争 和 伤害 你自己 .

如果我让你动，你会挣扎着受伤。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I am going away .
我 是 去 离开 .

我要走了。

[aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [naʊ] .
I will trouble you no more now .
我 将要 麻烦 你 不 更多的 现在 .

我不会再打扰你了。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] .
I will wait .
我 将要 等待 .

我将等待。

[ɪf] [wʌn] [weɪts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [peɪn] [siːsiz] [ænd; ənd][wʌn] [fə'gets] .

If	one	waits	long	enough	,	pain	ceases	and	one	forgets	.
如果	一	等待	长的	足够的	,	疼痛	停止	和	一	忘记了	.

如果等待的时间足够长，痛苦就会消失，人们也会忘记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd] , [waɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn] [fiːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

It	is	so	with	a	wound	,	why	not	with	what	one	feels	for	a	woman	?
它	是	所以	和	一个	伤口	,	为什么	不是	和	什么	一	感觉	为了	一个	女士	?

伤口如此，对女人的感情又怎能例外呢?

[aɪ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] ;

I	said	you	could	be	made	to	love	;
我	说	你	可以	是	制成	到	爱	;

我说过你可以被引导去爱;

[bʌt; bət] [let] [ðæt] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə][duː] .

but	let	that	be	left	for	another	man	to	do	.
但	让	那	是	左边	为了	其他	男人	到	做	.

但这件事还是留给别人去做吧。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [lʌv] [laɪk] [ðæt] .

I	want	no	love	like	that	.
我	想	不	爱	喜欢	那	.

我不想要那样的爱情。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	want	a	woman	.
我	想	一个	女士	.

我想要个女人。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][kæst][ðə; ði] - ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] .

Some	day	you	will	not	cast	the	devisa	under	your	feet	.
一些	天	你	将要	不是	投掷	这	-	在下面	你的	脚	.

总有一天，你不会再把魔鬼踩在脚下。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [brest] .

You	will	take	it	and	hide	it	in	your	breast	.
你	将要	拿	它	和	隐藏	它	在	你的	胸部	.

你要把它拿走，藏在你的胸口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [maɪn] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mænz] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [les] .

It	will	not	be	mine	,	but	some	other	man's	who	loves	you	less	.
它	将要	不是	是	矿	,	但	一些	其他	男人的	WHO	爱	你	较少的	.

它不会是我的，而是某个不那么爱你的人的。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [siːs] .

I	loved	you	,	I	was	mad	for	you	;	but	it	shall	cease	.
我	喜爱	你	,	我	曾是	疯狂的	为了	你	;	但	它	将	停止	.

我曾爱你，我为你疯狂；但这一切都将结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	is	better	to	think	only	of	the	bulls	than	to	play	the	fool	for	a
它	是	更好的	到	思考	仅有的	的	这	公牛	比	到	玩	这	傻子	为了	一个

['wʊmən] [huː] [hæz; həz][noʊ] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

woman	who	has	no	love	in	her	heart	.
女士	WHO	有	不	爱	在	她	心	.

与其为一个心中没有爱的女人做傻事，不如只想着公牛。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] .

You	are	pretty	,	but	that	is	not	everything	.
你	是	漂亮的	,	但	那	是	不是	一切	.

你很漂亮，但这并不是全部。

[juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk] ['spɛlz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [breɪk] [θruː] [ðem; ðəm] .

You	**can**	**work**	**spells**	**,**	**but**	**a**	**man**	**can**	**break**	**through**	**them**	**.**
你	能	工作	咒语	,	但	一个	男人	能	休息	通过	他们	.

你可以施法，但人可以破解法术。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

[goʊ] !

Go	**!**
去	!

去！

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə'saɪd] ,

"	**He**	**gave**	**her**	**one**	**long**	**look**	**,**	**flung**	**her**	**hands**	**aside**	**,**
"	他	给予	她	一	长的	看	,	扔	她	双手	旁边	,

他深深地看了她一眼，然后一把甩开她的双手。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [hɪm'self] [wʌn]['moʊmənt]['leɪtər] .

and	**had**	**vaulted**	**the**	**wall**	**and**	**was**	**gone**	**himself**	**one**	**moment**	**later**	**.**
和	有	拱形	这	墙	和	曾是	已消失	他自己	一	片刻	之后	.

他翻过墙，片刻之后便消失不见了。

[pə'piːtə] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [klɪntʃt] [hændz] [drɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

Pepita	**stood**	**still**	**with**	**clinched**	**hands**	**dropped**	**at**	**her**	**side**	**,**
南瓜子	站立	仍然	和	锁定	双手	掉落	在	她	边	,

佩皮塔站在那里，双手紧握成拳，垂在身侧。

['steɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] [fɪrs] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlɪt] [roʊd] .

staring	**with**	**wide**	**fierce**	**eyes**	**down**	**the**	**white**	**moonlit**	**road**	**.**
凝视	和	宽的	凶猛的	眼睛	向下	这	白色的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路	.

用充满凶狠的眼神凝视着月光洒满的白色道路。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hoʊ'zeɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	**next**	**evening**	**José**	**came**	**home**	**from**	**his**	**work**	**later**	**than**	**usual**	**.**
这	下一个	晚上	何塞	来了	家	从	他的	工作	之后	比	通常	.

第二天晚上，何塞下班回家的时间比平时晚。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [step]

He	**came**	**down**	**the**	**road**	**with**	**a**	**drooping**	**head**	**and**	**a**	**slow**	**and**	**heavy**	**step**
他	来了	向下	这	路	和	一个	下垂	头	和	一个	慢的	和	重的	步

.

:
.

他低着头，迈着缓慢而沉重的步伐沿着路走来。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fuːd] [hiː; hi] [eɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

When	**he**	**sat**	**down**	**to**	**his**	**food**	**he**	**ate**	**but**	**little**	**,**
什么时候	他	卫星	向下	到	他的	食物	他	吃	但	小的	,

他坐下来吃饭时，只吃了一点点。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [suːp] [hiː; hi] [hɜːrd] [jə'vaɪtə] ['skoʊldɪŋ] .

and	**as**	**he**	**bent**	**over**	**his**	**soup**	**he**	**heard**	**Jovita**	**scolding**	**.**
和	作为	他	弯曲	超过	他的	汤	他	听到	乔维塔	责骂	.

他弯腰喝汤的时候，听到乔维塔在责骂他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	**It**	**is**	**gone**	**,**	**”**	**she**	**was**	**saying**	**.**
“	它	是	已消失	,	”	她	曾是	说	.

“它没了，”她说。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”

“	You	took	it	,	and	have	thrown	it	away	.	”
”	你	采取	它	,	和	有	抛掷	它	离开	.	”

“你拿走了它，却把它扔掉了。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪn] ? ” [sed] [pə'piːtə] .

“	Was	it	not	mine	?	”	said	Pepita	.
”	曾是	它	不是	矿	?	”	说	南瓜子	.

“那不是我的吗？”佩皮塔说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] .

“	It	was	mine	.
”	它	曾是	矿	.

“那是我的。”

[aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [tʃoʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	cared	nothing	for	it	,	and	have	done	what	I	chose	with	it	.
我	关心	没有什么	为了	它	,	和	有	完毕	什么	我	选择	和	它	.

我根本不在乎它，我随心所欲地处置了它。

” [hoʊ'zeɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] .

”	José	lifted	his	head	and	listened	.
”	何塞	抬起	他的	头	和	听着	.

何塞抬起头，侧耳倾听。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	has	happened	?	”	he	asked	.
”	什么	有	发生	?	”	他	问	.

“发生了什么事？”他问道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] , ” ['ænsər] [jə'vaɪtə] .

“	She	has	thrown	away	the	devisa	,	which	I	had	saved	,	”	answered	Jovita	.
”	她	有	抛掷	离开	这	-	,	哪个	我	有	已保存	,	”	回答	乔维塔	.

“她把我保存下来的那件神像扔掉了，”乔维塔回答说。

“ [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	laid	it	away	,	and	she	has	taken	it	.
”	我	铺设	它	离开	,	和	她	有	已采取	它	.

“我把它放起来了，她拿走了。”

[wʌt] [hɑːrm][dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [ɪn] [piːs] ? ”

What	harm	did	it	do	her	that	it	should	lie	out	of	her	sight	in	peace	?	”
什么	伤害	做过	它	做	她	那	它	应该	说谎	出去	的	她	视线	在	和平	?	”

它静静地躺在她看不见的地方，对她有什么害处呢?

“ [dɪd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

“	Did	you	do	that	?
”	做过	你	做	那	?

“是你做的吗？”

” [hoʊ'zeɪ] [sed] [tuː; tə][pə'piːtə] .

”	José	said	to	Pepita	.
”	何塞	说	到	南瓜子	.

何塞对佩皮塔说。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? ” [sed] [pə'piːtə] .

“	Was	it	meant	for	her	?	”	said	Pepita	.
”	曾是	它	意思是	为了	她	?	”	说	南瓜子	.

“这是给她的吗？”佩皮塔问道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	told	you	he	ought	to	have	thrown	it	to	her	and	not	to	me	.
”	我	讲述	你	他	应该	到	有	抛掷	它	到	她	和	不是	到	我	.

“我早就告诉过你，他应该把球扔给她，而不是扔给我。”

" [hoʊ'zeɪ] [broʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [mə'kænɪkli] .

"	José	broke	a	piece	of	bread	and	crumbled	it	on	the	table	mechanically	.
"	何塞	打破	一个	片	的	面包	和	崩溃了	它	在	这	桌子	机械地	.

“何塞掰下一块面包，机械地把它捏碎在桌子上。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

“	You	need	not	have	done	that	,	"	he	said	.
"	你	需要	不是	有	完毕	那	,	"	他	说	.

“你完全没必要那样做，”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

“	I	wish	you	had	left	it	in	its	place	.
"	我	希望	你	有	左边	它	在	它是	地方	.

“我希望你把它留在原地。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ][hɜːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

It	did	no	hurt	,	and	we	shall	not	see	him	again	.
它	做过	不	伤害	,	和	我们	将	不是	看	他	再次	.

这并没有造成伤害，我们也不会再见到他了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

He	is	not	coming	any	more	.
他	是	不是	未来	任何	更多的	.

他不会再来了。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ?

And	soon	he	goes	away	;	and	who	knows	what	may	happen	?
和	很快	他	去	离开	;	和	WHO	知道	什么	可能	发生	?

不久他就离开了；谁知道会发生什么呢?

" [pə'piːtə] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	Pepita	walked	out	of	the	house	without	speaking	.
"	南瓜子	步行	出去	的	这	房子	没有	请讲	.

佩皮塔一言不发地走出了房子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	did	not	come	back	for	a	long	time	,
她	做过	不是	来	后退	为了	一个	长的	时间	,

她过了很久才回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ;

and	they	did	not	know	where	she	had	gone	;
和	他们	做过	不是	知道	在哪里	她	有	已消失	;

他们不知道她去了哪里；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] ['hjuːmər] ,

but	as	that	was	her	way	when	she	was	in	a	naughty	humor	,
但	作为	那	曾是	她	方式	什么时候	她	曾是	在	一个	淘气	幽默	,

但那是她心情不好时的惯用伎俩，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

they	were	not	anxious	about	her	.
他们	是	不是	焦虑的	关于	她	.

他们并不担心她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][læst][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'gen] ,

When	she	returned	at	last	the	moon	was	shining	again	,
什么时候	她	返回	在	最后的	这	月亮	曾是	灼灼	再次	,

当她最终回来时，月亮又亮了。

[ænd; ənd][jə'vaɪtə][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] ,

and	Jovita	was	asleep	in	the	shadow	of	the	vines	,
和	乔维塔	曾是	睡着了	在	这	阴影	的	这	藤蔓	,

乔维塔在葡萄藤的阴影下睡着了。

[ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['smoʊkɪŋ] .

and	**José**	**sat**	**on**	**the**	**bench**	**outside**	**the**	**door**	**,**	**smoking**	**.**
和	何塞	卫星	在	这	长椅	外部	这	门	,	吸烟	.

何塞坐在门外的长椅上抽烟。

[pə'piːtə][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Pepita	**sat**	**down**	**on**	**the**	**threshold**	**and**	**rested**	**her**	**head**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**door**	**.**
南瓜子	卫星	向下	在	这	临界点	和	休息	她	头	反对	这	边	的	这	门	.

佩皮塔坐在门槛上，把头靠在门边。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]['oʊnli] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [duː] - ['leɪdn] ['flaʊərz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

She	**said**	**nothing**	**at**	**all**	**,**	**and**	**only**	**looked**	**out**	**at**	**the**	**dew**	**-**	**laden**	**flowers**	**sparkling**	**in**	**the**	**garden**	**.**
她	说	没有什么	在	全部	,	和	仅有的	看起来	出去	在	这	露	-	满载	花朵	闪闪发光	在	这	花园	.

她一句话也没说，只是望着花园里沾满露珠、闪闪发光的花朵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hoʊ'zeɪ] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [spoʊk] .

There	**was**	**silence**	**for**	**several**	**minutes**	**,**	**and**	**then**	**José**	**turned**	**uneasily**	**and**	**spoke**	**.**
那里	曾是	沉默	为了	一些	分钟	,	和	然后	何塞	转向	不安地	和	辐	.

沉默了几分钟后，何塞不安地转过身开口说话了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**he**	**will**	**not**	**come**	**again**	**;**	**and**	**soon**	**he**	**goes**	**away**	**.**
“	是的	,	”	他	说	,	“	他	将要	不是	来	再次	;	和	很快	他	去	离开	.

“是的，”他说，“他不会再来了；很快他就要走了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

It	**is**	**for**	**the**	**best**	**.**
它	是	为了	这	最好的	.

这是最好的结果。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

He	**is**	**very**	**strong**	**and**	**determined**	**.**
他	是	非常	强的	和	决定	.

他意志坚定，非常坚强。

[pər'hæps] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['bʊlz] .

Perhaps	**that**	**comes**	**of**	**fighting**	**bulls**	**.**
也许	那	来	的	斗争	公牛	.

或许这是斗牛带来的后果。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [fər'get] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

He	**said**	**he**	**wanted**	**you**	**,**	**but**	**you**	**did**	**not**	**want**	**him**	**,**	**so**	**he**	**must**	**forget**	**about**	**you**	**.**
他	说	他	通缉	你	,	但	你	做过	不是	想	他	,	所以	他	必须	忘记	关于	你	.

他说他想要你，但你不想要他，所以他必须忘记你。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

He	**must**	**cease**	**to**	**think**	**of**	**you**	**or**	**hear**	**of**	**you**	**.**
他	必须	停止	到	思考	的	你	或者	听到	的	你	.

他必须停止想起你，停止听到你的消息。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	asked	me	as	a	friend	not	to	let	him	see	me	for	a	while	,
他	问	我	作为	一个	朋友	不是	到	让	他	看	我	为了	一个	尽管	,

他以朋友的身份请求我暂时不要让他见到我。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

until	it	was	over	.
直到	它	曾是	超过	.

直到一切结束。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] .

To	see	me	would	remind	him	of	you	,	and	that	would	not	do	.
到	看	我	会	提醒	他	的	你	,	和	那	会	不是	做	.

见到我会让他想起你，这可不行。

[hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'kaɪnd] - [nəs] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] ,

He	asked	it	as	a	friend	—	there	was	no	unkind	-	ness	—	he	is	my	friend	,
他	问	它	作为	一个	朋友	—	那里	曾是	不	不友善	-	内斯	—	他	是	我的	朋友	,

[jes] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ]

yes	,	though	he	is	Sebastiano
是的	,	尽管	他	是	塞巴斯蒂亚诺

他是以朋友的身份问的——没有任何恶意——是的，他是我朋友，尽管他是塞巴斯蒂亚诺。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [wɜːrks] [hɑːrd] .

and	I	am	only	a	poor	fellow	who	works	hard	.
和	我	是	仅有的	一个	贫穷的	同伴	WHO	作品	难的	.

我只是个努力工作的穷人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]

It	will	all	be	as	well	as	ever	between	us	when	it	is	all	done	with	and
它	将要	全部	是	作为	出色地	作为	曾经	之间	我们	什么时候	它	是	全部	完毕	和	和

[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

we	meet	again	.
我们	见面	再次	.

等一切尘埃落定，我们再次相遇时，我们之间的关系依然会像以前一样好。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['brʌðərz] .

If	you	had	wanted	him	we	should	have	been	brothers	.
如果	你	有	通缉	他	我们	应该	有	到过	兄弟	.

如果你想要他，我们本该成为兄弟。

〞 [pə'piːtə][sæt] [stɪl] .

〞	Pepita	sat	still	.
〞	南瓜子	卫星	仍然	.

佩皮塔静静地坐着。

[wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	strange	thing	had	happened	to	her	?
什么	奇怪的	事物	有	发生	到	她	?

她究竟遭遇了什么怪事?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

She	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .

Something	was	the	matter	with	her	breathing	.
某物	曾是	这	事情	和	她	呼吸	.

她的呼吸似乎出了问题。

['sʌmθɪŋ] [hɜːrt][hɜːr; hər][saɪd] — ['leɪbərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['biːtɪŋz] [laɪk] [bloʊz] [wɪtʃ]

Something	**hurt**	**her**	**side**	**—**	**labored**	**in**	**it**	**with**	**heavy**	**beatings**	**like**	**blows**	**which**
某物	伤害	她	边	—	辛勤劳作	在	它	和	重的	殴打	喜欢	打击	哪个

['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] .

suffocated	**her**	**.**
窒息	她	.

她的侧腹似乎受到了某种伤害——她痛苦地承受着重击，仿佛被重物击打得窒息。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [neɪlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɑːmz] .

She	**shut**	**her**	**hands**	**and**	**drove**	**the**	**nails**	**into**	**her**	**palms**	**.**
她	关闭	她	双手	和	驾驶	这	指甲	进入	她	棕榈树	.

她握紧双手，将钉子钉入掌心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

She	**could**	**not**	**have**	**spoken**	**for**	**the**	**world**	**.**
她	可以	不是	有	说	为了	这	世界	.

她不可能代表全世界说话。

[bɪ'fɔːr] [hoʊ'zeɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['sʌdnnəs] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm]

Before	**José**	**could**	**say**	**more**	**she**	**rose**	**with**	**fierce**	**suddenness**	**,**	**and**	**passed**	**him**
前	何塞	可以	说	更多的	她	玫瑰	和	凶猛的	突然	,	和	通过了	他

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] .

and	**was**	**gone**	**again**	**.**
和	曾是	已消失	再次	.

何塞还没来得及多说几句，她就猛地起身，从他身边走过，又消失不见了。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] [smɔːl] [swɪft] [fɔːrm] ['mɔːrnfəli] .

The	**poor**	**fellow**	**looked**	**after**	**her**	**small**	**swift**	**form**	**mournfully**	**.**
这	贫穷的	同伴	看起来	后	她	小的	迅速	形式	悲伤地	.

可怜的家伙悲伤地看着她娇小敏捷的身躯。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd]

“	**If**	**she**	**had**	**wanted**	**him**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**he**	**would**	**have**	**made**	**her**	**a**	**good**
“	如果	她	有	通缉	他	,	”	他	说	,	“	他	会	有	制成	她	一个	好的

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

“如果她想要他，”他说，“他会成为她的好丈夫。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['brʌðərz] .

and	**we**	**should**	**have**	**been**	**brothers**	**.**
和	我们	应该	有	到过	兄弟	.

我们本该是亲兄弟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] ,

But	**she**	**is**	**not**	**easy**	**to**	**please**	**,**
但	她	是	不是	简单的	到	请	,

但她并不容易取悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] [tʃæns] [huː] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] .

and	**she**	**would**	**not**	**give**	**one**	**a**	**chance**	**who**	**did**	**not**	**please**	**her**	**at**	**first**	**.**
和	她	会	不是	给	一	一个	机会	WHO	做过	不是	请	她	在	第一的	.

如果一个人一开始不能让她满意，她就不会给他机会。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [sleɪz] [ə; eɪ] [bʊl] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] !

And	**there**	**is**	**no**	**one**	**who**	**slays**	**a**	**bull**	**as**	**he**	**does**	**!**
和	那里	是	不	一	WHO	杀戮	一个	公牛	作为	他	做	!

没有人能像他那样屠杀公牛！

” [pə'piːtə] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [wer] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [gruː] ,

”	**Pepita**	**flew**	**like**	**a**	**bird**	**until**	**she**	**reached**	**the**	**low**	**wall**	**where**	**the**	**jasmine**	**grew**	**,**
”	南瓜子	飞翔	喜欢	一个	鸟	直到	她	达到	这	低的	墙	在哪里	这	茉莉花	生长	,

“佩皮塔像鸟儿一样飞翔，直到飞到长满茉莉花的矮墙边。”

[æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

at	the	spot	where	she	had	stood	the	night	before	.
在	这	点	在哪里	她	有	站立	这	夜晚	前	.

她就站在昨晚她站立的地方。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ˈpæntɪŋ] .

There	she	stopped	,	panting	.
那里	她	停止	,	喘息	.

她停了下来，气喘吁吁。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒæzmɪn] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

The	breath	of	the	jasmine	filled	all	the	air	about	her	.
这	气息	的	这	茉莉花	已填	全部	这	空气	关于	她	.

她周围的空气中弥漫着茉莉花的香气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] .

She	looked	up	the	white	road	.
她	看起来	向上	这	白色的	路	.

她抬头望向那条白色的公路。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [ˈpæʃ(ə)n] [fɪld] [hɜːr; hər] .

A	strange	new	passion	filled	her	.
一个	奇怪的	新的	热情	已填	她	.

一种陌生而全新的激情涌上心头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæŋgər][ɔːr][nɑːt] ,

She	did	not	know	whether	it	was	anger	or	not	,
她	做过	不是	知道	无论	它	曾是	愤怒	或者	不是	,

她不知道那是愤怒还是其他情绪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæŋgər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] ,

but	if	it	was	anger	it	was	of	a	new	kind	,
但	如果	它	曾是	愤怒	它	曾是	的	一个	新的	种类	,

但如果那真的是愤怒，那也是一种新型的愤怒。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [peɪn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] .

with	more	pain	in	it	than	she	was	used	to	.
和	更多的	疼痛	在	它	比	她	曾是	用过的	到	.

比她以往经历的更加痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [əˈgen] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈgen] !

He	would	not	come	again	—	not	at	all	again	!
他	会	不是	来	再次	—	不是	在	全部	再次	!

他不会再来了——绝对不会再来了!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ]

He	would	not	appear	at	her	side	as	if	he	had	sprung	from	the	earth
他	会	不是	出现	在	她	边	作为	如果	他	有	弹簧	从	这	地球

;

;

;

他不会像从地底下冒出来一样出现在她身边;

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɔːr] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

he	would	not	follow	her	or	plead	with	her	,
他	会	不是	跟随	她	或者	恳求	和	她	,

他既不跟着她，也不求她。

[ɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

or	look	at	her	every	moment	he	was	near	her	;
或者	看	在	她	每一个	片刻	他	曾是	靠近	她	;

或者只要他在她身边，就会一直看着她;

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] .

he	would	not	try	to	make	her	speak	.
他	会	不是	尝试	到	制作	她	说话	.

他不会试图让她开口说话。

['oʊnli] [læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] ,

Only	last	night	he	was	here	in	this	very	spot	,
仅有的	最后的	夜晚	他	曾是	这里	在	这	非常	点	,

就在昨晚，他还在这里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .

and	now	he	would	never	speak	like	that	again	.
和	现在	他	会	绝不	说话	喜欢	那	再次	.

他以后再也不会那样说话了。

[hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fər'get] [hɜːr; hər] , [pə'piːtə] .

He	would	forget	her	,	not	care	for	her	—	forget	her	,	Pepita	.
他	会	忘记	她	,	不是	关心	为了	她	—	忘记	她	,	南瓜子	.

他会忘记她，不会在乎她——忘记她，佩皮塔。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	not	believe	it	.
她	会	不是	相信	它	.

她不会相信的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] [best] [ænd; ənd]

She	knew	he	could	not	—	they	never	did	;	they	always	loved	her	best	and
她	知道	他	可以	不是	—	他们	绝不	做过	;	他们	总是	喜爱	她	最好的	和

['wɑːntɪd] [noʊ] [wʌn] [els] .

wanted	no	one	else	.
通缉	不	一	别的	.

她知道他不可能——他们从来就不可能；他们始终最爱她，不想要别人。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['leɪbərd] [θrɑːbɪŋ] [went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæntid] [fɔːr; fər]

And	still	the	labored	throbbing	went	on	in	her	side	and	she	panted	for
和	仍然	这	辛勤劳作	悸动	去	在	在	她	边	和	她	喘息	为了

[breθ] .

breath	.
气息	.

她侧腹的疼痛依然剧烈跳动，她气喘吁吁。

“ [kʌm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] .

“	Come	back	,	”	she	cried	,	looking	up	the	white	road	.
“	来	后退	,	”	她	哭	,	寻找	向上	这	白色的	路	.

“回来吧，”她喊道，抬头望着白色的公路。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

“	I	tell	you	to	come	back	.
“	我	告诉	你	到	来	后退	.

我叫你回来。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

You	shall	.
你	将	.

你必须这样做。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] — [pə'piːtə] !
I tell you — I — Pepita !
我 告诉 你 — 我 — 南瓜子 !

我告诉你——我——佩皮塔!

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] ['fʊtstep] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni]
" But there was no answer , no sound of any footstep , no sign of any
" 但 那里 曾是 不 回答 , 不 声音 的 任何 脚步 , 不 符号 的 任何
[əd'vænsɪŋ] ['ʃædoʊ] .
advancing shadow .
前进 阴影 .

但是没有任何回应，没有脚步声，也没有任何影子靠近。

[ðə; ði] [roʊd] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [waɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
The road stretched out its white length in utter solitude , and a strange ,
这 路 拉伸 出去 它是 白色的 长度 在 说出 孤独 , 和 一个 奇怪的 ,

道路在绝对的寂静中延伸着它白色的长廊，一种奇怪的，

[waɪld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
wild look came into her beautiful little face .
荒野 看 来了 进入 她 美丽的 小的 脸 .

她那张漂亮的小脸上露出了狂野的神情。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] ?
" Do you not hear ?
" 做 你 不是 听到 ?

你没听见吗?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" she persisted .
" 她 持续 .

她坚持道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [kʌm] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ;
" I will not speak to you if you do come ; I will give you nothing ;
" 我 将要 不是 说话 到 你 如果 你 做 来 ; 我 将要 给 你 没有什么 ;

“如果你来了，我不会跟你说话；我什么也不会给你；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
I will not look at you ; but you shall come because I will it — because I
我 将要 不是 看 在 你 ; 但 你 将 来 因为 我 将要 它 — 因为 我
[ˌeɪ 'em][pə'piːtə] .
am Pepita .
是 南瓜子 .

我不会看你；但你必须来，因为我愿意——因为我是佩皮塔。

" [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .
" Still there was only silence and loneliness .
" 仍然 那里 曾是 仅有的 沉默 和 孤独 .

“然而，周围只有寂静和孤独。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
Suddenly she flung out her hands and stamped her foot .
突然 她 扔 出去 她 双手 和 盖章 她 脚 .

她突然伸出双手，跺了跺脚。

“ [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I will kill you , " she said .
" 我 将要 杀 你 , " 她 说 .

“我会杀了你，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] — [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

"	If	you	do	not	come	—	I	will	kill	you	!
"	如果	你	做	不是	来	—	我	将要	杀	你	!

"如果你不来——我就杀了你！"

" [ðen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [klɪntʃt] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] [saɪd][ænd; ənd]

"	Then	almost	immediately	she	put	her	clinched	hand	to	her	beating	side	and
"	然后	几乎	立即地	她	放	她	锁定	手	到	她	殴打	边	和

[sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

sank	down	upon	the	earth	,
沉没	向下	之上	这	地球	,

"然后她几乎立刻将紧握的手放在受伤的肋部，瘫倒在地上。"

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [duː] - [wet] ['freɪgrənt] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] .

burying	her	face	in	the	dew	-	wet	fragrant	tangle	of	the	jasmine	.
埋葬	她	脸	在	这	露	-	湿的	香	纠纷	的	这	茉莉花	.

她将脸埋进沾满露水、散发着芬芳的茉莉花丛中。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

But	he	did	not	come	back	.
但	他	做过	不是	来	后退	.

但他没有回来。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] ,

And	yet	every	night	she	went	and	stood	by	the	low	wall	,
和	然而	每一个	夜晚	她	去	和	站立	经过	这	低的	墙	,

然而，她每晚都会去矮墙边站着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [roʊd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	looked	up	the	white	road	and	watched	and	waited	.
和	看起来	向上	这	白色的	路	和	观看	和	等待	.

他抬头望向白色的公路，静静地观察着，等待着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .

For	a	long	time	she	did	not	know	what	she	intended	to	do	if	he	should	appear	.
为了	一个	长的	时间	她	做过	不是	知道	什么	她	故意的	到	做	如果	他	应该	出现	.

很长一段时间里，她都不知道如果他出现，她该怎么办。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [veɪg] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

All	was	vague	in	her	mind	.
全部	曾是	模糊的	在	她	头脑	.

她脑子里一片混乱。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪrs]

At	first	it	seemed	only	as	if	her	whole	being	went	out	into	the	fierce
在	第一的	它	似乎	仅有的	作为	如果	她	所有的	存在	去	出去	进入	这	凶猛的

[dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

demand	that	he	should	come	,
要求	那	他	应该	来	,

起初，她似乎全身的精力都投入到强烈要求他到来的呼声中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [praʊd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] — [ðæt] [hiː; hi]

and	the	obstinate	proud	belief	that	it	must	be	as	she	wished	—	that	he
和	这	顽固	自豪的	信仰	那	它	必须	是	作为	她	希望	—	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] .

could	not	resist	and	disobey	her	.
可以	不是	抵抗	和	违	她	.

她固执地认为事情必须如她所愿——他不可能反抗她，也不可能违抗她。

[huː] [hæd; həd] ['evər] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜːr; hər] ?

Who	had	ever	disobeyed	her	?
WHO	有	曾经	违抗命令	她	?

谁曾违抗过她的命令?

[nɑːt][hoʊˈzeɪ] ; [nɑːt][jəˈvaɪtə] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz] ; [nɑːt]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] .

Not	**José**	**;**	**not**	**Jovita**	**,**	**for**	**all**	**her**	**grumblings**	**;**	**not**	**any**	**of**	**those**	**others**	**.**
不是	何塞	;	不是	乔维塔	,	为了	全部	她	抱怨	;	不是	任何	的	那些	其他的	.

不是何塞；也不是乔维塔，尽管她总是抱怨；也不是其他任何人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

And	**was**	**it**	**likely**	**that**	**he**	**who**	**had**	**adored**	**her**	**more**	**than**	**all**	**the**
和	曾是	它	可能	那	他	WHO	有	受人喜爱	她	更多的	比	全部	这

[rest] ,

rest	**,**
休息	,

而那个比所有人都更爱她的人，真的有可能……

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hʌŋgri] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

who	**had**	**watched**	**her**	**with**	**that**	**hungry**	**love**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
WHO	有	观看	她	和	那	饥饿的	爱	在	他的	眼睛	,

他曾用充满渴望的爱意注视着她，

[kʊd; kəd][duː] [wʌt] [noʊ] ['ʌðər] [hæd; həd]['evər] [dʌn] ?

could	**do**	**what**	**no**	**other**	**had**	**ever**	**done**	**?**
可以	做	什么	不	其他	有	曾经	完毕	?

他能做到其他人从未做到过的事情吗?

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

She	**told**	**herself**	**this**	**over**	**and**	**over**	**again**	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**come**	**.**
她	讲述	她自己	这	超过	和	超过	再次	;	但	他	做过	不是	来	.

她一遍又一遍地告诉自己；但他还是没有来。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ,

She	**began**	**to**	**feel**	**a**	**feverish**	**eagerness**	**when**	**she**	**dressed**	**herself**	**,**
她	开始	到	感觉	一个	发烧	渴望	什么时候	她	穿着	她自己	,

她穿衣服的时候，开始感到一种近乎狂热的渴望。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] — [tuː; tə][biː; bi] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

a	**passionate**	**desire**	**to**	**be**	**pretty**	**—**	**to**	**be**	**prettier**	**than**	**ever**	**before**	**.**
一个	热情的	欲望	到	是	漂亮的	—	到	是	更漂亮	比	曾经	前	.

对美丽的强烈渴望——渴望比以往任何时候都更美丽。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][skræp][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə][traɪ][ɑːn][wʌn][bɪt][ʌv; əv]

She	**used**	**to**	**stand**	**before**	**her**	**scrap**	**of**	**looking**	**-**	**glass**	**to**	**try**	**on**	**one**	**bit**	**of**
她	用过的	到	站立	前	她	废料	的	寻找	-	玻璃	到	尝试	在	一	少量	的

['sɪmp(ə)l]['faɪnəri]['æftər] [ə'nʌðər] ,

simple	**finery**	**after**	**another**	**,**
简单的	服饰	后	其他	,

她过去常常站在那面破旧的镜子前，一件接一件地试穿简单的华服。

['twɪstɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɔːft] [klaʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ə'freʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

twisting	**up**	**the**	**soft**	**cloud**	**of**	**her**	**hair**	**afresh**	**a**	**dozen**	**times**	**a**	**day**	**,**
扭曲	向上	这	柔软的	云	的	她	头发	重新	一个	打	时代	一个	天	,

她一天要把柔软的秀发重新盘绕十几次。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['flaʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**putting**	**a**	**fresh**	**flower**	**in**	**it**	**.**
和	推杆	一个	新鲜的	花	在	它	.

并在里面放一朵鲜花。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][dʒɑːr] ,

She	**went**	**to**	**the**	**well**	**again**	**and**	**again**	**and**	**filled**	**her**	**jar**	**,**
她	去	到	这	出色地	再次	和	再次	和	已填	她	罐	,

她一次又一次地到井边去，把罐子装满水。

[ænd; ənd] ['emptid] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['liŋgə] ,

and	emptied	and	filled	it	again	,	and	lingered	,
和	清空	和	已填	它	再次	,	和	徘徊不去	,

然后把它倒空，再装满，然后逗留了一会儿。

[ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn]

and	tried	not	to	look	round	when	she	heard	a	footstep	;	but	the	right	one
和	尝试	不是	到	看	圆形的	什么时候	她	听到	一个	脚步	;	但	这	正确的	一

['nevər] [keɪm] ,

never	came	,
绝不	来了	,

听到脚步声时，她尽量不回头看；但那个人始终没有出现。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [θrɑːbɪŋ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

though	her	heart's	throbbing	shook	her	many	times	in	false	alarm	.
尽管	她	心脏的	悸动	摇晃	她	许多	时代	在	错误的	警报	.

虽然她的心跳声多次让她虚惊一场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['spænɪʃ] [tʃaɪld] ,

She	was	only	a	child	—	a	passionate	Spanish	child	,
她	曾是	仅有的	一个	孩子	—	一个	热情的	西班牙语	孩子	,

她当时只是个孩子——一个热情奔放的西班牙孩子，

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrs] [jʌŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] ['tʃaɪldɪʃ]

ignorant	and	full	of	fierce	young	natural	impulses	—	and	she	knew	only	childish
无知	和	满的	的	凶猛的	年轻的	自然的	冲动	—	和	她	知道	仅有的	幼稚

, [kruːd] ['meθədz] .

,	crude	methods	.
,	原油	方法	.

她无知且充满年轻气盛的本能冲动——她只知道幼稚、粗糙的方法。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

So	she	made	herself	beautiful	,
所以	她	制成	她自己	美丽的	,

于是她把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	showed	herself	in	the	places	where	she	thought	he	would	see	her	and
和	显示	她自己	在	这	地方	在哪里	她	想法	他	会	看	她	和

[biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

be	unable	to	resist	her	will	and	her	beauty	;
是	无法	到	抵抗	她	将要	和	她	美丽	;

她出现在她认为他会看到她的地方，让他无法抗拒她的魅力和美貌；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hoʊ'zeɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] ,

but	though	she	made	José	take	her	here	and	there	and	everywhere	,
但	尽管	她	制成	何塞	拿	她	这里	和	那里	和	到处	,

尽管她让何塞带着她到处跑，到处旅行，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][bʌt; bət][wʌns] .

she	never	saw	Sebastiano	but	once	.
她	绝不	锯	塞巴斯蒂亚诺	但	一次	.

她只见过塞巴斯蒂亚诺一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑːrdn] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst][met] .

It	was	in	the	Public	Garden	,	where	they	had	first	met	.
它	曾是	在	这	民众	花园	,	在哪里	他们	有	第一的	遇见	.

他们初次相遇的地方是公共花园。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm]

They	were	sitting	in	the	shade	refreshing	themselves	with	wine	,	and	he	came
他们	是	坐着	在	这	阴影	令人耳目一新	他们自己	和	葡萄酒	,	和	他	来了

[tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

toward	them	,
朝向	他们	,

他们坐在树荫下喝着酒，他朝他们走了过来。

[nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

not	at	first	seeing	them	.
不是	在	第一的	看到	他们	.

第一次见到它们时并没有。

[pə'piːtə] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][fæn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] [spræŋ] [ɪn]

Pepita	clutched	her	fan	until	she	broke	it	,	and	a	wild	exultation	sprang	in
南瓜子	紧握	她	扇子	直到	她	打破	它	,	和	一个	荒野	大喜	弹簧	在

[hɜːr; hər] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

佩皮塔紧紧攥着扇子，直到扇子断了，一股狂喜涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] ['prɪti] .

She	had	seen	before	she	left	home	that	she	had	never	before	been	so	pretty	.
她	有	已见	前	她	左边	家	那	她	有	绝不	前	到过	所以	漂亮的	.

离开家之前，她就意识到自己从未如此漂亮过。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [nuː] [lʊk] — [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd]

There	had	come	into	her	face	a	new	look	—	a	fire	that	had	burned
那里	有	来	进入	她	脸	一个	新的	看	—	一个	火	那	有	烧伤

[diːpər] ['evri] [tʃɑːrm] .

deeper	every	charm	.
更深	每一个	魅力	.

她的脸上焕发出一种全新的神采——一团火焰，燃烧得更加炽烈，抹去了她所有的魅力。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] — [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pə'piːtə] [stɪl] ,

He	would	see	—	he	would	see	that	she	was	Pepita	still	,
他	会	看	—	他	会	看	那	她	曾是	南瓜子	仍然	,

他会明白的——他会明白她还是佩皮塔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

and	that	he	could	not	keep	his	word	if	she	chose	—	if	she	chose	.
和	那	他	可以	不是	保持	他的	单词	如果	她	选择	—	如果	她	选择	.

如果她选择不遵守诺言——如果她选择不遵守的话。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [stɪl] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	drew	nearer	and	nearer	,	still	not	seeing	them	.
他	画	更近	和	更近	,	仍然	不是	看到	他们	.

他越走越近，却仍然看不到他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kəm'pænjənz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	was	talking	to	the	three	companions	who	were	with	him	.
他	曾是	说	到	这	三	同伴	WHO	是	和	他	.

他当时正在和与他同行的三个同伴说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] , [ænd; ənd] [lʊkt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [mɔːr]

He	was	richly	dressed	,	and	looked	stronger	than	ever	,	and	more
他	曾是	丰富	穿着	,	和	看起来	更强	比	曾经	,	和	更多的

['hænsəm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

handsome	and	graceful	.
英俊的	和	优美	.

他衣着华丽，看起来比以往任何时候都更加强壮，也更加英俊潇洒。

[hiː; hi] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] .

He	came	still	nearer	.
他	来了	仍然	更近	.

他走得更近了。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	,	she	would	not	speak	to	him	.
不	,	她	会	不是	说话	到	他	.

不，她不愿和他说话。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] — [əˈpɑːn][hoʊˈzeɪ][ænd; ənd][jəˈvaɪtə][ænd; ənd]

He	looked	up	and	his	eye	fell	upon	them	—	upon	José	and	Jovita	and
他	看起来	向上	和	他的	眼睛	跌倒	之上	他们	—	之上	何塞	和	乔维塔	和

[pəˈpiːtə] !

Pepita	!
南瓜子	!

他抬起头，目光落在了他们身上——落在了何塞、乔维塔和佩皮塔身上!

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][step][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ; [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	drew	back	a	step	and	stood	still	;	he	made	a	low	bow	to	them	,
他	画	后退	一个	步	和	站立	仍然	;	他	制成	一个	低的	弓	到	他们	,

他后退一步，站稳脚跟，向他们深深鞠了一躬。

[ə; eɪ][grænd][baʊ; boʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊl] - [rɪŋ] [ænd; ənd]

a	grand	bow	,	such	as	he	made	when	he	was	in	the	bull	-	ring	and
一个	盛大	弓	,	这样的	作为	他	制成	什么时候	他	曾是	在	这	公牛	-	戒指	和

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [əˈplɔːd] .

the	people	applauded	.
这	人们	鼓掌	.

像他在斗牛场上那样，鞠躬致意，赢得人们的掌声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

He	turned	away	and	passed	on	.
他	转向	离开	和	通过了	在	.

他转身离去。

[jes] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Yes	,	without	a	word	.
是的	,	没有	一个	单词	.

是的，一句话也没说。

[hoʊˈzeɪ] [said] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Jose	sighed	a	deep	and	mournful	sigh	and	rose	to	his	feet	.
何塞	叹了口气	一个	深的	和	悲哀	叹	和	玫瑰	到	他的	脚	.

何塞深深地叹了口气，悲伤地站了起来。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	,	”	he	said	.
“	来	,	”	他	说	.

“过来，”他说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

“	We	must	go	.
“	我们	必须	去	.

我们必须走了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] .

It	is	best	not	to	stay	.
它	是	最好的	不是	到	停留	.

最好不要留下来。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [əˈweɪ] .

He	does	not	wish	to	see	us	,	and	he	asked	that	I	would	keep	away	.
他	做	不是	希望	到	看	我们	,	和	他	问	那	我	会	保持	离开	.

他不想见到我们，并要求我远离他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] — [bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	a	pity	—	but	he	asked	it	.
它	是	一个	遗憾	—	但	他	问	它	.

很遗憾——但他确实问了这个问题。

” [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [pʌfs] [θruː] - [ˈdelɪkət] [ˈnɒstrəlz] .

”	The	breath	was	coming	in	sharp	little	puffs	through	Pepita's	delicate	nostrils	.
”	这	气息	曾是	未来	在	锋利的	小的	泡芙	通过	-	精美的	鼻孔	.

“气息一缕缕地从佩皮塔纤细的鼻孔里喷涌而出。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

It	was	as	if	she	had	been	struck	a	blow	.
它	曾是	作为	如果	她	有	到过	击	一个	吹	.

她仿佛受到了重击。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] ;

She	walked	home	as	in	a	sort	of	delirium	;
她	步行	家	作为	在	一个	种类	的	谵妄	;

她像神志恍惚般地走回家；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

she	saw	none	of	those	who	turned	to	look	at	her	.
她	锯	没有任何	的	那些	WHO	转向	到	看	在	她	.

她没有看到任何人转头看她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] .

She	walked	faster	and	faster	.
她	步行	快点	和	快点	.

她走得越来越快。

[jəˈvaɪtə][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Jovita	could	not	keep	pace	with	her	.
乔维塔	可以	不是	保持	步伐	和	她	.

乔维塔跟不上她的步伐。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .

“	What	is	the	matter	?	”	said	the	old	woman	.
”	什么	是	这	事情	?	”	说	这	老的	女士	.

“出了什么事？”老妇人问道。

“ [juː; jʊ] [wɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][juː; jʊ] .

“	You	walk	as	if	you	had	a	devil	in	you	.
”	你	走	作为	如果	你	有	一个	魔鬼	在	你	.

你走路的样子就像你体内藏着魔鬼一样。

[jʊr; jər] [breθ] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] .

Your	breath	is	all	gone	.
你的	气息	是	全部	已消失	.

你已经无法呼吸了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

Are	you	mad	?
是	你	疯狂的	?

你疯了？

" [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , [pə'piːtə] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [bʊl] - [faɪt] .

"	At	night	,	when	they	sat	together	,	Pepita	spoke	of	the	next	bull	-	fight	.
"	在	夜晚	, 什么时候		他们	卫星	一起	,	南瓜子	辐	的	这	下一个	公牛	-	斗争	.

“晚上，当他们坐在一起时，佩皮塔谈起了下一场斗牛比赛。

[hoʊ'zeɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] .

José	must	take	her	.
何塞	必须	拿	她	.

何塞必须带走她。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .

She	wished	to	go	.
她	希望	到	去	.

她想去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , " [sed] [hoʊ'zeɪ] .

“	It	is	better	that	we	should	not	go	there	,	"	said	José	.
“	它	是	更好的	那	我们	应该	不是	去	那里	,	"	说	何塞	.

“我们最好不要去那里，”何塞说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .

“	You	know	why	.
“	你	知道	为什么	.

你知道为什么。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

He	will	not	like	to	see	you	.
他	将要	不是	喜欢	到	看	你	.

他不会想见到你的。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] .

You	saw	how	it	was	to	-	day	.
你	锯	如何	它	曾是	到	-	天	.

今天你们都看到了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['æŋgri] , ['oʊnli][hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] .

He	is	not	angry	,	only	he	is	determined	not	to	be	reminded	.
他	是	不是	生气的	, 仅有的		他	是	决定	不是	到	是	提醒	.

他并不生气，只是决心不再被提醒这件事。

[suːn] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ;

Soon	he	will	go	away	,	and	then	you	shall	go	with	me	as	often	as	you	wish	;
很快	他	将要	去	离开	,	和	然后	你	将	去	和	我	作为	经常	作为	你	希望	;

他很快就会离开，到那时，你就可以随我去任何你想去的地方了；

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

but	not	now	.
但	不是	现在	.

但现在还不是时候。

['æftər] [ðɪs] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] — [fɑːr] [ə'weɪ] . "

After	this	week	he	will	be	far	away	—	far	away	.	"
后	这	星期	他	将要	是	远的	离开	—	远的	离开	.	"

这周过后，他就要远走他乡了——远走他乡。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , " [sed] [pə'piːtə] .

“	I	will	go	now	,	"	said	Pepita	.
“	我	将要	去	现在	,	"	说	南瓜子	.

“我现在就走，”佩皮塔说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː] .

“	I	will	go	without	you	if	you	will	not	take	me	.
”	我	将要	去	没有	你	如果	你	将要	不是	拿	我	.

“如果你不带我走，我就自己去。”

[ˌɪzəˈbelə] [ænd; ənd][wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd]['mænjuel] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪˈnʌf] .

Isabella	and	Juan	and	Manuel	will	be	glad	enough	.
伊莎贝拉	和	胡安	和	曼努埃尔	将要	是	高兴的	足够的	.

伊莎贝拉、胡安和曼努埃尔会非常高兴的。

[let] [hɪm; ɪm] — [let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʊlz] .

Let	him	—	let	him	look	at	his	bulls	.
让	他	—	让	他	看	在	他的	公牛	.

让他——让他看看他的公牛。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌdespəˈreɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ;

”	She	did	not	know	that	it	was	desperation	that	had	seized	upon	her	;
”	她	做过	不是	知道	那	它	曾是	绝望	那	有	查获	之上	她	;

她当时并不知道，是绝望攫住了她；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈfaɪəns] .

she	thought	it	was	defiance	.
她	想法	它	曾是	蔑视	.

她认为这是挑衅。

[jes] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːrˈself] , ['breθləsli] ,

Yes	,	yes	,	she	told	herself	,	breathlessly	,
是的	,	是的	,	她	讲述	她自己	,	气喘吁吁	,

“是的，是的，”她气喘吁吁地对自己说。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [læf] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mænjuel][ænd; ənd][ˈkaːlɔs][ænd; ənd]

he	should	see	her	laugh	and	talk	with	Manuel	and	Carlos	and
他	应该	看	她	笑	和	讲话	和	曼努埃尔	和	卡洛斯	和

[wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ;

Juan	and	the	rest	;
胡安	和	这	休息	;

他应该看看她和曼努埃尔、卡洛斯、胡安以及其他人一起欢笑交谈的样子；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

and	then	he	would	be	punished	.
和	然后	他	会	是	受到惩罚	.

然后他会受到惩罚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hoʊˈzeɪ] [sed] .

She	would	hear	nothing	that	José	said	.
她	会	听到	没有什么	那	何塞	说	.

她根本听不进何塞说的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

She	would	go	—	she	would	go	.
她	会	去	—	她	会	去	.

她会走——她会走。

[noʊ] ['ʌðər] [bʊl] - [faɪt] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

No	other	bull	-	fight	but	this	would	please	her	.
不	其他	公牛	-	斗争	但	这	会	请	她	.

只有这场斗牛才能让她满意。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [əˈraɪvd] .

She	could	scarcely	live	until	the	day	arrived	.
她	可以	几乎	居住	直到	这	天	到达的	.

她几乎无法忍受这一天的到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [nuː] ['geɪlə; 'gælə] [dres] ;

She	had	made	for	herself	a	new	gala	dress	;
她	有	制成	为了	她自己	一个	新的	节日	裙子	;

她给自己做了一件新的晚礼服;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [fæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nekləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

she	had	a	new	fan	and	a	necklace	she	had	bought	out	of	her	little
她	有	一个	新的	扇子	和	一个	项链	她	有	买	出去	的	她	小的

['seɪvɪŋz] .

savings	.
节省	.

她用自己微薄的积蓄买了一把新扇子和一条项链。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] .

There	was	a	great	crowd	.
那里	曾是	一个	伟大的	人群	.

现场人山人海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [kʌm]

It	was	known	that	Sebastiano	was	to	go	away	,	and	many	had	come
它	曾是	已知	那	塞巴斯蒂亚诺	曾是	到	去	离开	,	和	许多	有	来

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

for	that	reason	,
为了	那	原因	,

大家都知道塞巴斯蒂亚诺要离开，许多人都是为此而来。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

wishing	to	see	him	for	the	last	time	in	the	season	.
祝	到	看	他	为了	这	最后的	时间	在	这	季节	.

希望能在本赛季最后一次见到他。

[æt; ət][fɜːrst][pə'piːtə][wʌz; wəz] ['geɪɝ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ə'doʊrər][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .

At	first	Pepita	was	gayer	than	her	adorers	had	ever	seen	her	.
在	第一的	南瓜子	曾是	更gay	比	她	崇拜者	有	曾经	已见	她	.

起初，佩皮塔比她的崇拜者们以往见过的任何时候都要更加活泼开朗。

[ʃiː; ʃi] [deɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

She	deigned	to	talk	and	smile	and	listen	.
她	设计	到	讲话	和	微笑	和	听	.

她纡尊降贵地与我交谈、微笑、倾听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['brɪliənt] - [wɪŋd] [bɜːrd] .

She	had	the	restlessness	and	color	of	some	brilliant	-	winged	bird	.
她	有	这	躁动不安	和	颜色	的	一些	杰出的	-	有翅膀的	鸟	.

她像某些羽翼艳丽的鸟儿一样，充满活力，色彩斑斓。

[ˌɪzə'belə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] .

Isabella	looked	at	her	in	wonder	.
伊莎贝拉	看起来	在	她	在	想知道	.

伊莎贝拉惊奇地看着她。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][wɑːn; hwɑːn] .

“	She	was	never	like	this	before	,	”	she	whispered	to	Juan	.
“	她	曾是	绝不	喜欢	这	前	,	”	她	低声说道	到	胡安	.

“她以前从来不是这样的，”她低声对胡安说。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] ['oʊnli][hɪm; ɪm] .

And	then	Sebastiano	came	,	and	for	the	time	they	saw	only	him	.
和	然后	塞巴斯蒂亚诺	来了	,	和	为了	这	时间	他们	锯	仅有的	他	.

然后塞巴斯蒂亚诺来了，那段时间他们眼里只有他一个人。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [bʊl] [leɪ] [æn; ən] [ɪ'nɜːrt] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

When	**at**	**last**	**the**	**bull**	**lay**	**an**	**inert**	**mass**	**in**	**the**	**dust**	**,**
什么时候	在	最后的	这	公牛	躺	一个	惰性	大量的	在	这	灰尘	,

最后，当公牛最终像一团静止的尘土一样倒在地上时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ['ɪntuː]

and	**the**	**people**	**shouted**	**and**	**almost**	**flung**	**themselves**	**from**	**their**	**places**	**into**
和	这	人们	喊叫	和	几乎	扔	他们自己	从	他们的	地方	进入

[ðə; ði] [ə'riːnə] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] ,

the	**arena**	**in**	**their**	**excitement**	**,**
这	竞技场	在	他们的	激动	,

人们兴奋地呐喊，几乎要从座位上跳进竞技场里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [suː'pɜːrb] ['æktər] [boʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [boʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen]

and	**the**	**gay**	**and**	**superb**	**actor**	**bowed**	**to**	**them**	**—**	**bowed**	**to**	**them**	**again**
和	这	同性恋	和	高超	演员	鞠躬	到	他们	—	鞠躬	到	他们	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] — [pə'piːtə] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] .

and	**again**	**—**	**Pepita**	**sat**	**like**	**a**	**little**	**image**	**of**	**stone**	**.**
和	再次	—	南瓜子	卫星	喜欢	一个	小的	图像	的	石头	.

这位同性恋且演技精湛的演员向他们鞠躬——一次又一次地鞠躬——而佩皮塔则像一尊小小的石头雕像一样坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .

She	**was**	**quite**	**colorless**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**fixed**	**.**
她	曾是	相当	无色	,	和	她	眼睛	是	固定的	.

她脸色苍白，双眼呆滞。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	**seemed**	**to**	**hear**	**and**	**see**	**nothing**	**until**	**some**	**one**	**spoke**	**to**	**her**	**.**
她	似乎	到	听到	和	看	没有什么	直到	一些	一	辐	到	她	.

她似乎什么都听不见也看不见，直到有人跟她说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mænjuel] .

Then	**she**	**rose**	**and**	**looked**	**at**	**Manuel**	**.**
然后	她	玫瑰	和	看起来	在	曼努埃尔	.

然后她站起身，看向曼努埃尔。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [hɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

“	**It**	**is**	**too**	**hot**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**not**	**like**	**her**	**own**	**.**
“	它	是	也	热的	,	”	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	不是	喜欢	她	自己的	.

“太热了，”她低声说道，声音很低，不像是她自己的声音。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

“	**I**	**must**	**go**	**.**
“	我	必须	去	.

“我必须去。

[ðə; ði] [sʌn] .

The	**sun**	**.**
这	太阳	.

太阳。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [hed] .

I	**have**	**a**	**pain**	**in**	**my**	**head**	**.**
我	有	一个	疼痛	在	我的	头	.

我的头在痛。

[kʌm] .

Come	**.**
来	.

来。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	He	had	not	lifted	his	eyes	once	to	her	.
"	他	有	不是	抬起	他的	眼睛	一次	到	她	.

他一次也没有抬头看过她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪzə'belə] [ɔːr]

It	was	as	if	she	had	not	lived	—	as	if	she	had	been	Isabella	or
它	曾是	作为	如果	她	有	不是	居住地	—	作为	如果	她	有	到过	伊莎贝拉	或者

[kɑːrməniːtɑː] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɔːt] .

Carmenita	—	and	he	did	not	give	her	a	thought	.
卡门尼塔	—	和	他	做过	不是	给	她	一个	想法	.

她仿佛从未活过——仿佛她就是伊莎贝拉或卡门妮塔——他甚至没有想起她。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [lʊkt] [ʌp] .

No	,	he	had	not	once	looked	up	.
不	,	他	有	不是	一次	看起来	向上	.

不，他一次也没有抬头看过。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	next	day	he	was	gone	.
这	下一个	天	他	曾是	已消失	.

第二天他就走了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hoʊ'zeɪ] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][jə'vaɪtə] , [huː] ['grʌmbld] ['laʊdli] .

She	heard	José	say	so	to	Jovita	,	who	grumbled	loudly	.
她	听到	何塞	说	所以	到	乔维塔	,	WHO	咕哝	高声	.

她听到何塞对乔维塔这么说，乔维塔大声抱怨起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][oʊld] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ðiːz] " [faɪn] [wʌnz] . "

She	had	forgotten	her	old	distaste	for	these	"	fine	ones	.	"
她	有	被遗忘的	她	老的	厌恶	为了	这些	"	美好的	一个	.	"

她已经忘记了自己以前对这些"上流人士"的厌恶。

" [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hjuːməz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	but	for	her	humors	he	would	have	stayed	,	"	she	said	.
"	和	但	为了	她	体液	他	会	有	入住	,	"	她	说	.

"要不是她喜怒无常，他早就留下来了，"她说。

" [wʌt] [mɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ðæn; ðən][ə; eɪ][faɪn] [wel] - [bɪlt] [mæn][laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]

"	What	more	does	she	want	than	a	fine	well	-	built	man	like	that	—	a	man	who	is
"	什么	更多的	做	她	想	比	一个	美好的	出色地	-	建造	男人	喜欢	那	—	一个	男人	WHO	是

[wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

well	-	to	-	do	,
出色地	-	到	-	做	,

"她还能奢求什么呢？不就是一个像他那样身材健壮、家境殷实的男人吗？"

[ænd; ənd] [huːm] ['evri] ['ʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [dæns] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə][get] ?

and	whom	every	other	girl	would	dance	for	joy	to	get	?
和	谁	每一个	其他	女孩	会	舞蹈	为了	喜悦	到	得到	?

而其他所有女孩都梦寐以求能得到他?

[bʌt; bət][noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But	no	;	nothing	but	a	prince	for	her	.
但	不	;	没有什么	但	一个	王子	为了	她	.

不，她只想要一位王子。

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Well	,	we	shall	see	.
出色地	,	我们	将	看	.

嗯，我们拭目以待。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bred] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] ,

She	will	work	for	her	bread	herself	at	last	,
她	将要	工作	为了	她	面包	她自己	在	最后的	,

她终于要靠自己的劳动养活自己了。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] .

and	serve	the	other	women	who	have	homes	and	husbands	.
和	服务	这	其他	女性	WHO	有	房屋	和	丈夫们	.

并为其他有家室和丈夫的妇女服务。

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weikənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['slʌmbəz] [baɪ]

"	In	the	middle	of	the	night	she	was	wakened	from	her	slumbers	by
"	在	这	中间	的	这	夜晚	她	曾是	醒来	从	她	睡眠	经过

['sʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

something	—	she	knew	not	what	.
某物	—	她	知道	不是	什么	.

“半夜，她被某种东西从睡梦中惊醒——她不知道是什么。”

[suːn] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pə'piːtə] , ['tremblɪŋ] .

Soon	she	perceived	it	was	Pepita	,	trembling	.
很快	她	感知	它	曾是	南瓜子	,	发抖	.

她很快发现那是佩皮塔，浑身颤抖。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

“	What	is	it	now	?	"	demanded	the	old	woman	.
"	什么	是	它	现在	?	"	要求	这	老的	女士	.

“现在又是什么事？”老妇人质问道。

“ [aɪ] [steɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [duː] [tuː] [lɔːŋ] , " [sed] [pə'piːtə] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [koʊld] . "

“	I	stayed	out	in	the	dew	too	long	,	"	said	Pepita	,	“	and	I	am	cold	.	"
"	我	入住	出去	在	这	露	也	长的	,	"	说	南瓜子	,	"	和	我	是	寒冷的	.	"

“我在露水里待得太久了，”佩皮塔说，“我冷了。”

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [jə'vaɪtə] .

“	That	is	well	,	"	said	Jovita	.
"	那	是	出色地	,	"	说	乔维塔	.

“那很好，”乔维塔说。

“ [get] [tʃɪld] [θruː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːvər] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ruːɪn] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]

“	Get	chilled	through	and	have	a	fever	,	that	we	may	ruin	ourselves	with
"	得到	冷藏	通过	和	有	一个	发烧	,	那	我们	可能	废墟	我们自己	和

['dɑːktɚz] - [bɪlz] ;

doctors	'	bills	;
医生	-	账单	;

“让自己着凉发烧，这样我们就能花很多钱看病，把自己搞垮；

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [er] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	all	because	you	choose	to	remain	in	the	night	air	when	you	should	be
和	全部	因为	你	选择	到	保持	在	这	夜晚	空气	什么时候	你	应该	是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

这一切都是因为你本该睡觉的时候却选择待在夜色中。

" [pə'piːtə] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	Pepita	lay	on	her	pillow	,	her	eyes	wide	open	in	the	darkness	,
"	南瓜子	躺	在	她	枕头	,	她	眼睛	宽的	打开	在	这	黑暗	,

佩皮塔躺在枕头上，在黑暗中睁大了眼睛。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hɑːt][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [raʊnd]

her	small	hot	hand	clutching	against	her	breast	something	she	had	hung	round
她	小的	热的	手	紧握	反对	她	胸部	某物	她	有	悬挂	圆形的

[hɜːr; hər] [nek] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] .

her	neck	by	a	bit	of	ribbon	.
她	脖子	经过	一个	少量	的	丝带	.

她那只滚烫的小手紧紧地抓着胸口，脖子上挂着一条用丝带系着的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][jə'vaɪtə] ,

It	was	the	devisa	she	had	stolen	from	Jovita	,
它	曾是	这	-	她	有	被盗	从	乔维塔	,

那是她从乔维塔那里偷来的神像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

and	which	had	not	been	thrown	away	at	all	.
和	哪个	有	不是	到过	抛掷	离开	在	全部	.

而且根本没有被丢弃。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ;

In	the	daytime	it	was	hidden	in	the	bosom	of	her	dress	;
在	这	白天	它	曾是	隐	在	这	怀	的	她	裙子	;

白天，它藏在她的裙子里；

[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd][ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

at	night	it	hung	by	a	cord	and	her	hand	held	it	.
在	夜晚	它	悬挂	经过	一个	绳索	和	她	手	握住	它	.

夜里，它用绳子挂着，她的手握着它。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] [hæd; həd] ['miŋgld] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər]

By	this	time	a	sort	of	terror	had	mingled	itself	with	her	passion	of	anger
经过	这	时间	一个	种类	的	恐怖	有	混合	本身	和	她	热情	的	愤怒

[ænd; ənd][peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

此时，她的愤怒和痛苦中已经混杂着一丝恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['tremblɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :

and	she	lay	trembling	because	she	was	saying	to	herself	again	and	again	:
和	她	躺	发抖	因为	她	曾是	说	到	她自己	再次	和	再次	:

她躺在那里瑟瑟发抖，因为她一遍又一遍地对自己说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [sə'riːtə] !

“	I	am	like	Sarita	!
“	我	是	喜欢	萨丽塔	!

“我像萨丽塔一样！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [sə'riːtə] !

I	am	like	Sarita	!
我	是	喜欢	萨丽塔	!

我和萨丽塔一样！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wɪtʃ]

”	She	said	it	to	herself	a	thousand	times	in	the	weeks	and	months	which
”	她	说	它	到	她自己	一个	千	时代	在	这	周	和	几个月	哪个

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

在接下来的几周和几个月里，她一遍又一遍地对自己说这句话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [laɪk] ['jɪrz] .

and	which	seemed	to	her	helplessness	like	years	.
和	哪个	似乎	到	她	无助	喜欢	年	.

对她来说，那感觉就像过了好几年，她感到无助。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] ['meni] [mudz] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

She	said	it	in	as	many	moods	as	there	were	hours	of	the	day	.
她	说	它	在	作为	许多	情绪	作为	那里	是	小时	的	这	天	.

她一天之中，情绪变化无穷，说这句话的方式也和一天中的时间一样多。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ʌn'riːzənɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [reɪdʒ] ; ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [fɪr] ;

Sometimes	with	wild	unreasoning	childish	rage	;	sometimes	with	a	shock	of	fear	;
有时	和	荒野	不讲道理	幼稚	愤怒	;	有时	和	一个	震惊	的	害怕	;

有时是狂野无理的幼稚愤怒；有时是惊恐万分；

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ; ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði]

sometimes	in	a	frenzy	of	shame	;	sometimes	,	as	she	stood	and	looked	up	the
有时	在	一个	狂热	的	耻辱	;	有时	,	作为	她	站立	和	看起来	向上	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

有时是羞愧难当；有时，当她站着望向路边时，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][self] - ['pɪti] [ænd; ənd] [terz] .

her	cheeks	pale	,	her	eyes	dilated	with	self	-	pity	and	tears	.
她	脸颊	苍白	,	她	眼睛	扩张	和	自己	-	遗憾	和	眼泪	.

她双颊苍白，双眼因自怜和泪水而瞳孔放大。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [sə'riːtə] !

“	I	am	like	Sarita	!
“	我	是	喜欢	萨丽塔	!

“我像萨丽塔一样！”

[jes] — [sə'riːtə] !

Yes	—	Sarita	!
是的	—	萨丽塔	!

是的——萨丽塔！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['tremər] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə]

”	She	remembered	with	superstitious	tremor	all	the	things	that	had	been	said	to
”	她	记得	和	迷信的	震颤	全部	这	事物	那	有	到过	说	到

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] -

her	of	the	punishment	that	would	fall	upon	her	because	of	her	hard	-
她	的	这	惩罚	那	会	落下	之上	她	因为	的	她	难的	-

['hɑːrtɪdnəs] .

heartedness	.
真心	.

她带着迷信的恐惧颤抖着想起人们曾对她说过的，因为她铁石心肠而将要遭受的惩罚。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [jəvaɪtəs] ['prɔfisiz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːkt] [ðem; ðəm] ;

She	remembered	Jovita's	prophecies	,	and	how	she	had	mocked	them	;
她	记得	乔维塔的	预言	,	和	如何	她	有	嘲笑	他们	;

她想起了乔维塔的预言，以及她是如何嘲笑这些预言的；

[haʊ] ['kruːəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

how	cruel	she	had	been	to	those	who	suffered	for	her	;
如何	残忍的	她	有	到过	到	那些	WHO	遭受	为了	她	;

她对那些为她受苦的人是多么残忍啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪz] .

how	she	had	laughed	in	their	faces	and	turned	away	from	their	sighs	.
如何	她	有	笑了	在	他们的	面孔	和	转向	离开	从	他们的	叹息	.

她是如何当面嘲笑他们，又是如何对他们的叹息置之不理的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [fə'liːp] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sperd] [wʌn] [pæŋ] — [fə'liːp] ,

She	remembered	Felipe	,	whom	she	had	not	spared	one	pang	—	Felipe	,
她	记得	费利佩	,	谁	她	有	不是	幸存	一	疼痛	—	费利佩	,

她想起了费利佩，她对他的痛苦丝毫未减——费利佩，

[æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][stɛərd][ɪn][skɔːrn] [wen] [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

at	whom	she	had	only	stared	in	scorn	when	he	wept	and	wrung	his	hands
在	谁	她	有	仅有的	凝视	在	轻蔑	什么时候	他	哭泣	和	拧干	他的	双手

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

当他哭泣着在她面前搓着手时，她只是轻蔑地瞪着他。

[hæd; həd][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [sə'vɪl] [tuː; tə] [dɪ'sper] ?

Had	he	felt	like	this	when	she	sent	him	back	to	Seville	to	despair	?
有	他	毛毡	喜欢	这	什么时候	她	发送	他	后退	到	塞维利亚	到	绝望	?

当她把他送回塞维利亚，让他陷入绝望时，他是否也有过这样的感受?

[ə; eɪ]['kruːəl] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [bəːnd] [hɜːr; hər] .

A	cruel	fever	of	restlessness	burned	her	.
一个	残忍的	发烧	的	躁动不安	烧伤	她	.

一种难以忍受的躁动感灼烧着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['pleʒər] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

She	could	find	pleasure	no	more	in	the	novelties	of	the	city	,
她	可以	寻找	乐趣	不	更多的	在	这	新奇	的	这	城市	,

她再也无法从城市的种种新鲜事物中找到乐趣了。

[ɪn][ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] .

in	the	gayeties	of	the	gardens	,	in	her	own	beauty	.
在	这	同性恋	的	这	花园	,	在	她	自己的	美丽	.

在花园的欢愉中，在她自身的美丽中。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mædʒɪk] — [ðə; ði]['iːv(ə)l] - [aɪ] .

Sometimes	she	was	sure	it	was	magic	—	the	evil	-	eye	.
有时	她	曾是	当然	它	曾是	魔法	—	这	邪恶的	-	眼睛	.

有时她确信那是魔法——邪眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] , [pʊr] [tʃaɪld] !

And	she	slipped	away	,	poor	child	!
和	她	滑倒了	离开	,	贫穷的	孩子	!

她就这样溜走了，可怜的孩子!

[ænd; ənd] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [kuːl] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

and	knelt	in	the	still	,	cool	church	,	and	prayed	to	be	delivered	.
和	跪下	在	这	仍然	,	凉爽的	教会	,	和	祈祷	到	是	发表	.

他跪在静谧凉爽的教堂里，祈求得到解脱。

[bʌt; bət][wʌns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .

But	once	as	she	was	doing	this	a	sudden	thought	struck	her	.
但	一次	作为	她	曾是	正在做	这	一个	突然	想法	击	她	.

但就在她做这件事的时候，她突然想到了什么。

“ [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Not	to	think	of	him	any	more	,	”	she	said	,
“	不是	到	思考	的	他	任何	更多的	,	”	她	说	,

“我以后再也不想他了，”她说。

['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [jet] [ə'nʌðər] [nuː] [pæŋ] .

knitting	her	brows	with	yet	another	new	pang	.
针织	她	眉毛	和	然而	其他	新的	疼痛	.

她眉头紧锁，又一阵剧痛袭来。

“ [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz]

“	Not	to	remember	his	face	—	not	to	remember	his	voice	and	the	words
”	不是	到	记住	他的	脸	—	不是	到	记住	他的	嗓音	和	这	字

[hiː; hi] [sed] !

he	said	!
他	说	!

“不去记住他的脸——不去记住他的声音和他说过的话！”

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

” [ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊzəri] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr]

”	And	her	rosary	slipped	from	her	fingers	and	fell	upon	the	stone	floor
”	和	她	念珠	滑倒了	从	她	手指	和	跌倒	之上	这	石头	地面

,

,

,

“她的念珠从指间滑落，掉在了石板地上。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	she	picked	it	up	and	rose	from	her	knees	and	went	away	.
和	她	挑选	它	向上	和	玫瑰	从	她	膝盖	和	去	离开	.

她捡起它，从跪姿站起身，走了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

All	that	day	and	night	she	thought	and	thought	,
全部	那	天	和	夜晚	她	想法	和	想法	,

她日夜都在思考，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [went] [tuː; tə] [preɪ] [ə'gen] — [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

and	the	next	day	went	to	pray	again	—	but	not	that	she	might	be	delivered	.
和	这	下一个	天	去	到	祈祷	再次	—	但	不是	那	她	可能	是	发表	.

第二天她又去祈祷——但不是为了得到解脱。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] [səb'stænʃ(ə)l] ['prɔmisiz] [æz; əz]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

She	brought	to	the	shrine	at	which	she	knelt	substantial	promises	as	offerings	.
她	带来	到	这	神社	在	哪个	她	跪下	重大的	承诺	作为	供品	.

她带着丰厚的承诺作为祭品来到她跪拜的神龛前。

[hɜːrz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] , [ɪm'pɔːrtʃənət]

Hers	were	not	the	prayers	of	a	saint	,	but	of	a	passionate	,	importunate
她的	是	不是	这	祈祷	的	一个	圣	,	但	的	一个	热情的	,	纠缠不休

[tʃaɪld] , [self] - [wɪld] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] .

child	,	self	-	willed	and	tempestuous	.
孩子	,	自己	-	意志	和	暴风雨般的	.

她的祈祷不像圣徒的祈祷，而像一个热情、执拗、任性、暴躁的孩子的祈祷。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [preɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] ['eni]

She	would	not	have	prayed	if	she	could	have	hoped	for	help	from	any
她	会	不是	有	祈祷	如果	她	可以	有	希望	为了	帮助	从	任何

['ɜːrθli] [miːnz] .

earthly	means	.
尘世的	方法	.

如果她能从任何世俗途径获得帮助，她就不会祈祷了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [preɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	prayed	for	anything	before	.
她	有	绝不	祈祷	为了	任何事物	前	.

她以前从未祈祷过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [hɜːr; hər] [wei] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	**had**	**always**	**taken**	**what**	**she**	**wanted**	**and**	**gone**	**her**	**way**	**;**	**but**	**she**	**had**
她	有	总是	已采取	什么	她	通缉	和	已消失	她	方式	;	但	她	有

[hæd; həd] [fjuː] [niːdz] .

had	**few**	**needs**	**.**
有	很少	需求	.

她总是随心所欲，得到自己想要的东西就走；但她几乎没什么需要。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

Now	**in**	**this**	**strange**	**anguish**	**she**	**could**	**do**	**nothing**	**for**	**herself**	**,**
现在	在	这	奇怪的	痛苦	她	可以	做	没有什么	为了	她自己	,

在这种莫名的痛苦中，她现在却什么都做不了。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [help]

and	**surely**	**it**	**was**	**the**	**place**	**of**	**the**	**Virgin**	**and**	**the**	**saints**	**to**	**help**
和	一定	它	曾是	这	地方	的	这	处女	和	这	圣徒	到	帮助

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

这里肯定是圣母玛利亚和圣徒们帮助她的地方。

[ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [wæks] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] [niːʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'piːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɪnəsntli]

She	**stormed**	**the**	**painted**	**wax**	**figure**	**in**	**its**	**niche**	**with**	**appeals**	**which**	**were**	**innocently**
她	暴风雨	这	绘	蜡	数字	在	它是小众市场		和	上诉	哪个	是	天真地

[laɪk] [dɪ'mændz] .

like	**demands**	**.**
喜欢	需求	.

她冲到壁龛里的彩绘蜡像前，用看似无辜实则像是要求的语气恳求。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] — [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Make	**him**	**come**	**back**	**—**	**make**	**him**	**come**	**back**	**to**	**her**	**.**
制作	他	来	后退	—	制作	他	来	后退	到	她	.

让他回来——让他回到她身边。

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] !

Mother	**of**	**God**	**,**	**he**	**must**	**return**	**!**
母亲	的	上帝	,	他	必须	返回	!

天主之母，他必须回来！

[meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [sʌm; səm] [naɪt] — [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] .

Make	**him**	**come**	**to**	**the**	**wall**	**some**	**night**	**—**	**yes**	**,**	**to**	**-**	**night**	**.**
制作	他	来	到	这	墙	一些	夜晚	—	是的	,	到	-	夜晚	.

让他今晚到墙边来——没错，就是今晚。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [sə'riːtə] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] ;

He	**must**	**not**	**know**	**that**	**she**	**was**	**like**	**Sarita**	**,**	**but**	**he**	**must**	**come**	**;**
他	必须	不是	知道	那	她	曾是	喜欢	萨丽塔	,	但	他	必须	来	;

他不能知道她像萨丽塔一样，但他必须来；

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	**whatsoever**	**she**	**did**	**or**	**said**	**he**	**must**	**not**	**go**	**away**	**again**	**.**
和	任何	她	做过	或者	说	他	必须	不是	去	离开	再次	.

无论她做了什么或说了什么，他都不能再离开了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] [hɜːr; hər] [nuː] ['nekləs] ; [ðə; ði] ['sɪlvər] [koʊm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] ,

She	**would**	**sell**	**her**	**new**	**necklace**	**;**	**the**	**silver**	**comb**	**her**	**mother**	**had**	**left**	**,**
她	会	卖	她	新的	项链	;	这	银	梳子	她	母亲	有	左边	,

她打算卖掉新买的项链和母亲留下的银梳子。

[hɜːr; hər] — [ðə; ði] [koʊm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

her	—	the	comb	her	father	had	given	her	mother	in	the	days	of	their
她	—	这	梳子	她	父亲	有	给定	她	母亲	在	这	天	的	他们的

['kɔːrtʃɪp] ;

courtship	;
求爱	;

她——那是她父亲在与母亲恋爱时送给她的梳子；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [sʌm; səm] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['mʌðər] [sʌm; səm] ['kændlz] [ænd; ənd]

she	would	do	some	work	,	and	give	to	the	Holy	Mother	some	candles	and
她	会	做	一些	工作	,	和	给	到	这	圣	母亲	一些	蜡烛	和

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

她会做些工作，然后给圣母玛利亚献上一些蜡烛和鲜花；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ˌwʌtsoʊ'evər]

but	he	must	come	back	,	and	he	must	not	go	away	again	whatsoever
但	他	必须	来	后退	,	和	他	必须	不是	去	离开	再次	任何

[ʃiː; ʃi] [dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

但他必须回来，无论她做什么，他都不能再离开。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [hændz] [rʌŋ] [tə'geðər] ,

She	knelt	upon	the	stone	floor	,	her	hands	wrung	together	,
她	跪下	之上	这	石头	地面	,	她	双手	拧干	一起	,

她跪在石板地上，双手紧紧地绞在一起。

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ['breθləsli] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [iːtʃ] [riˌɪtə'reɪʃn] [mɔːr]

pouring	forth	the	same	words	breathlessly	over	and	over	,	each	reiteration	more
浇注	前进	这	相同的	字	气喘吁吁	超过	和	超过	,	每个	重申	更多的

[ɪn'tens] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] ,

intense	than	the	last	,
激烈的	比	这	最后的	,

他气喘吁吁地一遍又一遍地重复着同样的话语，每一次重复都比上一次更加激动。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [streŋθ] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'piːl] .

all	her	young	strength	going	out	into	the	appeal	.
全部	她	年轻的	力量	去	出去	进入	这	上诉	.

她将所有年轻的力量都投入到了上诉中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː]

And	still	she	had	not	yet	reached	the	point	of	knowing	what	she	should	do
和	仍然	她	有	不是	然而	达到	这	观点	的	会心	什么	她	应该	做

[ænd; ənd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

and	say	when	he	came	.
和	说	什么时候	他	来了	.

但她仍然不知道当他来的时候她应该做什么、说什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['efərts]

When	she	tried	to	rise	to	her	feet	she	was	obliged	to	make	two	efforts
什么时候	她	尝试	到	上升	到	她	脚	她	曾是	有义务	到	制作	二	努力

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

before	she	succeeded	.
前	她	成功了	.

她试图站起来，但尝试了两次才成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	given	such	a	passion	of	strength	to	her	siege	that	she	was
她	有	给定	这样的	一个	热情	的	力量	到	她	围城	那	她	曾是

['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ,

almost	exhausted	,
几乎	筋疲力尽的	,

她为这场围攻倾注了如此巨大的热情和力量，以至于几乎筋疲力尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['tremblɪŋ] .

and	she	went	out	into	the	dazzling	sunlight	trembling	.
和	她	去	出去	进入	这	耀眼的	阳光	发抖	.

她颤抖着走到了耀眼的阳光下。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [deɪ]['æftər][deɪ] , [deɪ]['æftər][deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːl] ,

She	did	this	day	after	day	,	day	after	day	,	and	at	night	she	waited	by	the	wall	,
她	做过	这	天	后	天	,	天	后	天	,	和	在	夜晚	她	等待	经过	这	墙	,

她日复一日地这样做，晚上就靠墙站着。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] .

but	the	road	was	always	the	same	.
但	这	路	曾是	总是	这	相同的	.

但这条路始终如一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

And	she	could	hear	nothing	—	not	a	word	.
和	她	可以	听到	没有什么	—	不是	一个	单词	.

她什么也听不见——一个字也听不见。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] ,

She	could	not	ask	,
她	可以	不是	问	,

她无法开口询问。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hoʊ'zeɪ][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː]

even	though	sometimes	as	she	sat	and	gazed	at	José	with	hungry	eyes	it
甚至	尽管	有时	作为	她	卫星	和	凝视	在	何塞	和	饥饿的	眼睛	它

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][drɑːp] [ded] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

seemed	as	if	she	must	drop	dead	if	he	did	not	speak	.
似乎	作为	如果	她	必须	降低	死的	如果	他	做过	不是	说话	.

即使有时她坐着，用渴望的眼神凝视着何塞，仿佛如果他不说话，她就会立刻死去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

But	he	did	not	speak	because	he	could	have	told	her	but	little	,
但	他	做过	不是	说话	因为	他	可以	有	讲述	她	但	小的	,

但他没有说话，因为他能告诉她的实在太少了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm]

and	was	quite	secure	in	his	belief	that	the	mere	mention	of	Sebastiano's	-	name
和	曾是	相当	安全的	在	他的	信仰	那	这	仅仅	提到	的	-		姓名

['æŋgərd] [hɜːr; hər] .

angered	her	.
愤怒	她	.

他非常肯定地认为，只要提到塞巴斯蒂亚诺的名字，她就会生气。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] — [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] — [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]

So	the	time	went	by	—	weeks	and	months	—	and	at	last	one	evening	she
所以	这	时间	去	经过	—	周	和	几个月	—	和	在	最后的	一	晚上	她

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [preɪd] [ə; eɪ] [nuː] [prer] .

went	to	the	church	and	prayed	a	new	prayer	.
去	到	这	教会	和	祈祷	一个	新的	祷告	.

时间就这样一天天过去了——几周、几个月——终于在一个晚上，她去了教堂，做了一个新的祷告。

“ ['seɪkrɪd] ['mʌðər] ，” [ʃiː; ʃi] [sed] ，“ [aɪ][hæv; həv][soʊld][ðə; ði] [koʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] ，

“ Sacred Mother ，” she said ，“ I have sold the comb and the necklace ，

“ 神圣 母亲 ，” 她 说 ，“ 我 有 卖 这 梳子 和 这 项链 ，

“圣母玛利亚，”她说，“我已经把梳子和项链卖掉了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

何塞的漂亮妹妹 1889(The pretty sister of José 1889)

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ænd; ənd][kæn; kən] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

and	I	have	worked	and	can	keep	my	word	.
和	我	有	工作	和	能	保持	我的	单词	.

我已经努力工作，并且能够信守承诺。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [hɑːrt] .

I	have	bought	a	little	golden	heart	.
我	有	买	一个	小的	金的	心	.

我买了一颗金色的小爱心。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ” — [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntər] ['wɪspər] — “ [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

And	if	he	comes	”	—	in	a	fainter	whisper	—	“	if	he	comes	I	will	say	nothing
和	如果	他	来	”	—	在	一个	较暗	耳语	—	“	如果	他	来	我	将要	说	没有什么

[ɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

ill	to	him	.
患病的	到	他	.

“如果他来了”——声音小了很多——“如果他来了，我不会对他说任何坏话。”

” [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

”	That	night	,	for	the	first	time	,	she	heard	of	Sebastiano	.
”	那	夜晚	,	为了	这	第一的	时间	,	她	听到	的	塞巴斯蒂亚诺	.

“那天晚上，她第一次听说了塞巴斯蒂亚诺这个人。”

['lɪt(ə)l] ['kaːlɔs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] .

Little	Carlos	came	in	and	was	full	of	news	.
小的	卡洛斯	来了	在	和	曾是	满的	的	消息	.

小卡洛斯进来后，带来了许多消息。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl]

“	They	say	that	Sebastiano	has	had	great	success	,	and	that	perhaps	he	will
”	他们	说	那	塞巴斯蒂亚诺	有	有	伟大的	成功	,	和	那	也许	他	将要

[goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] . ”

go	to	America	.	”
去	到	美国	.	”

“他们说塞巴斯蒂亚诺取得了巨大的成功，也许他会去美国发展。”

“ [wer] [ɪz] [ə'merɪkə] ? ” [æskt] [jə'vaɪtə] .

“	Where	is	America	?	”	asked	Jovita	.
”	在哪里	是	美国	?	”	问	乔维塔	.

“美国在哪里？”乔维塔问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	It	is	at	the	other	end	of	the	world	,
”	它	是	在	这	其他	结尾	的	这	世界	,

它在世界的另一端，

[ænd; ənd] ['nevər] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːn] [ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] . ”

and	never	yet	have	the	people	seen	a	bull	-	fight	.	”
和	绝不	然而	有	这	人们	已见	一个	公牛	-	斗争	.	”

人们至今从未见过斗牛。

“ ['nevər] ? ” [sed] [hoʊ'zeɪ] , ['sterɪŋ] .

“	Never	?	”	said	José	,	staring	.
”	绝不	?	”	说	何塞	,	凝视	.

“永远不会吗？”何塞盯着他问道。

“ [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ”
“ That is impossible ! ”
” 那 是 不可能的 ! ”

“这不可能！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [ˈænsər] [ˈkaːlɔs] .
“ It is true , ” answered Carlos .
” 它 是 真的 , ” 回答 卡洛斯 .

“没错，”卡洛斯回答道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [laɪk] [nuː] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][ˈspoʊkən]
“ And they are rich , and like new things ; and the king has spoken
” 和 他们 是 富有的 , 和 喜欢 新的 事物 ; 和 这 国王 有 说
[ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌsɛbæsˈtɪɑːnoʊ] .
of sending for Sebastiano .
的 发送 为了 塞巴斯蒂亚诺 .

“他们富足，如同新事物一般；国王已经说过要召见塞巴斯蒂亚诺。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
He will be rich enough to build a palace for his old age .
他 将要 是 富有的 足够的 到 建造 一个 宫殿 为了 他的 老的 年龄 .

他将来会富有到足以建造一座宫殿安享晚年。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
” A few days later , in the dusk of the evening ,
” 一个 很少 天 之后 , 在 这 黄昏 的 这 晚上 ,

几天后，在傍晚的黄昏时分，

[ðer; ðər] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [seɪnts] [ænd; ənd]
there crept into the church a little figure familiar to the painted saints and
那里 悄悄地爬 进入 这 教会 一个 小的 数字 熟悉的 到 这 绘 圣徒 和
[ðə; ði]['wæksn]['vɜːrdʒɪn] .
the waxen Virgin .
这 蜡质 处女 .

一个小身影悄悄溜进了教堂，这个身影与教堂里彩绘的圣徒和蜡像圣母玛利亚都很熟悉。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈæspekt] .
But to - day it wore a changed aspect .
但 到 - 天 它 穿着 一个 已更改 方面 .

但如今它呈现出截然不同的面貌。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ˈsloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [rɪˈlʌktəntli] ; [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ; [ðə; ði] [aɪz]
It moved slowly at first , reluctantly ; the brilliant little face was pale ; the eyes
它 已搬 缓慢地 在 第一的 , 勉强 ; 这 杰出的 小的 脸 曾是 苍白 ; 这 眼睛
[waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrtʃər] .
wild with torture .
荒野 和 酷刑 .

它起初行动缓慢，很不情愿；那张明亮的小脸苍白无力；双眼因痛苦而惊恐万分。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ʌp] [ɪts][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A moment it stood before the altar , and then flung up its arms with a
一个 片刻 它 站立 前 这 坛 , 和 然后 扔 向上 它是 武器 和 一个
[fɪrs] [ˈdʒestʃər] .
fierce gesture .
凶猛的 手势 .

它在祭坛前站了一会儿，然后猛地举起双臂，做出凶猛的姿态。

“ [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [kraɪd] , [ˈbroʊkənli] ,
“ Mother of God , ” it cried , brokenly ,
” 母亲 的 上帝 , ” 它 哭 , 破碎地 ,

“天主之母，”它断断续续地哭喊道。

“ [ðen] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] — [tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [laɪk] [səˈriːtə] !

“	then	if	it	must	be	so	—	tell	him	—	tell	him	that	I	am	like	Sarita	!
”	然后	如果	它	必须	是	所以	—	告诉	他	—	告诉	他	那	我	是	喜欢	萨丽塔	!

“那么，如果非得如此的话——告诉他——告诉他，我就像萨丽塔一样！”

” [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] [steps] [ˈʃudərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtn] [tʃaɪld] .

”	and	fell	upon	the	altar	steps	shuddering	and	sobbing	like	a	beaten	child	.
”	和	跌倒	之上	这	坛	步骤	颤抖	和	啜泣	喜欢	一个	被打败	孩子	.

“然后跌倒在祭坛台阶上，浑身颤抖，像个被打的孩子一样哭泣。”

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

And	yet	it	was	again	weeks	and	weeks	before	she	heard	another	word	.
和	然而	它	曾是	再次	周	和	周	前	她	听到	其他	单词	.

然而，她又过了好几个星期才听到另一个消息。

[ɪn] [ðoʊz] [wiːks] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hoʊˈzeɪ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['nevər] [wʌns]

In	those	weeks	there	were	times	when	she	hated	José	because	he	never	once
在	那些	周	那里	是	时代	什么时候	她	憎恨	何塞	因为	他	绝不	一次

[spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] .

spoke	of	what	she	wished	to	hear	.
辐	的	什么	她	希望	到	听到	.

在那几周里，她有时会恨何塞，因为他从来没有说过她想听的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [hɜːrˈself] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] ['kwestʃənz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] —

She	could	not	speak	herself	—	she	could	not	ask	questions	;	she	could	only	wait	—
她	可以	不是	说话	她自己	—	她	可以	不是	问	问题	;	她	可以	仅有的	等待	—

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['desələt] .

hungry	and	desolate	.
饥饿的	和	荒凉	.

她自己无法说话——她无法提问；她只能等待——饥饿而孤寂。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [seɪ] — [ðiːz] ['piːp(ə)l] — ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

They	would	not	even	say	—	these	people	—	whether	he	had	gone	to	the	King
他们	会	不是	甚至	说	—	这些	人们	—	无论	他	有	已消失	到	这	国王

[ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ɔːr][nɑːt] ;

of	America	or	not	;
的	美国	或者	不是	;

这些人甚至都不愿透露他是否去过美国国王那里；

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

whether	he	was	at	the	other	end	of	the	world	,
无论	他	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	世界	,

无论他身处世界的另一端，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪti] .

or	whether	he	was	only	in	some	other	city	.
或者	无论	他	曾是	仅有的	在	一些	其他	城市	.

或者他可能只是身处其他城市。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hoʊˈzeɪ][hæd; həd] ['ɪnəsntli] ['kɔːʃənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [əˈgenst] ['spiːkɪŋ]

The	truth	was	that	José	had	innocently	cautioned	the	others	against	speaking
这	真相	曾是	那	何塞	有	天真地	警告	这	其他的	反对	请讲

[ʌv; əv][wʌn] [huːm] [pəˈpiːtə] [disˈlaikt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] .

of	one	whom	Pepita	disliked	to	hear	of	.
的	一	谁	南瓜子	不喜欢	到	听到	的	.

事实是，何塞只是无意中告诫其他人不要谈论佩皮塔不喜欢听到的某个人。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɑːroʊfəli] .

“	She	does	not	like	him	,	”	he	said	,	sorrowfully	.
”	她	做	不是	喜欢	他	,	”	他	说	,	悲伤地	.

“她不喜欢他，”他悲伤地说。

“ ['gɜːlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] .

“	Girls	are	like	that	sometimes	.
”	女孩们	是	喜欢	那	有时	.

“女孩子有时候就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] ['æŋgri] [wen] [wʌn] [tɔːks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

It	makes	her	angry	when	one	talks	of	him	.
它	制作	她	生气的	什么时候	一	会谈	的	他	.

每当有人提起他，她都会生气。

” [bʌt; bət] [sloʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

”	But	slow	as	he	was	,
”	但	慢的	作为	他	曾是	,

“但他动作虽然慢，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'piːtə] .

he	could	not	help	seeing	in	time	that	something	was	wrong	with	Pepita	.
他	可以	不是	帮助	看到	在	时间	那	某物	曾是	错误的	和	南瓜子	.

他很快就发现佩皮塔有些不对劲。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [tɔːkt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fleɪm] [ʌp] [wen] [jə'vaɪtə]

Sometimes	she	scarcely	talked	at	all	,	and	she	did	not	flame	up	when	Jovita
有时	她	几乎	谈话	在	全部	,	和	她	做过	不是	火焰	向上	什么时候	乔维塔

['grʌmbld] ;

grumbled	;
咕哝	;

有时她几乎不说话，乔维塔抱怨时她也不会生气；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] .

it	seemed	as	if	she	scarcely	heard	.
它	似乎	作为	如果	她	几乎	听到	.

她似乎根本没听见。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [bɪgə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] .

Her	eyes	had	grown	bigger	,	too	,	and	there	was	a	burning	light	in	them	.
她	眼睛	有	生长	大	,	也	,	和	那里	曾是	一个	燃烧	光	在	他们	.

她的眼睛也睁大了，里面闪着明亮的光芒。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

They	always	appeared	to	be	asking	something	;	often	he	found	himself	obliged	to	look	up	,
他们	总是	出现	到	是	问	某物	;	经常	他	成立	他自己	有义务	到	看	向上	,

他们似乎总在问什么；他常常不得不抬头去看。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [rest] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	saw	them	fixed	upon	him	,	as	if	they	meant	to	wrest	something	from	him	.
和	锯	他们	固定的	之上	他	,	作为	如果	他们	意思是	到	夺取	某物	从	他	.

只见他们死死地盯着他，好像要从他身上抢走什么东西似的。

[ðə; ði] ['kerləs] [bɜ:rd] - [laɪk] [lʊk] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['kerləs] [bɜ:rd] - [laɪk] ['læftər] [ænd; ənd]

The	careless	bird	-	like	look	had	gone	,	the	careless	bird	-	like	laughter	and
这	粗心	鸟	-	喜欢	看	有	已消失	,	这	粗心	鸟	-	喜欢	笑声	和

['mɑ:kɪŋ] .

mocking	.
嘲讽	.

那种漫不经心、像鸟儿一样的神情消失了，那种漫不经心、像鸟儿一样的笑声和嘲讽也消失了。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tu:; tə] ['fænsi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜ:rt]

He	began	gradually	to	fancy	she	was	always	thinking	of	something	that	hurt
他	开始	逐步地	到	想要	她	曾是	总是	思维	的	某物	那	伤害

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; hər] .

and	excited	her	.
和	兴奋的	她	.

他渐渐开始觉得她总是想着一些让她既痛苦又兴奋的事情。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	then	there	was	nothing	.
但	然后	那里	曾是	没有什么	.

但随后就什么都没有了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .

She	had	all	she	wanted	.
她	有	全部	她	通缉	.

她拥有了她想要的一切。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['trɪŋkɪts] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] .

She	had	as	many	trinkets	as	the	other	girls	;	she	had	even	more	.
她	有	作为	许多	小饰品	作为	这	其他	女孩们	;	她	有	甚至	更多的	.

她和其他女孩一样拥有许多小饰品；她甚至拥有更多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [sʌm; səm] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊm]

She	had	so	little	work	to	do	that	she	had	sought	some	outside	her	home
她	有	所以	小的	工作	到	做	那	她	有	寻求	一些	外部	她	家

[tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [sper] ['moʊmənts] ,

to	fill	her	spare	moments	,
到	充满	她	空闲的	时刻	,

她工作很少，所以就到外面找了些零工来打发时间。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [noʊ][wʌn] .

and	she	loved	no	one	.
和	她	喜爱	不	一	.

她不爱任何人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi] [nu:] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [smaɪld]

There	was	not	a	man	she	knew	who	would	not	have	come	if	she	had	smiled
那里	曾是	不是	一个	男人	她	知道	WHO	会	不是	有	来	如果	她	有	微笑

.

:
.

她认识的男人中，没有一个如果她微笑的话不会过来。

[wʌt] , [ðen] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

What	,	then	,	could	it	be	?
什么	,	然后	,	可以	它	是	?

那么，那会是什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !

And	how	pretty	she	was	!
和	如何	漂亮的	她	曾是	!

她真是太漂亮了!

['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən] ['evər] ; ['prɪtiːɝ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Prettier	**than**	**ever**	**;**	**prettier**	**because**	**of**	**the**	**burning**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
更漂亮	比	曾经	;	更漂亮	因为	的	这	燃烧	看	在	她	眼睛	,

她比以往任何时候都更漂亮；更漂亮的是她眼中燃烧的光芒。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] ; [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['restləs] [greɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

and	**—**	**and**	**something**	**else**	**he**	**could**	**not**	**explain**	**;**	**a**	**kind**	**of**	**restless**	**grace**	**of**	**movement**	**,**
和	—	和	某物	别的	他	可以	不是	解释	;	一个	种类	的	不安	优雅	的	移动	,

还有——还有一种他无法解释的东西；一种不安分却又优雅的姿态，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] .

as	**if**	**she**	**was**	**always**	**on**	**the**	**alert**	**.**
作为	如果	她	曾是	总是	在	这	警报	.

仿佛她时刻保持警惕。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [mə'drɪd] ['eni] [lɔːŋgər] ?

“	**Are**	**you**	**not**	**pleased**	**with**	**Madrid**	**any**	**longer**	**?**
“	是	你	不是	高兴	和	马德里	任何	更长	?

“你对马德里不再满意了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌns] .

”	**he**	**asked**	**her**	**once**	**.**
”	他	问	她	一次	.

他曾经问过她。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] ? ”

“	**Do**	**you**	**want**	**anything**	**?**	**”**
“	做	你	想	任何事物	?	”

你想要什么吗?

“ [noʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**slowly**	**,**	**and**	**with**	**much**	**caution**	**,**
“	它	似乎	到	我	,	”	他	说	,	缓慢地	,	和	和	很多	警告	,

“依我看，”他缓缓说道，语气十分谨慎，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [æt; ət] [fɜːrst] . ”

“	**that**	**you**	**do**	**not**	**amuse**	**yourself**	**as**	**you**	**did**	**at**	**first**	**.**	**”**
“	那	你	做	不是	娱乐	你自己	作为	你	做过	在	第一的	.	”

“不要像起初那样自娱自乐了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [nuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] ['pleʒər] [ɪ'nʌf] .

“	**It**	**is**	**not**	**so**	**new**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**but**	**there**	**is**	**still**	**pleasure**	**enough**	**.**
“	它	是	不是	所以	新的	,	”	她	说	;	“	但	那里	是	仍然	乐趣	足够的	.

“这并不算新鲜事，”她说；“但仍然能带来足够的乐趣。”

” [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [greɪt] ['iːgər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

”	**And**	**for**	**a**	**moment**	**she**	**kept**	**her**	**great**	**eager**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**him**	**,**
”	和	为了	一个	片刻	她	保留	她	伟大的	渴望的	眼睛	固定的	之上	他	,

“她那双充满渴望的大眼睛愣愣地盯着他看了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]

and	then	she	moved	slowly	toward	him	and	touched	him	with	a	soft
和	然后	她	已搬	缓慢地	朝向	他	和	感动	他	和	一个	柔软的

[tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] ['klʌmzi] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] :

touch	on	his	big	clumsy	shoulder	and	said	:
触碰	在	他的	大的	笨拙	肩膀	和	说	:

然后她缓缓走向他，轻轻地拍了拍他笨拙的肩膀，说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] !

“	You	are	a	good	brother	!
”	你	是	一个	好的	兄弟	!

“你是个好哥哥！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] ! ”

You	are	a	good	brother	!	”
你	是	一个	好的	兄弟	!	”

你真是个好哥哥！

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][preɪd] .

“	I	have	always	loved	you	,	”	he	said	,	with	simple	pride	.
”	我	有	总是	喜爱	你	,	”	他	说	,	和	简单的	自豪	.

“我一直都爱你，”他带着朴素的自豪说道。

“ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['betər]

“	When	we	were	children	,	you	know	I	always	promised	that	you	should	see	better
”	什么时候	我们	是	孩子们	,	你	知道	我	总是	承诺	那	你	应该	看	更好的

[deɪz] .

days	.
天	.

“你知道，我们小时候，我总是答应你，你会迎来更好的日子。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [deɪz] , [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv]

”	She	had	forgotten	to	count	the	weeks	and	days	,	or	to	take	note	of
”	她	有	被遗忘的	到	数数	这	周	和	天	,	或者	到	拿	笔记	的

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] ,

the	changing	seasons	,
这	变化	季节	,

她忘记了数日子，也忘记了留意季节的更迭。

[wen] [wʌn][hɑːt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] — [hoʊ'zeɪ] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

when	one	hot	day	in	the	early	summer	he	came	in	—	José	—	with	an	innocent
什么时候	一	热的	天	在	这	早期的	夏天	他	来了	在	—	何塞	—	和	一个	清白的

[dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

joy	in	his	face	.
喜悦	在	他的	脸	.

初夏的一个炎热日子，他走了进来——何塞——脸上带着天真无邪的喜悦。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][pə'piːtə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [kɔft] .

He	looked	questioningly	at	Pepita	two	or	three	times	and	then	coughed	.
他	看起来	质疑地	在	南瓜子	二	或者	三	时代	和	然后	咳嗽	.

他疑惑地看了佩皮塔两三眼，然后咳嗽了一声。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	will	not	mind	now	,	”	he	said	.
”	你	将要	不是	头脑	现在	,	”	他	说	.

“你现在不会介意了，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

“	It	is	so	long	ago	,	and	it	is	all	over	.
”	它	是	所以	长的	前	,	和	它	是	全部	超过	.

“那已经是很久以前的事了，一切都结束了。”

[ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

Sebastiano	**has**	**come**	**back**	**.**
塞巴斯蒂亚诺	有	来	后退	.

塞巴斯蒂亚诺回来了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [mə'drɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	**did**	**not**	**go**	**to**	**America**	**;**	**he**	**is**	**in**	**Madrid**	**to**	**-**	**day**	**.**
他	做过	不是	去	到	美国	;	他	是	在	马德里	到	-	天	.

他没有去美国；他今天在马德里。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ;

He	**came**	**to**	**me**	**in**	**the**	**street**	**;**	**he**	**did**	**not**	**avoid**	**me**	**;**
他	来了	到	我	在	这	街道	;	他	做过	不是	避免	我	;

他走到我面前，没有躲避我；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

he	**was**	**rejoiced**	**to**	**see**	**me**	**.**
他	曾是	欣喜若狂	到	看	我	.

他见到我非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	**appears**	**that**	**it**	**is**	**all**	**well**	**with**	**him**	**.**
它	出现	那	它	是	全部	出色地	和	他	.

他似乎一切都很好。

['æftərwərd] ['mænjuel][toʊld][ˌem 'iː] .

Afterward	**Manuel**	**told**	**me**	**.**
之后	曼努埃尔	讲述	我	.

后来曼努埃尔告诉我了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl][hiː; hi] [met] [ɪn] ['lɪzbən] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [naʊ] .

It	**appears**	**there**	**is**	**a**	**very**	**pretty**	**girl**	**he**	**met**	**in**	**Lisbon**	**—**	**she**	**is**	**here**	**now**	**.**
它	出现	那里	是	一个	非常	漂亮的	女孩	他	遇见	在	里斯本	—	她	是	这里	现在	.

看来他在里斯本遇到了一位非常漂亮的女孩——她现在就在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] .

It	**is**	**said**	**he**	**will**	**marry**	**her**	**.**
它	是	说	他	将要	结婚	她	.

据说他将娶她。

" [pə'piːtə] [klɪntʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] [æz; əz]

"	**Pepita**	**clinched**	**her**	**hands**	**and**	**stared**	**at**	**him**	**with**	**eyes**	**that**	**burned**	**as**
"	南瓜子	锁定	她	双手	和	凝视	在	他	和	眼睛	那	烧伤	作为

['nevər] [bɪ'fɔːr] .

never	**before**	**.**
绝不	前	.

佩皮塔紧紧攥着拳头，怒视着他，眼神中燃烧着前所未有的怒火。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

"	**It**	**is**	**not**	**true**	**!**
"	它	是	不是	真的	!

“这不是真的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [θruː] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

"	**she**	**said**	**through**	**her**	**teeth**	**.**
"	她	说	通过	她	牙齿	.

“她咬牙切齿地说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

"	**It**	**is**	**not**	**true**	**!**
"	它	是	不是	真的	!

“这不是真的！”

" [hoʊ'zeɪ] [fel] [bæk] [tuː] [steps] .
" José fell back two steps .
" 何塞 跌倒 后退 二 步骤 .

何塞后退了两步。

" [nɑːt] [truː] ?
" Not true ?
" 不是 真的 ?

"不是真的吗？"

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðeɪ] [seɪ] [soʊ] . "
They say so . "
他们 说 所以 . "

他们这么说。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [sleɪz] ['bʊlz] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" A man who slays bulls as he does , " she said ,
" 一个 男人 WHO 杀戮 公牛 作为 他 做 , " 她 说 ,

"像他那样屠杀公牛的男人，"她说。

" [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
" does not forget a woman in a day .
" 做 不是 忘记 一个 女士 在 一个 天 .

"一天之内不会忘记一个女人。"

" [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" José was lost in amazement .
" 何塞 曾是 丢失的 在 惊愕 .

何塞惊叹不已。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought you believed nothing but ill of him , " he said .
" 我 想法 你 相信 没有什么 但 患病的 的 他 , " 他 说 .

"我以为你对他只有负面的印象，"他说。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋgri] — ['æŋgri] . "
You are angry — angry . "
你 是 生气的 — 生气的 . "

你很生气——非常生气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] ['lɪzbən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is not true about the girl from Lisbon , " she said .
" 它 是 不是 真的 关于 这 女孩 从 里斯本 , " 她 说 .

"关于里斯本那个女孩的事不是真的，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] [ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] .
" It is a lie they amuse themselves with .
" 它 是 一个 说谎 他们 娱乐 他们自己 和 .

这是他们用来取乐的谎言。

" ['nevər] [hæd; həd] ['ɪnəs(ə)nt] [hoʊ'zeɪ] [bɪn] [soʊ] ['θʌndərstrʌk] .

"	Never	had	innocent	José	been	so	thunderstruck	.
"	绝不	有	清白的	何塞	到过	所以	雷击	.

“天真无邪的何塞从未如此震惊过。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

This	was	beyond	his	understanding	.
这	曾是	超过	他的	理解	.

这超出了他的理解范围。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [eɪt]

He	was	afraid	to	speak	,	and	kept	looking	sidewise	at	her	as	he	ate
他	曾是	害怕的	到	说话	,	和	保留	寻找	横向	在	她	作为	他	吃

[hɪz; ɪz] [suːp] ;

his	soup	;
他的	汤	;

他不敢说话，一边喝汤一边不时地侧目看着她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

but	she	said	no	more	.
但	她	说	不	更多的	.

但她没有再说下去了。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

“	What	has	happened	?	"	he	said	to	himself	over	and	over	again	.
"	什么	有	发生	?	"	他	说	到	他自己	超过	和	超过	再次	.

“到底发生了什么事？”他一遍又一遍地自言自语。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][hɜːr'self]

“	Will	she	not	allow	him	to	marry	another	,	though	she	does	not	want	him	herself
"	将要	她	不是	允许	他	到	结婚	其他	,	尽管	她	做	不是	想	他	她自己

?

?
?

“即使她自己不爱他，难道她也不允许他娶别人吗？”

" ['leɪtər] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] .

"	Later	he	went	out	again	.
"	之后	他	去	出去	再次	.

“后来他又出去了。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] ,

It	must	be	confessed	that	he	went	in	the	hope	of	seeing	Sebastiano	,
它	必须	是	坦白	那	他	去	在	这	希望	的	看到	塞巴斯蒂亚诺	,

必须承认，他是抱着想见塞巴斯蒂亚诺的希望去的。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

or	at	least	hearing	of	him	.
或者	在	至少	听力	的	他	.

或者至少听说过他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	was	no	difficulty	in	hearing	of	him	.
那里	曾是	不	困难	在	听力	的	他	.

很容易就能听到他的声音。

[ɪn][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːps] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn]

In	the	wine	-	shops	and	at	the	street	corners	he	was	being	talked	of	in
在	这	葡萄酒	-	商店	和	在	这	街道	角落	他	曾是	存在	谈话	的	在

['evri] [gruːp] .

every	group	.
每一个	团体	.

在酒铺里，在街角，每个人都在谈论他。

[ʌv; əv] [wʌt] [els] [kʊd; kəd] ['pi:p(ə)l] [spi:k] [hu:] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ?

Of	**what**	**else**	**could**	**people**	**speak**	**who**	**knew**	**he**	**had**	**returned**	**?**
的	什么	别的	可以	人们	说话	WHO	知道	他	有	返回	?

除了他回来之外，那些知道他回来的人还能说什么呢?

[haʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [spɔ:rt] — [haʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['pleʒər] !

How	**there**	**would**	**be**	**sport**	**—**	**how**	**there**	**would**	**be**	**pleasure**	**!**
如何	那里	会	是	运动	—	如何	那里	会	是	乐趣	!

那时该有多么精彩的运动啊——那该有多么令人愉悦的体验啊!

[laɪf] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [mɔ:r] [vɪ'veɪʃəs] ['æspekt] .

Life	**began**	**to**	**wear**	**a**	**more**	**vivacious**	**aspect**	**.**
生活	开始	到	穿	一个	更多的	活泼	方面	.

生活开始呈现出更加生机勃勃的面貌。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [dʌn] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [mə'drɪd] ?

And	**what**	**had**	**he**	**not**	**done**	**since**	**he**	**had**	**left**	**Madrid**	**?**
和	什么	有	他	不是	完毕	自从	他	有	左边	马德里	?

自从离开马德里以来，他还有哪些事情没做过?

[sʌtʃ] [sək'ses] — [sʌtʃ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] !

Such	**success**	**—**	**such**	**adulation**	**!**
这样的	成功	—	这样的	崇拜	!

如此成功——如此赞誉!

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'doʊrər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

The	**impression**	**among**	**his**	**adorers**	**was**	**that**	**the**	**whole**	**world**	**had**	**been**	**at**
这	印象	之中	他的	崇拜者	曾是	那	这	所有的	世界	有	到过	在

[hɪz; ɪz] [fi:t] .

his	**feet**	**.**
他的	脚	.

他的崇拜者们觉得，全世界都臣服于他。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

Here	**and**	**there**	**one**	**could**	**hear**	**snatches**	**of**	**song**	**of**	**which**	**his**	**name**	**was**
这里	和	那里	一	可以	听到	抢夺	的	歌曲	的	哪个	他的	姓名	曾是

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

the	**refrain**	**.**
这	避免	.

偶尔能听到几句歌，他的名字就是歌词的副歌。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [soʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

It	**was**	**only**	**because**	**he**	**so**	**loved**	**his**	**own**	**people**	**that**	**he**	**had**
它	曾是	仅有的	因为	他	所以	喜爱	他的	自己的	人们	那	他	有

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔfɜ-z] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

refused	**the**	**magnificent**	**offers**	**made**	**by**	**the**	**King**	**of**	**America**	**.**
拒绝	这	壮丽	优惠	制成	经过	这	国王	的	美国	.

正是因为他深爱自己的人民，所以才拒绝了美国国王提出的种种优厚条件。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [speɪn] .

He	**had**	**refused**	**them**	**;**	**he**	**had**	**chosen**	**to**	**remain**	**in**	**Spain**	**.**
他	有	拒绝	他们	;	他	有	选定	到	保持	在	西班牙	.

他拒绝了他们的提议；他选择留在西班牙。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mə'drɪd] .

He	**had**	**come**	**to**	**Madrid**	**.**
他	有	来	到	马德里	.

他来到了马德里。

[su:n] [hi:; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Soon	**he**	**would**	**appear**	**before**	**them**	**again**	**.**
很快	他	会	出现	前	他们	再次	.

不久之后，他将再次出现在他们面前。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [geɪnd] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd][dek'sterəti] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd]

He	had	even	gained	in	strength	and	dexterity	;	and	as	to	his	good
他	有	甚至	获得	在	力量	和	灵巧	;	和	作为	到	他的	好的

[lʊks] — [ɑː] !

looks	—	ah	!
看起来	—	啊	!

他的力量和灵巧性也增强了；至于他的英俊外表——啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['hænsəm] ['feloʊ] !

what	a	dashing	,	handsome	fellow	!
什么	一个	帅气	,	英俊的	同伴	!

真是个英俊潇洒的小伙子!

[hoʊ'zeɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

José	had	the	good	luck	to	see	him	again	,	even	to	speak	to	him	.
何塞	有	这	好的	运气	到	看	他	再次	,	甚至	到	说话	到	他	.

何塞很幸运能再次见到他，甚至还能和他交谈。

[wʌt] ['fɔːrtʃən] — [wʌt] ['hæpinəs] !

What	fortune	—	what	happiness	!
什么	财富	—	什么	幸福	!

多么幸运——多么幸福!

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [felt] [hɪm'self] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

The	honest	fellow	felt	himself	overjoyed	.
这	诚实的	同伴	毛毡	他自己	欣喜若狂	.

这位诚实的人感到无比欣喜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [ə'gen] .

They	were	to	be	friends	again	.
他们	是	到	是	朋友们	再次	.

他们本应重归于好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [roʊd]

It	was	quite	late	when	he	found	himself	walking	homeward	over	the	white	road
它	曾是	相当	晚的	什么时候	他	成立	他自己	步行	回家	超过	这	白色的	路

[ə'gen] .

again	.
再次	.

当他再次沿着那条白色的路往家走时，天色已经很晚了。

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [waɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [kwaɪt] [geɪ] ;

He	had	drunk	wine	enough	to	make	him	feel	quite	gay	;
他	有	醉	葡萄酒	足够的	到	制作	他	感觉	相当	同性恋	;

他喝了足够多的酒，感觉非常快乐;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [sæŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	as	he	went	he	sang	now	and	then	a	verse	of	a	song	about	the
和	作为	他	去	他	唱	现在	和	然后	一个	诗	的	一个	歌曲	关于	这

[dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] .

joys	of	the	bull	-	fight	.
喜悦	的	这	公牛	-	斗争	.

他一边走一边不时地唱起一首歌，歌颂斗牛的乐趣。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [hoʊm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]

When	he	was	about	half	-	way	home	he	thought	he	heard	behind	him	the
什么时候	他	曾是	关于	一半	-	方式	家	他	想法	他	听到	在后面	他	这

[saʊnd] [ʌv; əv]['ræpɪd] [fiːt] — [laɪt] [fiːt] ['rʌnɪŋ] .

sound	of	rapid	feet	—	light	feet	running	.
声音	的	迅速的	脚	—	光	脚	跑步	.

当他走到家一半的时候，他好像听到身后传来快速的脚步声——轻快的脚步声在奔跑。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

He	stopped	and	looked	back	.
他	停止	和	看起来	后退	.

他停下脚步，回头看了一眼。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ?

What	was	it	he	saw	,	or	thought	he	saw	?
什么	曾是	它	他	锯	,	或者	想法	他	锯	?

他看到了什么？或者说，他以为自己看到了什么？

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [flitid] [ˈɪnstəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

Was	it	a	small	dark	shape	which	flitted	instantly	into	the	shadow	of	the	trees
曾是	它	一个	小的	黑暗的	形状	哪个	飞掠	即刻	进入	这	阴影	的	这	树木

?

?
?

那是不是一个瞬间闪入树影中的小黑影?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

It	looked	like	a	woman	who	did	not	wish	to	be	seen	.
它	看起来	喜欢	一个	女士	WHO	做过	不是	希望	到	是	已见	.

她看起来像个不想被人看见的女人。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] , [ðen] .

Well	,	he	would	not	look	,	then	.
出色地	,	他	会	不是	看	,	然后	.

那他肯定不会去看。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] ?

What	was	the	use	of	giving	her	trouble	?
什么	曾是	这	使用	的	给予	她	麻烦	?

给她添麻烦有什么用呢?

[hiː; hi] [træmp] [ɑːn] , [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈsloʊli] .

He	tramped	on	,	perhaps	a	little	more	slowly	.
他	践踏	在	,	也许	一个	小的	更多的	缓慢地	.

他继续前行，或许速度稍慢了一些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [roʊd] [əˈloʊn] .

It	was	late	for	a	woman	to	be	out	on	the	lonely	road	alone	.
它	曾是	晚的	为了	一个	女士	到	是	出去	在	这	孤独	路	独自的	.

对于一个女人来说，独自一人走在偏僻的路上已经很晚了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][pæst] [ˈmɪdnaɪt] .

It	must	be	past	midnight	.
它	必须	是	过去的	午夜	.

现在肯定已经过了午夜。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .

Then	the	thought	came	to	him	that	perhaps	she	wished	to	pass	him	.
然后	这	想法	来了	到	他	那	也许	她	希望	到	经过	他	.

他突然想到，或许她想从他身边经过。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

In	that	case	he	might	look	the	other	way	,	on	the	opposite	side	of	the	road	.
在	那	案件	他	可能	看	这	其他	方式	,	在	这	对面的	边	的	这	路	.

在这种情况下，他可能会看向别处，看向马路对面。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wei] [klɪr] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

In	fact	,	he	crossed	to	the	other	side	to	leave	the	way	clear	,	and	went	on
在	事实	,	他	交叉	到	这	其他	边	到	离开	这	方式	清除	,	和	去	在

[gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ,

good	-	naturedly	,
好的	-	自然地	,

事实上，他走到对岸去给别人让路，然后和蔼地继续前行。

['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .

singing	his	song	loudly	and	all	out	of	tune	.
歌唱	他的	歌曲	高声	和	全部	出去	的	调	.

他大声地唱着歌，但完全跑调了。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Yes	,	he	had	been	right	.
是的	,	他	有	到过	正确的	.

是的，他是对的。

[suːn] [ðə; ði] ['futsteps] [druː] ['nɪrər] ; [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [slɪpt] [pæst] — [ræn]

Soon	the	footsteps	drew	nearer	;	the	shadow	within	the	shadow	slipped	past	—	ran
很快	这	脚步声	画	更近	;	这	阴影	之内	这	阴影	滑倒了	过去的	—	跑

['swɪftli] .

swiftly	.
迅速地	.

脚步声越来越近；阴影中的阴影溜了过去——跑得飞快。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

But	by	that	time	they	were	nearing	his	home	,
但	经过	那	时间	他们	是	临近	他的	家	,

但那时他们已经快到他家了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] .

and	there	was	a	stretch	of	road	unshaded	by	anything	.
和	那里	曾是	一个	拉紧	的	路	未着色	经过	任何事物	.

而且有一段路没有任何遮荫的地方。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [speɪs] , [ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] , ['siːɪŋ]

The	shadow	hesitated	,	darted	across	the	white	space	,	and	José	,	seeing
这	阴影	犹豫了一下	,	飞镖	穿过	这	白色的	空间	,	和	何塞	,	看到

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] ,

it	in	the	full	light	,
它	在	这	满的	光	,

那道影子犹豫了一下，然后迅速掠过白色空间，何塞在充足的光线下看到了它。

['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] .

uttered	a	cry	,	and	started	in	pursuit	.
说出	一个	哭	,	和	开始	在	追逐	.

他大叫一声，开始追赶。

[ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

In	but	a	few	moments	he	had	reached	it	and	held	it	by	the	arm	,
在	但	一个	很少	时刻	他	有	达到	它	和	握住	它	经过	这	手臂	,

片刻之后，他就走到她跟前，抓住了她的胳膊。

['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['slendər] ['bɑːdi] ['breθləs] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

feeling	all	the	slender	body	breathless	and	panting	.
感觉	全部	这	苗条	身体	喘不过气	和	喘息	.

感觉自己纤细的身体都在喘息。

“ [pə'piːtə] !

“	Pepita	!
“	南瓜子	!

“佩皮塔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] ?
" It is you ?
" 它 是 你 ?

"是你吗？"

" [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [mæn'tɪlə] [drɑːp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" She let the mantilla drop from her face and stood and looked at
" 她 让 这 曼蒂拉 降低 从 她 脸 和 站立 和 看起来 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她放下头巾，站起身来看着他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'piːtə] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [æsk] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel]
" Yes , " she answered , " it is Pepita ; and you need not ask — I will not tell
" 是的 , " 她 回答 , " 它 是 南瓜子 ; 和 你 需要 不是 问 — 我 将要 不是 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"是的，"她回答说，"是佩皮塔；你不必问——我不会告诉你。"

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
I have been to — to look at something — and I will tell you nothing .
我 有 到过 到 — 到 看 在 某物 — 和 我 将要 告诉 你 没有什么 .

我去过那里——去看了些东西——但我什么也不会告诉你。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['vaɪələntli] .
" He put his hand up and rubbed his forehead violently .
" 他 放 他的 手 向上 和 摩擦 他的 前额 暴力 .

他举起手，用力揉搓着额头。

[ðen] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] .
Then he let it drop .
然后 他 让 它 降低 .

然后他把它扔了下去。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [æsk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall not ask , " he said .
" 我 将 不是 问 , " 他 说 .

"我不会问，"他说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [noʊ] [rɔːŋ] .
" You would do no wrong .
" 你 会 做 不 错误的 .

你不会做错任何事。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] — "
You are a good girl ; but — "
你 是 一个 好的 女孩 ; 但 — "

你是个好女孩；但是——"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You think I have gone mad , " she said ,
" 你 思考 我 有 已消失 疯狂的 , " 她 说 ,

"你觉得我疯了吗？"她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

with	a	sudden	change	of	voice	and	a	piteous	little	shiver	.
和	一个	突然	改变	的	嗓音	和	一个	可怜的	小的	颤抖	.

声音突然变了，还带着一丝可怜的颤抖。

“ [huː] [noʊz] ?

“	Who	knows	?
”	WHO	知道	?

谁知道呢?

[pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][kæst][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Perhaps	some	one	has	cast	the	evil	-	eye	upon	me	.
也许	一些	一	有	投掷	这	邪恶的	-	眼睛	之上	我	.

或许有人对我下了诅咒。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [nʌn] . ”

But	I	have	done	no	harm	,	and	I	shall	do	none	.	”
但	我	有	完毕	不	伤害	,	和	我	将	做	没有任何	.	”

但我没有做过任何伤害事，将来也不会做任何伤害事。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['stuːpɪdli] .

“	No	,	”	he	said	,	rather	stupidly	.
”	不	,	”	他	说	,	相当	愚蠢地	.

“不，”他傻乎乎地说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm] .

“	You	would	do	no	harm	.
”	你	会	做	不	伤害	.

你不会造成任何伤害。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] , [ðen] .

Let	us	go	in	,	then	.
让	我们	去	在	,	然后	.

那我们进去吧。

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

”	And	without	another	word	they	went	into	the	house	,
”	和	没有	其他	单词	他们	去	进入	这	房子	,

“他们一句话也没再说，就进了屋。”

[pə'piːtə][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Pepita	to	her	bed	to	be	awake	and	gaze	at	the	darkness	,
南瓜子	到	她	床	到	是	醒	和	目光	在	这	黑暗	,

佩皮塔回到床上，醒着凝视着黑暗。

[hoʊ'zeɪ][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld]

José	to	sit	with	his	head	in	his	hands	and	thinking	a	thousand	wild
何塞	到	坐	和	他的	头	在	他的	双手	和	思维	一个	千	荒野

[θɔːts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

thoughts	until	he	fell	asleep	.
想法	直到	他	跌倒	睡着了	.

何塞双手抱头，思绪万千，直到睡着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] ;

He	could	not	know	that	where	he	had	been	she	had	been	also	;
他	可以	不是	知道	那	在哪里	他	有	到过	她	有	到过	还	;

他不可能知道，在他去过的地方，她也去过；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ;

that	when	the	snatches	of	song	had	been	sung	she	had	heard	them	;
那	什么时候	这	抢夺	的	歌曲	有	到过	唱	她	有	听到	他们	;

当那些断断续续的歌声响起时，她听到了；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] ;

that	when	the	people	had	talked	of	Sebastiano	she	had	listened	;
那	什么时候	这	人们	有	谈话	的	塞巴斯蒂亚诺	她	有	听着	;

当人们谈论塞巴斯蒂亚诺时，她都认真倾听了。

[ðæt] [wen] [ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

that	when	Sebastiano	had	stood	in	the	bright	light	she	had	stood	in	the	shadow
那	什么时候	塞巴斯蒂亚诺	有	站立	在	这	明亮的	光	她	有	站立	在	这	阴影

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .

and	watched	.
和	观看	.

当塞巴斯蒂亚诺站在明亮的灯光下时，她却站在阴影里看着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔ:r][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

She	had	not	thought	of	danger	or	of	being	discovered	.
她	有	不是	想法	的	危险	或者	的	存在	发现	.

她没有想到会有危险，也没有想到会被发现。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd][wʌns]

She	had	only	thought	of	one	thing	and	listened	for	one	thing	—	and	once
她	有	仅有的	想法	的	一	事物	和	听着	为了	一	事物	—	和	一次

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðɪs] [θɪŋ] [dɪ'skʌst] [baɪ][sʌm; səm] ['tʃætərɪŋ] [jʌŋ] [tʃu:loʊz] .

she	had	heard	this	thing	discussed	by	some	chattering	young	chulos	.
她	有	听到	这	事物	讨论	经过	一些	喋喋不休	年轻的	Chulos	.

她心里只有一件事，心里也只有一件事——她曾经听到几个叽叽喳喳的年轻小伙子在谈论这件事。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	She	is	a	pretty	young	girl	,	”	they	said	.
“	她	是	一个	漂亮的	年轻的	女孩	,	”	他们	说	.

“她是个漂亮的年轻女孩，”他们说。

“ [nɑ:t][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] .

“	Not	as	pretty	as	that	other	,	but	handsome	enough	.
“	不是	作为	漂亮的	作为	那	其他	,	但	英俊的	足够的	.

“虽然不如另一个漂亮，但也足够英俊。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [ðæt] ['ʌðər] .

She	was	a	little	devil	,	that	other	.
她	曾是	一个	小的	魔鬼	,	那	其他	.

她真是个小恶魔，那个家伙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] .

But	it	is	a	mistake	for	a	man	like	him	to	marry	.
但	它	是	一个	错误	为了	一个	男人	喜欢	他	到	结婚	.

但像他这样的人结婚是个错误。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['geili] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊmən]

How	can	a	man	feel	free	to	risk	his	life	gayly	when	he	has	a	woman
如何	能	一个	男人	感觉	自由的	到	风险	他的	生活	同性恋地	什么时候	他	有	一个	女士

[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ? ”

hung	about	his	neck	?	”
悬挂	关于	他的	脖子	?	”

一个男人脖子上挂着一个女人，他怎么还能安心地去冒着生命危险去搞同性恋?

“ [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['groʊɪŋ] [hɑ:t][ɔ:l]['oʊvər] .

“	He	will	not	,	”	she	whispered	,	growing	hot	all	over	.
“	他	将要	不是	,	”	她	低声说道	,	生长	热的	全部	超过	.

“他不会的，”她低声说道，浑身发热。

“ [noʊ] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] .

“	No	,	he	has	not	forgotten	.
“	不	,	他	有	不是	被遗忘的	.

“不，他没有忘记。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kændlz] .

I	have	given	the	little	heart	and	the	flowers	and	candles	.
我	有	给定	这	小的	心	和	这	花朵	和	蜡烛	.

我已经送出了小爱心、鲜花和蜡烛。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [waɪl] [aɪ] — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

And	he	could	not	forget	while	I	—	He	will	come	back	.
和	他	可以	不是	忘记	尽管	我	—	他	将要	来	后退	.

他无法忘记我——他会回来的。

" [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	She	struggled	with	the	passionate	persistence	of	a	child	.
"	她	挣扎	和	这	热情的	持久性	的	一个	孩子	.

她像个孩子一样，充满热情地坚持不懈。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] .

Since	she	would	not	give	him	up	,	he	was	hers	.
自从	她	会	不是	给	他	向上	,	他	曾是	她的	.

既然她不肯放手，那他就是她的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

But	she	did	not	know	what	to	do	.
但	她	做过	不是	知道	什么	到	做	.

但她不知道该怎么办。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][weɪt][ɪn] [ðɪs] ['fiːvər][ʌv; əv][streɪndʒ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ,

There	was	nothing	but	to	wait	in	this	fever	of	strange	misery	and	unrest	,
那里	曾是	没有什么	但	到	等待	在	这	发烧	的	奇怪的	苦难	和	动荡	,

在这种怪异的痛苦和不安的氛围中，除了等待别无他法。

[wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] ['kruːəl] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [lʊk]

which	grew	more	cruel	every	day	;	and	at	the	bull	-	fight	if	he	would	only	look
哪个	生长	更多的	残忍的	每一个	天	;	和	在	这	公牛	-	斗争	如果	他	会	仅有的	看

— [pər'hæps] — [jes] ,

—	perhaps	—	yes	,
—	也许	—	是的	,

每天都变得更加残酷；如果他愿意去看斗牛比赛——也许——是的，

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [kʌm] .

if	he	saw	her	face	,	he	would	understand	and	come	.
如果	他	锯	她	脸	,	他	会	理解	和	来	.

如果他看到她的脸，他就会明白并过来。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [tʊk] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

In	the	days	before	the	great	entertainment	took	place	she	was	like	some	little
在	这	天	前	这	伟大的	娱乐	采取	地方	她	曾是	喜欢	一些	小的

['sævɪdʒ] ['kriːtʃər] [æt; ət] [beɪ] .

savage	creature	at	bay	.
野蛮的	生物	在	湾	.

在盛大娱乐活动开始前的日子里，她就像一只被困住的小野猫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	could	scarcely	bear	to	hear	the	voices	of	those	who	spoke	to	her	.
她	可以	几乎	熊	到	听到	这	声音	的	那些	WHO	辐	到	她	.

她几乎无法忍受听到那些和她说话的人的声音。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Once	she	went	into	the	church	and	threw	herself	upon	her	knees	as	usual	,
一次	她	去	进入	这	教会	和	扔	她自己	之上	她	膝盖	作为	通常	,

她走进教堂，像往常一样跪倒在地。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪrs] .

but	when	she	looked	up	her	eyes	were	fierce	.
但	什么时候	她	看起来	向上	她	眼睛	是	凶猛的	.

但她抬起头时，眼神却很凶狠。

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wæksn] ['vɜːrdʒɪn] ,

“ If	he	does	not	come	, ”	she	cried	to	the	waxen	Virgin	,
” 如果	他	做	不是	来	, ”	她	哭	到	这	蜡质	处女	,

“如果他不来，”她对着蜡像圣母哭喊道，

“ [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] .

“ I	will	pray	to	you	no	more	—	no	more	.
” 我	将要	祈祷	到	你	不	更多的	—	不	更多的	.

“我以后不再向你祈祷了——不再了。”

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['blæsfəmi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] ;

” She	knew	that	it	was	blasphemy	,	but	she	did	not	care	;
” 她	知道	那	它	曾是	亵渎神明	,	但	她	做过	不是	关心	;

她明知这是亵渎神明，却毫不在乎；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [naɪf] [ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	before	she	went	home	she	bought	a	sharp	little	knife	and	hid	it	in	her
和	前	她	去	家	她	买	一个	锋利的	小的	刀	和	隐藏	它	在	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

回家前，她买了一把锋利的小刀，藏在了胸部。

“ [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ðɪs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] ;

“ This	, ”	she	whispered	, “	this	—	if	it	is	true	about	the	girl	from	Lisbon	;
” 这	, ”	她	低声说道	, “	这	—	如果	它	是	真的	关于	这	女孩	从	里斯本	;

“这，”她低声说，“这——如果里斯本女孩的事是真的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] .

but	it	is	not	true	.
但	它	是	不是	真的	.

但事实并非如此。

” [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bʊl] - [faɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] .

” For	many	years	afterward	the	day	of	the	great	bull	-	fight	was	remembered	.
” 为了	许多	年	之后	这	天	的	这	伟大的	公牛	-	斗争	曾是	记得	.

“此后的许多年里，人们都记得那场伟大的斗牛比赛。”

[noʊ] [wʌn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] .

No	one	who	saw	it	forgot	it	as	long	as	he	lived	.
不	一	WHO	锯	它	忘了	它	作为	长的	作为	他	居住地	.

凡是见过它的人，终生难忘。

[ə'ferz] [juːst] [tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['meni] .

Affairs	used	to	date	from	it	in	the	minds	of	many	.
事务	用过的	到	日期	从	它	在	这	思想	的	许多	.

在许多人的印象中，婚外情通常都以此为起点。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['brɪliənt] [deɪ] [wen] [pə'piːtə] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ɪn]

A	year	had	passed	since	that	first	brilliant	day	when	Pepita	had	gone	forth	in
一个	年	有	通过了	自从	那	第一的	杰出的	天	什么时候	南瓜子	有	已消失	前进	在

[hɜːr; hər] [fɜːrst] ['festl] [dres] .

her	first	festal	dress	.
她	第一的	节日	裙子	.

距离佩皮塔第一次穿上盛装出门的那个美好日子已经过去一年了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ɑːn] [ðɪs] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] .

She	remembered	it	all	as	she	dressed	herself	on	this	other	morning	.
她	记得	它	全部	作为	她	穿着	她自己	在	这	其他	早晨	.

那天早晨，她一边穿衣服一边回忆起这一切。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] ; [ðə; ði] [seɪm] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [skaɪ] .

The	same	day	seemed	to	have	come	again	;	the	same	sunshine	and	deep	blue	sky	.
这	相同的	天	似乎	到	有	来	再次	;	这	相同的	阳光	和	深的	蓝色的	天空	.

仿佛又回到了同一天；同样的阳光和湛蓝的天空。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊərz] ['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ; [jə'vaɪtə][wʌz; wəz] ['grʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] ,

There	were	the	same	flowers	nodding	their	heads	;	Jovita	was	grumbling	a	little	in	her	haste	,
那里	是	这	相同的	花朵	点头	他们的	头部	;	乔维塔	曾是	抱怨	一个	小的	在	她	匆忙	,

那些花儿依旧在摇曳；乔维塔匆忙之中低声抱怨着。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðen] ;

just	as	she	had	done	then	;
只是	作为	她	有	完毕	然后	;

就像她当时所做的那样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ə'taɪər] — [ðə; ði][sɔːft] [blæk] [her] ,

and	in	the	looking	-	glass	there	was	the	same	little	figure	in	the	bright	attire	—	the	soft	black	hair	,
和	在	这	寻找	-	玻璃	那里	曾是	这	相同的	小的	数字	在	这	明亮的	服装	—	这	柔软的	黑色的	头发	,

镜子里也出现了同样的小身影，穿着鲜艳的衣服，有着柔软的黑发。

[ðə; ði] [red] [roʊz] , [ðə; ði] [red] [maʊθ] .

the	red	rose	,	the	red	mouth	.
这	红色的	玫瑰	,	这	红色的	嘴	.

红玫瑰，红唇。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['traɪʌmf] [meɪd] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] .

As	she	looked	,	a	sudden	triumph	made	her	radiant	.
作为	她	看起来	,	一个	突然	胜利	制成	她	辐射状	.

她环顾四周，突然涌起的喜悦让她容光焕发。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [groʊn] ['ʌgli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	not	grown	ugly	,	”	she	said	.
“	我	有	不是	生长	丑陋的	,	”	她	说	.

“我并没有变丑，”她说。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] ['ʌgli] .

No	,	she	had	not	grown	ugly	.
不	,	她	有	不是	生长	丑陋的	.

不，她并没有变丑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [flʌʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [nuː] ['brɪliəns] .

She	was	too	young	and	strong	for	that	,	and	excitement	had	flushed	her	into	new	brilliance	.
她	曾是	也	年轻的	和	强的	为了	那	,	和	激动	有	酡	她	进入	新的	辉煌	.

她还年轻力壮，不适合那样做，而且兴奋之情让她迸发出新的才华。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsiːtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [fænz][ʌv; əv] [ˈreɪnboʊ] [ˈkʌlɚz] ,

When	she	found	herself	seated	among	the	fluttering	fans	of	rainbow	colors	,
什么时候	她	成立	她自己	坐着	之中	这	飘动	粉丝	的	彩虹	颜色	,

当她发现自己置身于五彩缤纷、随风飘动的扇子之中时，

[ðæt] [ˈmoʊmənts] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [left] [hɜːr; hər] .

that	moment's	glow	of	exultation	left	her	.
那	瞬间	辉光	的	大喜	左边	她	.

那一刻的喜悦之情渐渐消散了。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,

Strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwæksn] [ˈfɪgjər] [bɪˈfɔːr]

she	could	not	help	thinking	of	the	empty	church	and	the	waxen	figure	before
她	可以	不是	帮助	思维	的	这	空的	教会	和	这	蜡质	数字	前

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] ,

which	she	had	knelt	,
哪个	她	有	跪下	,

她不禁想起那座空荡荡的教堂和她曾跪拜过的蜡像。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	then	of	the	nights	when	she	had	stood	watching	by	the	wall	,
和	然后	的	这	夜晚	什么时候	她	有	站立	观看	经过	这	墙	,

还有那些她站在墙边眺望的夜晚，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

and	then	of	the	sharp	little	knife	in	her	breast	.
和	然后	的	这	锋利的	小的	刀	在	她	胸部	.

然后是她胸口那把锋利的小刀。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈklæmər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [ˈentri] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	came	the	clamor	of	the	music	and	the	grand	entry	of	the
和	然后	来了	这	叫嚣	的	这	音乐	和	这	盛大	入口	的	这

[ˈmuːvɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈglɪtər] [ˈdæzlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

moving	stream	of	color	and	glitter	dazzling	her	eyes	.
移动	溪流	的	颜色	和	闪光	耀眼的	她	眼睛	.

然后，音乐的喧闹声响起，五彩缤纷、闪闪发光的景象盛大登场，令她目眩神迷。

[noʊ] ; [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [lʊk] .

No	;	just	at	first	she	had	not	the	power	to	look	.
不	;	只是	在	第一的	她	有	不是	这	力量	到	看	.

不；只是起初她没有能力去看。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ʃiː; ʃi] — [pəˈpiːtə] — [huː] [felt] [ˈdɪzi] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ?

Could	it	be	she	—	Pepita	—	who	felt	dizzy	and	could	not	see	?
可以	它	是	她	—	南瓜子	—	WHO	毛毡	晕眩的	和	可以	不是	看	?

会不会是她——佩皮塔——感到头晕目眩，什么也看不见了?

[huː] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [mɑːrtʃ] ?

who	could	distinguish	nothing	in	the	splendid	panorama	of	the	triumphal	march	?
WHO	可以	区分	没有什么	在	这	灿烂	全景	的	这	凯旋的	行进	?

谁能在凯旋行进的壮丽景象中分辨出任何事物呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈklæmər] , [wʌt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] !

And	what	clamor	,	what	excitement	there	was	on	every	side	!
和	什么	叫嚣	,	什么	激动	那里	曾是	在	每一个	边	!

四周一片喧闹，一片激动人心!

“ [wʌt] ['bʊlz] !
“ What bulls !
” 什么 公牛 !

“真是胡说八道！”

[wʌt] [men] !
What men !
什么 男人 !

真是些好男人！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
” they were saying about her .
” 他们 是 说 关于 她 .

“他们在议论她。”

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [laʊd] - [vɔɪst] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
Only she seemed , in the midst of all the loud - voiced eagerness and delight ,
仅有的 她 似乎 , 在 这 中间 的 全部 这 大声 - 配音 渴望 和 喜 ,
[tuː; tə] [sɪt] [ə'loʊn] ,
to sit alone ,
到 坐 独自的 ,

在众人喧闹的兴奋和喜悦之中，似乎只有她一个人孤零零地坐着。

[ə; eɪ] [koʊld] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['veɪgli] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
a cold little figure vaguely tormented by the gayety and the voices and the
一个 寒冷的 小的 数字 依稀 饱受折磨 经过 这 同性恋 和 这 声音 和 这
['kʌlər] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [fænz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] .
color of fluttering fans and ribbons and costumes .
颜色 的 飘动 粉丝 和 丝带 和 服装 .

一个冷漠的小身影，隐隐受到欢快的气氛、人声、飘动的扇子、丝带和服饰的色彩的折磨。

[ðə; ði] [diːp] [roʊz] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
The deep rose had fled from her face ;
这 深的 玫瑰 有 逃亡 从 她 脸 ;

她脸上的深玫瑰色已经消失了；

[ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [rʌŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt]
she sat with her hands wrung on her knee and waited for one moment
她 卫星 和 她 双手 拧干 在 她 膝盖 和 等待 为了 一 片刻
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

她双手紧紧地放在膝盖上，坐在那里，等待着那一刻的到来。

[ðə; ði] [greɪt] [bʊl] [ræn] [be'ləuɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'riːnə] ;
The great bull ran bellowing around the arena ;
这 伟大的 公牛 跑 咆哮 大约 这 竞技场 ;

那头巨大的公牛在竞技场里咆哮奔跑；

['lɪt(ə)l] [bɪ'rɪbənd] [dɑːrts] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['ʃəuldəz] ;
little beribboned darts were flung at him and stuck in his shaggy shoulders ;
小的 系着丝带 飞镖 是 扔 在 他 和 卡住 在 他的 毛茸茸 肩膀 ;

一些系着丝带的小飞镖飞向他，扎进了他毛茸茸的肩膀里；

['brɪliənt] [kloʊk] [wɜːr; wər] [flɔːntid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['tɔːntɪŋ] [kraɪz] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
brilliant cloaks were flaunted in his face ; taunting cries mocked him .
杰出的 斗篷 是 炫耀 在 他的 脸 ; 嘲讽 哭泣 嘲笑 他 .

华丽的斗篷在他面前炫耀；嘲讽的叫喊声嘲笑着他。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [blaɪnd] ['fjʊri] , ['skætərɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
He charged hither and thither in blind fury , scattering men and horses ,
他 带电 这里 和 那里 在 瞎的 愤怒 , 散射 男人 和 马匹 ,

他盲目地横冲直撞，将人马撞得四散奔逃。

[huː] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

who	only	returned	again	to	the	attack	.
WHO	仅有的	返回	再次	到	这	攻击	.

他随后又重新投入了进攻。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [lɔːŋ] , ” ['kɔmjuːnd] [pə'piːtə] , “ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [lɔːŋ] .

“	It	takes	too	long	,	”	communed	Pepita	,	“	It	takes	too	long	.
”	它	需要	也	长的	,	”	公有的	南瓜子	,	“	它	需要	也	长的	.

“太费时间了，”佩皮塔说道，“太费时间了。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]['siːbəs] - [tiː'ɑːnoʊ] .

”	And	then	the	voices	began	to	call	for	Sebas	-	tiano	.
”	和	然后	这	声音	开始	到	称呼	为了	塞巴斯	-	蒂亚诺	.

“然后，人们开始呼喊塞巴斯蒂亚诺的名字。”

“ [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] ! [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] !

“	Sebastiano	!	Sebastiano	!
”	塞巴斯蒂亚诺	!	塞巴斯蒂亚诺	!

“塞巴斯蒂亚诺！塞巴斯蒂亚诺！”

” [ɑːn] ['evri] [saɪd] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][grænd] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkævə'liəs] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz]

”	on	every	side	—	even	the	grand	ladies	and	their	cavaliers	clapping	their	hands
”	在	每一个	边	—	甚至	这	盛大	女士们	和	他们的	骑士	鼓掌	他们的	双手

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

and	calling	also	.
和	呼叫	还	.

“四面八方——甚至连贵妇人和她们的骑士们也在拍手欢呼。”

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ,

The	beauties	in	the	high	places	were	always	ready	to	see	him	come	,
这	美女	在	这	高的	地方	是	总是	准备好	到	看	他	来	,

那些位高权重的美女们总是翘首以盼他的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [wen] [hiː; hi] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ə'mjuːz][ðem; ðəm] .

and	to	give	him	a	welcome	when	he	risked	his	life	to	amuse	them	.
和	到	给	他	一个	欢迎	什么时候	他	冒险	他的	生活	到	娱乐	他们	.

当他冒着生命危险逗他们开心时，他们要热情欢迎他。

[hiː; hi] [stept] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['berɪŋ] ,

He	stepped	forth	in	his	rich	dress	and	with	his	gallant	bearing	,
他	步	前进	在	他的	富有的	裙子	和	和	他的	英勇	轴承	,

他身着华丽的服饰，仪态英姿地走了出来。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] ['fɪgjər] [ðæn; ðən]['evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l]

a	more	beautiful	and	gay	figure	than	ever	,	it	seemed	the	excited	people
一个	更多的	美丽的	和	同性恋	数字	比	曾经	,	它	似乎	这	兴奋的	人们

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

人们兴奋地认为，他比以往任何时候都更加英俊潇洒，更加阳光灿烂。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['faɪnər] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðeɪ] [sed] .

He	had	grown	finer	,	without	doubt	,	they	said	.
他	有	生长	更精细	,	没有	怀疑	,	他们	说	.

他们说，他无疑变得更帅了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk]

His	face	was	a	little	pale	,	but	that	only	made	more	beautiful	his	long	dark
他的	脸	曾是	一个	小的	苍白	,	但	那	仅有的	制成	更多的	美丽的	他的	长的	黑暗的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他的脸色有些苍白，但这反而衬托出他那双深邃的长眼睛更加迷人。

['ʌndər] [ðer; ðər] [dens] , [streɪt] , [blæk] ['læʃɪz] .

under	their	dense	,	straight	,	black	lashes	.
在下面	他们的	稠密	,	直的	,	黑色的	睫毛	.

在她们浓密、笔直、乌黑的睫毛下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

It	was	the	women	who	said	this	,	and	who	saw	the	richness	of	his	dress	,
它	曾是	这	女性	WHO	说	这	,	和	WHO	锯	这	丰富	的	他的	裙子	,

说这话的是那些女人，她们看到了他华丽的衣着。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [ðə; ði] [kloʊz] [kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɪsp] [her] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	colors	of	his	devisa	,	the	close	curl	of	his	crisp	hair	,	the	grace	of	his
这	颜色	的	他的	-	,	这	关闭	卷曲	的	他的	脆	头发	,	这	优雅	的	他的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

他头饰的色彩，他卷曲的浓密头发，他优雅的举止。

[ðə; ði] [men] [sɔː] [hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] [lɪmz] , [hɪz; ɪz][fɜːrm] [step] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [sɔːrd]

The	men	saw	his	superb	limbs	,	his	firm	step	,	his	quick	glance	,	his	bright	sword
这	男人	锯	他的	高超	四肢	,	他的	公司	步	,	他的	快的	瞥一眼	,	他的	明亮的	剑

.

:
.

男人们看到了他健壮的四肢、稳健的步伐、敏捷的目光和闪亮的宝剑。

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['sleiə] [ʌv; əv] ['bʊlz] , ” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ,

“	Come	,	little	slayer	of	bulls	,	”	they	shouted	,
“	来	,	小的	杀手	的	公牛	,	”	他们	喊叫	,

“来吧，小小的斗牛士！”他们喊道。

“ [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

“	and	show	us	what	you	would	have	taught	the	people	of	America	.
“	和	展示	我们	什么	你	会	有	教授	这	人们	的	美国	.

“并向我们展示你会教给美国人民什么。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌekspek'teɪʃn]

”	And	it	appeared	they	were	not	to	be	disappointed	in	their	expectation
”	和	它	出现	他们	是	不是	到	是	失望的	在	他们的	期待

[ʌv; əv][spɔːrt] .

of	sport	.
的	运动	.

“看来他们对体育运动的期望并没有落空。”

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ]

They	saw	that	when	he	stood	before	the	bull	and	made	a	little	mocking	bow
他们	锯	那	什么时候	他	站立	前	这	公牛	和	制成	一个	小的	嘲讽	弓

[ʌv; əv] [sə'luːt] ,

of	salute	,
的	礼炮	,

他们看到，当他站在公牛面前，做出一个略带嘲讽意味的鞠躬致敬时，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ɪts] [smɔːl] , ['fjʊriəs] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] — [ə; eɪ]

he	looked	into	its	small	,	furious	eyes	with	a	smile	,	as	it	drew	near	—	a
他	看起来	进入	它是	小的	,	狂怒	眼睛	和	一个	微笑	,	作为	它	画	靠近	—	一个

[be'ləuɪŋ] [blæk] [mæs] ,

bellowing	black	mass	,
咆哮	黑色的	大量的	,

他面带微笑地凝视着它那双小小的、愤怒的眼睛，它正向他靠近——一个咆哮的黑色物体。

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][dʌst] .

snorting	**and**	**throwing**	**up**	**the**	**dust**	**.**
吸鼻	和	投掷	向上	这	灰尘	.

发出哼哼声，然后把灰尘吐出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æz; əz][hiː; hi] .

It	**was**	**as**	**ready**	**to**	**begin**	**as**	**he**	**.**
它	曾是	作为	准备好	到	开始	作为	他	.

它和他一样，已经做好了开始的准备。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	**rushed**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**gone**	**.**
它	匆忙	之上	他	,	和	他	曾是	已消失	.

它向他袭来，他瞬间消失了。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [led][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [dɪ'faɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'luːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**played**	**with**	**it**	**,**	**led**	**it**	**on**	**,**	**defied**	**it**	**,**	**eluded**	**it**	**.**
他	玩	和	它	,	引领	它	在	,	违抗	它	,	躲避	它	.

他玩弄它，引诱它，反抗它，躲避它。

[ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [sɔːrd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [bleɪdz] ;

The	**flashing**	**sword**	**seemed**	**to**	**become**	**a**	**score**	**of**	**glittering**	**blades**	**;**
这	闪烁	剑	似乎	到	变得	一个	分数	的	闪闪发光	刀片	;

那把闪光的剑仿佛变成了数十把闪闪发光的刀刃；

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] — [roʊz][ɪn][ðer; ðər] [siːts] — [liːnd] ['fɔːrwərd] — [læft] — [mɑːkt] [ðə; ðɪ]

the	**people**	**shouted**	**—**	**rose**	**in**	**their**	**seats**	**—**	**leaned**	**forward**	**—**	**laughed**	**—**	**mocked**	**the**
这	人们	喊叫	—	玫瑰	在	他们的	座位	—	倾斜	向前	—	笑了	—	嘲笑	这

[bʊl] — [kraɪd] [aʊt] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [biːst] — [ʌv; əv] [iːtʃ] [liːp] — [iːtʃ]

bull	**—**	**cried**	**out**	**praises**	**of**	**sword**	**and**	**man**	**and**	**beast**	**—**	**of**	**each**	**leap**	**—**	**each**
公牛	—	哭	出去	赞扬	的	剑	和	男人	和	兽	—	的	每个	飞跃	—	每个

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stiːlz] [pɔɪnt] .

touch	**of**	**the**	**steel's**	**point**	**.**
触碰	的	这	钢铁的	观点	.

人们欢呼雀跃，纷纷起身，身体前倾，哈哈大笑，嘲笑公牛，高声赞美刀剑、人与野兽，赞美每一次跳跃，赞美刀剑的每一次触碰。

“ [hiː; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .

“	**He**	**plays**	**with**	**it**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**little**	**lamb**	**,**	**”**	**they**	**cried**	**.**
“	他	演出	和	它	作为	如果	它	是	一个	小的	羊肉	,	”	他们	哭	.

“他像对待小羊羔一样玩弄它，”他们喊道。

“ [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] ! [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] !

“	**Sebastiano**	**!**	**Sebastiano**	**!**
“	塞巴斯蒂亚诺	!	塞巴斯蒂亚诺	!

“塞巴斯蒂亚诺！塞巴斯蒂亚诺！”

” [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [tel] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɔːl][ɪts]['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]

”	**Of**	**what**	**use**	**to**	**tell**	**what**	**must**	**be**	**seen**	**in**	**all**	**its**	**danger**	**to**	**be**	**understood**
”	的	什么	使用	到	告诉	什么	必须	是	已见	在	全部	它是	危险	到	是	理解

?

?
?

“要理解那些必须亲眼目睹其全部危险才能理解的事物，向人讲述又有何用呢？”

[ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [roʊz][tuː; tə] [fɪrs] ['fiːvər] - [hiːt] , [ðə; ðɪ][kraɪz] [sweld] ['haɪər] ,

The	**joy**	**and**	**exultation**	**rose**	**to**	**fierce**	**fever**	**-**	**heat**	**,**	**the**	**cries**	**swelled**	**higher**	**,**
这	喜悦	和	大喜	玫瑰	到	凶猛的	发烧	-	热	,	这	哭泣	肿胀	更高	,

喜悦和兴奋之情升腾至炽热的程度，欢呼声也越来越高亢。

['feɪsɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aɪz] ['spɑ:kld] [ænd; ənd] [fleɪmd] , [waɪl] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fɪgjər] ['dɑ:rtɪd] ,
faces **flushed** **and** **eyes** **sparkled** **and** **flamed** **,** **while** **the** **brilliant** **figure** **darted** **,**
面孔 酡 和 眼睛 闪闪发光 和 火焰 , 尽管 这 杰出的 数字 飞镖 ,
[li:pt] , [ə'tækt] ,
leaped **,** **attacked** **,**
跳跃 , 遭到攻击 ,

众人面色潮红，双目炯炯有神，那耀眼的身影敏捷地闪闪发光，跃起，发起攻击。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] .
played **with** **death** **as** **it** **had** **done** **scores** **of** **times** **before** **.**
玩 和 死亡 作为 它 有 完毕 得分 的 时代 前 .

它曾无数次戏弄死亡。

['oʊnli][pə'pi:tə][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] [ɔ:r] [ə'plɔ:z] — ['oʊnli] - [fæn][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ə'mɪdst] [ɔ:l]
Only **Pepita** **sat** **without** **color** **or** **applause** **—** **only** **Pepita's** **fan** **was** **motionless** **amidst** **all**
仅有的 南瓜子 卫星 没有 颜色 或者 掌声 — 仅有的 - 扇子 曾是 静止不动 在……之中 全部
[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] — [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [brest] [mu:vd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
the **fluttering** **—** **though** **her** **breast** **moved** **up** **and** **down** **,**
这 飘动 — 尽管 她 胸部 已搬 向上 和 向下 ,

只有佩皮塔面无表情地坐着，没有掌声——在所有飘动的人群中，只有佩皮塔的扇子一动不动——尽管她的胸部上下起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][saɪd][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər] .
and **the** **throbbing** **in** **her** **side** **was** **like** **the** **beating** **of** **a** **hammer** **.**
和 这 悸动 在 她 边 曾是 喜欢 这 殴打 的 一个 锤 .

她侧腹的剧痛就像锤子敲击一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][kloʊzd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
She **was** **speaking** **to** **herself** **,** **though** **her** **lips** **were** **closed** **;** **she** **was**
她 曾是 请讲 到 她自己 , 尽管 她 嘴唇 是 关闭 ; 她 曾是
['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ] .
speaking **to** **Sebastiano** **.**
请讲 到 塞巴斯蒂亚诺 .

她虽然嘴唇紧闭，却在自言自语；她是在和塞巴斯蒂亚诺说话。

“ [hi:; hi] [wɪl] [lʊk] [su:n] , ” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ **He** **will** **look** **soon** **,** **”** **she** **was** **saying** **.**
” 他 将要 看 很快 , ” 她 曾是 说 .

“他很快就会去看的，”她说。

“ [hi:; hi] [wɪl] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] .
“ **He** **will** **look** **as** **he** **did** **that** **first** **day** **.**
” 他 将要 看 作为 他 做过 那 第一的 天 .

“他看起来会和第一天一样。”

[maɪ] [aɪz] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] .
My **eyes** **will** **make** **him** **look** **.**
我的 眼睛 将要 制作 他 看 .

我的眼睛会让他注意到我。

[ðeɪ] [wɪl] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
They **will** **force** **him** **to** **it** **.**
他们 将要 力量 他 到 它 .

他们会强迫他这么做。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pəˈpiːtə] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][juː; jʊ] .

it	is	Pepita	whose	eyes	are	on	you	.
它	是	南瓜子	谁	眼睛	是	在	你	.

是佩皮塔正注视着你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðem; ðəm] .

You	must	feel	them	.
你	必须	感觉	他们	.

你必须亲身感受它们。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] .

You	have	not	forgotten	.
你	有	不是	被遗忘的	.

你没有忘记。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pəˈpiːtə] — [pəˈpiːtə] !

And	it	is	Pepita	—	Pepita	!
和	它	是	南瓜子	—	南瓜子	!

是佩皮塔——佩皮塔！

" [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [geɪz] — [ɔːl][ðə; ði]

" All	the	strength	of	her	body	and	soul	she	threw	into	her	gaze	—	all	the
" 全部	这	力量	的	她	身体	和	灵魂	她	扔	进入	她	目光	—	全部	这

['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] ['pʌlsɪz] .

fire	of	her	young	wildly	beating	heart	and	throbbing	pulses	.
火	的	她	年轻的	疯狂地	殴打	心	和	悸动	脉冲	.

她将全身和灵魂的力量都倾注在眼神中——她年轻而狂野的心脏和脉搏中燃烧着所有的火焰。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	must	hear	,	"	she	said	.
“	你	必须	听到	,	"	她	说	.

“你一定要听听，”她说。

“ [pəˈpiːtə] ! [pəˈpiːtə] !

“	Pepita	!	Pepita	!
“	南瓜子	!	南瓜子	!

“佩皮塔！佩皮塔！”

" [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [aɪz] ,

"	And	unconsciously	she	leaned	forward	so	that	her	white	face	and	great	eyes	,
"	和	不知不觉	她	倾斜	向前	所以	那	她	白色的	脸	和	伟大的	眼睛	,

“她不自觉地向前倾身，露出她白皙的脸庞和明亮的大眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ɪts] [her] ,

and	the	little	black	head	with	the	rose	burning	in	its	hair	,
和	这	小的	黑色的	头	和	这	玫瑰	燃烧	在	它是	头发	,

还有那个头发上插着燃烧玫瑰的小黑脑袋，

[stʊd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

stood	out	among	the	faces	of	those	about	her	.
站立	出去	之中	这	面孔	的	那些	关于	她	.

在周围的人中，她显得格外引人注目。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] ;

And	he	looked	up	and	saw	her	,	and	their	eyes	met	;
和	他	看起来	向上	和	锯	她	,	和	他们的	眼睛	遇见	;

他抬起头，看见了她，他们的目光相遇了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

and	without	knowing	she	started	to	her	feet	.
和	没有	会心	她	开始	到	她	脚	.

她不知不觉地站了起来。

[noʊ][wʌn] [nu:] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r'self] [sɔ:] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] :

No	one	knew	,	no	one	but	herself	saw	,	how	it	happened	:
不	一	知道	,	不	一	但	她自己	锯	,	如何	它	发生	:

没有人知道，除了她自己，没有人看到，事情是怎么发生的：

['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz][pæst] .

even	she	did	not	understand	until	all	was	past	.
甚至	她	做过	不是	理解	直到	全部	曾是	过去的	.

直到一切过去之后，她自己也未能理解。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] .

Their	eyes	met	,	as	they	had	done	on	the	day	a	year	before	.
他们的	眼睛	遇见	,	作为	他们	有	完毕	在	这	天	一个	年	前	.

他们的目光相遇了，就像一年前的这一天一样。

[noʊ] , [nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nu:] [lʊk] .

No	,	not	as	they	had	done	then	,	but	with	a	strange	new	look	.
不	,	不是	作为	他们	有	完毕	然后	,	但	和	一个	奇怪的	新的	看	.

不，不是像他们以前那样，而是以一种奇怪的新面貌。

[ˌsɛbæs'tɪɑ:noʊ] ['stɑ:rtɪd] ; [ðə; ði] [ə'ri:nə] [swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

Sebastiano	started	;	the	arena	swam	before	him	;
塞巴斯蒂亚诺	开始	;	这	竞技场	游泳	前	他	;

塞巴斯蒂亚诺开始了；竞技场在他面前展开了激烈的角逐；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] — [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [feɪs]

there	was	a	second	—	a	fatal	second	in	which	he	saw	only	a	small	face
那里	曾是	一个	第二	—	一个	致命的	第二	在	哪个	他	锯	仅有的	一个	小的	脸

[wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [roʊz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] .

without	color	and	the	red	rose	which	was	the	color	of	blood	.
没有	颜色	和	这	红色的	玫瑰	哪个	曾是	这	颜色	的	血	.

还有一瞬间——致命的一瞬间，他只看到一张毫无血色的小脸和一朵血红色的红玫瑰。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [rɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] — [ə; eɪ][waɪld]

Then	there	was	a	roar	near	him	—	a	roar	among	the	people	—	a	wild
然后	那里	曾是	一个	吼	靠近	他	—	一个	吼	之中	这	人们	—	一个	荒野

[ʃri:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

shriek	from	the	women	.
尖叫	从	这	女性	.

随后他附近传来一阵咆哮声——人群中传来一阵咆哮声——女人们发出了一声凄厉的尖叫。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'step] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:t] , [ə'mɪd]

The	bull	was	upon	him	;	he	made	a	misstep	,	and	was	caught	,	amid
这	公牛	曾是	之上	他	;	他	制成	一个	失误	,	和	曾是	捕捉	,	之中

[ðə; ði] [ʃri:ks] [ænd; ənd] ['beloʊz] ,

the	shrieks	and	bellows	,
这	尖叫	和	风箱	,

公牛扑向他；他失足一跃，被抓住了，周围响起一片尖叫和吼叫声。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪ'nɜ:rt][fɑ:r] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hu:f] - ['trɑ:dn] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['pɔ:rɪŋ]

and	flung	inert	far	out	upon	the	hoof	-	trodden	dust	with	the	blood	pouring
和	扔	惰性	远的	出去	之上	这	蹄	-	践踏	灰尘	和	这	血	浇注

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

from	his	side	.
从	他的	边	.

他瘫倒在马蹄踏过的尘土中，鲜血从侧腹汩汩流出。

“ [bʌt; bət] , ” [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːps] [æt; ət] [naɪt] , “ [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

“	But	,	”	they	said	in	the	wine	-	shops	at	night	,	“	when	they	took	him	up	,
“	但	,	”	他们	说	在	这	葡萄酒	-	商店	在	夜晚	,	“	什么时候	他们	采取	他	向上	,

“但是，”他们在夜里的酒馆里说，“当他们把他带上来的时候，

[ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['gæspɪŋ] [ɪn] [deθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [hɪm'self] ;

though	they	thought	him	gasping	in	death	,	he	had	not	lost	himself	;
尽管	他们	想法	他	喘息	在	死亡	,	他	有	不是	丢失的	他自己	;

虽然人们以为他奄奄一息，但他并没有失去自我；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [kɔːld] -

and	as	they	carried	him	out	they	came	upon	a	girl	—	the	one	who	is	called	'
和	作为	他们	携带	他	出去	他们	来了	之上	一个	女孩	—	这	一	WHO	是	称为	-

[ðə; ði] ['prɪti] ['sɪstər] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ] - — [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

the	pretty	sister	of	José	'	—	her	brother	was	taking	her	away	.
这	漂亮的	姐姐	的	何塞	-	—	她	兄弟	曾是	采取	她	离开	.

他们抬着他出去的时候，遇到了一个女孩——就是那个被称为“何塞的漂亮妹妹”的女孩——她的哥哥正要带她走。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ded] [θriː] [deɪz] ; [ænd; ənd][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]

She	looked	like	one	dead	three	days	;	and	Sebastiano	—	there	is	a	man	for
她	看起来	喜欢	一	死的	三	天	;	和	塞巴斯蒂亚诺	—	那里	是	一个	男人	为了

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

她看起来像死了三天一样；而塞巴斯蒂亚诺——这才是你的真命天子！

— [tɔːr] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

—	tore	the	devisa	from	his	shoulder	and	dropped	it	at	her	feet	;
—	撕裂	这	-	从	他的	肩膀	和	掉落	它	在	她	脚	;

—他从肩上扯下神像，扔到她脚边；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] — [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	she	snatched	it	up	—	all	wet	with	his	blood	—	and	thrust	it	in
和	她	抢夺	它	向上	—	全部	湿的	和	他的	血	—	和	推力	它	在

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

她一把抓起那根沾满他鲜血的阴茎，塞进了自己的胸膛。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

and	dropped	like	a	stone	.
和	掉落	喜欢	一个	石头	.

然后像石头一样掉了下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

It	is	said	that	he	loved	her	,
它	是	说	那	他	喜爱	她	,

据说他爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]['bædli] .

and	she	had	a	devil	of	a	temper	and	treated	him	badly	.
和	她	有	一个	魔鬼	的	一个	脾气	和	治疗	他	糟糕	.

她脾气暴躁，对他很不好。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hoʊ'zeɪ] — [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər]

He	is	a	good	fellow	—	her	brother	José	—	and	wept	like	a	child	for
他	是	一个	好的	同伴	—	她	兄弟	何塞	—	和	哭泣	喜欢	一个	孩子	为了

[ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] ,

Sebastiano	,
塞巴斯蒂亚诺	,

她哥哥何塞是个好人，他为塞巴斯蒂亚诺哭得像个孩子。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] [wɪl]

and	has	begged	to	be	allowed	to	nurse	him	,	and	Sebastiano	will
和	有	乞求	到	是	允许	到	护士	他	,	和	塞巴斯蒂亚诺	将要

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] . ”

have	it	so	.	”
有	它	所以	.	”

她恳求允许她照顾他，塞巴斯蒂亚诺也同意了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] , ” [hoʊ'zeɪ][hæd; həd] [sed] , ['wiːpɪŋ] .

“	I	am	strong	as	an	ox	,	”	José	had	said	,	weeping	.
”	我	是	强的	作为	一个	牛	,	”	何塞	有	说	,	哭泣	.

“我力大如牛，”何塞哭着说。

“ [aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

“	I	can	watch	like	a	dog	.
”	我	能	手表	喜欢	一个	狗	.

“我可以像狗一样看着。”

[aɪ][wɑːnt] ['niːðər] [sliːp] [nɔːr] [fuːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ;

I	want	neither	sleep	nor	food	,	if	it	comes	to	that	;
我	想	两者都不	睡觉	也不	食物	,	如果	它	来	到	那	;

如果非要如此，我既不想睡觉也不想吃饭；

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['skæfoʊld][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli]

and	once	when	one	of	my	comrades	fell	from	a	scaffold	I	was	the	only
和	一次	什么时候	一	的	我的	同志们	跌倒	从	一个	脚手架	我	曾是	这	仅有的

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][peɪn] .

one	who	could	nurse	him	without	killing	him	with	the	pain	.
一	WHO	可以	护士	他	没有	杀	他	和	这	疼痛	.

有一次，我的一个战友从绞刑架上摔下来，只有我能照顾他而不让他因疼痛而死。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] . ”

He	will	tell	you	that	I	nursed	him	well	,	and	was	never	tired	.	”
他	将要	告诉	你	那	我	护理	他	出色地	,	和	曾是	绝不	疲劳的	.	”

他会告诉你我把他照顾得很好，而且从不觉得累。

“ [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] , ” [sed] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] .

“	Let	him	stay	,	”	said	Sebastiano	.
”	让	他	停留	,	”	说	塞巴斯蒂亚诺	.

“让他留下吧，”塞巴斯蒂亚诺说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðiː][lɑːrdʒ][fɔːrm]

In	his	struggle	with	death	,	which	lasted	so	long	,	it	was	always	the	large	form
在	他的	斗争	和	死亡	,	哪个	持续	所以	长的	,	它	曾是	总是	这	大的	形式

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

and	simple	,
和	简单的	,

在他与死神的漫长斗争中，死神始终以宏大而简洁的形式出现。

['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ][hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

anxious	face	of	José	he	saw	when	he	knew	what	passed	around	him	,
焦虑的	脸	的	何塞	他	锯	什么时候	他	知道	什么	通过了	大约	他	,

当他意识到周围发生的一切时，他看到了何塞焦虑的神情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðiː]['fiːvər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪriəs] ['vɪʒənz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veɪgli]

and	even	when	the	fever	brought	him	delirious	visions	he	was	often	vaguely
和	甚至	什么时候	这	发烧	带来	他	谵妄	愿景	他	曾是	经常	依稀

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

conscious	of	his	presence	.
有意识的	的	他的	在场	.

即使发烧让他出现幻觉，他通常也隐约意识到自己的存在。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːr] [daɪ] ;

For	himself	,	he	did	not	know	whether	he	was	to	live	or	die	;
为了	他自己	,	他	做过	不是	知道	无论	他	曾是	到	居住	或者	死	;

至于他自己，他不知道自己是会活还是会死；

[bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] .

but	one	night	he	found	out	.
但	一	夜晚	他	成立	出去	.

但有一天晚上他发现了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [keɪm] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

It	was	a	beautiful	night	which	came	after	a	long	day	in	which	those	about	his
它	曾是	一个	美丽的	夜晚	哪个	来了	后	一个	长的	天	在	哪个	那些	关于	他的

[bed] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] ,

bed	had	looked	at	him	with	pitying	eyes	,
床	有	看起来	在	他	和	怜悯	眼睛	,

那是一个美丽的夜晚，结束了漫长的一天。在漫长的一天里，床边的人都用怜悯的目光看着他。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [priːst] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [əb'zɒlv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,

and	at	last	a	priest	had	come	and	absolved	him	of	his	sins	,
和	在	最后的	一个	牧师	有	来	和	赦免	他	的	他的	罪孽	,

最后，一位神父前来赦免了他的罪过。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] , ['kaɪndli] ['blesɪŋ] ,

and	left	him	with	a	solemn	,	kindly	blessing	,
和	左边	他	和	一个	庄严	,	亲切地	祝福	,

她郑重而亲切地祝福了他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [klɪr] [ʌv; əv] [steɪn] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['pærədaɪs] .

with	a	soul	clear	of	stain	and	ready	for	paradise	.
和	一个	灵魂	清除	的	弄脏	和	准备好	为了	天堂	.

拥有一颗纯洁无瑕的灵魂，准备进入天堂。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['æftərwərd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [driːmd] [nɑːt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bʌt; bət]

He	had	fallen	asleep	afterward	,	and	had	dreamed	not	of	heaven	but
他	有	倒下	睡着了	之后	,	和	有	梦见	不是	的	天堂	但

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

of	earth	,
的	地球	,

之后他睡着了，梦见的不是天堂，而是尘世。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] [roʊz] [ɪn] [sɔːft] [blæk] [her] ,

of	a	red	rose	in	soft	black	hair	,
的	一个	红色的	玫瑰	在	柔软的	黑色的	头发	,

一朵红玫瑰点缀在柔软的黑发中，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [huːz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [gləud] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	of	a	passionate	little	face	whose	large	eyes	glowed	upon	him	.
和	的	一个	热情的	小的	脸	谁	大的	眼睛	发光	之上	他	.

还有一张充满爱意的小脸，大大的眼睛闪闪发光地望着他。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [driːm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [truːθ] .

And	suddenly	he	was	wide	awake	,	and	found	his	dream	a	living	truth	.
和	突然	他	曾是	宽的	醒	,	和	成立	他的	梦	一个	活的	真相	.

他突然清醒过来，发现自己的梦境变成了现实。

[hoʊ'zeɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

José	was	no	longer	in	the	room	.
何塞	曾是	不	更长	在	这	房间	.

何塞已经不在房间里了。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [meɪd] ['evriθɪŋ] [klɪr] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [nelt] [pə'pi:tə]

The	moonlight	made	everything	clear	,	and	upon	the	floor	beside	him	knelt	Pepita
这	月光	制成	一切	清除	,	和	之上	这	地面	旁	他	跪下	南瓜子

,

,

,

月光使一切都清晰可见，佩皮塔跪在他身旁的地板上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] .

her	eyes	fixed	upon	his	.
她	眼睛	固定的	之上	他的	.

她的目光紧紧地锁定在他身上。

“ ['di:oʊs] ! ['di:oʊs] !

“	Dios	!	Dios	!
“	神	!	神	!

“上帝啊！上帝啊！

” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [du:][nɑ:t] [spi:k] .

“	Do	not	speak	.
“	做	不是	说话	.

不要说话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pə'pi:tə] .

It	is	Pepita	.
它	是	南瓜子	.

是南瓜子。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [pər'hæps][tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] [daɪ] .

They	said	that	perhaps	to	-	night	you	would	die	.
他们	说	那	也许	到	-	夜晚	你	会	死	.

他们说，你今晚或许就会死去。

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [preɪ] [noʊ] [mɔ:r] ,

I	have	prayed	until	I	can	pray	no	more	,
我	有	祈祷	直到	我	能	祈祷	不	更多的	,

我已经祈祷到精疲力竭，无法再祈祷了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hoʊ'zeɪ][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	when	I	came	to	José	the	tears	were	falling	from	his	eyes	,
和	什么时候	我	来了	到	何塞	这	眼泪	是	坠落	从	他的	眼睛	,

当我走到何塞身边时，他正泪流满面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [deɪ] .

and	he	said	perhaps	you	would	not	see	the	day	.
和	他	说	也许	你	会	不是	看	这	天	.

他说，也许你永远也看不到那一天了。

[ðen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [naɪf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [brest] ,

Then	I	showed	him	the	little	knife	hidden	in	my	breast	,
然后	我	显示	他	这	小的	刀	隐	在	我的	胸部	,

然后我给他看了藏在我胸口的小刀。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈloʊn][aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] .

and	told	him	if	he	did	not	let	me	come	to	you	alone	I	would	not	live	.
和	讲述	他	如果	他	做过	不是	让	我	来	到	你	独自的	我	会	不是	居住	.

我告诉他，如果他不让我单独来见你，我就活不下去了。

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I	said	I	could	force	you	to	remain	on	earth	.
我	说	我	可以	力量	你	到	保持	在	地球	.

我说过我可以强迫你留在地球上。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	—	I	love	you	.
我	爱	你	—	我	爱	你	.

我爱你——我爱你。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [ˈhæpənd] , [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [wʊd] [ˈhæpən] ;

It	has	all	happened	,	that	which	you	said	would	happen	;
它	有	全部	发生	,	那	哪个	你	说	会	发生	;

你预言的一切都已发生；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [aɪ][hɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]

and	when	the	devisa	fell	at	my	feet	I	hid	it	in	my	breast	with	the	other
和	什么时候	这	-	跌倒	在	我的	脚	我	隐藏	它	在	我的	胸部	和	这	其他

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .

which	was	there	before	.
哪个	曾是	那里	前	.

当那件圣物掉落在我的脚边时，我把它和之前放在我胸前的另一件圣物一起藏在了我的胸前。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [daɪ] .

And	because	I	love	you	so	,	you	cannot	die	.
和	因为	我	爱	你	所以	,	你	不能	死	.

因为我如此爱你，所以你不能死。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][duː] .

I	will	do	anything	you	say	I	must	do	.
我	将要	做	任何事物	你	说	我	必须	做	.

您让我做什么，我都愿意做。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][pəˈpiːtə] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	Pepita	,	and	I	give	myself	to	you	.
我	是	南瓜子	,	和	我	给	我	到	你	.

我是佩皮塔，我将自己献给你。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ][soʊl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	would	give	my	blood	and	my	life	and	my	soul	for	you	.
我	会	给	我的	血	和	我的	生活	和	我的	灵魂	为了	你	.

我愿为你付出我的鲜血、我的生命、我的灵魂。

[ˈevri] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

Every	night	I	have	waited	by	the	wall	in	the	hope	that	you	would	come	.
每一个	夜晚	我	有	等待	经过	这	墙	在	这	希望	那	你	会	来	.

我每晚都守在墙边，盼望着你的到来。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] .

I	have	watched	you	when	you	did	not	see	me	.
我	有	观看	你	什么时候	你	做过	不是	看	我	.

当你没有看到我的时候，我一直在看着你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [maɪˈself] ; [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] ,

If	you	had	not	come	I	should	have	killed	myself	;	if	you	die	,
如果	你	有	不是	来	我	应该	有	被杀	我	; 如果		你	死	,

如果你没来，我早就自杀了；如果你死了，

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][ɪts] [hɪlt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

I	will	drive	the	knife	to	its	hilt	in	my	heart	.
我	将要	驾驶	这	刀	到	它是	剑柄	在	我的	心	.

我会将刀柄深深刺入我的心脏。

[aɪ][kæn; kən] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [lʌv] [soʊ] [ˈiːzəli] [ænd; ənd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] .

I	can	love	more	than	those	women	who	love	so	easily	and	so	often	.
我	能	爱	更多的	比	那些	女性	WHO	爱	所以	容易地	和	所以	经常	.

我可以比那些轻易、频繁地付出爱的女人付出更多的爱。

[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [mɑːkt] [juː; jʊ] .

I	knew	nothing	about	it	when	I	was	so	proud	and	mocked	you	.
我	知道	没有什么	关于	它	什么时候	我	曾是	所以	自豪的	和	嘲笑	你	.

我当时那么骄傲，还嘲笑你，对此我一无所知。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] .

I	know	now	.
我	知道	现在	.

我现在明白了。

[ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

Mother	of	God	!
母亲	的	上帝	!

圣母玛利亚！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɛθs] [wen] [wʌn] [ˈkænɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [wʌn] [ˈwɒnts] .

it	is	like	a	thousand	deaths	when	one	cannot	see	the	face	one	wants	.
它	是	喜欢	一个	千	死亡人数	什么时候	一	不能	看	这	脸	一	想要	.

看不到自己想见的人，就像经历了一千次死亡。

[wʌt] [ˈhʌŋgər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ! — [wʌn][ɪz] [ˈdrɪvn] [mæd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] !

What	hunger	night	and	day	!	—	one	is	driven	mad	by	it	!
什么	饥饿	夜晚	和	天	!	—	一	是	驱动	疯狂的	经过	它	!

日夜饥饿难耐！——简直要把人逼疯了！

” [ʃiː; ʃi] [bent] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

”	She	bent	more	closely	over	him	,
”	她	弯曲	更多的	密切	超过	他	,

她俯身更靠近他，

[ˈkrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ən] [ˈwuːndɪd] [hænd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ]

crushing	his	un	wounded	hand	against	her	heart	—	searching	his	soul	with
压碎	他的	联合国	受伤	手	反对	她	心	—	搜索	他的	灵魂	和

[hɜːr; hər] [lʊk] .

her	look	.
她	看	.

她将他未受伤的手狠狠地按在自己的胸口——用眼神探寻他的灵魂。

“ [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ˈlɪzbən] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	said	there	was	a	girl	in	Lisbon	whom	you	loved	,	”	she	said	.
“	他们	说	那里	曾是	一个	女孩	在	里斯本	谁	你	喜爱	,	”	她	说	.

“他们说你在里斯本爱着一个女孩，”她说。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] . ”

“	I	knew	it	was	a	lie	.	”
”	我	知道	它	曾是	一个	说谎	.	”

“我知道那是谎言。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

“	Yes	,	”	he	whispered	,	“	it	was	a	lie	.
”	是的	,	”	他	低声说道	,	“	它	曾是	一个	说谎	.

“是的，”他低声说，“那是个谎言。”

[kɪs] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

Kiss	me	on	the	mouth	.
吻	我	在	这	嘴	.

吻我的嘴唇。

” [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kɜːrvd] [ɪtˈself] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

”	His	arm	curved	itself	around	her	neck	,
”	他的	手臂	弯曲	本身	大约	她	脖子	,

他的手臂环绕着她的脖子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [meltid] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	the	red	lips	which	had	mocked	melted	upon	his	own	.
和	这	红色的	嘴唇	哪个	有	嘲笑	融化	之上	他的	自己的	.

那双曾嘲弄他的红唇，如今却融化在了他的嘴唇上。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] ?

“	Did	you	suffer	?
”	做过	你	遭受	?

你受苦了吗?

” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ ˈbiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsɒbd] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	began	to	sob	like	a	child	,	as	she	had	sobbed	at	the	feet	of	the
她	开始	到	哭泣	喜欢	一个	孩子	,	作为	她	有	啜泣	在	这	脚	的	这

[ˈvɜːrdʒɪn] .

Virgin	.
处女	.

她像个孩子一样嚎啕大哭，就像她曾在圣母像前哭泣一样。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈsʌfər] !

“	I	told	you	that	you	would	suffer	!
”	我	讲述	你	那	你	会	遭受	!

“我早就告诉过你你会遭殃的！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

It	was	the	same	thing	with	me	.
它	曾是	这	相同的	事物	和	我	.

我的情况也一样。

[seɪnts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !

Saints	of	Heaven	!
圣徒队	的	天堂	!

天上的圣徒!

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˈkænɑːt] [ber] [ðæt] [lɔːŋ] .

human	beings	cannot	bear	that	long	.
人类	生物	不能	熊	那	长的	.

人类无法忍受那么长时间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði][peɪn] .

I	shall	not	die	,	and	I	will	make	you	forget	the	pain	.
我	将	不是	死	,	和	我	将要	制作	你	忘记	这	疼痛	.

我不会死，我会让你忘记痛苦。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [lɪps] ['evri] ['aʊər] ,

Stay	with	me	,	and	let	me	see	your	eyes	and	touch	your	lips	every	hour	,
停留	和	我	,	和	让	我	看	你的	眼睛	和	触碰	你的	嘴唇	每一个	小时	,

留在我身边，让我每小时都看看你的眼睛，摸摸你的嘴唇。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pə'piːtə] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	I	may	know	you	are	Pepita	,	and	that	you	have	given	yourself	to	me	.
那	我	可能	知道	你	是	南瓜子	,	和	那	你	有	给定	你自己	到	我	.

”

”

”

这样我才能知道你就是佩皮塔，并且你已经把自己交给了我。”

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	will	stay	through	all	the	day	and	night	,	”	she	answered	.
”	我	将要	停留	通过	全部	这	天	和	夜晚	,	”	她	回答	.

“我会日夜守候，”她回答道。

“ [ðeɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	They	cannot	make	me	go	away	if	I	do	not	wish	it	.
”	他们	不能	制作	我	去	离开	如果	我	做	不是	希望	它	.

“如果我不愿意，他们不能强迫我离开。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [wei] .

They	always	give	me	my	way	.
他们	总是	给	我	我的	方式	.

他们总是顺着我的意思。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][hɜːr'self][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	have	always	had	it	—	the	Virgin	herself	has	given	it	to	me	.
我	有	总是	有	它	—	这	处女	她自己	有	给定	它	到	我	.

我一直都有它——是圣母玛利亚亲自赐予我的。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

”	It	seemed	this	was	true	.
”	它	似乎	这	曾是	真的	.

“看来确实如此。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['stroʊld] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑːrdn] [ɑːn]

In	a	few	months	from	then	the	people	who	strolled	in	the	Public	Garden	on
在	一个	很少	几个月	从	然后	这	人们	WHO	漫步	在	这	民众	花园	在

['sʌndeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɔːkt] [tə'geðər] .

Sunday	looked	at	a	beautiful	young	couple	who	walked	together	.
星期日	看起来	在	一个	美丽的	年轻的	夫妻	WHO	步行	一起	.

几个月后，星期天在公共花园散步的人们看到一对美丽的年轻情侣并肩而行。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [huː] [ɑːr; ər][mæd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] .

“	There	are	two	who	are	mad	with	love	for	each	other	,	”	it	was	said	.
”	那里	是	二	WHO	是	疯狂的	和	爱	为了	每个	其他	,	”	它	曾是	说	.

“有两个人彼此深爱，爱得疯狂，”有人这样说道。

“ [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Sebastiano	and	his	wife	.
”	塞巴斯蒂亚诺	和	他的	妻子	.

“塞巴斯蒂亚诺和他的妻子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

She	**is**	**the**	**one**	**he**	**threw**	**his**	**devisa**	**to**	**when**	**he**	**thought**	**himself**	**a**	**dead**	**man**	**.**
她	是	这	一	他	扔	他的	-	到	什么时候	他	想法	他自己	一个	死的	男人	.

当他以为自己必死无疑时，他把灵魂寄托在了她身上。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] - [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hoʊ'zeɪ] . - ″

They	**used**	**to**	**call**	**her**	**'**	**the**	**pretty**	**sister**	**of**	**Jose**	**.**	**'**	**”**
他们	用过的	到	称呼	她	-	这	漂亮的	姐姐	的	何塞	.	-	″

他们过去常叫她“何塞漂亮的妹妹”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神